叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000001

2. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000002

3. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000003

4. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000004

5. 瑞士英雄：查理大帝时代的(swiss Heroes An Historical Romance Of The) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

['æftər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] -

After	the	capture	of	Castle	Granson
后	这	捕获	的	城堡	-

格兰森城堡陷落后

(['æftər][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [swɪs] ['krɑːnɪk(ə)l])

(	After	a	woodcut	in	an	old	Swiss	chronicle	)
(	后	一个	木刻	在	一个	老的	瑞士	编年史	)

（根据瑞士古编年史中的一幅木刻版画改编）

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

Life	Stories	for	Young	People
生活	故事	为了	年轻的	人们

青少年生活故事

[swɪs] ['hɪroʊz]

SWISS	HEROES
瑞士	英雄

瑞士英雄

[æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

AN	HISTORICAL	ROMANCE	OF	THE	TIME
一个	历史	浪漫	的	这	时间

一部以那个时代为背景的历史爱情小说

[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [boʊld]

OF	CHARLES	THE	BOLD
的	查尔斯	这	大胆的

查理一世（大胆查理）

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]

Translated	from	the	German	of
翻译	从	这	德语	的

译自德语

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['wɪliz]

A	.	A	.	Willys
一个	.	一个	.	威利斯

AA Willys

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [piː] . ['ʌptən]

GEORGE	P	.	UPTON
乔治	P	.	厄普顿

乔治·P·厄普顿

[trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv] “ ['meməriz] , ” [˛et 'setərə; ˛ɪt 'setərə] .

Translator	of	“	Memories	,	”	etc	.
翻译	的	“	回忆	,	”	ETC	.

《回忆录》等译者

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
WITH **THREE** **ILLUSTRATIONS**
和 三 插图

附三幅插图

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɝːg] & [ˌsiː ˈoʊ] . -
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **1907**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1907

[ˌaɪ ˈviː]
iv
四

四

[ˈkɑːpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɝːg] & [ˌsiː ˈoʊ] . -
A **.** **C** **.** **McClurg** **&** **Co** **.** **1907**
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 . -

AC McClurg & Co. 1907

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembər] - , -
Published **September** **21** **,** **1907**
已发布 九月 - , -

发表于1907年9月21日

[ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE **UNIVERSITY** **PRESS** **,** **CAMBRIDGE** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[viː]
v
v

v

[trænsˈleɪtərz] [ˈprefəs]
Translator's **Preface**
译者的 前言

译者序

[ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [swɪs] [ˈhɪroʊz] ” [ˈroʊmæns][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ][boʊld] ,
The **period** **of** **the** **“** **Swiss** **Heroes** **”** **romance** **is** **in** **the** **days** **of** **Charles** **the** **Bold** **,**
这 时期 的 这 〃 瑞士 英雄 〃 浪漫 是 在 这 天 的 查尔斯 这 大胆的 ,

“瑞士英雄”浪漫故事的时代背景是查理一世（大胆查理）时期。

[duːk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] ;
Duke **of** **Burgundy** **;**
公爵 的 勃艮第 ;

勃艮第公爵;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
and 和 | **the** 这 | **sentiment** 情绪 | **of** 的 | **its** 它是 | **title** 标题 | **is** 是 | **to** 到 | **be** 是 | **found** 成立 | **in** 在 | **the** 这 | **careers** 职业生涯 | **of** 的 | **the** 这 | **three** 三
['hɪroʊz] ,
heroes 英雄 **,** ,

而其标题所蕴含的情感，则体现在三位主人公的经历之中。

[hæns] - , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['haɪnrɪk] - , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [swɪs]
Hans 汉斯 | **Vögeli** - **,** , | **his** 他的 | **brother** 兄弟 | **Heinrich** 海因里希 | **Vögeli** - **,** , | **who** WHO | **gave** 给予 | **his** 他的 | **life** 生活 | **to** 到 | **establish** 建立 | **his** 他的 | **Swiss** 瑞士
['sɪtɪzənʃɪp] ,
citizenship 国籍 **,** ,

汉斯·沃格利，他的兄弟海因里希·沃格利，为了确立他的瑞士公民身份而献出了生命，

[ænd; ənd] ['wɔːltər] - .
and 和 | **Walter** 沃尔特 | **Irmy** - **.** .

以及沃尔特·艾尔米。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
A 一个 | **short** 短的 | **sketch** 草图 | **of** 的 | **the** 这 | **relations** 关系 | **of** 的 | **Charles** 查尔斯 | **the** 这 | **Bold** 大胆的 | **to** 到 | **the** 这 | **Swiss** 瑞士 | **is** 是 | **all** 全部 | **that** 那 | **is** 是
['niːdfl] [æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɔːθər] [hæz; həz][toʊld]
needful 需要 | **as** 作为 | **a** 一个 | **preface** 前言 | **to** 到 | **the** 这 | **stirring** 搅拌 | **story** 故事 | **which** 哪个 | **the** 这 | **German** 德语 | **author** 作者 | **has** 有 | **told** 讲述
[soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['ækjərətli] .
so 所以 | **well** 出色地 | **and** 和 | **so** 所以 | **accurately** 准确 | **.** .

只需简要概述一下查理一世与瑞士人的关系，便足以作为德国作家精彩而准确地讲述的激动人心的故事的引子。

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] , [sʌn] [ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [gʊd] , [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ʌv; əv]
Charles 查尔斯 | **the** 这 | **Bold** 大胆的 | **,** , | **son** 儿子 | **of** 的 | **Philip** 菲利普 | **the** 这 | **Good** 好的 | **,** , | **of** 的 | **Burgundy** 勃艮第 | **,** , | **and** 和 | **Isabella** 伊莎贝拉 | **of** 的
['pɔːrtʃʊgl] ,
Portugal 葡萄牙 **,** ,

勃艮第国王腓力二世（绰号“好人”）和葡萄牙女王伊莎贝拉之子，查理一世（绰号“大胆的查理”）

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [wʌz; wəz]
one 一 | **of** 的 | **the** 这 | **most** 最多 | **conspicuous** 显眼的 | **figures** 数据 | **at** 在 | **the** 这 | **close** 关闭 | **of** 的 | **the** 这 | **Middle** 中间 | **Ages** 年龄 | **,** , | **was** 曾是
[bɔːrn][ɪn] - .
born 出生 | **in** 在 | **1433** - | **.** .

中世纪末期最杰出的人物之一，出生于1433年。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ɪn] - [ænd; ənd] ['ɔːrtli] ['æftərwərdz] [tʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz]
He 他 | **became** 成为 | **Duke** 公爵 | **of** 的 | **Burgundy** 勃艮第 | **in** 在 | **1467** - | **and** 和 | **shortly** 不久 | **afterwards** 然后 | **took** 采取 | **as** 作为 | **his** 他的
['sekənd] [waɪf] ['mɑːrgrət] ,
second 第二 | **wife** 妻子 | **Margaret** 玛格丽特 **,** ,

1467年，他成为勃艮第公爵，不久之后娶玛格丽特为第二任妻子。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

the	sister	of	Edward	IV	of	England	.
这	姐姐	的	爱德华	第四	的	英格兰	.

英格兰国王爱德华四世的妹妹。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] ['endɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

After	years	of	war	with	Louis	of	France	,	which	eventually	ended	in	his	success	,
后	年	的	战争	和	路易斯	的	法国	,	哪个	最终	结束	在	他的	成功	,

经过多年与法国路易十四的战争，最终以他的胜利告终

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	urged	on	by	his	inordinate	ambition	,
和	敦促	在	经过	他的	过度	志向	,

在他的过度野心驱使下，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɪŋdəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːvrənti] .

he	determined	to	erect	an	independent	kingdom	under	his	own	sovereignty	.
他	决定	到	直立	一个	独立的	王国	在下面	他的	自己的	主权	.

他决心建立一个由自己统治的独立王国。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end] [ɪn] [vjuː] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['empərər] ['fredrɪk] ,

With	this	end	in	view	he	entered	into	negotiations	with	Emperor	Frederick	,
和	这	结尾	在	看法	他	进入	进入	谈判	和	皇帝	弗雷德里克	,

为此，他与腓特烈皇帝展开了谈判。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empɝɝz] [sʌn] ,

offering	to	marry	his	daughter	to	the	Emperor's	son	,
提供	到	结婚	他的	女儿	到	这	皇帝的	儿子	,

提出将女儿嫁给皇帝的儿子。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] .

in	case	he	himself	were	elected	king	of	the	Romans	.
在	案件	他	他自己	是	当选	国王	的	这	罗马书	.

以防他本人被选为罗马国王。

[ðə; ði] ['empərər] [prə'poʊzd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [æt; ət] [triːvz] ,

The	Emperor	proposed	,	however	,	to	make	him	king	of	Burgundy	at	Treves	,
这	皇帝	建议的	,	然而	,	到	制作	他	国王	的	勃艮第	在	特里夫斯	,

然而，皇帝提议在特里维尔册封他为勃艮第国王。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] ['θwɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] , [huː] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə]

but	the	scheme	was	thwarted	by	the	Electors	,	who	persuaded	the	former	to
但	这	方案	曾是	受挫	经过	这	选民	,	WHO	被说服	这	以前的	到

[liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ['siːkrətli] .

leave	the	city	secretly	.
离开	这	城市	偷偷	.

但这一计划被选帝侯们挫败，他们说服前者秘密离开这座城市。

[fɔːr] ['jɪrz] ['priːviəsli] (-) , ['ziːgismunt] , [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [hæd; həd] [soʊld] [æl'sæs] [tuː; tə]

Four	years	previously	(	1469	)	,	Sigismund	,	Duke	of	Austria	,	had	sold	Alsace	to
四	年	之前	(	-	)	,	西吉斯蒙德	,	公爵	的	奥地利	,	有	卖	阿尔萨斯	到

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

四年前（1469年），奥地利公爵西吉斯蒙德将阿尔萨斯卖给了查理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [ə'pɔɪntɪd] ['piːtər] [vɑːn] ['hɑːgənˌbɑːk] [ɪts] ['gʌvərnər] .

and	the	latter	appointed	Peter	von	Hagenbach	its	governor	.
和	这	后者	任命	彼得	冯	哈根巴赫	它是	州长	.

后者任命彼得·冯·哈根巴赫为总督。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['kruːəl] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [riːkt]

His	career	of	cruel	oppression	and	the	vengeance	which	the	people	wreaked
他的	职业	的	残忍的	压迫	和	这	复仇	哪个	这	人们	破坏

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['roʊmæns] .

upon	him	are	vividly	described	in	this	little	romance	.
之上	他	是	生动地	描述	在	这	小的	浪漫	.

这部短篇小说生动地描述了他残酷压迫人民的生涯以及人民对他的报复。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd] ['slɔːtər] .

Charles	was	so	enraged	that	he	gave	up	the	country	to	waste	and	slaughter	.
查尔斯	曾是	所以	愤怒	那	他	给予	向上	这	国家	到	浪费	和	屠宰	.

查理一世怒不可遏，任由国家荒废和屠戮。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪz][wɜːr; wər][juː'naɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	meanwhile	powerful	allies	were	united	against	him	.
但	同时	强大的	盟国	是	团结的	反对	他	.

但与此同时，强大的盟友们联合起来反对他。

['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ; [ænd; ənd] ['ziːgismunt] ,

Louis	of	France	had	secured	the	alliance	of	the	Swiss	;	and	Sigismund	,
路易斯	的	法国	有	安全	这	联盟	的	这	瑞士	;	和	西吉斯蒙德	,

法国的路易确保了与瑞士的联盟；而西吉斯蒙德，

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][æl'sæs] [bæk] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [frentʃ] .

who	was	anxious	to	get	Alsace	back	,	joined	the	French	.
WHO	曾是	焦虑的	到	得到	阿尔萨斯	后退	,	加入	这	法语	.

急于夺回阿尔萨斯的人加入了法国。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .

The	English	deserted	him	and	signed	a	treaty	of	peace	with	Louis	.
这	英语	荒凉的	他	和	签名	一个	条约	的	和平	和	路易斯	.

英国人抛弃了他，并与路易签订了和平条约。

['bæt(ə)l]['æftər]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] [wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] ;

Battle	after	battle	was	fought	,	in	which	the	Swiss	were	victorious	;
战斗	后	战斗	曾是	战斗	,	在	哪个	这	瑞士	是	胜利者	;

双方进行了一场又一场的战斗，瑞士人都取得了胜利；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] [duːk] [ʌv; əv] [lə'reɪn] , ['eɪdɪd] [baɪ]

and	at	last	the	troops	of	René	,	the	dispossessed	duke	of	Lorraine	,	aided	by
和	在	最后的	这	军队	的	-	,	这	被剥夺	公爵	的	洛林	,	协助	经过

[ðə; ði] [swɪs] [truːps] ,

the	Swiss	troops	,
这	瑞士	军队	,

最后，被剥夺了领地的洛林公爵勒内的军队，在瑞士军队的协助下，

[wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['nænsi] , ['dʒænjueri][faɪv] , - .

won	a	great	victory	under	the	walls	of	Nancy	,	January	5	,	1477	.
韩元	一个	伟大的	胜利	在下面	这	墙壁	的	南希	,	一月	5	,	-	.

1477年1月5日，在南锡城下取得了一场伟大的胜利。

[ðə; ði] [bɜ'gʌndiːənz] [wɜːr; wər]['ruːtɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [kɪld] .

The	Burgundians	were	routed	and	Charles	was	killed	.
这	勃艮第人	是	路由	和	查尔斯	曾是	被杀	.

勃艮第军队被击溃，查理阵亡。

[ðə; ði]['herəʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [stændz] [aʊt] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [ðɪs] ['roʊmæns] ;

The	heroism	of	the	Swiss	stands	out	conspicuously	in	this	romance	;
这	英雄主义	的	这	瑞士	站立	出去	显眼地	在	这	浪漫	;

在这部爱情小说中，瑞士人的英雄主义表现得尤为突出；

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈdrɑːmə] [nʌn] [ɪz] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] , [mɔːr]
but **among** **all** **the** **characters** **in** **the** **stirring** **drama** **none** **is** **more** **alluring** **,** **more**
但 之中 全部 这 人物 在 这 搅拌 戏剧 没有任何 是 更多的 诱人 , 更多的
[pəˈθetɪk] ,
pathetic **,**
可怜的 ,

但在这出扣人心弦的戏剧中的所有角色中，没有一个比他更具魅力，更令人同情。

[mɔːr] [ˈglɔːriəs] , [ðæn; ðən] [ˈhaɪnrɪk] - , [huː] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [baɪ]
more **glorious** **,** **than** **Heinrich** **Vögeli** **,** **who** **won** **his** **restoration** **to** **citizenship** **by**
更多的 辉煌 , 比 海因里希 - , WHO 韩元 他的 恢复 到 国籍 经过
[hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] [deθ] .
his **heroic** **death** **.**
他的 英勇 死亡 .

比海因里希·沃格利更光荣，后者以英勇的牺牲赢得了恢复公民权的机会。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[dʒiː] . [piː] . [juː] .
G **.** **P** **.** **U** **.**
G . P . U .

GPU

[ʃɪˈkɑːgoʊ] , [dʒuːn] , - .
Chicago **,** **June** **,** **1907** **.**
芝加哥 , 六月 , - .

芝加哥，1907年6月。

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər]
Chapter
章

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ]
I
我

我

[seɪnt] [ˈdʒeɪkəbz] Day13
Saint **Jacob's** **Day13**
圣 雅各布的 Day13

圣雅各日13

[iː]
II
二

二

[æt; ət][ðə; ði] Bears31
At **The** **Bears31**
在 这 Bears31

在熊队31

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] Princes47
The **Entry** **of** **the** **Princes47**
这 入口 的 这 Princes47

王子们的入场47

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [lɔːst] Found59
The **Lost** **Found59**
这 丢失的 Found59

失物招领59

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] Flight69
The **Emperor's** **Flight69**
这 皇帝的 Flight69

皇帝的飞行69

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] Brisach76
The **Rising** **at** **Brisach76**
这 崛起 在 Brisach76

Brisach76 的崛起

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] Governor98
Death **of** **the** **Governor98**
死亡 的 这 Governor98

总督之死98

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] Granson105

The	**Battle**	**of**	**Granson105**
这	战斗	的	Granson105

格兰森105之战

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] Murten112

The	**Hero**	**of**	**Murten112**
这	英雄	的	Murten112

Murten112的英雄

[eks]

X

X

X

['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] Death123

Faithful	**unto**	**Death123**
忠实	到	Death123

至死忠诚123

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] Bold130

Death	**of**	**Charles**	**the**	**Bold130**
死亡	的	查尔斯	这	Bold130

勇敢的查尔斯之死130

Appendix139

Appendix139

Appendix139

附录139

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi

十一

十一

[ˌilə'streiʃəns]

Illustrations

插图

插图

[peɪdʒ]

Page

页

页

['æftər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] -

After	**the**	**Capture**	**of**	**Castle**	**Granson**
后	这	捕获	的	城堡	-

格兰森城堡陷落后

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][seɪnt] Jacob28
The Battle of Saint Jacob28
这 战斗 的 圣 Jacob28

圣雅各之战28

- Execution10013
Hagenbach's Execution10013
- Execution10013

哈根巴赫的处决10013

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[seɪnt] ['dʒeɪkəbz] [deɪ]
Saint Jacob's Day
圣 雅各布的 天

圣雅各日

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
On the twenty - sixth of August , in the year 1473 ,
在 这 二十 - 第六 的 八月 , 在 这 年 - ,

公元1473年8月26日，

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑːrti] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɑːl] [[wʌn]] [ænd; ənd]
a lively party passed out through the gate of the old city of Basle [1] and
一个 热闹 派对 通过了 出去 通过 这 门 的 这 老的 城市 的 巴塞尔 [1] 和
['brɪskli] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ,
briskly took their way along the road to Saint Jacob ,
轻快地 采取 他们的 方式 沿着 这 路 到 圣 雅各布 ,

一群兴高采烈的人穿过巴塞尔古城的城门[1]，轻快地沿着通往圣雅各布的道路前进。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['bɜːrz] .
following the course of the river Birs .
下列的 这 课程 的 这 河 比尔斯 .

沿着比尔斯河的河道。

[fɜːrst] [keɪm] [tuː] ['stɜːrdi] ['bəːgəz] , ['kaʊnsələr] [hæns] - , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
First came two sturdy burghers , Councillor Hans Irmy , a merchant of some
第一的 来了 二 结实的 市民 , 议员 汉斯 - , 一个 商人 的 一些
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

首先到场的是两位身强力壮的市民，一位是颇有名望的商人汉斯·伊尔米议员，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['welθi] [haʊs] ,
and the head of a large and wealthy house ,
和 这 头 的 一个 大的 和 富裕 房子 ,

以及一个大而富有的家族的族长，

[ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [ɪn'kriːst] [baɪ]['eɪdʒənts][ɪn] ['venɪs] ,
the revenues of which were constantly being increased by agents in Venice ,
这 收入 的 哪个 是 不断地 存在 增加 经过 代理人 在 威尼斯 ,
['dʒenəuə] , [ɔːˆzb\\ːˆ] , [ænd; ənd]['njuərəmbəːg] ;
Genoa , Augsburg , and Nuremberg ;
热那亚 , 奥格斯堡 , 和 纽伦堡 ;

其收入通过威尼斯、热那亚、奥格斯堡和纽伦堡的代理人不断增加；

[ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [ɪsɛli] , ['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [ʌv; əv] [bɑːl] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['tævərn][ɪn][ðə; ði]['sɪti]

and	Ulrich	Iseli	,	landlord	of	The	Bears	of	Basle	,	the	largest	tavern	in	the	city
和	乌尔里希	伊塞利	,	房东	的	这	熊	的	巴塞尔	,	这	最大	酒馆	在	这	城市

.

:

.

还有巴塞尔最大的酒馆“巴塞尔熊”的老板乌尔里希·伊塞利。

[ɪsɛli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] - [ɪn] ['fɔːrən] [waɪnz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

Iseli	was	a	good	customer	of	Irmy's	in	foreign	wines	and	provisions	.
伊塞利	曾是	一个	好的	顾客	的	-	在	外国的	葡萄酒	和	条款	.

伊塞利是伊尔米购买外国葡萄酒和食品的常客。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [jʊθs] , [led][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'prentɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Following	them	was	a	band	of	youths	,	led	by	a	young	apprentice	of	the
下列的	他们	曾是	一个	乐队	的	青年	,	引领	经过	一个	年轻的	学徒	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] - ,

house	of	Irmy	,
房子	的	-	,

他们身后跟着一群年轻人，领头的是伊尔米家族的一名年轻学徒。

['haɪni] - [ʌv; əv] ['ɑːrau] . [[ˌtuː'tuː]] ['wɔːltər] , [ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['oʊnli] [sʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Heini	Süssbacher	of	Aarau	.	[	2	]	Walter	,	the	Councillor's	only	son	,	was	the
海尼	-	的	阿劳	.	[	2	]	沃尔特	,	这	议员们	仅有的	儿子	,	曾是	这

['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] ,

central	figure	of	this	group	,
中央	数字	的	这	团体	,

来自阿劳的海尼·苏斯巴赫[2]。议员的独子沃尔特是这个团体的核心人物。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪŋ] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	others	crowding	closely	about	him	.
这	其他的	拥挤	密切	关于	他	.

其他人紧紧地围在他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]

He	was	a	lad	of	some	sixteen	years	,	with	a	frank	,	good	-	natured
他	曾是	一个	小伙子	的	一些	十六	年	,	和	一个	坦率	,	好的	-	自然

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他大约十六岁，长相坦率友善。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] . -

and	of	a	size	and	strength	beyond	his	years	.	14
和	的	一个	尺寸	和	力量	超过	他的	年	.	-

他的体型和力量都远超他的年龄。[14]

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [ðeɪ] [went] ,

Up	hill	and	down	dale	they	went	,
向上	爬坡道	和	向下	戴尔	他们	去	,

他们翻山越岭，跋山涉水。

[tɪl] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrpjələnt] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd][hiː; hi]

till	perspiration	streamed	from	the	brow	of	the	corpulent	Councillor	and	he
直到	汗	流媒体	从	这	眉头	的	这	肥胖的	议员	和	他

[kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [ɪsɛli] ,

could	scarcely	keep	pace	with	his	more	youthful	companion	Iseli	,
可以	几乎	保持	步伐	和	他的	更多的	青春	伴侣	伊塞利	,

直到那位体态臃肿的议员汗流浃背，几乎跟不上他年轻的同伴伊塞利的步伐。

[huː] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
who , unlike the most of his calling ,
WHO , 与此不同 这 最多 的 他的 呼叫 ,

与他所从事的大多数职业不同，

[wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [sper] [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] [juːθ] .
was tall and spare and had preserved much of the elasticity of youth .
曾是 高的 和 空闲的 和 有 保存完好 很多 的 这 弹性 的 青年 .

他身材高挑精瘦，还保留着年轻时的弹性。

“ ['dʒentli] ! ['dʒentli] !
“ Gently ! gently !
” 轻轻地 ！ 轻轻地 ！

“轻点！轻点！

[maɪ] [frend] , ” [sed] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
my friend , ” said Irmy at length .
我的 朋友 , ” 说 - 在 长度 .

“我的朋友，”伊尔米长长地说。

“ [meɪk] [heɪst] ['sloʊli] .
“ Make haste slowly .
” 制作 匆忙 缓慢地 .

欲速则不达。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] [bɪ'fɔːr] [naɪt] . ”
We shall still reach our journey's end before night . ”
我们 将 仍然 抵达 我们的 旅程 结尾 前 夜晚 . ”

我们仍将在天黑前到达旅程的终点。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi][hoʊm] [ə'gen] [ɪn] [gʊd]
“ As you please , ” replied the other , “ but I would fain be home again in good
” 作为 你 请 , ” 回复 这 其他 , “ 但 我 会 欣然 是 家 再次 在 好的
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

“随你便，”另一个人回答说，“但我很想在合适的时机回家。”

[ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [mɑːrk][maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gests] - [ruːm] [ænd; ənd]
The dignitaries of the town will mark my absence from the guests ' room and
, ['daʊtləs] ,
, doubtless ,
, 毫无疑问 ,

镇上的达官显贵们会注意到我不在客房，而且毫无疑问，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɝːsənz] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .
distinguished persons will have arrived by the time we return .
杰出的 人 将要 有 到达的 经过 这 时间 我们 返回 .

我们返回时，一些贵宾应该已经到了。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . ”
Methinks you are wont to be quick enough in other respects . ”
-
15
-

我认为你在其他方面也足够迅速。”15

“ [ðæt] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , “ [ænd; ənd] [wel] [hæz; həz][maɪ] ['kwɪknəs] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ɪn][laɪf] ;
“ That indeed , ” returned Irmy , “ and well has my quickness served me in life ;
” 那 的确 , ” 返回 - , “ 和 出色地 有 我的 速度 服务 我 在 生活 ;

“的确如此，”艾尔米回答说，“我的机敏在生活中也帮了我很大的忙；

['werfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['trʌblz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [les] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ]

wherefore	**it**	**troubles**	**me**	**the**	**less**	**that**	**I**	**can**	**no**	**longer**	**follow**	**you**	**either**	**with**
因此	它	麻烦	我	这	较少的	那	我	能	不	更长	跟随	你	任何一个	和

[maɪ][legz][ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊps][ænd; ənd] [θɔ:ts] . ”

my	**legs**	**or**	**with**	**my**	**hopes**	**and**	**thoughts**	**.**	**”**
我的	腿	或者	和	我的	希望	和	想法	.	”

因此，我再也不能用双腿、用希望和思想追随你，这让我感到些许遗憾。

“ [neɪ] , [let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] ,

“	**Nay**	**,**	**let**	**us**	**not**	**return**	**to**	**the**	**French**	**,**	**”**	**said**	**the**	**innkeeper**	**,**
“	不	,	让	我们	不是	返回	到	这	法语	,	”	说	这	旅店老板	,

“不，我们不要再回到法国人那里去了，”旅店老板说道。

“ [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gri:] .

“	**for**	**on**	**that**	**point**	**we**	**shall**	**never**	**agree**	**.**
“	为了	在	那	观点	我们	将	绝不	同意	.

“因为在这一点上，我们永远不会达成一致。”

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['swɪtsərlənd] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	**maintain**	**that**	**Switzerland**	**cannot**	**do**	**better**	**than**	**to**	**place**	**herself**	**under**	**the**
我	维持	那	瑞士	不能	做	更好的	比	到	地方	她自己	在下面	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kraʊn] .

protection	**of**	**the**	**French**	**crown**	**.**
保护	的	这	法语	王冠	.

我认为，瑞士最好的选择莫过于将自己置于法国王室的保护之下。

['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] [delt] ['ferli] [baɪ][ˌju: 'es] ,

Never	**has**	**the**	**house**	**of**	**Austria**	**dealt**	**fairly**	**by**	**us**	**,**
绝不	有	这	房子	的	奥地利	已处理	相当	经过	我们	,

奥地利王室从未得到过我们的公平对待。

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [fər'get] [wʌt] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] . ”

nor	**should**	**we**	**forget**	**what**	**Tell**	**and**	**his**	**companions**	**did**	**for**	**their**	**country**	**.**	**”**
也不	应该	我们	忘记	什么	告诉	和	他的	同伴	做过	为了	他们的	国家	.	”

我们也不应该忘记泰尔和他的同伴们为他们的国家所做的一切。

“ [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ;

“	**True**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**magistrate**	**;**
“	真的	,	”	回复	这	地方法官	;

“没错，”法官回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['betər] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm] [fræns]

“	**but**	**I**	**greatly**	**doubt**	**if**	**we**	**should**	**meet**	**with**	**any**	**better**	**treatment**	**from**	**France**
“	但	我	非常	怀疑	如果	我们	应该	见面	和	任何	更好的	治疗	从	法国

[ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd][frʌm; frəm]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

than	**we**	**did**	**from**	**Gessler**	**and**	**his**	**accomplices**	**in**	**those**	**days**	**.**
比	我们	做过	从	盖斯勒	和	他的	同谋	在	那些	天	.

“但我非常怀疑，我们能否从法国得到比当年盖斯勒及其同伙更好的待遇。”

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] - [tɪz][bʌt; bət] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [sɪns] ['ɔ:striə] [ænd; ənd] [fræns] [fɔ:rmd] [æn; ən]

you	**must**	**remember**	**'**	**tis**	**but**	**thirty**	**years**	**since**	**Austria**	**and**	**France**	**formed**	**an**
你	必须	记住	-	的	但	三十	年	自从	奥地利	和	法国	形成	一个

[ə'laɪənz] [ə'genst] [ˌju: 'es] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'strʌkʃn] .

alliance	**against**	**us**	**that**	**might**	**have**	**proved**	**our**	**destruction**	**.**
联盟	反对	我们	那	可能	有	已证实	我们的	破坏	.

你们必须记住，奥地利和法国结成联盟对抗我们，而这本可能导致我们灭亡，至今不过三十年。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrd] - [fræns] - [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

You	should	be	ashamed	to	speak	the	word	'	France	'	on	this	day	,
你	应该	是	羞愧	到	说话	这	单词	-	法国	-	在	这	天	,

在今天，你甚至不应该提及“法国”这个词。

[ðə; ði] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdʒeɪkəb] .

the	anniversary	of	the	battle	of	Saint	Jacob	.
这	周年纪念日	的	这	战斗	的	圣	雅各布	.

圣雅各战役周年纪念日。

[ðoʊz] [huː] [sliːp] [hɪr] [wʊd] [tɜːrn] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] .

Those	who	sleep	here	would	turn	in	their	graves	,	could	they	hear	you	talk	so	.
那些	WHO	睡觉	这里	会	转动	在	他们的	坟墓	,	可以	他们	听到	你	讲话	所以	.

长眠于此的亡灵若听见你这样说话，定会从坟墓里跳出来。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ] [ber] [ðiːz] [ˈskɑːrz] [ɪn] [veɪn] ?

Think	you	I	bear	these	scars	in	vain	?
思考	你	我	熊	这些	疤痕	在	徒劳	?

你认为我身上的这些伤疤是白受的吗?

[ˈnevər] [kæn; kən] [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [rɔŋz] [fræns] [hæz; həz] [inˈfliktid] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] ,

Never	can	I	forget	the	wrongs	France	has	inflicted	upon	our	Confederation	,
绝不	能	我	忘记	这	错误	法国	有	造成的	之上	我们的	联盟	,

我永远不会忘记法国对我们邦联犯下的罪行。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [ɑːrm] [ɪz] [stɪl] [ʌv; əv] [juːz] ,

and	if	need	be	I	will	prove	to	her	that	my	arm	is	still	of	use	,
和	如果	需要	是	我	将要	证明	到	她	那	我的	手臂	是	仍然	的	使用	,

如果需要，我会向她证明我的手臂仍然有用。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [əˈkaʊnt] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈhænd(ə)l] [ˈpepər] [sæks] ,

not	only	to	keep	account	books	and	handle	pepper	sacks	,
不是	仅有的	到	保持	帐户	图书	和	处理	胡椒	麻袋	,

不仅要记账和搬运胡椒袋，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [smaɪt] [frentʃ] [ˈhɛlmz] [tɪl] [ðə; ði] [spɑːrks] [flaɪ] . ” -

but	also	to	smite	French	helms	till	the	sparks	fly	.	”	16
但	还	到	惩击	法语	舵	直到	这	火花	飞	.	”	-

但也要痛击法国头盔，直到火花四溅。”16

“ [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [wɪl] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈniːdfl] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;

“	Methinks	that	will	scarcely	be	needful	,	”	answered	his	companion	;
“	我觉得	那	将要	几乎	是	需要	,	”	回答	他的	伴侣	;

“我想应该没什么必要了，”他的同伴回答道；

“ [jʊr; jər] [ˈwɔːltər] [hɪr] [ɪz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkeɪʒn]

“	your	Walter	here	is	already	quite	capable	of	taking	your	place	should	occasion
“	你的	沃尔特	这里	是	已经	相当	有能力的	的	采取	你的	地方	应该	场合

[dɪˈmænd] . ”

demand	.	”
要求	.	”

“如果需要，你这位沃尔特已经完全有能力顶替你的位置。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , ” [sed] - ;

“	I	should	be	glad	to	have	him	at	my	side	,	”	said	Irmy	;
“	我	应该	是	高兴的	到	有	他	在	我的	边	,	”	说	-	;

“我很高兴他能待在我身边，”伊尔米说；

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

“	he	is	a	good	lad	,
“	他	是	一个	好的	小伙子	,

“他是个好孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	pleases	me	not	a	little	that	he	seems	to	take	as	kindly	to	the
和	它	请	我	不是	一个	小的	那	他	似乎	到	拿	作为	亲切地	到	这

[juːz][ʌv; əv][ɑːrmz][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] [ˈjʌŋgər] [deɪz] .

use	of	arms	as	I	did	in	my	younger	days	.
使用	的	武器	作为	我	做过	在	我的	年轻	天	.

令我颇感欣慰的是，他似乎和我年轻时一样喜欢使用武器。

" [ðə; ði] [jʊθs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ˌəuvəˈteikən][ðem; ðəm] .

"	The	youths	by	this	time	had	overtaken	them	.
"	这	青年	经过	这	时间	有	被超越	他们	.

“这时，年轻人已经超过了他们。”

“ [ˈfɑːðər] , " [kɔːld] [ˈwɔːltər] , “ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈvɪnjədz] [wiː; wi] [siː] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ? "

“	Father	,	"	called	Walter	,	“	are	those	vineyards	we	see	over	yonder	on	the	hill	?	"
“	父亲	,	"	称为	沃尔特	,	“	是	那些	葡萄园	我们	看	超过	远处	在	这	爬坡道	?	"

“父亲，”沃尔特喊道，“我们看到的山坡那边的葡萄园是那里吗？”

“ [ˈtruːli] , [maɪ] [sʌn] ;

“	Truly	,	my	son	;
“	真的	,	我的	儿子	;

“我的孩子，真的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jiːld] [ə; eɪ] [waɪn] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [swɪs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	they	yield	a	wine	more	precious	to	us	Swiss	than	any	in	all	the	world	,
和	他们	屈服	一个	葡萄酒	更多的	宝贵的	到	我们	瑞士	比	任何	在	全部	这	世界	,

他们酿造的葡萄酒对我们瑞士人来说比世界上任何葡萄酒都更珍贵。

[fɔːr; fər][əˈpɑːn] [ðæt] [hɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəublist] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd] [laɪ] [ˈberid] .

for	upon	that	hill	some	of	the	noblest	sons	of	Switzerland	lie	buried	.
为了	之上	那	爬坡道	一些	的	这	最高贵	儿子们	的	瑞士	说谎	埋葬	.

因为瑞士一些最杰出的儿子就安葬在那座山上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [groʊ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪn] [wiː; wi][kɔːl] - ['swɪtsərz] [blʌd] -

From	the	vines	that	grow	above	them	is	made	a	wine	we	call	'	Switzer's	blood	'
从	这	藤蔓	那	生长	多于	他们	是	制成	一个	葡萄酒	我们	称呼	-	斯威策的	血	-

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ,

and	drink	in	remembrance	of	the	battle	of	Saint	Jacob	,
和	喝	在	纪念	的	这	战斗	的	圣	雅各布	,

用生长在他们头顶上的葡萄藤酿造的葡萄酒，我们称之为“瑞士人的血”，我们饮用这种酒是为了纪念圣雅各之战。

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə]

to	honor	the	fallen	and	as	an	inspiration	to	the	present	generation	to
到	荣誉	这	倒下	和	作为	一个	灵感	到	这	展示	一代	到

['emjuleɪt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] . "

emulate	their	fathers	in	courage	and	devotion	to	the	Fatherland	.	"
仿真	他们的	父亲们	在	勇气	和	虔诚	到	这	祖国	.	"

为了缅怀阵亡将士，也为了激励当代年轻人效仿父辈的勇气和对祖国的忠诚。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['wɔːltər] , “ [wʌt] ['hæpənd] ['θɜːrti] ['jɪrz]

“	You	have	often	promised	to	tell	us	,	"	said	Walter	,	“	what	happened	thirty	years
“	你	有	经常	承诺	到	告诉	我们	,	"	说	沃尔特	,	“	什么	发生	三十	年

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

沃尔特说：“你曾多次答应告诉我们，”“三十年前发生的事情。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] . " -

when	you	were	so	sorely	wounded	by	the	French	.	"	17
什么时候	你	是	所以	非常	受伤	经过	这	法语	.	"	-

当你被法国人打得遍体鳞伤的时候。”17

“ [kʌm] [ðen] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [siːt] [ɑːr'selvz] ;
“ Come then ; let us go up the hill and seat ourselves ;
“ 来 然后 ; 让 我们 去 向上 这 爬坡道 和 座位 我们自己 ;

“来吧，我们上山去坐下；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
from there we shall have a better view of the battle - field , ” replied the
从 那里 我们 将 有 一个 更好的 看法 的 这 战斗 - 场地 , ” 回复 这
['kaʊnsələr] .
Councillor .
议员 .

“从那里我们可以更好地观察战场，”议员回答说。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
When this had been done he began as follows :
什么时候 这 有 到过 完毕 他 开始 作为 跟随 :

完成这些之后，他开始如下操作：

“ ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['mætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [duː] .
“ Thirty years ago matters stood with us much as they now do .
“ 三十 年 前 事情 站立 和 我们 很多 作为 他们 现在 做 .

“三十年前我们所面临的问题与现在的情况非常相似。”

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] ['hɑːrməni] : ['sɪtiz] [ænd; ənd]['kæntənˌkæntɑːn] [kən'spaɪər] [ə'genst]
The Confederates were never in harmony : cities and cantons conspired against
这 南方邦联 是 绝不 在 和谐 : 城市 和 州 密谋 反对
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

南方邦联内部从未真正和谐过：各个城市和州之间互相阴谋陷害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəublz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][bəuθ] .
and the nobles were the enemy of both .
和 这 贵族 是 这 敌人 的 两个都 .

而贵族们则是双方的敌人。

[ʃviːts] [wʌz; wəz][æt; ət] [straɪf] [wɪð; wɪθ] ['zʊrɪk] ['oʊvər][sʌm; səm] [hə'redɪteri] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ['zʊrɪk]
Schwyz was at strife with Zurich over some hereditary question ; and Zurich
施维茨 曾是 在 冲突 和 苏黎世 超过 一些 遗传 问题 ; 和 苏黎世
,
,
,

施维茨与苏黎世因一些世袭问题发生冲突；而苏黎世，

['biːɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə][koʊp]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊldər]['kæntənˌkæntɑːn] , [dɪd][nɑːt]
being powerless to cope single - handed against the older cantons , did not
存在 无力 到 应付 单身的 - 递交 反对 这 老 州 , 做过 不是
['skruːp(ə)l][tuː; tə]['ælaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə] ,
scruple to ally herself with Austria ,
顾忌 到 盟友 她自己 和 奥地利 ,

由于无力独自对抗老牌州，她毫不犹豫地与奥地利结盟。

[ðə; ði] [hə'redɪteri] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
the hereditary foe of the Confederation .
这 遗传 敌人 的 这 联盟 .

邦联的世仇。

['sɪv(ə)l] [straɪf] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɔrz] , [broʊk] [aʊt] ; ['meni] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [wɜːr; wər]

Civil	**strife**	**,**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**wars**	**,**	**broke**	**out**	**;**	**many**	**towns**	**and**	**castles**	**were**
民用	冲突	,	这	最差	的	全部	战争	,	打破	出去	;	许多	城镇	和	城堡	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	**.**
损毁	.

内战爆发，这是所有战争中最惨烈的战争；许多城镇和城堡被摧毁。

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['tɔməs] [vɑːn] ['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,

One	**of**	**our**	**most**	**formidable**	**enemies**	**was**	**Thomas**	**von**	**Falkenstein**	**,**
一	的	我们的	最多	强大	敌人	曾是	托马斯	冯	法尔肯斯坦	,

我们最可怕的敌人之一是托马斯·冯·法尔肯斯坦，

[huː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] [æt; ət] - [kə'mɪtɪd] ['kɑːnstənt] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es]

who	**from**	**his**	**stronghold**	**at**	**Farnsburg**	**committed**	**constant**	**depredations**	**upon**	**us**
WHO	从	他的	据点	在	-	坚定的	持续的	掠夺	之上	我们

[kən'fedərəts] ,

Confederates	**,**
南方邦联	,

他以法恩斯堡为据点，不断对我们南方邦联军队进行掠夺。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [siːzd] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pæk] - [treɪnz] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒenəuə]

and	**at**	**last**	**seized**	**upon**	**one**	**of**	**my**	**father's**	**pack**	**-**	**trains**	**going**	**from**	**Genoa**
和	在	最后的	查获	之上	一	的	我的	父亲的	盒	-	火车	去	从	热那亚

[tuː; tə] [bɑːl] ,

to	**Basle**	**,**
到	巴塞尔	,

最后，他拦住了我父亲从热那亚前往巴塞尔的一支驮队。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['spaɪsɪz] .

laden	**with**	**Indian**	**spices**	**.**
满载	和	印度	香料	.

充满了印度香料。

[ðɪs] [raʊzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fjʊri] ,

This	**roused**	**the**	**people**	**to**	**fury**	**,**
这	唤醒	这	人们	到	愤怒	,

这激起了民众的愤怒。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kæntənˌ'kæntɑːn] [wiː; wi] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

and	**together**	**with**	**a**	**force**	**from**	**other**	**cantons**	**we**	**young**	**men**	**of**
和	一起	和	一个	力量	从	其他	州	我们	年轻的	男人	的

[bɑːl] [kæmpt] [bɪ'fɔːr] - ,

Basle	**camped**	**before**	**Farnsburg**	**,**
巴塞尔	露营	前	-	,

我们巴塞尔的年轻人与来自其他州的部队一起，在法恩斯堡前扎营。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sent] [sə'luːt] ['æftər] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːrbaɪn] . -

toward	**which**	**we**	**sent**	**salute**	**after**	**salute**	**with**	**our**	**carbines**	**.**	**18**
朝向	哪个	我们	发送	礼炮	后	礼炮	和	我们的	卡宾枪	.	-

我们用卡宾枪向他们一一敬礼。18

“ [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [riːtʃt] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['doʊfæn] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	**Then**	**a**	**report**	**reached**	**us**	**that**	**the**	**Dauphin**	**of**	**France**	**was**	**approaching**	**with**
“	然后	一个	报告	达到	我们	那	这	多芬	的	法国	曾是	接近	和

[ə; eɪ] [væst] ['ɑːrmi] ,

a	**vast**	**army**	**,**
一个	广阔的	军队	,

“随后我们收到消息，法国太子正率领一支庞大的军队逼近。”

[sʌm; səm] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , ['ʌðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ,

some	said	of	a	hundred	thousand	,	others	a	hundred	and	fifty	thousand	,
一些	说	的	一个	百	千	,	其他的	一个	百	和	五十	千	,

有人说是十万，也有人说是十五万。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

and	still	others	two	hundred	thousand	men	,
和	仍然	其他的	二	百	千	男人	,

还有另外二十万人，

[fɪrs] [mɜˈɔdɜz] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [wɔːr]

fierce	marauders	who	had	grown	wild	and	lawless	during	the	Thirty	Years	-	War
凶猛的	乱兵	WHO	有	生长	荒野	和	无法无天	期间	这	三十	年	-	战争

[bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

between	France	and	England	.
之间	法国	和	英格兰	.

在法国和英国之间的三十年战争期间，一群凶残的掠夺者变得野蛮而无法无天。

- [ɑːrm] - , - [[θriː]] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['begərz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

-	Arme	Gecken	,	'	[	3	]	or	miserable	beggars	,	the	people	called	them	,
-	武装	-	,	-	[	3	]	或者	悲惨的	乞丐	,	这	人们	称为	他们	,

人们称他们为“Arme Gecken”[3]，或者可怜的乞丐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [ðeɪ] [səb'sɪstɪd] [ɑːn] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['plʌndər] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] ['rægɪd]

because	though	they	subsisted	on	pillage	and	plunder	they	still	looked	ragged
因为	尽管	他们	生存	在	掠夺	和	掠夺	他们	仍然	看起来	破烂不堪

[ænd; ənd][hæf] [stɑːrvd] .

and	half	starved	.
和	一半	饥饿	.

因为尽管他们靠劫掠为生，但他们看起来仍然衣衫褴褛，奄奄一息。

[waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'roʊz][ɪn][kæmp][æt; ət] [ðɪs] [nuːz] ,

Wild	confusion	arose	in	camp	at	this	news	,
荒野	困惑	出现	在	营	在	这	消息	,

听到这个消息，营地里顿时一片混乱。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] .

and	all	were	eager	to	rush	at	once	against	the	foe	.
和	全部	是	渴望的	到	匆忙	在	一次	反对	这	敌人	.

所有人都急于立刻向敌人发起冲锋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juː 'es] [staʊt] [swɪtzɜz] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [fɪr] [wʌn] ['hʌndrəd]

There	were	six	thousand	of	us	stout	Switzers	;	why	should	we	fear	one	hundred
那里	是	六	千	的	我们	肥硕	斯威策	;	为什么	应该	我们	害怕	一	百

['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] ?

thousand	Frenchmen	?
千	法国人	?

我们瑞士有六千名强壮的士兵，为什么要害怕十万法国人呢?

[ðə; ði] ['lidər] [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sent] [ðæt]

The	leaders	had	hard	work	to	make	us	listen	to	reason	and	consent	that
这	领导人	有	难的	工作	到	制作	我们	听	到	原因	和	同意	那

[ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['kæs(ə)l] ,

the	main	part	of	our	force	should	remain	before	the	beleaguered	castle	,
这	主要的	部分	的	我们的	力量	应该	保持	前	这	饱受围困的	城堡	,

领导们费了好大劲才让我们听从劝告，同意将我们主力部队留在被围困的城堡前。

[waɪl] [twelv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː 'es] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrz][tuː; tə] [lɜːrn]

while	twelve	hundred	of	us	went	down	into	the	valley	of	the	Birs	to	learn
尽管	十二	百	的	我们	去	向下	进入	这	谷	的	这	比尔斯	到	学习

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

the	truth	of	the	report	.
这	真相	的	这	报告	.

我们一行一千二百人下到比尔斯山谷去查明报道的真相。

“ - - [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [roʊd] ['brɪskli] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]

“	Hemmann	Seevogel	was	placed	in	command	,	and	we	rode	briskly	off	down	the
“	-	-	曾是	放置	在	命令	,	和	我们	骑	轻快地	离开	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

“赫曼·塞沃格尔被任命为指挥官，我们策马疾驰下山。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] - [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]

When	we	reached	the	Birsthal	we	were	warned	that	the	enemy	was	much	too
什么时候	我们	达到	这	-	我们	是	警告	那	这	敌人	曾是	很多	也

[strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

strong	for	us	,
强的	为了	我们	,

当我们到达伯斯塔尔时，有人警告我们说敌人的实力远超我们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] ,

but	we	laughed	to	scorn	all	caution	,
但	我们	笑了	到	轻蔑	全部	警告	,

但我们却嘲笑一切谨慎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['hɜːrdzmən] [ʌv; əv] [ʃviːts] [ænd; ənd][juː ɑːr 'aɪ] [smoʊt] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	mighty	herdsmen	of	Schwyz	and	Uri	smote	the	trees	as	they
和	这	强大的	牧民	的	施维茨	和	乌里	猛击	这	树木	作为	他们

[pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪərn] - [spaɪkt] [klʌbz] [tɪl] [greɪt] ['piːsɪz] [fluː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

passed	with	their	iron	-	spiked	clubs	till	great	pieces	flew	from	them	,
通过了	和	他们的	铁	-	尖峰	俱乐部	直到	伟大的	件	飞翔	从	他们	,

施维茨和乌里强大的牧民们用铁钉棍棒击打路过的树木，直到大块的树枝飞溅而出。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðæn; ðən] ['eni] [foʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

to	show	how	much	stronger	they	were	than	any	foe	could	possibly	be	.
到	展示	如何	很多	更强	他们	是	比	任何	敌人	可以	可能	是	.

为了展现他们比任何敌人都要强大得多。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] ,

A	few	of	the	leaders	would	have	turned	back	,
一个	很少	的	这	领导人	会	有	转向	后退	,

有些领导人本会选择回头，

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɔfs] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] . -

but	the	scoffs	and	jeers	of	their	comrades	forced	them	to	keep	on	.	19
但	这	嗤之以鼻	和	嘲笑	的	他们的	同志们	强制	他们	到	保持	在	.	-

但同伴们的嘲笑和讥讽迫使他们继续前进。19

“ [æt; ət] [prætɛln] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['poʊstɪd] , [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ]

“	At	Pratteln	we	found	the	vanguard	of	the	enemy	posted	,	eight	thousand	strong
“	在	普拉特恩	我们	成立	这	先锋	的	这	敌人	发布	,	八	千	强的

, ['ʌndər] [kaʊnt] [vɑːn] [dɑmɑːrtɪn] ,

,	under	Count	von	Dammartin	,
,	在下面	数数	冯	达马廷	,

“在普拉特恩，我们发现敌军先锋队驻扎在那里，人数多达八千，由达马廷伯爵率领。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈbændənd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	it	was	not	long	before	they	abandoned	the	position	and	took	to	their
但	它	曾是	不是	长的	前	他们	弃	这	位置	和	采取	到	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

但没过多久，他们就放弃了阵地，仓皇逃窜。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

leaving	a	thousand	dead	and	wounded	on	the	field	.
离开	一个	千	死的	和	受伤	在	这	场地	.

战场上留下上千名死伤者。

[ðeɪ] [fled] [tuː; tə] , [wer] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrmənjæk] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

They	fled	to	Muttenz	,	where	ten	thousand	Armagnacs	were	waiting	to	receive	the
他们	逃亡	到	穆滕茨	,	在哪里	十	千	阿马尼亚克	是	等待	到	收到	这

['fjʊdʒətɪv] .

fugitives	.
逃犯	.

他们逃往穆滕茨，那里有一万名阿马尼亚克酒商正等着接收这些逃亡者。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

But	we	were	close	behind	,
但	我们	是	关闭	在后面	,

但我们紧随其后，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dʒaɪ'gæntɪk]['hɜːrdzmən] [leɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] ['wɛpənz] [soʊ]

and	our	gigantic	herdsmen	laid	about	them	with	their	heavy	weapons	so
和	我们的	巨大	牧民	铺设	关于	他们	和	他们的	重的	武器	所以

['lʌstɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [sæŋk]['ɪntuː][ðer; ðər] ['tætərd] [hoʊz] .

lustily	that	the	hearts	of	the	Frenchmen	sank	into	their	tattered	hose	.
热情地	那	这	心	的	这	法国人	沉没	进入	他们的	破烂	软管	.

我们的巨人牧民们挥舞着重型武器，猛烈地攻击他们，法国人的心都沉入了他们破烂的长袜里。

[aʊt] [ʌv; əv] [wiː; wi] [twelv] ['hʌndrəd] [droʊv] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [soʊ] ['iːzəli] [ðer; ðər]

Out	of	Muttenz	we	twelve	hundred	drove	these	eighteen	thousand	so	easily	there
出去	的	穆滕茨	我们	十二	百	驾驶	这些	十八	千	所以	容易地	那里

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was	little	pleasure	in	it	.
曾是	小的	乐趣	在	它	.

从穆滕茨出发，我们一千二百人驱赶着这一万八千人，如此轻松，以至于没什么乐趣可言。

“ ['aʊər; ɑːr] ['lidər] [naʊ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɔːlt] ,

“	Our	leaders	now	were	for	making	a	halt	,
“	我们的	领导人	现在	是	为了	制作	一个	停止	,

“我们当时的领导人是想停止这一切的，

[dɪ'klɛrɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [luːz] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [æd'væns] ,

declaring	we	had	won	enough	and	should	only	lose	by	a	further	advance	,
声明	我们	有	韩元	足够的	和	应该	仅有的	失去	经过	一个	更远	进步	,

宣称我们已经赢得了足够多的胜利，除非再进一步推进，否则我们不会输。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['doʊfæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɜːrz][æt; ət] [seɪnt]

for	the	Dauphin	with	the	main	army	was	stationed	beyond	the	Birs	at	Saint
为了	这	多芬	和	这	主要的	军队	曾是	驻	超过	这	比尔斯	在	圣

['dʒeɪkəb] ;

Jacob	;
雅各布	;

太子率领主力部队驻扎在比尔斯河对岸的圣雅各布；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

and	as	the	bridge	over	the	river	had	been	destroyed	,
和	作为	这	桥	超过	这	河	有	到过	损毁	,

由于河上的桥梁已被摧毁，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlhɑːrdi] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] .

it	would	be	foolhardy	to	attempt	to	cross	.
它	会	是	蛮干	到	试图	到	叉	.

试图穿越是愚蠢的。

[bʌt; bət][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [sək'sesɪz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ]

But	intoxicated	with	our	previous	successes	,	we	were	determined	to	push
但	酣	和	我们的	以前的	成功	,	我们	是	决定	到	推

[ɑːn] . - “

on	.	20	“
在	.	-	“

但我们被之前的成功冲昏了头脑，决心继续前进。20“

- [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [ɪn] [bɑːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] !

'	We	will	sup	in	Basle	to	-	night	,	cost	what	it	may	!
-	我们	将要	上	在	巴塞尔	到	-	夜晚	,	成本	什么	它	可能	!

“今晚我们就在巴塞尔吃晚餐，不管花多少钱！”

- [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] .

'	we	shouted	.
-	我们	喊叫	.

我们喊道。

- [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['liːdʒənz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

'	The	Evil	One	with	all	his	legions	shall	not	keep	us	from	the	town	.
-	这	邪恶的	一	和	全部	他的	军团	将	不是	保持	我们	从	这	镇	.

“邪恶者及其所有军队也无法阻止我们进入这座城。”

[hiː; hi] [huː] [hæŋz] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] !

He	who	hangs	back	is	a	traitor	!
他	WHO	悬挂	后退	是	一个	叛徒	!

退缩的人就是叛徒！

[noʊ] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ! -

No	commands	shall	turn	us	from	our	duty	to	the	Fatherland	!	'
不	命令	将	转动	我们	从	我们的	责任	到	这	祖国	!	-

任何命令都不能使我们背弃对祖国的职责！

“ [ðə; ði] ['ɑːrmənjæk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

“	The	Armagnacs	had	long	since	disappeared	from	view	.
“	这	阿马尼亚克	有	长的	自从	消失	从	看法	.

“阿马尼亚克家族早已从人们的视野中消失了。”

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɜːrz] [ʌnmə'lestɪd] , [weidid] [θruː] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]

We	reached	the	Birs	unmolested	,	waded	through	the	stream	,	and	gained	the
我们	达到	这	比尔斯	未受干扰	,	涉水	通过	这	溪流	,	和	获得	这

['fɜːrðər] [bæŋk] .

further	bank	.
更远	银行	.

我们平安到达了比尔斯河，趟过溪流，到达了对岸。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] ,

There	,	however	,
那里	,	然而	,

然而，在那里，

[wiː; wi][wɜːr; wər][met][baɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði][frentʃ]['gʌnz][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

we	were	met	by	such	a	hail	of	iron	from	the	French	guns	that	it	was
我们	是	遇见	经过	这样的	一个	冰雹	的	铁	从	这	法语	枪支	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kiːp]['aʊər; ɑːr][ræŋks],

impossible	to	keep	our	ranks	,
不可能的	到	保持	我们的	排名	,

法国炮火如雨点般袭来，我们根本无法保持阵型。

[waɪl][ɔːl][ə'tempts][tuː; tə]['ræli][ðə; ði]['skætərd]['fɔːrsɪz][wɜːr; wər]['kwɪkli][dɪ'fiːtɪd][baɪ][ðə; ði]

while	all	attempts	to	rally	the	scattered	forces	were	quickly	defeated	by	the
尽管	全部	尝试	到	集会	这	疏散	力量	是	迅速地	战败	经过	这

['ɛnəmiːz]['hevi]['hɔːsmən].

enemy's	heavy	horsemen	.
敌人的	重的	骑兵	.

然而，所有试图重新集结分散部队的尝试都被敌军重骑兵迅速击败。

['meni][naʊ][rɪ'pentid][ðer; ðər][ræʃ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n],

Many	now	repented	their	rash	determination	,
许多	现在	悔改	他们的	皮疹	决心	,

许多人现在都后悔自己当初鲁莽的决定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'triːt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

but	there	was	no	help	for	it	—	retreat	was	no	longer	possible	with
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	撤退	曾是	不	更长	可能的	和

['ɑːnər].

honor	.
荣誉	.

但已经无力回天——体面地撤退已经不可能了。

['fɔːrwərd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][miːt][ðə; ði]['fɔːrti]['θaʊz(ə)nd][men][ə'poʊzd][tuː; tə][ˌjuː 'es].

Forward	we	must	go	to	meet	the	forty	thousand	men	opposed	to	us	.
向前	我们	必须	去	到	见面	这	四十	千	男人	反对	到	我们	.

我们必须向前冲去，迎战四万名与我们对抗的敌人。

[ðeɪ]['ɔːfərd][ə; eɪ][staʊt][rɪ'zɪstəns].

They	offered	a	stout	resistance	.
他们	提供	一个	肥硕	反抗	.

他们进行了顽强抵抗。

['dʒɜːrmən][naɪts][fɔːt][ɪn][ðer; ðər][frʌnt][ræŋks],

German	knights	fought	in	their	front	ranks	,
德语	骑士	战斗	在	他们的	正面	排名	,

德国骑士在前线作战，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪtərəs]['nəublmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kʌntri][ə'mʌŋ][ðə; ði]['enəmi];

and	there	were	traitorous	noblemen	of	our	country	among	the	enemy	;
和	那里	是	叛徒	贵族	的	我们的	国家	之中	这	敌人	;

[bʌt; bət][ðeɪ][dɪd][ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm]. -

but	they	did	us	no	harm	.	21
但	他们	做过	我们	不	伤害	.	-

敌国中也有一些我国的叛国贵族；但他们并没有伤害我们。21

“[faɪv]['hʌndrəd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nʌmbər][rɪ'triːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['medoʊ][wɪtʃ][wʌz; wəz][prə'tektɪd]

“	Five	hundred	of	our	number	retreated	to	a	meadow	which	was	protected
“	五	百	的	我们的	数字	撤退	到	一个	草地	哪个	曾是	受保护

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ə'tæk][baɪ]['hɔːsmən],

by	the	river	from	attack	by	horsemen	,
经过	这	河	从	攻击	经过	骑兵	,

“我们五百人撤退到一片有河水遮蔽的草地上，那里可以免受骑兵的攻击。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn] .

but	they	were	shot	down	one	by	one	.
但	他们	是	射击	向下	一	经过	一	.

但他们一个接一个地被击落了。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['lepər] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ,

Another	five	hundred	took	refuge	in	the	leper	hospital	of	Saint	Jacob	,
其他	五	百	采取	避难所	在	这	麻风病人	医院	的	圣	雅各布	,

另有五百人逃往圣雅各布麻风病院避难。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['jɑːndər] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [naʊ] [stændz] .

which	was	over	yonder	where	the	little	chapel	now	stands	.
哪个	曾是	超过	远处	在哪里	这	小的	教堂	现在	站立	.

就在那边，现在小教堂所在的地方。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːrtʃərd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ,

About	the	building	lay	a	large	orchard	surrounded	by	a	wall	,
关于	这	建筑	躺	一个	大的	果园	包围	经过	一个	墙	,

建筑周围是一片被围墙环绕的大果园，

[wɪtʃ] [wʊd] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ə'sɔːlt] .

which	would	check	for	a	time	the	enemy's	assault	.
哪个	会	查看	为了	一个	时间	这	敌人的	突击	.

这将检查敌军进攻的时间。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [seɪf] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt]

I	was	with	this	party	,	and	glad	enough	to	find	myself	safe	,	as	I	thought
我	曾是	和	这	派对	,	和	高兴的	足够的	到	寻找	我	安全的	,	作为	我	想法

,

,

,

我当时和他们在一起，而且很庆幸自己安全无恙，正如我当时所想的那样。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bæriər] .

behind	this	barrier	.
在后面	这	障碍	.

在这道屏障之后。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [juː 'es] ;

Soon	,	however	,	the	muzzles	of	their	guns	were	pointed	toward	us	;
很快	,	然而	,	这	口套	的	他们的	枪支	是	尖	朝向	我们	;

然而，很快，他们的枪口就对准了我们；

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'mɔlɪʃt] ,

the	garden	wall	and	building	were	quickly	demolished	,
这	花园	墙	和	建筑	是	迅速地	已拆除	,

花园围墙和建筑物很快就被拆除了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] ['siːst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [naɪts] ,

and	when	the	firing	had	ceased	we	were	attacked	by	the	German	knights	,
和	什么时候	这	射击	有	停止	我们	是	遭到攻击	经过	这	德语	骑士	,

枪声停止后，我们遭到了德国骑士的攻击。

[huː] [hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [sleɪ] [juː 'es][ɔːl] , ['bɜːrgər] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] .

who	had	sworn	to	slay	us	all	,	burgher	and	peasant	.
WHO	有	宣誓	到	杀戮	我们	全部	,	市民	和	农民	.

他们曾发誓要杀光我们所有人，无论市民还是农民。

[θraɪs] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:rn][lɔ:rd] [leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn]

Thrice	indeed	we	repulsed	them	,	and	many	a	high	-	born	lord	lay	weltering	in
三次	的确	我们	反感	他们	,	和	许多	一个	高的	-	出生	主	躺	缝合	在

[hɪz; ɪz] [blʌd] ;

his	blood	;
他的	血	;

我们确实三次击退了他们，许多出身高贵的领主倒在了血泊中；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][fæst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

but	our	number	was	fast	diminishing	,
但	我们的	数字	曾是	快速地	减少	,

但我们的人数正在迅速减少，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [skɑ:r] [stɪl] [berz] ['wɪtnəs] ,

and	as	I	received	the	blow	on	the	head	to	which	this	scar	still	bears	witness	,
和	作为	我	已收到	这	吹	在	这	头	到	哪个	这	瘢痕	仍然	熊	证人	,

而我头部遭受的重击，至今仍留有这道疤痕，便是明证。

[ðə; ði] ['enəmi] [bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd]

the	enemy	burst	into	the	burning	hospital	over	the	bodies	of	the	five	hundred
这	敌人	爆裂	进入	这	燃烧	医院	超过	这	身体	的	这	五	百

[swɪtzɝz] . -

Switzers	.	22
斯威策	.	-

敌人冲进燃烧的医院，踩着五百名瑞士士兵的尸体。22

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ; [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [ʃoʊn] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

“	When	I	came	to	my	senses	again	it	was	dark	;	above	me	shone	the	stars	,
“	什么时候	我	来了	到	我的	感官	再次	它	曾是	黑暗的	;	多于	我	闪耀	这	明星	,

“当我回过神来时，天已经黑了；繁星点点，闪耀在我头顶。”

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [groʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	was	silent	save	for	an	occasional	groan	from	one	of	the
和	全部	曾是	沉默的	节省	为了	一个	偶然	呻吟	从	一	的	这

['wu:ndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

除了偶尔有伤员发出呻吟声外，周围一片寂静。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [stɪl] [fed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

or	the	crackling	of	flames	,	which	still	fed	upon	the	heavy	timbers	of	the	building
或者	这	噼啪作响	的	火焰	,	哪个	仍然	美联储	之上	这	重的	木材	的	这	建筑

.

:
.

或者，火焰噼啪作响，仍在吞噬着建筑物的沉重木梁。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] ,

The	night	was	cold	,
这	夜晚	曾是	寒冷的	,

夜里很冷。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l]

but	by	good	fortune	I	lay	in	such	a	position	among	the	ruins	of	the	garden	wall
但	经过	好的	财富	我	躺	在	这样的	一个	位置	之中	这	废墟	的	这	花园	墙

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

that	I	was	somewhat	sheltered	from	the	wind	and	almost	hidden	from
那	我	曾是	有些	避难所	从	这	风	和	几乎	隐	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但幸运的是，我躺在花园围墙的废墟中，位置恰好可以遮挡一些风，而且几乎不被人看见。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] ['bʊzəm]

Gradually	**the**	**events**	**of**	**the**	**past**	**day**	**came**	**back**	**to**	**me**	**,**	**and**	**my**	**bosom**
逐步地	这	活动	的	这	过去的	天	来了	后退	到	我	,	和	我的	怀

[sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

swelled	**with**	**pride**	**.**
肿胀	和	自豪	.

昨天发生的事情渐渐浮现在我的脑海里，我的心中充满了自豪感。

[wi:; wi][hæd; həd] [ʃoʊn] [haʊ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [hu:] [ɑ:r; ər] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðərlænd] ,

We	**had**	**shown**	**how**	**men**	**should**	**fight**	**who**	**are**	**guardians**	**of**	**their**	**fatherland**	**,**
我们	有	所示	如何	男人	应该	斗争	WHO	是	守护者	的	他们的	祖国	,

[ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

their	**homes**	**,**
他们的	房屋	,

我们已经展示了保卫祖国和家园的男人应该如何战斗，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] .

and	**their**	**families**	**.**
和	他们的	家庭	.

以及他们的家人。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] :

Not	**a**	**man**	**lay**	**there**	**that**	**was**	**not**	**covered**	**with**	**wounds**	**:**
不是	一个	男人	躺	那里	那	曾是	不是	涵盖	和	伤口	:

那里躺着的每一个人，都浑身是伤：

[i:tʃ] [hæd; həd] [fɔ:t] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [smaɪt] [ðə; ði][foʊ] .

each	**had**	**fought**	**as**	**long**	**as**	**strength**	**remained**	**in**	**him**	**to**	**smite**	**the**	**foe**	**.**
每个	有	战斗	作为	长的	作为	力量	剩余	在	他	到	惩击	这	敌人	.

他们都战斗到了最后一刻，用尽全力击败了敌人。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [feɪnt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Had	**I**	**not**	**been**	**so**	**weak**	**and**	**faint**	**I**	**could**	**have**	**shouted**	**aloud**	**because**
有	我	不是	到过	所以	虚弱的	和	头晕的	我	可以	有	喊叫	大声	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [swɪs] ['bɜ:rgər] - [foʊk]['oʊvər][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][krɑ:ft][ænd; ənd] ['paʊər]

of	**the**	**victory**	**won**	**by**	**the**	**Swiss**	**burgher**	**-**	**folk**	**over**	**the**	**political**	**craft**	**and**	**power**
的	这	胜利	韩元	经过	这	瑞士	市民	-	民间	超过	这	政治的	工艺	和	力量

[ʌv; əv] ['prɪnsəz] .

of	**princes**	**.**
的	王子们	.

如果我不是那么虚弱，我一定会大声欢呼，因为瑞士市民战胜了君主的政治诡计和权力。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑ:dz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

The	**overwhelming**	**odds**	**had**	**been**	**too**	**much**	**for**	**us**	**,**
这	压倒	赔率	有	到过	也	很多	为了	我们	,

我们面对的劣势实在太大了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [wi:; wi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən]

but	**even**	**in**	**death**	**and**	**defeat**	**we**	**had**	**shown**	**that**	**something**	**higher**	**than**
但	甚至	在	死亡	和	击败	我们	有	所示	那	某物	更高	比

[ðə; ði] ['ɑ:rmənjæk] - [lʌst] [fɔ:r; fər] [spɔɪl] ,

the	**Armagnacs**	**'**	**lust**	**for**	**spoil**	**,**
这	阿马尼亚克	-	欲望	为了	剧透	,

但即便在死亡和失败中，我们也证明了，比阿马尼亚克派对战利品的贪婪更高尚的东西存在着。

[ɔ:r][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , [hæd; həd] ['ɜ:dʒd] [ju: 'es][tu:; tə]['bæt(ə)l] .

or	**the**	**pride**	**and**	**ambition**	**of**	**the**	**knights**	**,**	**had**	**urged**	**us**	**to**	**battle**	**.**
或者	这	自豪	和	志向	的	这	骑士	,	有	敦促	我们	到	战斗	.

或许是骑士们的骄傲和野心驱使我们去战斗。

“ [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] [θɔːts] ,

“	I	had	plenty	of	time	to	indulge	these	thoughts	,
〃	我	有	很多	的	时间	到	放纵	这些	想法	,

“我有充足的时间去思考这些事情，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

for	I	was	not	disturbed	for	many	long	hours	.
为了	我	曾是	不是	不安	为了	许多	长的	小时	.

因为我长时间没有受到打扰。

[æt; ət] [læst] , [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] ['stelθi] ['futsteps] [ə'mʌŋ]

At	last	,	toward	morning	,	it	seemed	to	me	I	heard	stealthy	footsteps	among
在	最后的	,	朝向	早晨	,	它	似乎	到	我	我	听到	隐秘的	脚步声	之中

[ðə; ði] [də'briː] .

the	debris	.
这	碎片	.

最后，临近黎明时分，我似乎听到废墟中传来悄无声息的脚步声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] ,

Nearer	and	nearer	they	came	,
更近	和	更近	他们	来了	,

他们越来越近了，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stuːpɪŋ] [daʊn]

till	in	the	dim	light	I	saw	quite	near	to	me	the	figure	of	a	man	stooping	down
直到	在	这	暗淡	光	我	锯	相当	靠近	到	我	这	数字	的	一个	男人	弯腰	向下

[tuː; tə] [gɪv] ['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] .

to	give	water	to	one	of	my	wounded	comrades	.
到	给	水	到	一	的	我的	受伤	同志们	.

直到昏暗的光线下，我看到离我很近的一个人影弯下腰，给一位受伤的战友递水。

[pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [frʌm; frəm][maɪ] [wuːnd] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['fiːbli] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk]

Parched	with	fever	from	my	wound	,	I	also	feebly	besought	him	for	a	drink
干渴	和	发烧	从	我的	伤口	,	我	还	虚弱地	恳求	他	为了	一个	喝

.

:
.

我因伤口发烧而口干舌燥，虚弱地向他讨要水喝。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

He	took	a	few	steps	to	the	angle	of	the	wall	where	I	lay	,	and	stopped
他	采取	一个	很少	步骤	到	这	角度	的	这	墙	在哪里	我	躺	,	和	停止

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他朝我躺着的墙角走了几步，然后突然停住了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

unable	to	suppress	a	low	cry	of	astonishment	.
无法	到	压制	一个	低的	哭	的	惊讶	.

忍不住低声惊呼。

- [juː; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] [sɜːr] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ? - - “

'	You	here	,	young	sir	,	'	he	exclaimed	,	'	and	in	such	a	plight	?	'	23	“
-	你	这里	,	年轻的	先生	,	-	他	惊呼	,	-	和	在	这样的	一个	困境	?	-	-	〃

“你在这里，年轻人，”他惊呼道，“而且落得如此境地？23”

- [kwɪk] ! [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] , - [aɪ] ['bɛgd] ; - [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	Quick	!	give	me	some	water	,	'	I	begged	;	'	my	father	will	reward	you	for	it	.
-	快的	!	给	我	一些	水	,	-	我	乞求	;	-	我的	父亲	将要	报酬	你	为了	它	.

“快！给我点水，”我恳求道，“我父亲会奖赏你的。”

[griːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][daɪd][æz; əz][ɔːl] [truː] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː]

Greet	him	for	me	and	tell	him	I	died	as	all	true	citizens	of	a	free
迎接	他	为了	我	和	告诉	他	我	死亡	作为	全部	真的	公民	的	一个	自由的

[steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔtərɪŋ] [ˈbʊlwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] . - ‘

State	should	die	—	on	the	tottering	bulwark	of	freedom	and	justice	.	'	‘
状态	应该	死	—	在	这	颤巍巍	堡垒	的	自由	和	正义	.	-	‘

请代我向他问好，并告诉他，我像所有自由州的真正公民一样，死在了摇摇欲坠的自由与正义的堡垒上。

- [neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [jet] [frʌm; frəm] [deθ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] ;

'	Nay	,	you	are	a	long	way	yet	from	death	,	'	replied	the	man	;
-	不	,	你	是	一个	长的	方式	然而	从	死亡	,	-	回复	这	男人	;

“不，你离死亡还远着呢，”那人回答说；

- [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə] [bɑːl] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . - “

'	with	good	fortune	I	shall	fetch	you	safely	back	to	Basle	this	very	night	.	'	“
-	和	好的	财富	我	将	拿来	你	安全	后退	到	巴塞尔	这	非常	夜晚	.	-	“

“但愿今晚我就能平安地把你接回巴塞尔。”

- [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , - [aɪ] [æskt] , - [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ? -

'	Who	may	you	be	,	'	I	asked	,	'	that	talk	of	such	impossibilities	?	'
-	WHO	可能	你	是	,	-	我	问	,	-	那	讲话	的	这样的	不可能的事	?	-

“你究竟是谁？”我问道，“竟敢谈论这些不可能的事情？”

“ [hiː; hi] [læft] .

“	He	laughed	.
“	他	笑了	.

他笑了。

- [ðæt] , [mɪˈθɔːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [lɔːŋ] [sɪns] ,

'	That	,	methought	,	you	would	have	known	long	since	,
-	那	,	我的想法	,	你	会	有	已知	长的	自从	,

“我想，你早就应该知道了。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [met] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] .

for	we	have	met	many	times	in	your	father's	house	.
为了	我们	有	遇见	许多	时代	在	你的	父亲的	房子	.

因为我们曾在你父亲的家里多次相遇。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lər] [ʌv; əv] [ˌnɜːʃɑːˈtɛl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkærid] [ˈmeni] [beɪlz]

I	am	Gerard	,	the	smuggler	of	Neuchâtel	,	and	have	carried	many	bales
我	是	杰拉德	,	这	走私者	的	纳沙泰尔	,	和	有	携带	许多	捆包

[ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	merchandise	to	him	.
的	商品	到	他	.

我是纳沙泰尔的走私犯杰拉德，我曾为他运送过许多包货物。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [θruː] [ðə; ði]

Indeed	I	have	a	pack	with	me	now	,	which	I	have	just	brought	through	the
的确	我	有	一个	盒	和	我	现在	,	哪个	我	有	只是	带来	通过	这

[frentʃ] [kæmp] ;

French	camp	;
法语	营	;

事实上，我现在带着一个背包，是我刚刚穿过法国营地带过来的；

[bʌt; bət] [pərˈtʃæns] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪs] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈkæri] [juː; jʊ]

but	perchance	he	will	not	take	it	amiss	if	I	leave	that	here	and	carry	you
但	或许	他	将要	不是	拿	它	错误	如果	我	离开	那	这里	和	携带	你

[tuː; tə] [bɑːl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

to	Basle	in	its	place	.
到	巴塞尔	在	它是	地方	.

但或许如果我把那东西留在这里，带你去巴塞尔，他不会介意的。

[wʌns] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [wɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fər'get] [ðiːz] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] . - -
Once **under** **your** **mother's** **wing** **you** **will** **soon** **forget** **these** **thoughts** **of** **death** **.** **'** **24**
一次 在下面 你的 母亲的 翼 你 将要 很快 忘记 这些 想法 的 死亡 . - -

一旦在母亲的庇护下，你很快就会忘记这些关于死亡的想法。[24]

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] [θɜːrst] , [ænd; ənd] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [tuː; tə]
“ **By** **this** **time** **I** **had** **satisfied** **my** **thirst** **,** **and** **Gerard** **stole** **softly** **away** **to**
“ 经过 这 时间 我 有 使满意 我的 口渴 , 和 杰拉德 偷窃 轻轻 离开 到
[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,
reconnoitre **,**
侦察 ,

这时我已经解渴了，杰拉德悄悄溜走去侦察情况。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] .
as **he** **said** **.**
作为 他 说 .

正如他所说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['kɔːrnər][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]
It **was** **now** **light** **,** **and** **from** **my** **corner** **I** **could** **look** **over** **all** **the**
它 曾是 现在 光 , 和 从 我的 角落 我 可以 看 超过 全部 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
surrounding **country** **.**
周围 国家 .

天亮了，从我的角落里，我可以俯瞰周围的整个国家。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['bændz][ʌv; əv] ['hɔːsmən]
The **battle** **-** **field** **was** **deserted** **save** **for** **a** **few** **scattered** **bands** **of** **horsemen**
这 战斗 - 场地 曾是 荒凉的 节省 为了 一个 很少 疏散 乐队 的 骑兵
['muːvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
moving **hither** **and** **thither** **.**
移动 这里 和 那里 .

战场上空无一人，只有零星的骑兵在四处走动。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [nɪr] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [huːm] [aɪ] ['kwɪkli]
Three **of** **them** **at** **length** **drew** **near** **my** **hiding** **-** **place** **,** **whom** **I** **quickly**
三 的 他们 在 长度 画 靠近 我的 隐藏 - 地方 , 谁 我 迅速地
['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [swɪs] ['nəublz] ,
recognized **as** **Swiss** **nobles** **,**
认可 作为 瑞士 贵族 ,

最后，其中三人靠近了我的藏身之处，我很快认出他们是瑞士贵族。

['treɪtəz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] -
traitors **to** **their** **country** **,** **and** **rejoicing** **in** **the** **sufferings** **of** **their** **fellow** **-**
叛徒 到 他们的 国家 , 和 欢欣鼓舞 在 这 苦难 的 他们的 同伴 -
['kʌntriːmɪn] .
countrymen **.**
同胞们 .

他们是国家的叛徒，并以同胞的苦难为乐。

[wʌn] , [neɪmd] ['wəːnə] [vɑːn] [staʊfən] , [læft] ['skɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz] [paɪld]
One **,** **named** **Werner** **von** **Staufen** **,** **laughed** **scornfully** **as** **he** **surveyed** **the** **ruins** **piled**
一 , 命名 维尔纳 冯 施陶芬 , 笑了 轻蔑地 作为 他 调查 这 废墟 堆积
[wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] ,
with **corpses** **,**
和 尸体 ,

其中一人名叫维尔纳·冯·施陶芬，他环顾着堆积如山的尸体，不屑地大笑起来。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [siːzd] [ə; eɪ] [stoʊn]

when	suddenly	one	of	my	mortally	wounded	comrades	started	up	,	seized	a	stone
什么时候	突然	一	的	我的	致命的	受伤	同志们	开始	向上	,	查获	一个	石头

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːl] ,

from	the	shattered	wall	,
从	这	破碎	墙	,

突然，我的一位身负重伤的战友站了起来，从破碎的墙上捡起一块石头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] , ['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	with	a	last	effort	flung	it	full	at	the	knight	,	hurling	him	to	the
和	和	一个	最后的	努力	扔	它	满的	在	这	骑士	,	投掷	他	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后他使出最后一丝力气，将剑狠狠地掷向骑士，将他击倒在地。

[wer] [hiː; hi][ɪkˈspaɪərd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] .

where	he	expired	together	with	his	assailant	.
在哪里	他	已到期	一起	和	他的	袭击者	.

他和袭击者一起在那里丧生。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][praɪ][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt]

“	The	others	now	began	to	pry	about	among	the	debris	to	see	if	there	might
“	这	其他的	现在	开始	到	撬	关于	之中	这	碎片	到	看	如果	那里	可能

[biː; bi] ['ʌðər] [swɪtzɝz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

be	other	Switzers	still	alive	.
是	其他	斯威策	仍然	活	.

“其他人开始在废墟中翻找，看看是否还有其他斯威策人幸存下来。

[bɝːghɝd] - , [ʌv; əv] - , [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

Burghard	Mönch	,	of	Landskrön	,	stepped	forward	and	,	pointing	to	the	crimson
布尔哈德	-	,	的	-	,	步	向前	和	,	指向	到	这	赤红

[blʌd] - [steɪnz] , [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

blood	-	stains	,	cried	to	his	companion	,
血	-	污渍	,	哭	到	他的	伴侣	,

来自兰斯克伦的布尔哈德·蒙克走上前，指着鲜红的血迹，对他的同伴喊道：

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] [hæv; həv] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

'	Look	at	the	roses	that	have	blossomed	in	the	night	!
-	看	在	这	玫瑰	那	有	盛开	在	这	夜晚	!

瞧瞧这些在夜里盛开的玫瑰！

- [æt; ət] [ðɪs] , ['kæptɪn] ['ɑːrnəld] ['ʃɪk] [ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] , [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ɪn]

'	At	this	,	Captain	Arnold	Schick	of	Uri	lifted	himself	painfully	,	a	heavy	stone	in
-	在	这	,	队长	阿诺德	希克	的	乌里	抬起	他自己	痛苦地	,	一个	重的	石头	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

his	right	hand	.
他的	正确的	手	.

“这时，乌里岛的阿诺德·希克上尉痛苦地站了起来，右手拿着一块沉重的石头。”

- [hɪr] — [teɪk] [ðɪs] [roʊz] !

'	Here	—	take	this	rose	!
-	这里	—	拿	这	玫瑰	!

“给你——拿着这朵玫瑰！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [huː] [fel] ['hedlɔːŋ] ,

'	he	cried	,	and	dashed	it	at	the	head	of	the	knight	,	who	fell	headlong	,
-	他	哭	,	和	虚线	它	在	这	头	的	这	骑士	,	WHO	跌倒	一头扎	,

他大喊一声，将剑猛地砸向骑士的头部，骑士应声倒地。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ['klæŋɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] .

his	armor	clanging	sharply	against	the	stones	.
他的	盔甲	叮当声	尖锐地	反对	这	石头	.

他的盔甲与石头碰撞发出清脆的撞击声。

[ðə; ði][θɜːrd] ['kwɪkli] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [stɪl] ['briːðɪŋ] [foʊz] ,

The	third	quickly	abandoned	the	pleasures	of	a	search	for	still	breathing	foes	,
这	第三	迅速地	弃	这	快乐	的	一个	搜索	为了	仍然	呼吸	敌人	,

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	,	mounting	his	horse	,
和	,	安装	他的	马	,

第三个人很快放弃了搜寻尚存呼吸的敌人的乐趣，翻身上马，

['gæləpt] [ə'weɪ] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði][spɑːrks] [fluː] . -

galloped	away	so	swiftly	that	the	sparks	flew	.	25
疾驰	离开	所以	迅速地	那	这	火花	飞翔	.	-

它飞奔而去，速度之快，火花四溅。25

“ ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wen] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Scarcely	had	he	disappeared	when	Gerard	returned	.
“	几乎	有	他	消失	什么时候	杰拉德	返回	.

“他刚消失不久，杰拉德就回来了。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [jʌŋ] [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	We	must	be	quick	,	young	sir	,	'	he	said	,
-	我们	必须	是	快的	,	年轻的	先生	,	-	他	说	,

“我们必须抓紧时间，年轻人，”他说。

- [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]

'	for	in	another	half	-	hour	the	whole	army	will	be	back	again	to	avenge	the
-	为了	在	其他	一半	-	小时	这	所有的	军队	将要	是	后退	再次	到	报仇	这

[deθ] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [naɪts] .

death	of	yonder	knights	.
死亡	的	远处	骑士	.

“因为再过半小时，全军就会再次返回，为那些骑士的死报仇。”

[aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [maɪ] [pæk] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I	have	hidden	my	pack	and	will	come	for	it	again	in	a	few	days	.
我	有	隐	我的	盒	和	将要	来	为了	它	再次	在	一个	很少	天	.

我把背包藏起来了，过几天再来取。

['kwɪkli] , [naʊ] , [ænd; ənd][hoʊld] [taɪt] [tuː; tə][maɪ] [nek] ,

Quickly	,	now	,	and	hold	tight	to	my	neck	,
迅速地	,	现在	,	和	抓住	紧的	到	我的	脖子	,

快点，抱紧我的脖子。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['bɜːrz][ɪn] ['seɪfti] . - -

for	I	must	needs	run	if	we	are	to	reach	the	Birs	in	safety	.	'	26
为了	我	必须	需求	跑步	如果	我们	是	到	抵达	这	比尔斯	在	安全	.	-	-

因为我必须跑，我们才能安全到达伯斯家。'26

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] ['kerfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

“	So	saying	,	he	lifted	me	carefully	upon	his	back	and	started	off	,
“	所以	说	,	他	抬起	我	小心	之上	他的	后退	和	开始	离开	,

说完，他小心翼翼地把我背到背上，然后出发了。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

picking	his	way	cautiously	over	the	stones	.
挑选	他的	方式	谨慎地	超过	这	石头	.

他小心翼翼地从石头上挪过去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	must	have	been	about	thirty	years	old	at	that	time	,
他	必须	有	到过	关于	三十	年	老的	在	那	时间	,

他当时应该大约三十岁左右。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [jet] [aɪ] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp]

and	was	as	strong	as	a	giant	;	yet	I	doubted	much	if	we	should	escape
和	曾是	作为	强的	作为	一个	巨大的	;	然而	我	怀疑	很多	如果	我们	应该	逃脱

,

,

,

他力大如巨人；但我非常怀疑我们能否逃脱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [kɔːt] [saɪt]

for	a	couple	of	horsemen	not	more	than	a	thousand	paces	away	caught	sight
为了	一个	夫妻	的	骑兵	不是	更多的	比	一个	千	步幅	离开	捕捉	视线

[ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .

of	us	and	gave	chase	.
的	我们	和	给予	追赶	.

几个骑马的人离我们不到一千步远，发现了我们，便追了上来。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['bɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] , [ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [wel] - [naɪ] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd]

Luckily	the	Birs	was	not	far	,	and	Gerard	well	-	nigh	flew	over	the	ground
幸运的是	这	比尔斯	曾是	不是	远的	,	和	杰拉德	出色地	-	夜	飞翔	超过	这	地面

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

幸好伯斯离得不远，杰拉德几乎是带着我飞过了地面。

['ɔːlmoʊst] [swuːnɪŋ] , [aɪ] [stɪl] [hɜːrd] ['klɪrli] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [huːf] - [biːts] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

Almost	swooning	,	I	still	heard	clearly	the	thundering	hoof	-	beats	behind	us	,
几乎	晕倒	,	我	仍然	听到	清楚地	这	雷鸣	蹄	-	节拍	在后面	我们	,

我几乎晕厥过去，但仍然清晰地听到身后雷鸣般的马蹄声。

[æz; əz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [driːmz] .

as	even	now	after	all	these	years	I	often	hear	them	in	my	dreams	.
作为	甚至	现在	后	全部	这些	年	我	经常	听到	他们	在	我的	梦境	.

即使过了这么多年，我仍然经常在梦中听到他们的声音。

['sʌd(ə)nli] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['stʌmbld] ,

Suddenly	Gerard	stumbled	,
突然	杰拉德	踉跄	,

突然，杰拉德踉跄了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'klɪvəti] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	fell	heavily	to	the	ground	and	rolled	down	a	short	declivity	into	the
和	我	跌倒	重度	到	这	地面	和	滚动	向下	一个	短的	斜坡	进入	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

我重重地摔倒在地，顺着一小段斜坡滚落到河里。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	thought	all	was	over	,	but	the	cold	water	instantly	restored	me	to
我	想法	全部	曾是	超过	,	但	这	寒冷的	水	即刻	恢复	我	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

我以为一切都结束了，但冰冷的水瞬间让我恢复了意识。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] ['fiːvərd] [braʊ]

I	was	dipping	it	up	with	both	hands	and	pouring	it	over	my	fevered	brow
我	曾是	浸渍	它	向上	和	两个都	双手	和	浇注	它	超过	我的	发烧	眉头

[ænd; ənd] ['wuːndz] ,

and	wounds	,
和	伤口	,

我用双手舀起药水，倒在发烫的额头和伤口上。

[wen] [maɪ][pər'suːər] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

when	my	pursuer	appeared	above	me	on	the	bank	.
什么时候	我的	追击者	出现	多于	我	在	这	银行	.

当我的追捕者出现在我上方的河岸上时。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæmbər] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] .

Finding	his	horse	unable	to	clamber	down	the	steep	incline	he	dismounted	.
寻找	他的	马	无法	到	攀	向下	这	陡	倾斜	他	下马	.

他发现马无法爬下陡坡，于是下了马。

[ə'gen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [brest] ;

Again	I	took	to	flight	and	struggled	on	till	the	water	rose	to	my	breast	;
再次	我	采取	到	航班	和	挣扎	在	直到	这	水	玫瑰	到	我的	胸部	;

我再次逃命，挣扎着游到水淹到胸口；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

but	by	that	time	Gerard	was	once	more	at	my	side	.
但	经过	那	时间	杰拉德	曾是	一次	更多的	在	我的	边	.

但那时杰拉德又回到了我身边。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pər'suːər][hæd; həd]

Gaining	the	farther	shore	we	looked	back	and	found	that	our	pursuer	had
获得	这	更远	支撑	我们	看起来	后退	和	成立	那	我们的	追击者	有

[nɑːt] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ɔːl] ,

not	ventured	into	the	water	at	all	,
不是	冒险	进入	这	水	在	全部	,

到达对岸后，我们回头一看，发现追赶者根本没有下水。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['riː'mauntid] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

but	had	already	remounted	and	was	making	his	way	back	to	the	camp	.
但	有	已经	重新安装	和	曾是	制作	他的	方式	后退	到	这	营	.

但他已经重新上马，正往营地走去。

[bʌt; bət][maɪ][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

But	my	last	remnant	of	strength	was	exhausted	.
但	我的	最后的	剩	的	力量	曾是	筋疲力尽的	.

但我最后的力气也耗尽了。

[maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ['ʌndər]

My	senses	left	me	;	and	when	I	awoke	to	consciousness	some	days	later	under
我的	感官	左边	我	;	和	什么时候	我	醒来	到	意识	一些	天	之后	在下面

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːf] ,

my	father's	roof	,
我的	父亲的	屋顶	,

我失去了知觉；几天后，当我在父亲的屋檐下醒来时，

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][tuː; tə]

my	mother	told	me	how	Gerard	had	borne	me	along	the	river	bank	to
我的	母亲	讲述	我	如何	杰拉德	有	出生	我	沿着	这	河	银行	到

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

a	thicket	,
一个	灌木丛	,

我母亲告诉我，杰拉德是如何抱着我沿着河岸走到一片灌木丛里的。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['dɑːrknəs] [fel] ; [ðen] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [wʌns] [mɔːr] ,

where	he	had	waited	till	darkness	fell	;	then	,	crossing	the	stream	once	more	,
在哪里	他	有	等待	直到	黑暗	跌倒	;	然后	,	过境	这	溪流	一次	更多的	,

他一直等到夜幕降临；然后，再次穿过小溪，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

he	had	brought	me	safely	to	the	gates	of	the	town	.
他	有	带来	我	安全	到	这	大门	的	这	镇	.

他安全地把我带到了城门口。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [swɪs] ['vælər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊfæn]

“	The	French	had	experienced	quite	enough	of	Swiss	valor	,	and	the	Dauphin
“	这	法语	有	经验丰富的	相当	足够的	的	瑞士	勇气	,	和	这	多芬

['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

ordered	a	retreat	,
订购	一个	撤退	,

“法国人已经领教了瑞士人的英勇，太子下令撤退。”

['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [smɔːl] [θæŋks]

having	no	wish	to	sacrifice	his	people	in	a	war	which	brought	them	small	thanks
拥有	不	希望	到	牺牲	他的	人们	在	一个	战争	哪个	带来	他们	小的	谢谢

[frʌm; frəm] ['ɔːstriə] ,

from	Austria	,
从	奥地利	,

他不愿让自己的子民在一场只给奥地利带来些许回报的战争中牺牲，

[ɪn] [huːz] [bɪ'hæf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] . ”

in	whose	behalf	it	was	undertaken	.	”
在	谁	代表	它	曾是	已	.	”

这项行动是代表谁进行的?

“ ['fɑːðər] , ” [æskt] ['wɔːltər] ['θɔːtfəli] , “ [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [bɑːl] [kʌm] [tuː; tə]

“	Father	,	”	asked	Walter	thoughtfully	,	“	why	did	not	the	people	of	Basle	come	to
“	父亲	,	”	问	沃尔特	深思熟虑	,	“	为什么	做过	不是	这	人们	的	巴塞尔	来	到

[jʊr; jər][eɪd] ?

your	aid	?
你的	援助	?

“父亲，”沃尔特若有所思地问道，“为什么巴塞尔的人们没有来帮助您呢？”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [men] [ðer; ðər][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

Surely	there	were	enough	men	there	to	help	you	,	and	together	you	could
一定	那里	是	足够的	男人	那里	到	帮助	你	,	和	一起	你	可以

[hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] . ” -

have	defeated	the	enemy	.	”	27
有	战败	这	敌人	.	”	-

那里肯定有足够的人手来帮助你，你们齐心协力一定能打败敌人。”27

“ [æt; ət][fɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , “ [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,

“	At	first	,	”	replied	the	Councillor	,	“	they	did	not	know	of	our	approach	,
“	在	第一的	,	”	回复	这	议员	,	“	他们	做过	不是	知道	的	我们的	方法	,

“起初，”议员回答说，“他们并不知道我们的方法。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ['heɪstɪli] [met]

and	when	the	news	reached	them	the	Burgomaster	and	Council	hastily	met
和	什么时候	这	消息	达到	他们	这	市长	和	理事会	草草	遇见

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

to	decide	what	should	be	done	.
到	决定	什么	应该	是	完毕	.

消息传到他们耳中后，市长和议会立即召开会议，商讨对策。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] ,

But	some	of	the	Councillors	at	that	time	were	not	of	the	bravest	,
但	一些	的	这	议员们	在	那	时间	是	不是	的	这	最勇敢的	,

但当时的一些议员并不勇敢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taʊn] .

and	their	first	thought	was	for	the	safety	of	their	own	town	.
和	他们的	第一的	想法	曾是	为了	这	安全	的	他们的	自己的	镇	.

他们首先想到的是自己家乡的安全。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['viktəriz] [æt; ət] [prætɛln] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

The	report	of	our	victories	at	Pratteln	and	Muttenz	was	said	to	have
这	报告	的	我们的	胜利	在	普拉特恩	和	穆滕茨	曾是	说	到	有

[bɪn] [spred] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɑːl] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

been	spread	by	the	enemy	to	draw	away	from	Basle	all	who	were	capable	of
到过	传播	经过	这	敌人	到	画	离开	从	巴塞尔	全部	WHO	是	有能力的	的

[dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

defending	it	.
防守	它	.

据说，敌军散布了我们在普拉特恩和穆滕茨取得胜利的消息，目的是将巴塞尔所有能够保卫巴塞尔的兵力都引开。

[ðə; ði] ['bəːgəz] [sæt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪ'beɪt] , [haʊ'evər] .

The	burghers	sat	too	long	in	debate	,	however	.
这	市民	卫星	也	长的	在	辩论	,	然而	.

然而，市民们在辩论中坐得太久了。

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [snætʃt] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	workman	in	the	public	square	snatched	the	banner	of	the	town	from	the
一个	工人	在	这	民众	正方形	抢夺	这	横幅	的	这	镇	从	这

- [hænd][ɪn][ðə; ði][kɔːrn] ['mɑːrkɪt] ,

banneret's	hand	in	the	corn	market	,
-	手	在	这	玉米	市场	,

在玉米市场，一名工人从旗手手中抢走了城镇的旗帜。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] [θrɔːŋ] , - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [truː] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [bɑːl]

shouting	to	the	assembled	throng	,	'	Follow	me	,	all	who	are	true	citizens	of	Basle
喊叫	到	这	组装	人群	,	-	跟随	我	,	全部	WHO	是	真的	公民	的	巴塞尔

! - -

!	'	28

! - -

他向聚集的人群高喊："所有真正的巴塞尔市民，都跟我来！"28

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['bəːgəz] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

"	More	than	three	thousand	burghers	hastened	to	join	him	,	and	the	rest
"	更多的	比	三	千	市民	加快	到	加入	他	,	和	这	休息

[suːn] ['fɑːloʊd] .

soon	followed	.
很快	随后	.

"三千多名市民急忙赶来与他会合，其余的人也很快跟了上来。"

[hæns] [rɔːθ] , [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vælərəs] [bænd] ,

Hans	Roth	,	the	Burgomaster	,	placed	himself	at	the	head	of	this	valorous	band	,
汉斯	罗斯	,	这	市长	,	放置	他自己	在	这	头	的	这	英勇的	乐队	,

市长汉斯·罗斯亲自率领这支英勇的队伍。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] ,

each	of	whom	had	stuck	a	wisp	of	straw	in	his	belt	as	a	badge	,
每个	的	谁	有	卡住	一个	烟雾	的	稻草	在	他的	腰带	作为	一个	徽章	,

他们每个人都在腰带上别了一小撮稻草作为徽章。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [seɪnt] ['ælbənz] [geɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [foʊ] .

and	away	they	marched	through	the	Saint	Alban's	Gate	to	attack	the	foe	.
和	离开	他们	行军	通过	这	圣	阿尔班的	门	到	攻击	这	敌人	.

于是，他们穿过圣奥尔本斯门，向敌人发起进攻。

['æŋkʃəsli] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪtəznz] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Anxiously	the	magistrates	and	remaining	citizens	watched	their	departure	,
焦虑地	这	地方法官	和	其余的	公民	观看	他们的	离开	,

官员和剩下的市民焦急地看着他们离开。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wɜːr; wər] [left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [wiːld] [ə; eɪ] ['wepən] [ɔːr] [hæd; həd]

for	none	were	left	within	the	walls	that	could	wield	a	weapon	or	had
为了	没有任何	是	左边	之内	这	墙壁	那	可以	挥	一个	武器	或者	有

['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

courage	enough	to	look	the	enemy	in	the	face	.
勇气	足够的	到	看	这	敌人	在	这	脸	.

因为城墙内已无人能拿起武器，也无人有勇气直面敌人。

[huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] ?

Who	was	there	to	protect	the	town	in	case	of	sudden	attack	?
WHO	曾是	那里	到	保护	这	镇	在	案件	的	突然	攻击	?

如果发生突发袭击，谁来保护城镇?

['skersli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] ,

Scarcely	a	quarter	of	an	hour	had	passed	,
几乎	一个	四分之一	的	一个	小时	有	通过了	,

不到一刻钟就过去了，

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ['gæləpt] ['mædli] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] ,

when	one	of	the	Councillors	galloped	madly	after	the	champions	,
什么时候	一	的	这	议员们	疾驰	疯狂地	后	这	冠军	,

当其中一位议员疯狂地策马追赶冠军们时，

[wɪð; wɪθ] [wɜːrd] [ðæt] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd]

with	word	that	an	assault	had	been	made	on	the	city	and	an	ambuscade
和	单词	那	一个	突击	有	到过	制成	在	这	城市	和	一个	伏击

[leɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] .

laid	for	them	by	the	enemy	.
铺设	为了	他们	经过	这	敌人	.

他们得知敌军已对城市发动进攻，并设下埋伏。

[ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] , ['oʊnli] [tuː; tə] [lɜːrn] , [wen] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd]

Thereupon	they	turned	back	,	only	to	learn	,	when	too	late	,	that	the	faint	-	hearted
于是	他们	转向	后退	,	仅有的	到	学习	,	什么时候	也	晚的	,	那	这	头晕的	-	心地

['kaʊns(ə)l] [hæd; həd] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .

Council	had	deceived	them	.
理事会	有	受骗	他们	.

于是他们转身返回，却为时已晚地发现，胆小的议会欺骗了他们。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪti]

Truly	it	was	no	great	honor	in	those	days	to	be	a	Councillor	in	the	good	city
真的	它	曾是	不	伟大的	荣誉	在	那些	天	到	是	一个	议员	在	这	好的	城市

[ʌv; əv] [bɑːl] ,

of	Basle	,
的	巴塞尔	,

在当时的巴塞尔这座美丽的城市里担任市议员，确实算不上什么殊荣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	is	only	within	a	few	years	that	they	have	earned	the	right	to	be
和	它	是	仅有的	之内	一个	很少	年	那	他们	有	获得	这	正确的	到	是

[held] [ɪn] [rɪ'spekt] [wʌns] [mɔːr] . ”

held	in	respect	once	more	.	”
握住	在	尊重	一次	更多的	.	”

仅仅几年时间，他们才重新赢得了人们的尊重。

“ [ʃeɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] .

“	Shame	on	them	!	”	exclaimed	Walter	.
“	耻辱	在	他们	!	”	惊呼	沃尔特	.

“真丢人！”沃尔特喊道。

“ ['fɑːðər] , [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]

“	Father	,	if	the	French	should	come	now	,	I	do	not	believe	you	would	hold	the
“	父亲	,	如果	这	法语	应该	来	现在	,	我	做	不是	相信	你	会	抓住	这

['bəːgəz] [bæk] .

burghers	back	.
市民	后退	.

“父亲，如果法国人现在来袭，我不相信您会阻止市民们。”

[juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

You	would	let	me	go	with	them	.	”
你	会	让	我	去	和	他们	.	”

你会让我和他们一起走。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][goʊ][maɪ'self][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ” [sed] [hæns] - .

“	Aye	,	and	go	myself	withal	,	”	said	Hans	Irmy	.
“	是的	,	和	去	我	此外	,	”	说	汉斯	-	.

“是的，我也要亲自去一趟，”汉斯·伊尔米说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [taɪm] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] .

“	We	have	that	within	us	which	time	cannot	destroy	or	change	.
“	我们	有	那	之内	我们	哪个	时间	不能	破坏	或者	改变	.

“我们内心拥有时间无法摧毁或改变的东西。”

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]

They	thought	to	tear	away	a	portion	of	our	Confederation	,	and	not	the
他们	想法	到	撕	离开	一个	部分	的	我们的	联盟	,	和	不是	这

[wɜːrst] [pɑːrt] ['iːðər] ;

worst	part	either	;
最差	部分	任何一个	;

他们妄图分裂我们联邦的一部分，而且还不是最糟糕的那一部分；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər][ænd; ənd] [held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl]

but	we	kept	faith	with	the	German	Empire	and	held	fast	to	the	soil
但	我们	保留	信仰	和	这	德语	帝国	和	握住	快速地	到	这	土壤

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sprʌŋ] .

from	which	we	sprung	.
从	哪个	我们	弹簧	.

但我们始终忠于德意志帝国，牢牢扎根于我们赖以生存的土地。

[noʊ] ['frentʃmən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

No	Frenchman	shall	take	that	from	us	,	not	even	our	language	,
不	法国人	将	拿	那	从	我们	,	不是	甚至	我们的	语言	,

任何法国人都休想从我们这里夺走这一切，甚至包括我们的语言。

[wɪtʃ] [laɪk] [ɑːr'selvz] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

which	like	ourselves	has	been	German	from	the	beginning	.
哪个	喜欢	我们自己	有	到过	德语	从	这	开始	.

它和我们一样，从一开始就是德国的。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒeɪkəb]
" The Battle of Saint Jacob
" 这 战斗 的 圣 雅各布

《圣雅各之战》

(['æftər]['hoʊlbaɪn]) -
(After Holbein) 29
(后 荷尔拜因) -

（仿霍尔拜因）29

" [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [frentʃ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ɪsɛli] ;
" Do not be too hard upon the French , " interposed Iseli ;
" 做 不是 是 也 难的 之上 这 法语 , " 插入 伊塞利 ;

"不要对法国人太苛刻，"伊塞利插话道；

" [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,
" the French language is by no means to be despised ,
" 这 法语 语言 是 经过 不 方法 到 是 被鄙视的 ,

"法语绝不应被轻视，

[waɪl] [frentʃ] [waɪnz] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] [suːt] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] .
while French wines and manufactures suit us very well .
尽管 法语 葡萄酒 和 制成品 套装 我们 非常 出色地 .

法国葡萄酒和产品非常适合我们。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [skɔːrn] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌðer'frʌm] . "
Nor should we scorn the profit that comes to us therefrom . "
也不 应该 我们 轻蔑 这 利润 那 来 到 我们 由此 . "

我们也不应该轻视由此带来的利润。

" [ðæt] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] , " [sed] - ; " ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ;
" That may all be , " said Irmy ; " everything in its proper place and manner ;
" 那 可能 全部 是 , " 说 - ; " 一切 在 它是 恰当的 地方 和 方式 ;

"也许就是这样，"艾尔米说；"一切都各就各位，各得其所；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .
but as to your liking for the French , it does not please me .
但 作为 到 你的 喜欢 为了 这 法语 , 它 做 不是 请 我 .

但是，你对法国人的喜爱让我感到不快。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] ;
We are still citizens of the German Empire ;
我们 是 仍然 公民 的 这 德语 帝国 ;

我们仍然是德意志帝国的公民；

[ænd; ənd] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [hæz; həz]['ɪndʒərd][ˌjuː 'es] ,
and deeply as the house of Austria has injured us ,
和 深 作为 这 房子 的 奥地利 有 受伤 我们 ,

奥地利家族对我们造成的伤害如此之深，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [frʌm; frəm] [wʌt] [stɑːk] [wiː; wi] [sprɪŋ] ,
we should not forget from what stock we spring ,
我们 应该 不是 忘记 从 什么 库存 我们 春天 ,

我们不应忘记我们从何而来，

[ænd; ənd] [ðæt] [kæt][ænd; ənd][dɔːg] [wɪl] ['suːnər] [biː; bi] [frendz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ə; eɪ]
and that cat and dog will sooner be friends than a German and a
和 那 猫 和 狗 将要 很快 是 朋友们 比 一个 德语 和 一个
['frentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

那只猫和狗成为朋友的速度会比德国人和法国人成为朋友的速度更快。

[ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [men][ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] ,
In individual cases it might happen , — there are good men in both countries ,
在 个人 案例 它 可能 发生 , 一 那里 是 好的 男人 在 两个都 国家 ,

个别情况下可能会发生这种情况——两国都有好人。

— [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ]
— but in our hearts and in our politics we shall never be one with
— 但 在 我们的 心 和 在 我们的 政治 我们 将 绝不 是 一 和

[fræns] . ”
France . ”
法国 . ”

——但在我们的内心深处和政治立场上，我们永远不会与法国合二为一。

“ ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɔːlsoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ɪsɛli] .
“ Something may be said on that point also , ” replied Iseli .
“ 某物 可能 是 说 在 那 观点 还 , ” 回复 伊塞利 .

“关于这一点，也有些话要说，”伊塞利回答道。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ? [ɑːr; ər][nɑːt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [juˈnaɪtɪd][ðer; ðər]
“ What of the Duchy of Burgundy ? Are not French and Germans united there
“ 什么 的 这 公国 的 勃艮第 ? 是 不是 法语 和 德国人 团结的 那里

['ʌndər] [wʌn] [ruːl] ? ”
under one rule ? ”
在下面 一 规则 ? ”

“勃艮第公国的情况又如何呢？法国人和德国人不是在那里联合起来，由同一个政权统治吗？”

“ [truː] , [maɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['juːniən][juː; jʊ] ['greɪtli] [er] .
“ True , my friend ; but if you think it is a voluntary union you greatly err .
“ 真的 , 我的 朋友 ; 但 如果 你 思考 它 是 一个 自愿 联盟 你 非常 犯错 .

“没错，我的朋友；但如果你认为这是自愿结合，那就大错特错了。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][hoʊldz][ðem; ðəm] [tə'geðər] .
Nothing but the iron hand of Charles the Bold holds them together .
没有什么 但 这 铁 手 的 查尔斯 这 大胆的 持有 他们 一起 .

只有查理一世的铁腕才能将他们维系在一起。

[ðeɪ] [wʊd] ['seprət] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [duːk] [tʃæns] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz]
They would separate in an instant , should the powerful Duke chance to close his
他们 会 分离 在 一个 立即的 , 应该 这 强大的 公爵 机会 到 关闭 他的

[aɪz] . ”
eyes . ”
眼睛 . ”

如果那位权势滔天的公爵碰巧闭上眼睛，他们就会瞬间分开。

“ [wel] — [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ɪsɛli] ,
“ Well — at least , ” said Iseli ,
“ 出色地 — 在 至少 , ” 说 伊塞利 ,

“嗯——至少，”伊塞利说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,
“ I am glad to find you are an admirer of this great man ,
“ 我 是 高兴的 到 寻找 你 是 一个 仰慕者 的 这 伟大的 男人 ,

我很高兴得知您也欣赏这位伟人，

[huː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri]
who appears to me like a rising star in the firmament of the world's history
WHO 出现 到 我 喜欢 一个 上升 星星 在 这 苍穹 的 这 世界的 历史

. ” -
. ” 30
. ” -

在我看来，他就像世界历史上冉冉升起的一颗新星。”30

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv]

This	conversation	had	brought	them	back	to	the	gate	of	the	good	city	of
这	对话	有	带来	他们	后退	到	这	门	的	这	好的	城市	的

[bɑːl] ,

Basle	,
巴塞尔	,

这次谈话让他们回到了美丽的巴塞尔城门前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	at	the	first	turning	the	friends	took	a	kindly	leave	of	each	other	,
和	在	这	第一的	转弯	这	朋友们	采取	一个	亲切地	离开	的	每个	其他	,

在第一个转弯处，朋友们友好地互相道别。

[ðer; ðər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][ju'naɪtɪd]

their	difference	of	opinion	having	no	effect	upon	a	friendship	which	had	united
他们的	不同之处	的	观点	拥有	不	影响	之上	一个	友谊	哪个	有	团结的

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

them	for	years	.
他们	为了	年	.

尽管意见不合，但这丝毫没有影响他们多年来的友谊。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

Walter	was	full	of	curiosity	and	interest	.
沃尔特	曾是	满的	的	好奇心	和	兴趣	.

沃尔特充满了好奇心和兴趣。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ,

He	wanted	to	hear	more	of	Charles	the	Bold	,
他	通缉	到	听到	更多的	的	查尔斯	这	大胆的	,

他想多听听查理一世的故事。

[ænd; ənd] [bi'sidʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər]

and	besieged	his	father	with	questions	till	he	could	stand	it	no	longer
和	被围困	他的	父亲	和	问题	直到	他	可以	站立	它	不	更长

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [bed] . -

and	sent	the	boy	to	bed	.	31
和	发送	这	男生	到	床	.	-

他不停地质问父亲，直到父亲再也忍受不了，才把孩子打发去睡觉。31

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[æt; ət][ðə; ði] [berz]

At	The	Bears
在	这	熊

在熊队

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [stɜːr] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [bɑːl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['festɪvl; 'festəvəl]

An	unwonted	stir	pervaded	the	streets	of	Basle	,	as	if	some	festival
一个	不寻常的	搅拌	弥漫	这	街道	的	巴塞尔	,	作为	如果	一些	节日

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .

were	being	celebrated	.
是	存在	著名	.

巴塞尔的街道上弥漫着一股异乎寻常的骚动，仿佛正在庆祝某种节日。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] .

No	signs	of	traffic	were	visible	,	and	the	people	were	in	holiday	attire	.
不	标志	的	交通	是	可见的	,	和	这	人们	是	在	假期	服装	.

没有看到任何车辆，人们都穿着节日盛装。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] ,

The	streets	were	full	of	strangers	,
这	街道	是	满的	的	陌生人	,

街上到处都是陌生人，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]

who	were	easily	distinguished	by	the	curious	glances	with	which	they	regarded	the
WHO	是	容易地	杰出的	经过	这	好奇的	眼神	和	哪个	他们	认为	这

[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] ;

houses	and	public	buildings	;
房屋	和	民众	建筑物	;

他们很容易被辨认出来，因为他们会用好奇的目光打量房屋和公共建筑；

[waɪl] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] [ˈbəːgəz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]

while	at	every	corner	burghers	might	be	seen	directing	men	-	at	-	arms
尽管	在	每一个	角落	市民	可能	是	已见	导演	男人	-	在	-	武器

[wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [æt; ət][ðer; ðər] [saɪdz] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [leɪnz] .

with	swords	at	their	sides	through	the	maze	of	narrow	lanes	.
和	剑	在	他们的	侧面	通过	这	迷宫	的	狭窄的	车道	.

在每个街角，都能看到市民指挥着腰间佩剑的卫兵穿过迷宫般的狭窄巷道。

[tuː] [ˈhɔːsmən] [ˈsloʊli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

Two	horsemen	slowly	made	their	way	through	the	throng	,
二	骑兵	缓慢地	制成	他们的	方式	通过	这	人群	,

两名骑手缓缓穿过人群。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [huːm] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði]

the	foremost	of	whom	wore	the	uniform	of	an	officer	and	displayed	the
这	首先	的	谁	穿着	这	制服	的	一个	官	和	显示	这

[bædʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] .

badge	of	the	Duke	of	Burgundy	.
徽章	的	这	公爵	的	勃艮第	.

其中最前面的人身穿军官制服，佩戴勃艮第公爵的徽章。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈhaɪnd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gruːm] .

The	other	,	a	few	paces	behind	,	was	a	groom	.
这	其他	,	一个	很少	步幅	在后面	,	曾是	一个	新郎	.

另一个人落后几步，是一名马夫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [stiːdz] .

At	length	they	reined	in	their	steeds	.
在	长度	他们	勒住	在	他们的	马匹	.

最后，他们勒住了马。

“ [hoʊ][ðer; ðər] !

“	Ho	there	!
“	何	那里	!

“喂！”

[maɪ] [frend] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [gʊd] [swɪs] [ˈdaɪələkt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] ,

my	friend	,	”	cried	the	officer	in	good	Swiss	dialect	to	a	citizen	,
我的	朋友	,	”	哭	这	官	在	好的	瑞士	方言	到	一个	公民	,

“我的朋友，”警官用纯正的瑞士方言对一位市民喊道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][dəˈrekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [berz] ? ” -

“	can	you	direct	me	to	an	inn	called	The	Bears	?	”	32
“	能	你	直接的	我	到	一个	客栈	称为	这	熊	?	”	-

“你能告诉我怎么去一家叫‘熊之旅店’的旅店吗？”32

“ [aɪ] , [ˈtruːli] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][raɪd] [ʌp] [ðɪs] [striːt] ,

“	Aye	,	truly	,	sir	,	”	was	the	answer	;	“	you	have	only	to	ride	up	this	street	,
“	是的	,	真的	,	先生	,	”	曾是	这	回答	;	“	你	有	仅有的	到	骑	向上	这	街道	,

“是的，先生，”对方回答说，“您只需要沿着这条街骑马上去，

[ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [krɔːs] [striːt] ,

then	turn	to	the	right	;	again	to	the	left	at	the	next	cross	street	,
然后	转动	到	这	正确的	;	再次	到	这	左边	在	这	下一个	叉	街道	,

然后向右转；在下一个十字路口再次向左转。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	you	cannot	miss	it	.	”
和	你	不能	错过	它	.	”

你绝对不能错过它。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

“	Thank	you	,	”	said	the	officer	as	he	rode	off	followed	by	his	servant	,
“	感谢	你	,	”	说	这	官	作为	他	骑	离开	随后	经过	他的	仆人	,

“谢谢，”军官说着，骑马离去，他的仆人跟在他身后。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ,

the	horses	carefully	picking	their	way	over	the	rough	pavement	,
这	马匹	小心	挑选	他们的	方式	超过	这	粗糙的	路面	,

马儿小心翼翼地走过崎岖不平的路面，

[θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

through	the	centre	of	which	a	row	of	large	stones	had	been	laid	.
通过	这	中心	的	哪个	一个	排	的	大的	石头	有	到过	铺设	.

中间铺设了一排大石头。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪdərz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Indeed	,	it	was	scarcely	safe	for	the	riders	themselves	to	leave	the	middle
的确	,	它	曾是	几乎	安全的	为了	这	骑手	他们自己	到	离开	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

of	the	passageway	,
的	这	通道	,

事实上，即使对骑车者来说，离开通道中间也几乎是不安全的。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aɪərn][baːz][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['berɪŋ] [saɪnz] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] [treɪd]

for	long	iron	bars	protruded	from	the	houses	,	bearing	signs	denoting	the	trade
为了	长的	铁	酒吧	突出	从	这	房屋	,	轴承	标志	表示	这	贸易

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔkjuːpənts] ,

of	their	occupants	,
的	他们的	居住者	,

房屋外伸出长长的铁条，上面挂着标明住户职业的牌子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [glæs] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gleɪʒər] , [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɪθ] ,

such	as	glass	work	for	a	glazier	,	the	horseshoe	for	a	smith	,
这样的	作为	玻璃	工作	为了	一个	玻璃工	,	这	马蹄铁	为了	一个	史密斯	,

例如，玻璃工匠制作的玻璃制品，铁匠打造的马蹄铁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] .

and	the	key	for	a	locksmith	.
和	这	钥匙	为了	一个	锁匠	.

以及一把锁匠用的钥匙。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪlhaʊs] ['ɔːlmoʊst] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] ['aɪərn]

At	one	place	the	signboard	of	an	alehouse	almost	carried	away	the	officer's	iron
在	一	地方	这	招牌	的	一个	酒馆	几乎	携带	离开	这	警官们	铁

[helm] .

helm	.
舵	.

在某个地方，一家酒馆的招牌差点把军官的铁盔都掀翻了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [də'rekʃ(ə)nz]

They	turned	to	the	right	and	then	to	the	left	,	according	to	their	directions
他们	转向	到	这	正确的	和	然后	到	这	左边	,	根据	到	他们的	方向

,

,

,

他们按照指示先向右转，然后向左转。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] ['sʌmwʌt] ['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [wer] [ðeɪ]

and	found	themselves	in	a	street	somewhat	wider	than	the	rest	,	where	they
和	成立	他们自己	在	一个	街道	有些	更广泛	比	这	休息	,	在哪里	他们

[suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [berz] ,

soon	discovered	The	Bears	,
很快	发现	这	熊	,

他们发现自己身处一条比其他街道略宽的街道上，很快便在那里发现了熊队。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] ['tævərn] ,

a	new	and	well	-	built	tavern	,
一个	新的	和	出色地	-	建造	酒馆	,

一家新建的、设施完善的酒馆，

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][saɪn] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]

over	the	door	of	which	hung	a	sign	emblazoned	with	the	beasts	that	gave	the
超过	这	门	的	哪个	悬挂	一个	符号	饰有	和	这	野兽	那	给予	这

[ɪn] [ɪts] [neɪm] .

inn	its	name	.
客栈	它是	姓名	.

门上挂着一块招牌，上面绘着这家旅店的名字由来——各种神兽。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə]

A	serving	man	sprang	from	the	huge	gateway	to	assist	the	officer	to
一个	服务	男人	弹簧	从	这	巨大的	网关	到	协助	这	官	到

[dɪs'maʊnt] ,

dismount	,
下马	,

一名侍从从巨大的门楼里跳出来，帮助军官下马。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [waɪl] [ðə; ði][hoʊst] [hɪm'self] , ['ʌlrɪtʃ] [ɪsɛli] ,

and	led	his	horse	away	to	the	stables	,	while	the	host	himself	,	Ulrich	Iseli	,
和	引领	他的	马	离开	到	这	马厩	,	尽管	这	主持人	他自己	,	乌尔里希	伊塞利	,

他牵着马走向马厩，而主人乌尔里希·伊塞利本人，

[keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪz; ɪz] [gest] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] . -

came	forward	to	escort	his	guest	up	the	stairs	.	33
来了	向前	到	护送	他的	客人	向上	这	楼梯	.	-

他上前护送客人上楼。33

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

“	This	is	a	fine	place	you	have	here	,	”	said	the	latter	.
“	这	是	一个	美好的	地方	你	有	这里	,	”	说	这	后者	.

“你这儿真是个好地方，”后者说道。

“ [ɪnz] [laɪk] [ðɪs] , ['weðər] [swɪs] [ɔːr]['dʒɜːrmən] , [ɑːr; ər] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”

“	Inns	like	this	,	whether	Swiss	or	German	,	are	seldom	to	be	found	.	”
“	旅馆	喜欢	这	,	无论	瑞士	或者	德语	,	是	很少	到	是	成立	.	”

“像这样的旅馆，无论是瑞士的还是德国的，都很少见。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

“	You	are	quite	right	,	sir	,	”	replied	the	landlord	.
“	你	是	相当	正确的	,	先生	,	”	回复	这	房东	.

“您说得对，先生，”房东回答道。

“ [aɪ] [kən'dʌkt] [maɪ] ['bɪznəs] ['æftər][ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] .

“	I	conduct	my	business	after	the	French	fashion	.
”	我	执行	我的	商业	后	这	法语	时尚	.

“我按照法国的方式经营我的生意。”

['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn]['pærɪs][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [ʃʊd; ʃəd]

Having	been	much	in	Paris	in	my	younger	days	,	I	learned	how	distinguished	guests	should
拥有	到过	很多	在	巴黎	在	我的	年轻	天	,	我	学习	如何	杰出的	客人	应该

[biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ;

be	accommodated	;
是	已安排	;

我年轻时经常去巴黎，所以学会了如何招待贵宾；

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [haʊs] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	I	try	to	keep	my	own	house	accordingly	.
和	我	尝试	到	保持	我的	自己的	房子	因此	.

我也尽量让自己的房子保持这样的状态。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ?

Will	you	go	to	the	public	room	for	the	time	being	?
将要	你	去	到	这	民众	房间	为了	这	时间	存在	?

您暂时会去公共休息室吗?

[ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːrlər][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['depjutiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs]

The	private	parlor	is	unfortunately	occupied	by	some	deputies	from	the	various
这	私人的	客厅	是	很遗憾	占领	经过	一些	副手们	从	这	各种各样的

[swɪs] [steɪts] [huː] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ðer; ðər] ,

Swiss	States	who	are	holding	a	council	there	,
瑞士	各州	WHO	是	保持	一个	理事会	那里	,

不幸的是，这间私人客厅被来自瑞士各州的代表们占用，他们正在那里召开会议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [ɪl] [pliːzd] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə'pɑːn]

and	they	would	doubtless	be	ill	pleased	were	I	to	bring	a	stranger	in	upon
和	他们	会	毫无疑问	是	患病的	高兴	是	我	到	带来	一个	陌生人	在	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果我带一个陌生人来打扰他们，他们肯定会很不高兴。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

A	chamber	shall	be	made	ready	for	you	at	once	.
一个	房间	将	是	制成	准备好	为了	你	在	一次	.

我们会立即为您准备好房间。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [gests] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ruːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər]

I	have	a	houseful	of	guests	,	to	be	sure	,	but	room	shall	be	found	for
我	有	一个	满屋	的	客人	,	到	是	当然	,	但	房间	将	是	成立	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我家确实有很多客人，但一定会给你腾出地方的。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

depend	on	it	.
依赖	在	它	.

就看它了。

” [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] .

”	He	pushed	open	the	door	of	the	public	room	.
”	他	推动	打开	这	门	的	这	民众	房间	.

他推开了公共房间的门。

“ [hɪr] , - !
“ Here , Werni !
” 这里 , - !

“给你，沃尼！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
” he called to a servant ,
” 他 称为 到 一个 仆人 ,

他叫来一个仆人，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [di'livərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz]
who was engaged at that moment in delivering one of the latest patriotic songs
WHO 曾是 已订婚的 在 那 片刻 在 运送 一 的 这 最新的 爱国 歌曲
[tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
to a number of country people ,
到 一个 数字 的 国家 人们 ,

当时他正在向一些乡村民众演唱一首最新的爱国歌曲。

[huː] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪs] [jɔːr'self]
who crowded about him with shouts of applause , “ come and place yourself
WHO 挤 关于 他 和 喊叫 的 掌声 , “ 来 和 地方 你自己
[æt; ət] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɜːrvɪs] .
at this gentleman's service .
在 这 绅士的 服务 .

人们蜂拥而至，欢呼鼓掌，“来，为这位先生效力吧。”

” [ðen] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
” Then , taking leave of the newcomer , he hastened away to see about a
” 然后 , 采取 离开 的 这 新人 , 他 加快 离开 到 看 关于 一个
['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] . -
lodging for his guest . 34
住宿 为了 他的 客人 . -

“然后，他向这位新来者告别，急忙去为客人寻找住处。”34

[ðə; ðɪ] ['ɔfɪsɚz] [ə'tendənt] [suːn] [ə'pɪrd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['lʌgɪdʒ] ,
The officer's attendant soon appeared , bringing his master's luggage ,
这 警官们 服务员 很快 出现 , 带来 他的 硕士学位 行李 ,

军官的随从很快出现，送来了他主人的行李。

[ænd; ənd]['æftər] [diˈpɔzitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['niːtli] [ə'pɔɪntɪd] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [went]
and after depositing it in the neatly appointed room assigned to him , went
和 后 存款 它 在 这 整齐地 任命 房间 分配 到 他 , 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steiblz] ,
back to the stables ,
后退 到 这 马厩 ,

他把东西放进分配给他的那间布置整洁的房间里后，就回到了马厩。

[wer] , [reɪndʒd] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [stʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːdər] .
where , ranged in long rows , stood a hundred horses enjoying their fodder .
在哪里 , 范围 在 长的 行 , 站立 一个 百 马匹 享受 他们的 饲料 .

那里，成排的百匹骏马正在悠闲地吃草。

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ðə; ðɪ] [gruːm] [bɪ'tʊk] [hɪm'self]
When the latest arrival had also been provided for , the groom betook himself
什么时候 这 最新的 到达 有 还 到过 假如 为了 , 这 新郎 贝托克 他自己
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] ,
to the public room ,
到 这 民众 房间 ,

当安顿好最新抵达的宾客后，新郎便独自前往公共房间。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɔːl'redi] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .

where	he	found	his	master	already	partaking	of	a	good	breakfast	.
在哪里	他	成立	他的	掌握	已经	参与	的	一个	好的	早餐	.

他发现主人已经在享用丰盛的早餐了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ɔːrdərd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,

The	officer	ordered	something	to	be	brought	for	him	at	once	,
这	官	订购	某物	到	是	带来	为了	他	在	一次	,

警官命令立刻给他拿些东西来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːdɪstli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [wer] [tuː] [bəː'^ʌndiən] ['soʊldʒərz]

and	he	modestly	seated	himself	at	another	table	where	two	Burgundian	soldiers
和	他	谦虚地	坐着	他自己	在	其他	桌子	在哪里	二	勃艮第	士兵

[wɜːr; wər] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['saʊər] [swɪs] [waɪn] .

were	vainly	endeavoring	to	enjoy	the	sour	Swiss	wine	.
是	徒劳地	努力	到	享受	这	酸的	瑞士	葡萄酒	.

他谦逊地在另一张桌子旁坐下，那里有两名勃艮第士兵正徒劳地试图品尝酸涩的瑞士葡萄酒。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːrlər] ,

Meanwhile	it	was	getting	very	noisy	up	in	the	private	parlor	,
同时	它	曾是	获得	非常	嘈杂	向上	在	这	私人的	客厅	,

与此同时，楼上的私人客厅里变得非常吵闹。

[ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [ˌdisə'griːɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [fræns] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd]

the	envoys	disagreeing	violently	in	their	views	regarding	France	,	Germany	,	and
这	使节	不同意	暴力	在	他们的	浏览	关于	法国	,	德国	,	和

['bɜːrgəndi] .

Burgundy	.
勃艮第	.

使节们在法国、德国和勃艮第的问题上意见严重分歧。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] [hɪr] , ” [dɪ'klerd] [hæns] - , [ðə; ði] ['depjuti] [frʌm; frəm] ['fraibəːg] ,

“	We	are	sent	here	,	”	declared	Hans	Vögeli	,	the	deputy	from	Freiburg	,
“	我们	是	发送	这里	,	”	声明	汉斯	-	,	这	副	从	弗赖堡	,

“我们是被派到这里来的，”弗赖堡的议员汉斯·沃格利宣称。

“ [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['empərər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

“	to	welcome	the	Emperor	in	the	name	of	our	country	.
“	到	欢迎	这	皇帝	在	这	姓名	的	我们的	国家	.

“代表我国欢迎皇帝陛下。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [skiːmz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] ?

What	is	it	to	us	what	schemes	he	may	be	entertaining	?
什么	是	它	到	我们	什么	方案	他	可能	是	娱乐	?

他有什么计划，与我们何干?

[let] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hɪm'self] .

Let	him	answer	for	those	himself	.
让	他	回答	为了	那些	他自己	.

让他自己为这些人负责。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ” -

We	will	defend	our	own	lives	if	they	attempt	to	meddle	with	us	.	”	35
我们	将要	保卫	我们的	自己的	生活	如果	他们	试图	到	插手	和	我们	.	”	-

如果他们胆敢干涉我们，我们将捍卫自己的生命。”35

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] , ” ['ɔbdʒiktid] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enˌvɔɪz] ,

“	That	is	what	you	are	always	saying	,	”	objected	another	of	the	envoys	,
“	那	是	什么	你	是	总是	说	,	”	反对	其他	的	这	使节	,

“你总是这么说，”另一位使者反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .

who	**was**	**said**	**to**	**be**	**secretly**	**in**	**the**	**pay**	**of**	**the**	**King**	**of**	**France**	**.**
WHO	曾是	说	到	是	偷偷	在	这	支付	的	这	国王	的	法国	.

据说他暗中收受法国国王的贿赂。

“ [aɪ] [kleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['weðər]

“ I	**claim**	**that**	**it**	**is**	**far**	**from**	**being**	**a**	**matter**	**of**	**indifference**	**to**	**us**	**whether**
“ 我	宣称	那	它	是	远的	从	存在	一个	事情	的	漠不关心	到	我们	无论

[ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] [ə'griː] [ɔːr][noʊ] .

the	**Emperor**	**and**	**Burgundy**	**agree**	**or**	**no**	**.**
这	皇帝	和	勃艮第	同意	或者	不	.

“我认为，皇帝和勃艮第是否同意，对我们来说绝非无关紧要的事情。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən]

Think	**of**	**the**	**force**	**they**	**could**	**assemble**	**on**	**our**	**borders**	**,**	**and**	**the**	**Burgundian**
思考	的	这	力量	他们	可以	集合	在	我们的	边界	,	和	这	勃艮第

[ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] .

is	**a**	**violent**	**man**	**.**
是	一个	暴力	男人	.

想想他们会在我们的边境集结多少力量，而勃艮第人可是个暴力之人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌjuː 'es][baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði]

It	**would**	**almost**	**seem**	**that**	**he**	**intended**	**to**	**insult**	**us**	**by**	**sending**	**the**
它	会	几乎	似乎	那	他	故意的	到	侮辱	我们	经过	发送	这

['gʌvərnər] , ['hɑːgənˌbɑːk] ,

Governor	**,**	**Hagenbach**	**,**
州长	,	哈根巴赫	,

他派州长哈根巴赫来，似乎就是想侮辱我们。

['hɪðər] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['empərər] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi]

hither	**to**	**welcome**	**the**	**Emperor**	**in**	**his**	**name**	**,**	**for**	**he**	**must**	**know**	**how**	**we**
这里	到	欢迎	这	皇帝	在	他的	姓名	,	为了	他	必须	知道	如何	我们

[heɪt] [hɪm; ɪm] .

hate	**him**	**.**
恨	他	.

来到这里，以皇帝的名义迎接他，因为他必须知道我们有多恨他。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [spiːtʃ] ['hɑːgənˌbɑːk] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bə:'niːz] ?

Did	**you**	**hear**	**of**	**the**	**insulting**	**speech**	**Hagenbach**	**made**	**against**	**the**	**Bernese**	**?**
做过	你	听到	的	这	侮辱	演讲	哈根巴赫	制成	反对	这	伯尔尼	?

你听说过哈根巴赫对伯尔尼人发表的侮辱性演讲吗?

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [strɪp] [ðə; ði] [skɪnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [berz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːrm]

He	**declared**	**he**	**would**	**strip**	**the**	**skins**	**from**	**their**	**bears**	**to**	**keep**	**himself**	**warm**
他	声明	他	会	条	这	皮肤	从	他们的	熊	到	保持	他自己	温暖的

[ˌðer'ɪn] . ”

therein	**.**	**”**
其中	.	”

他宣称要剥下熊皮，钻进去取暖。

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['ɪnsələnt] [wɜːrdz] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['depjutiz] [frʌm; frəm] [bəːn] ,

“ Those	**were**	**indeed**	**insolent**	**words**	**,**	**”**	**declared**	**the**	**deputies**	**from**	**Berne**	**,**
“ 那些	是	的确	傲慢的	字	,	”	声明	这	副手们	从	伯尔尼	,

“这些话确实很无礼，”来自伯尔尼的代表们宣称。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [jet] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“ and	**he**	**shall**	**yet**	**make**	**amends**	**to**	**us**	**for**	**them**	**.**
“ 和	他	将	然而	制作	修改	到	我们	为了	他们	.

“他必将为他们向我们作出补偿。”

[mɔːrˈoʊvər] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈempərər] . ”

Moreover	**we**	**will**	**make**	**complaint**	**of**	**him**	**to**	**the**	**Emperor**	**.**	**”**
而且	我们	将要	制作	抱怨	的	他	到	这	皇帝	.	”

此外，我们还要向皇帝控诉他。

“ [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ! ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [leɪm] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ˈhaɪnrɪk] - , [ʌv; əv]

“	**Much**	**good**	**will**	**that**	**do**	**!**	**”**	**retorted**	**the**	**lame**	**magistrate**	**,**	**Heinrich**	**Hassfurter**	**,**	**of**
”	很多	好的	将要	那	做	!	”	反驳	这	瘸	地方法官	,	海因里希	-	,	的

[luːˈsɜːrn] .

Lucerne	**.**
卢塞恩	.

“真是好心办坏事啊！”来自卢塞恩的跛脚法官海因里希·哈斯富特反驳道。

“ [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈhɑːgənˌbɑːk] .

“	**In**	**truth**	**you**	**had**	**best**	**be**	**on**	**your**	**guard**	**against**	**this**	**Hagenbach**	**.**
”	在	真相	你	有	最好的	是	在	你的	警卫	反对	这	哈根巴赫	.

“事实上，你最好提防这个哈根巴赫。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈsɔlz] ,

I	**had**	**somewhat**	**to**	**do**	**with**	**him**	**at**	**Salz**	**,**
我	有	有些	到	做	和	他	在	萨尔茨	,

我在萨尔茨堡和他有过一些接触，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ][tuː; tə] [nɪˈgoʊʃieɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] .

when	**I**	**was**	**sent**	**there**	**a**	**short**	**time**	**ago**	**to**	**negotiate**	**certain**	**matters**	**.**
什么时候	我	曾是	发送	那里	一个	短的	时间	前	到	谈判	肯定	事情	.

不久前我被派往那里洽谈一些事宜。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

What	**think**	**you**	**?**
什么	思考	你	?

你觉得呢?

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈskɔːrnfəli] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərəts] [mʌst; məst] [læk] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [men] ,

He	**declared**	**scornfully**	**that**	**the**	**Confederates**	**must**	**lack**	**able**	**-**	**bodied**	**men**	**,**
他	声明	轻蔑地	那	这	南方邦联	必须	缺少	有能力的	-	有形的	男人	,

他轻蔑地宣称，南方邦联一定缺乏身强力壮的男子汉。

[sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [ˈenˌvɔɪz] [ʌv; əv] [ˈkrɪplz] [ænd; ənd] [ˈhʌntʃˌbæks] !

since	**they**	**made**	**envoys**	**of**	**cripples**	**and**	**hunchbacks**	**!**
自从	他们	制成	使节	的	残疾人	和	驼背	!

因为他们任命残疾人和驼背人为使节!

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , - [aɪ] [ˈænsər] , - [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ;

'	**That**	**I**	**am**	**a**	**cripple**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**,**	**'**	**is**	**the**	**will**	**of**	**God**	**;**
-	那	我	是	一个	削弱	,	-	我	回答	,	-	是	这	将要	的	上帝	;

“我是个残疾人，”我回答说，“这是上帝的旨意；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [pruːv] [maɪˈself][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - ” -

but	**I**	**shall**	**yet**	**prove**	**myself**	**able**	**-**	**bodied**	**enough**	**for**	**you**	**.**	**'**	**”**	**36**
但	我	将	然而	证明	我	有能力的	-	有形的	足够的	为了	你	.	-	”	-

但我终将证明自己身强力壮，配得上你。”36

“ [neɪ] , [biː; bi][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [əˈnʌðər] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ]

“	**Nay**	**,**	**be**	**not**	**so**	**sure**	**,**	**”**	**interposed**	**another**	**,**	**“**	**that**	**the**	**Emperor**	**is**	**in**	**league**	**with**
”	不	,	是	不是	所以	当然	,	”	插入	其他	,	“	那	这	皇帝	是	在	联盟	和

[ˈbɜːrgəndi] .

Burgundy	**.**
勃艮第	.

“不，不要那么肯定，”另一个人插话道，“皇帝与勃艮第结盟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] ['mæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌmæksə'mɪljən] [[fɔːr]] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	true	indeed	that	he	would	gladly	marry	his	son	Maximilian	[	4	]	to	the
它	是	真的	的确	那	他	会	乐意	结婚	他的	儿子	马克西米利安	[	4	]	到	这

['duːks] ['oʊnli] ['dɔːtər] [mə'riːə][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['bɜːrgəndi] [æz; əz][hɜːr; hər]

Duke's	only	daughter	Maria	for	the	sake	of	acquiring	Burgundy	as	her
公爵的	仅有的	女儿	玛丽亚	为了	这	清酒	的	收购	勃艮第	作为	她

['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

marriage	portion	,
婚姻	部分	,

的确，他很乐意让自己的儿子马克西米利安[4]娶公爵唯一的女儿玛丽亚，以便将勃艮第作为她的嫁妆。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][æsks] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

but	Charles	the	Bold	asks	too	much	in	return	.
但	查尔斯	这	大胆的	问	也	很多	在	返回	.

但查理一世（大胆的查理）索要的回报太多了。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ;

To	be	King	of	Burgundy	is	not	enough	;
到	是	国王	的	勃艮第	是	不是	足够的	;

仅仅成为勃艮第之王是不够的；

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] [kleɪm]

he	would	fain	extend	his	kingdom	to	the	banks	of	the	Rhine	and	claim
他	会	欣然	延长	他的	王国	到	这	银行	的	这	莱茵河	和	宣称

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] ,

as	his	own	Alsace	and	Lorraine	,
作为	他的	自己的	阿尔萨斯	和	洛林	,

他渴望将自己的王国扩张到莱茵河畔，并将阿尔萨斯和洛林据为己有。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hoʊldz][ɪn] [fiː] ['oʊnli] . ”

which	he	now	holds	in	fee	only	.	”
哪个	他	现在	持有	在	费用	仅有的	.	”

他现在只以费用形式持有这些股份。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] , ” [jet] [ə'nʌðər] [dɪ'klerd] , “ [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [æl'seɪʃjən] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] .

“	It	is	shameful	,	”	yet	another	declared	,	“	the	way	the	Alsatians	are	treated	.
“	它	是	可耻	,	”	然而	其他	声明	,	“	这	方式	这	阿尔萨斯人	是	治疗	.

“阿尔萨斯人受到的待遇太可耻了，”另一位人士宣称。

[ə; eɪ] [wɜːrs] ['gʌvərnər] [ðæn; ðən] ['hɑːgənˌbɑːk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

A	worse	Governor	than	Hagenbach	could	not	be	found	;	and	to	add
一个	更糟	州长	比	哈根巴赫	可以	不是	是	成立	;	和	到	添加

[tuː; tə] [ðæt] ,

to	that	,
到	那	,

再也找不到比哈根巴赫更糟糕的州长了；而且，

[ðə; ði] [duːk] [im'plɔiz] [nʌn] [bʌt; bət] ['fɔːrən] ['mɜːsəˌneriːz] [ðer; ðər] , [huː] [ə'bjuːs][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kruːəli]

the	Duke	employs	none	but	foreign	mercenaries	there	,	who	abuse	the	people	cruelly
这	公爵	雇佣	没有任何	但	外国的	雇佣兵	那里	,	WHO	虐待	这	人们	残酷地

. ”

: ”

. ”

公爵在那里只雇佣外国雇佣兵，这些雇佣兵残忍地虐待当地人民。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [swɪtzɚz] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [hæns] - ;

“	There	are	many	Switzers	also	among	them	,	”	said	Hans	Vögeli	;
“	那里	是	许多	斯威策	还	之中	他们	,	”	说	汉斯	-	;

“其中也有很多瑞士人，”汉斯·沃格利说；

“ [ɪn'di:d] [maɪ] ['rʌnəweɪ] ['brʌðər] ['haɪnrɪk] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] -
“ indeed my runaway brother Heinrich is said to command a body of Hagenbach's
” 的确 我的 逃跑 兄弟 海因里希 是 说 到 命令 一个 身体 的 -
['soʊldʒərz] . ”
soldiers . ”
士兵 . ”

“据说我那逃亡的弟弟海因里希指挥着哈根巴赫的一支军队。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪsfl] , ” [kraɪd] [oʊld] - ,
“ It is disgraceful , ” cried old Hassfurter ,
” 它 是 可耻 , ” 哭 老的 - ,

“真是丢人现眼！”老哈斯福特喊道。

“ [ðæt] [soʊ] ['meni] [swɪtzɚz] [ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [ðer; ðər] [oʊn] [lænd][tu:; tə] [si:k] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['fɔ:rən] ['ɑ:miz]
“ that so many Switzers should desert their own land to seek service in foreign armies
” 那 所以 许多 斯威策 应该 沙漠 他们的 自己的 土地 到 寻找 服务 在 外国的 军队
. ” -
. ” 37
. ” -

“这么多瑞士人竟然会背弃自己的祖国，去外国军队服役。”37

“ [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? ” [rɪ'plaɪd] [ɪsɛli] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] .
“ Who can blame them for it ? ” replied Iseli the innkeeper .
” WHO 能 责备 他们 为了 它 ? ” 回复 伊塞利 这 旅店老板 .

“谁又能责怪他们呢？”旅店老板伊塞利回答道。

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][sɪt]['aɪd(ə)l] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
“ Are they to sit idle here at home and increase the number of those who
” 是 他们 到 坐 闲置的 这里 在 家 和 增加 这 数字 的 那些 WHO
[faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [lænd] ?
find it hard enough already to gain a livelihood in this impoverished land ?
寻找 它 难的 足够的 已经 到 获得 一个 生计 在 这 贫困 土地 ?

“难道他们要待在家里无所事事，让更多在这个贫困的土地上谋生本就艰难的人们更加雪上加霜吗？”

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , [hɛə] - , [hæd; həd][hi:; hi] [steɪd] [æt; ət]
What would have become of your brother , Herr Vögeli , had he stayed at
什么 会 有 变得 的 你的 兄弟 , 先生 - , 有 他 入住 在
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

如果您的兄弟沃格利先生留在家里，他会怎么样呢?

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
I do not know the gentleman myself , it is true ,
我 做 不是 知道 这 绅士 我 , 它 是 真的 ,

我确实不认识这位先生。

[bʌt; bət] ['trævələz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æl'seiʃjən] ,
but travellers have told me that he is popular among the Alsatians ,
但 旅行者 有 讲述 我 那 他 是 受欢迎的 之中 这 阿尔萨斯人 ,

但旅行者告诉我，他在阿尔萨斯人中很受欢迎。

[ænd; ənd][stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvər] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] ['hɑ:gənˌbɑ:k] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [du:k]
and stands high in the favor , not only of Hagenbach , but also of Duke
和 站立 高的 在 这 偏爱 , 不是 仅有的 的 哈根巴赫 , 但 还 的 公爵
[tʃɑ:rlz] [hɪm'self] .
Charles himself .
查尔斯 他自己 .

不仅哈根巴赫，而且查尔斯公爵本人也对他青睐有加。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈprɪnsəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˈlɔɪəl] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	well	known	to	foreign	princes	that	there	are	no	more	loyal	people	to	be
它	是	出色地	已知	到	外国的	王子们	那	那里	是	不	更多的	忠诚	人们	到	是

[faʊnd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [swɪtzɝz] . ”

found	than	we	Switzers	.	”
成立	比	我们	斯威策	.	”

外国君主们都知道，世界上没有比我们瑞士人更忠诚的民族了。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wel] [noʊ] , ” [bɜːrst] [aʊt] [voʊgɛli] , “ [ðæt] [ðiːz] [ˈfɔːrən] [lɔːds] [ˈnevər] [rɪˈpeɪ]

“	And	we	well	know	,	”	burst	out	Vogeli	,	“	that	these	foreign	lords	never	repay
“	和	我们	出色地	知道	,	”	爆裂	出去	沃格利	,	“	那	这些	外国的	领主们	绝不	偿还

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔɪəlti] .

our	loyalty	.
我们的	忠诚	.

“而且我们很清楚，”沃格利突然说道，“这些外国领主永远不会回报我们的忠诚。”

[frentʃ] , [bəːˈʌndiən] , [ɔːr] [ˈɔːstriən] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [kiːp] [ðer; ðər][hændz] [ɔːf] [ˌjuː ˈes] ,

French	,	Burgundian	,	or	Austrian	,	they	would	not	long	keep	their	hands	off	us	,
法语	,	勃艮第	,	或者	奥地利	,	他们	会	不是	长的	保持	他们的	双手	离开	我们	,

无论是法国人、勃艮第人还是奥地利人，他们都不会对我们置之不理。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ɑːrˈselvz] . ”

had	they	not	so	great	a	respect	for	our	ability	to	protect	ourselves	.	”
有	他们	不是	所以	伟大的	一个	尊重	为了	我们的	能力	到	保护	我们自己	.	”

如果他们不是那么尊重我们保护自己的能力的话。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , ” [æskt] [ə; eɪ] [ˈdepjuti] , [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

“	Is	it	true	,	”	asked	a	deputy	,	seeking	to	put	an	end	to	the	discussion	,
“	是	它	真的	,	”	问	一个	副	,	寻求	到	放	一个	结尾	到	这	讨论	,

“这是真的吗？”一名议员问道，试图结束这场讨论。

“ [ðæt] [ðə; ðiː] [ˈempərər] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɜˈgʌndiːənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [əˈgenst]

“	that	the	Emperor	and	the	Burgundians	are	to	unite	in	an	expedition	against
“	那	这	皇帝	和	这	勃艮第人	是	到	团结	在	一个	远征	反对

[ðə; ðiː] [ˈtɜːks] ? ” -

the	Turks	?	”	38
这	土耳其人	?	”	-

“皇帝和勃艮第人要联合起来远征土耳其人吗？”38

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] [oʊld] - ,

“	So	it	is	said	,	”	replied	old	Hassfurter	,
“	所以	它	是	说	,	”	回复	老的	-	,

“据说确实如此，”老哈斯福特回答道。

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

“	but	who	can	tell	whether	it	will	come	to	pass	?
“	但	WHO	能	告诉	无论	它	将要	来	到	经过	?

“但谁又能说它是否会发生呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈvæslˌetɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈempərər] [ɪz] ,

You	know	how	vacillating	the	Emperor	is	,
你	知道	如何	摇摆不定	这	皇帝	是	,

你知道皇帝有多么反复无常。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrlz] [ðə; ðiː][boʊld] [wɪl] [nɑːt][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,

and	it	is	certain	Charles	the	Bold	will	not	join	him	in	this	enterprise	,
和	它	是	肯定	查尔斯	这	大胆的	将要	不是	加入	他	在	这	企业	,

可以肯定的是，查理一世（绰号“大胆的查理”）不会加入他的这项事业。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent]
unless **he** **be** **made** **King** **;** **and** **that** **the** **princes** **of** **the** **Empire** **will** **not** **consent**
除非 他 是 制成 国王 ; 和 那 这 王子们 的 这 帝国 将要 不是 同意
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

除非他被拥立为王；而帝国的诸侯们不会同意，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] [ʌv; əv] [triːvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][doʊ'meɪnz]
for **fear** **that** **the** **Electorate** **of** **Treves** **and** **other** **portions** **of** **their** **domains**
为了 害怕 那 这 选民 的 特里夫斯 和 其他 部分 的 他们的 域名
[maɪt] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] . ”
might **be** **included** **in** **the** **new** **kingdom** **.** **”**
可能 是 包括 在 这 新的 王国 . ”

担心特里维斯选侯国及其领土的其他部分会被并入新王国。

“ [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .
“ **Once** **more** **I** **say** **,** **”** **interrupted** **Vögeli** **,** **“** **that** **all** **this** **is** **nothing** **to** **us** **.**
“ 一次 更多的 我 说 , ” 中断 - , “ 那 全部 这 是 没有什么 到 我们 .

“我再说一遍，”沃格利打断道，“这一切对我们来说都不算什么。”

[let] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['piːp(ə)l] ,
Let **the** **princes** **do** **as** **they** **will** **;** **we** **are** **a** **free** **and** **independent** **people** **,**
让 这 王子们 做 作为 他们 将要 ; 我们 是 一个 自由的 和 独立的 人们 ,

就让那些君主为所欲为吧；我们是自由独立的人民。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [ə'ferz] . ”
and **should** **take** **no** **part** **in** **their** **affairs** **.** **”**
和 应该 拿 不 部分 在 他们的 事务 . ”

并且不应参与他们的事务。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːl'redi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] , ” [sʌm; səm][wʌn] ['ɔbdʒiktid] .
“ **But** **we** **already** **belong** **to** **the** **German** **Empire** **,** **”** **some** **one** **objected** **.**
“ 但 我们 已经 属于 到 这 德语 帝国 , ” 一些 一 反对 .

“但我们已经属于德意志帝国了，”有人反驳道。

“ ['iːv(ə)n][soʊ] , ” [ri'tɔːtid] - ;
“ **Even** **so** **,** **”** **retorted** **Vögeli** **;**
“ 甚至 所以 , ” 反驳 - ;

“即便如此，”沃格利反驳道；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pel] [juː 'es][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [dɪ'mændz] .
“ **but** **that** **does** **not** **compel** **us** **to** **comply** **with** **all** **the** **Emperor's** **demands** **.**
“ 但 那 做 不是 迫使 我们 到 遵守 和 全部 这 皇帝的 需求 .

但这并不意味着我们必须满足皇帝的所有要求。

[let] [juː 'es][nɑːt][bɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði] ['seɪfti]
Let **us** **not** **burn** **our** **fingers** **meddling** **with** **things** **that** **do** **not** **concern** **the** **safety**
让 我们 不是 烧伤 我们的 手指 干预 和 事物 那 做 不是 忧虑 这 安全
[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] . ”
of **the** **Confederation** **.** **”**
的 这 联盟 . ”

我们不要因为插手与邦联安全无关的事情而自食其果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

第2/5页

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪtɪzn] , ” [sed] [oʊld] - ,

“	He	is	a	poor	citizen	,	”	said	old	Hassfurter	,
”	他	是	一个	贫穷的	公民	,	”	说	老的	-	,

“他是个穷公民，”老哈斯福特说。

“ [huː] [wɪl] [nɑːt][help][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ɪz] [kən'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [haʊs] .

“	who	will	not	help	to	extinguish	the	fire	that	is	consuming	his	neighbor's	house	.
”	WHO	将要	不是	帮助	到	熄灭	这	火	那	是	消费	他的	邻居	房子	.

“他不会帮助扑灭正在吞噬邻居房屋的大火。”

[ɪf] [ðə; ði] [bɝ'gʌndiːənz] [triːt] [æl'sæs][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

If	the	Burgundians	treat	Alsace	in	this	manner	,
如果	这	勃艮第人	对待	阿尔萨斯	在	这	方式	,

如果勃艮第人以这种方式对待阿尔萨斯，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] .

it	will	not	be	long	before	they	attempt	to	crush	us	also	.
它	将要	不是	是	长的	前	他们	试图	到	压碎	我们	还	.

不久之后，他们也会试图摧毁我们。

[maɪt] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz]

Might	we	not	be	added	to	the	kingdom	that	is	to	be	formed	for	Charles
可能	我们	不是	是	额外	到	这	王国	那	是	到	是	形成	为了	查尔斯

[ðə; ði][boʊld] ? ” -

the	Bold	?	”	39
这	大胆的	?	”	-

我们难道不能被纳入查理一世（大胆查理）即将建立的王国吗？39

[ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ,

Thus	the	discussion	went	on	,
因此	这	讨论	去	在	,

于是讨论继续进行下去。

[waɪl] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] [ruːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [frʌm; frəm]

while	below	in	the	large	public	room	the	country	folk	who	had	assembled	from
尽管	以下	在	这	大的	民众	房间	这	国家	民间	WHO	有	组装	从

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts]['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

far	and	near	discussed	the	same	subjects	after	their	own	fashion	.
远的	和	靠近	讨论	这	相同的	主题	后	他们的	自己的	时尚	.

与此同时，在楼下的大公共房间里，从四面八方聚集而来的乡下人也以他们自己的方式讨论着同样的话题。

[kɔːrs] [æz; əz] [ðiːz] ['pesnts] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

Coarse	as	these	peasants	were	in	appearance	,
粗	作为	这些	农民	是	在	外貌	,

尽管这些农民外表粗犷，

[ðer; ðər] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [lent] [ðem; ðəm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

their	great	size	and	strength	lent	them	an	air	of	proud	self	-	consciousness	,
他们的	伟大的	尺寸	和	力量	借出的	他们	一个	空气	的	自豪的	自己	-	意识	,

它们庞大的体型和强大的力量使它们显得骄傲而自负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [pætʃt] [hoʊz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrkɪn] [ænd; ənd] ['hevi] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz]

and	they	wore	their	patched	hose	and	jerkins	and	heavy	hobnailed	shoes
和	他们	穿着	他们的	已修补	软管	和	紧身胸衣	和	重的	钉鞋	鞋

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['dʌblət] .

with	as	much	dignity	as	many	a	nobleman	his	silken	doublet	.
和	作为	很多	尊严	作为	许多	一个	贵族	他的	丝	双联体	.

他们穿着打着补丁的长袜、短上衣和厚重的钉鞋，却像许多贵族穿着丝绸紧身衣一样，保持着尊严。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [suːn] [bɪ'keɪm] ['hiːtɪd] ,

Here	,	too	,	the	conversation	soon	became	heated	,
这里	,	也	,	这	对话	很快	成为	加热	,

在这里，谈话很快也变得激烈起来。

[ænd; ənd] ['friːkwənt] ['hɑːst(ə)l] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [kæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] [wel]

and	frequent	hostile	glances	were	cast	toward	the	Burgundian	officer	as	well
和	频繁	敌对的	眼神	是	投掷	朝向	这	勃艮第	官	作为	出色地

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] ;

as	his	servant	and	the	two	soldiers	at	the	other	table	;
作为	他的	仆人	和	这	二	士兵	在	这	其他	桌子	;

他们经常用充满敌意的目光看向勃艮第军官、他的仆人以及另一张桌子上的两名士兵；

[sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [hʌmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] — [wɪtʃ]

some	even	hummed	to	themselves	the	song	Werni	had	been	singing	—	which
一些	甚至	哼唱	到	他们自己	这	歌曲	-	有	到过	歌唱	—	哪个

[kən'teɪnd] ['veriəs] [kən'temptʃuəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] [ɪts] [duːk] . -

contained	various	contemptuous	allusions	to	Burgundy	and	its	Duke	.	40
包含	各种各样的	轻蔑的	暗示	到	勃艮第	和	它是	公爵	.	-

有些人甚至哼起了韦尔尼唱的那首歌——歌中充满了对勃艮第及其公爵的各种轻蔑之语。40

[ðiːz] ['soʊldʒərz] , [huː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [swɪtzɝz] ['ɔːlsoʊ] ,

These	soldiers	,	who	from	their	appearance	might	have	been	Switzers	also	,
这些	士兵	,	WHO	从	他们的	外貌	可能	有	到过	斯威策	还	,

这些士兵，从外表上看也可能是瑞士人，

[wɜːr; wər] [ɪn] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [faɪn] [greɪ] [klɔːθ] .

were	in	uniforms	of	fine	gray	cloth	.
是	在	制服	的	美好的	灰色的	布	.

他们身穿灰色精纺布制服。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [skɔfs] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] ,

They	seemed	to	ignore	the	scoffs	and	jeers	of	the	peasants	,
他们	似乎	到	忽略	这	嗤之以鼻	和	嘲笑	的	这	农民	,

他们似乎对农民们的嘲笑和讥讽置之不理。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	as	if	in	defiance	of	them	,
和	作为	如果	在	蔑视	的	他们	,

仿佛是为了反抗他们，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrkɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

turned	the	sleeves	of	their	jerkins	about	to	show	more	plainly	the	badge	of
转向	这	袖子	的	他们的	紧身胸衣	关于	到	展示	更多的	显然	这	徽章	的

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

the	Duke	of	Burgundy	,
这	公爵	的	勃艮第	,

他们卷起短上衣的袖子，更清楚地露出勃艮第公爵的徽章。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [daɪs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [spɑːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] [spɑːts] .

a	pair	of	dice	,	displaying	the	two	spots	and	the	five	spots	.
一个	一对	的	骰子	,	显示	这	二	地点	和	这	五	地点	.

一对骰子，分别显示两个点数和五个点数。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔː'deɪʃəs] ,

At	length	,	however	,	as	the	peasants	became	more	and	more	audacious	,
在	长度	,	然而	,	作为	这	农民	成为	更多的	和	更多的	大胆的	,

然而，随着农民们变得越来越大胆，最终，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hefər] .

one	of	the	two	imitated	the	lowing	of	a	heifer	.
一	的	这	二	模仿	这	低	的	一个	小母牛	.

其中一人模仿小母牛的哞叫声。

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtzɚz] [ænd; ənd] [raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

This	form	of	insult	was	familiar	to	the	Switzers	and	roused	them	to
这	形式	的	侮辱	曾是	熟悉的	到	这	斯威策	和	唤醒	他们	到

['ɪnstənt] ['fjʊri] .

instant	fury	.
立即的	愤怒	.

这种侮辱方式对斯威策一家来说并不陌生，立刻激起了他们的愤怒。

[wʌn] [tɔːl] ['feloʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði][men][ɪn] [greɪ]

One	tall	fellow	rose	,	and	crossing	over	to	the	table	where	the	men	in	gray
一	高的	同伴	玫瑰	,	和	过境	超过	到	这	桌子	在哪里	这	男人	在	灰色的

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

were	sitting	,
是	坐着	,

一个高个子男子站起身，走到几个穿灰色衣服的人坐着的桌子旁。

[ɪn'tenʃənəli] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][legz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm]

intentionally	stumbled	over	the	legs	of	one	of	them	,	and	assailed	him
故意	踉跄	超过	这	腿	的	一	的	他们	,	和	遭受攻击	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə'bjuːs] .

with	a	torrent	of	abuse	.
和	一个	激流	的	虐待	.

她故意绊倒其中一人的腿，并对他破口大骂。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'fjʊrieɪt]

The	soldier	merely	shrugged	his	shoulders	indifferently	,	which	seemed	to	infuriate
这	士兵	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	漠不关心	,	哪个	似乎	到	激怒

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [stɪl] [mɔːr] ;

the	peasant	still	more	;
这	农民	仍然	更多的	;

士兵只是漠然地耸了耸肩，这似乎更加激怒了农民；

[wɪð; wɪθ][legz] [ˌaʊt'spred] , [hiː; hi][pla:ntid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] .

with	legs	outspread	,	he	planted	himself	before	the	Burgundian	.
和	腿	扩张	,	他	已种植	他自己	前	这	勃艮第	.

他双腿张开，在勃艮第人面前站定。

“ ['truːli] !

“	Truly	!
“	真的	!

“真的！

” [hiː; hi] [drɔːld] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɔːrnəmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [sliːv] !

”	he	drawled	,	“	that	is	a	curious	ornament	you	have	there	on	your	sleeve	!
”	他	拖长音	,	“	那	是	一个	好奇的	装饰品	你	有	那里	在	你的	袖子	!

他慢条斯理地说：“你袖子上的那个装饰品真奇怪！”

[pər'tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [klɔ:θ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][jʊr; jər][lɔ:rd][pʊt] [ðoʊz] [daɪs][ɑ:n][fɔ:r; fər]

Perchance	there	was	not	cloth	enough	and	your	lord	put	those	dice	on	for
或许	那里	曾是	不是	布	足够的	和	你的	主	放	那些	骰子	在	为了

['pætʃɪz] ！ ”

patches	!	”
补丁	！	”

或许是布料不够，所以您的大人才用骰子来修补！

“ [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] ！

“	You	scoundrel	!
”	你	恶棍	！

你这个无赖！

” [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] ， “ [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ]['noʊb(ə)l] ['mæstɚz] [ɑ:rmz]

”	burst	out	the	man	in	gray	,	“	I	will	teach	you	respect	for	my	noble	master's	arms
”	爆裂	出去	这	男人	在	灰色的	，	“	我	将要	教	你	尊重	为了	我的	高贵	硕士学位	武器

；

;
；

“我会让你懂得尊重我高贵主人的武器！”灰衣男子突然说道。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['pætʃɪz] ， [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒɜ:rkɪn] , [ju:; jʊ] - [[faɪv]] ！

and	as	for	patches	,	look	at	your	own	jerkin	,	you	Bärenhäuter	[	5	]	!
和	作为	为了	补丁	，	看	在	你的	自己的	短上衣	，	你	-	[	5	]	！

至于补丁，看看你自己的短上衣吧，你这熊人[5]！

” [ðə; ði][boʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [lʊkt] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

”	The	bold	mountaineer	looked	abashed	,	and	was	about	to	turn	away	without
”	这	大胆的	登山	看起来	羞愧	，	和	曾是	关于	到	转动	离开	没有

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	，

“那位胆大的登山者显得有些尴尬，正要转身离开，没有回答。”

[wen] [ə'nʌðər] ['switsə] [stroʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

when	another	Switzer	strode	to	his	side	.
什么时候	其他	斯威策	大步走	到	他的	边	.

这时，另一个斯威策走到他身边。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [frentʃ] [wɜ:rdz] [ə'bʌv] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['mæstɚz] [ɑ:rmz] , [wʌt] [du:] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ? ”

“	And	those	French	words	above	your	noble	master's	arms	,	what	do	they	signify	?	”
”	和	那些	法语	字	多于	你的	高贵	硕士学位	武器	，	什么	做	他们	表示	？	”

“还有，你尊贵的主人手臂上方的那些法语单词，它们是什么意思？”

“ ['dʒi:] [gɛt] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ； “ [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ， - [aɪ] [wɑ:tʃ] .

“	Je	guette	,	”	replied	the	Burgundian	;	“	that	is	to	say	,	'	I	watch	.
”	杰	盖特	，	”	回复	这	勃艮第	；	“	那	是	到	说	，	-	我	手表	.

“Je guette，”勃艮第人回答说；“也就是说，‘我看着。

- [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt] [kaʊ] - [hə:dz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] . ” -

'	One	could	hardly	expect	cow	-	herds	to	understand	French	.	”	41
-	一	可以	几乎	预计	奶牛	-	畜群	到	理解	法语	.	”	-

“你很难指望牧牛人听得懂法语。”41

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['switsə] ['fjʊriəsli] .

“	Now	you	shall	not	watch	long	for	a	flogging	!	”	shouted	the	Switzer	furiously	.
”	现在	你	将	不是	手表	长的	为了	一个	鞭答	！	”	喊叫	这	斯威策	愤怒地	.

“现在你们等不了多久就要挨鞭子了！”斯威策愤怒地喊道。

“ [ʌp] , [ɔ:l] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [men] !

“	Up	,	all	who	call	themselves	men	!
”	向上	，	全部	WHO	称呼	他们自己	男人	！

“起来，所有自称为男人的人！”

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] . ”

We	will	soon	put	a	stop	to	his	insolence	.	”
我们	将要	很快	放	一个	停止	到	他的	傲慢	.	”

我们很快就会制止他的无礼行为。

“ [gʊd] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

“	Good	friend	,	”	said	the	other	,	slowly	drawing	his	sword	,
“	好的	朋友	,	”	说	这	其他	,	缓慢地	绘画	他的	剑	,

“好朋友，”另一人说着，缓缓拔出剑来。

“ [teɪk] [jʊr; jər] ['mɪlkɪŋ] [stuːl] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hɔːrnz][ænd; ənd][get][juː; jʊ] [gɔːn] ,

“	take	your	milking	stool	between	your	horns	and	get	you	gone	,
“	拿	你的	挤奶	凳子	之间	你的	角	和	得到	你	已消失	,

“把你的挤奶凳夹在两角之间，滚蛋吧。”

[els] [aɪ] [wɪl] [hæk] [ðæt] [haɪd][ʌv; əv] [jɔːrz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [pætʃt] [æz; əz][jʊr; jər]['dʒɜːrkɪn] . ”

else	I	will	hack	that	hide	of	yours	till	it	looks	as	patched	as	your	jerkin	.	”
别的	我	将要	黑客	那	隐藏	的	你的	直到	它	看起来	作为	已修补	作为	你的	短上衣	.	”

否则我就把你那张皮扒得跟你那件皮夹克一样破烂不堪。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bʊl] , ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ,

“	Am	I	a	bull	,	”	roared	the	herdsman	,
“	是	我	一个	公牛	,	”	咆哮	这	牧人	,

“难道我是头公牛吗？”牧羊人咆哮道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɔːrnz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [mɪlk] [stuːl] ?

“	that	I	should	have	horns	to	carry	a	milk	stool	?
“	那	我	应该	有	角	到	携带	一个	牛奶	凳子	?

“我竟然要长角来抬牛奶凳？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ][dɔːg] !

You	shall	pay	dearly	for	that	,	you	dog	!
你	将	支付	亲爱的	为了	那	,	你	狗	!

你这条狗东西，你会为此付出惨痛代价的！

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [brɔːt] [ðə; ði] [flæt] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

”	At	this	moment	the	officer	brought	the	flat	blade	of	his	sword	down	upon	the
”	在	这	片刻	这	官	带来	这	平坦的	刀刃	的	他的	剑	向下	之上	这

['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæŋ] [ðæt] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

table	with	such	a	clang	that	all	turned	to	look	at	him	.
桌子	和	这样的	一个	铛	那	全部	转向	到	看	在	他	.

“就在这时，那名军官将剑的扁平剑刃猛地砸在桌子上，发出了一声巨响，所有人都转头看向他。

[hiː; hi] ['stɜːrnli] [beɪd] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hoʊld][ðer; ðər] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	sternly	bade	the	soldiers	hold	their	peace	and	ordered	them	from	the
他	严厉地	巴德	这	士兵	抓住	他们的	和平	和	订购	他们	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他严厉地命令士兵们保持安静，并命令他们离开房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtzɝz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] .

But	the	passions	of	the	Switzers	were	now	fully	aroused	.
但	这	激情	的	这	斯威策	是	现在	完全	被唤醒	.

但瑞士人的激情此刻已被彻底激发。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊkən] [stuːl] .

One	of	them	seized	a	heavy	oaken	stool	.
一	的	他们	查获	一个	重的	橡木	凳子	.

其中一人抓起一张沉重的橡木凳。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [nɔːt] !
“ Here , you good for naught !
“ 这里 , 你 好的 为了 零 !

“你这个废物！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [teɪk] [ðɪs] ['mɪlkɪŋ] [stuːl] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [hɔːrnz] !
” he cried , “ take this milking stool between your horns !
” 他 哭 , “ 拿 这 挤奶 凳子 之间 你的 角 !

他喊道：“把这个挤奶凳夹在你的角之间！”

” [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] .
” and dashed it violently at the head of the Burgundian .
” 和 虚线 它 暴力 在 这 头 的 这 勃艮第 .

“然后猛地把它砸向勃艮第人的头。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [dʒʌst][ɪn] [taɪm]
At the same instant the officer flung himself between the combatants just in time
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
to receive the full weight of the blow ,
到 收到 这 满的 重量 的 这 吹 ,

就在同一瞬间，那名军官扑到交战双方中间，正好替他们挡下了全部的攻击。

[wɪtʃ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] ['bliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
which stretched him bleeding on the floor .
哪个 拉伸 他 出血 在 这 地面 .

他被压倒在地，鲜血直流。

[ə; eɪ][waɪld] ['tuːmʌlt] [æt; ət] [wʌns] [ə'roʊz] [ðæt] ['spiːdəli] [brɔːt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
A wild tumult at once arose that speedily brought the landlord to the spot ,
一个 荒野 骚乱 在 一次 出现 那 迅速地 带来 这 房东 到 这 点 ,

顿时一片混乱，房东很快就被引到了现场。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['depjutiz] .
closely followed by a throng of curious deputies .
密切 随后 经过 一个 人群 的 好奇的 副手们 .

一群好奇的代表紧随其后。

[piːs] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ'gʌndiːənz] [wɪð; wɪθ] [ɪsɛli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Peace was at once restored , and the Burgundians with Iseli rushed to the
[rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
relief of the victim ,
宽慰 的 这 受害者 ,

和平立即恢复，勃艮第人和伊塞利立即赶去救援受害者。

[hæns] - ['fɑːloʊɪŋ] . -
Hans Vögeli following . 42
汉斯 - 下列的 . -

汉斯·沃格利 (Hans Vögeli) 随后。42

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌd(ə)nli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] ['haɪnrɪk] .
“ Good God ! ” cried the latter suddenly , “ it is my brother Heinrich .
“ 好的 上帝 ! ” 哭 这 后者 突然 , “ 它 是 我的 兄弟 海因里希 .

“我的天哪！”后者突然喊道，“是我的兄弟海因里希。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [end] . ”
I might have known the vagabond would come to some such end . ”
我 可能 有 已知 这 流浪汉 会 来 到 一些 这样的 结尾 . ”

我或许早就预料到这个流浪汉会落得这样的下场。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ！ ” [sed] [oʊld] - ， “ [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
“ For shame ! ” said old Hassfurter , “ to speak in such a way of your own
“ 为了 耻辱 ！ ” 说 老的 - ， “ 到 说话 在 这样的 一个 方式 的 你的 自己的
['brʌðər] . ”
brother . ”
兄弟 . ”

“真丢人！”老哈斯福特说，“竟然这样说自己的兄弟。”

“ [neɪ] ， [priːtʃ] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ， ” [ri'tɔːtid] - ；
“ Nay , preach not to me , ” retorted Vögeli ;
“ 不 ， 布道 不是 到 我 ， ” 反驳 - ；

“不，别对我讲道理，”沃格利反驳道；

“ [ðɪs] [mæn] [huː] [laɪz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][maɪ] ['brʌðər] .
“ this man who lies here before us is no longer my brother .
“ 这 男人 WHO 谎言 这里 前 我们 是 不 更长 我的 兄弟 .

“躺在我们面前的这个人已经不再是我的兄弟了。”

[aɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][kæst][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ，
I long ago cast him from my heart ,
我 长的 前 投掷 他 从 我的 心 ，

我很久以前就把他从我的心中抹去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraibəːg] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and the city of Freiburg has banished all who did not return when they were
['sʌmənd] ['ðɪðər] . ”
summoned thither . ”
被召唤 那里 . ”

弗莱堡市已将所有应召而来却未返回的人驱逐出境。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ， [mɪ'θɪŋks] ， ” ['ænsər] - ，
“ That was no loss to you , methinks , ” answered Hassfurter ,
“ 那 曾是 不 损失 到 你 ， 我觉得 ， ” 回答 - ，

“依我看，这对你来说并没有什么损失。”哈斯福特回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪrd] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] ，
“ since you thereby acquired sole possession of your father's house and properties ,
“ 自从 你 从而 获得 唯一 拥有 的 你的 父亲的 房子 和 特性 ，

“既然你因此获得了你父亲的房屋和财产的单独占有权，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] ['haɪnrɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] . ”
to which otherwise Heinrich would have been entitled to a share . ”
到 哪个 否则 海因里希 会 有 到过 标题 到 一个 分享 . ”

否则，海因里希本应分得一份股份。”

“ ['nɑːnsens] ！ ” [kraɪd] - ['fjʊriəsli] ； “ [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]
“ Nonsense ! ” cried Vögeli furiously ; “ all the world knows that my father had
“ 废话 ！ ” 哭 - 愤怒地 ； “ 全部 这 世界 知道 那 我的 父亲 有
[ɔːl'redi] [ˌdisin'heritid] ['haɪnrɪk] .
already disinherited Heinrich .
已经 剥夺继承权 海因里希 .

“胡说！”沃格利愤怒地喊道；“全世界都知道我父亲已经剥夺了海因里希的继承权。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” The old man made no reply .
” 这 老的 男人 制成 不 回复 .

老人没有回答。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd]['æftər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri]

He	knelt	down	by	the	wounded	officer	,	and	after	carefully	examining	his	injury
他	跪下	向下	经过	这	受伤	官	,	和	后	小心	检查	他的	受伤

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ,

shook	his	head	gravely	,
摇晃	他的	头	严重地	,

他跪在受伤军官身边，仔细检查了他的伤势后，沉重地摇了摇头。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [greɪt] [ə'lɑːrm] . -

to	the	innkeeper's	great	alarm	.	43
到	这	旅店老板	伟大的	警报	.	-

令旅店老板大为震惊。[43]

“ ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

“	Merciful	Heaven	!
”	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [taʊn] [gɑːrd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,

”	he	cried	,	“	the	town	guard	will	soon	be	here	,
”	他	哭	,	“	这	镇	警卫	将要	很快	是	这里	,

他喊道：“镇上的卫兵很快就会到了！”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [pə'mɪtɪŋ] [ðɪs] [ə'freɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

and	I	shall	be	punished	for	permitting	this	affray	in	my	house	.
和	我	将	是	受到惩罚	为了	允许	这	斗殴	在	我的	房子	.

我容许这场斗殴发生在我家，我将受到惩罚。

['hɑːgənˌbɑːk] , [tuː] , [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Hagenbach	,	too	,	will	not	fail	to	remember	what	has	happened	here	to	his
哈根巴赫	,	也	,	将要	不是	失败	到	记住	什么	有	发生	这里	到	他的

['ɑːfɪsər] . ”

officer	.	”
官	.	”

哈根巴赫也绝不会忘记他的军官在这里遭遇的一切。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frend] ? ” [æskt] - ; “ [aɪ] [miːn] [wʌn][ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ] ,

“	Have	you	no	friend	?	”	asked	Hassfurter	;	“	I	mean	one	on	whom	you	can	rely	,
“	有	你	不	朋友	?	”	问	-	;	“	我	意思是	一	在	谁	你	能	依靠	,

“你没有朋友吗？”哈斯福特问道，“我是指可以依靠的朋友。”

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

who	would	take	care	of	this	fellow	for	you	?
WHO	会	拿	关心	的	这	同伴	为了	你	?

谁来帮你照顾这个人？

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɝ'gʌndiːənz] , [goʊld] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm]['saɪlənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] .

As	for	the	Burgundians	,	gold	will	keep	them	silent	concerning	the	affair	.
作为	为了	这	勃艮第人	,	金子	将要	保持	他们	沉默的	有关	这	事务	.

至于勃艮第人，黄金会让他们对此事保持沉默。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['gɪltləs] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf]

They	are	not	altogether	guiltless	themselves	,	and	would	not	escape	punishment	if
他们	是	不是	共	无罪	他们自己	,	和	会	不是	逃脱	惩罚	如果

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [noʊn] . ”

the	facts	were	known	.	”
这	事实	是	已知	.	”

他们自身也并非完全无辜，如果真相大白，他们也难逃惩罚。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

“	I	have	indeed	such	a	friend	,	”	replied	the	innkeeper	in	a	tone	of	relief	,
”	我	有	的确	这样的	一个	朋友	,	”	回复	这	旅店老板	在	一个	语气	的	宽慰	,

“我确实有这样一位朋友，”旅店老板如释重负地回答道。

“ [hæns] - , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .
“ Hans Irmy , a magistrate of our town .
“ 汉斯 - , 一个 地方法官 的 我们的 镇 .

“汉斯·伊尔米，我们镇上的一位地方法官。”

['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ə'dʒɔɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['kæri] [ðə; ði][mæn] ['ðɪðər] .
Our places adjoin , and we can easily carry the man thither .
我们的 地方 毗 , 和 我们 能 容易地 携带 这 男人 那里 .

我们的住处相邻，我们可以很轻松地把那个人抬过去。

” [ðə; ði] ['pesnts] [lent] ['wɪlɪŋ] [eɪd] ,
” The peasants lent willing aid ,
” 这 农民 借出的 愿意的 援助 ,

农民们欣然伸出援手，

[ænd; ənd] - ['glædli] ['ɔːfərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
and Irmy gladly offered the use of a secret room in his house to the
和 - 乐意 提供 这 使用 的 一个 秘密 房间 在 他的 房子 到 这
['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] .
wounded officer .
受伤 官 .

伊尔米欣然提出让受伤的军官使用他家里的一间密室。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] ,
There he lay unconscious for three days ; but nature finally triumphed ,
那里 他 躺 无意识 为了 三 天 ; 但 自然 最后 胜利 ,

他昏迷不醒地躺在那里三天；但最终，大自然的力量战胜了一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɔːrd] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz]['ræpɪd] , [θæŋks] [tuː; tə]['wɔːltər] , - [sʌn] ,
and his progress toward recovery was rapid , thanks to Walter , Irmy's son ,
和 他的 进步 朝向 恢复 曾是 迅速的 , 谢谢 到 沃尔特 , - 儿子 ,

多亏了艾尔米的儿子沃尔特，他的康复进展迅速。

[huː] [tendid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .
who tended him with the greatest care .
WHO 倾向于 他 和 这 最 关心 .

谁对他照顾得无微不至。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌn] [deɪ] ,
“ It does not please me , ” said the father one day ,
“ 它 做 不是 请 我 , ” 说 这 父亲 一 天 ,

“我对此很不高兴，”父亲有一天说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] ['fɔːrən] ['soʊldʒɚz] ['bedsaɪd] ;
“ that you should sit the whole day at that foreign soldier's bedside ;
“ 那 你 应该 坐 这 所有的 天 在 那 外国的 士兵的 床头 ;

“你应该整天坐在那个外国士兵的床边；

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] . ” -
such service could be performed quite as well by the servants . ” 44
这样的 服务 可以 是 执行 相当 作为 出色地 经过 这 仆人 . ” -

这样的服务仆人也能做得非常好。”44

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , ” [kraɪd] ['wɔːltər] ,
“ But , father , ” cried Walter ,
“ 但 , 父亲 , ” 哭 沃尔特 ,

“可是，父亲，”沃尔特喊道，

“ [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] ['splendɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]
“ he is such a fine fellow and can tell such splendid tales of war and
“ 他 是 这样的 一个 美好的 同伴 和 能 告诉 这样的 灿烂 故事 的 战争 和
[ðə; ði] ['bætlz] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ɪn] .
the battles he has fought in .
这 战斗 他 有 战斗 在 .

“他真是个好人，能讲出精彩绝伦的战争故事和他亲身经历的战斗故事。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
It almost makes one long to go away with him . ”
它 几乎 制作 一 长的 到 去 离开 和 他 . ”

这几乎让人渴望和他一起离开。

“ [hæz; həz][ðə; ði]['streɪndʒər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] - .
“ Has the stranger suggested that to you ? ” asked Irmy .
“ 有 这 陌生人 建议 那 到 你 ? ” 问 - .

“那个陌生人跟你说过那样的话吗？”伊尔米问道。

“ [noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] [ɪsɛli] , [jʊr; jər] [frend] ,
“ No , not he , ” was the answer ; “ but Iseli , your friend ,
“ 不 , 不是 他 , ” 曾是 这 回答 ; “ 但 伊塞利 , 你的 朋友 ,

“不，不是他，”回答说；“而是你的朋友伊塞利，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː]
is always saying that I might make a great success if I were to go out into
是 总是 说 那 我 可能 制作 一个 伟大的 成功 如果 我 是 到 去 出去 进入
[ðə; ði] [wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

他总是说，如果我走向世界，我可能会取得巨大的成功；

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
he seems to think there is something unusual about me . ”
他 似乎 到 思考 那里 是 某物 异常 关于 我 . ”

他似乎觉得我有些不寻常。

“ [ɪsɛli] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [grauld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] .
“ Iseli is a fool , ” growled the old man , “ to put such ideas into your head .
“ 伊塞利 是 一个 傻子 , ” 咆哮 这 老的 男人 , “ 到 放 这样的 想法 进入 你的 头 .

“伊塞利真是个傻瓜，”老人咆哮道，“竟然把这种想法灌输到你的脑子里。”

[steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] ;
Stay in your own country and earn an honest living , that is my advice ;
停留 在 你的 自己的 国家 和 赚 一个 诚实的 活的 , 那 是 我的 建议 ;

我的建议是，留在自己的国家，诚实地挣钱养家；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
and if you must be a soldier ,
和 如果 你 必须 是 一个 士兵 ,

如果你非要当兵，

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪn]
no doubt there will be opportunities enough for you to begin your career in
不 怀疑 那里 将要 是 机会 足够的 为了 你 到 开始 你的 职业 在
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,
the service of the Fatherland ,
这 服务 的 这 祖国 ,

毫无疑问，你将有很多机会开始为祖国服务的职业生涯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrən] [prɪns] . ” -
instead of entering that of any foreign prince . ” 45
反而 的 进入 那 的 任何 外国的 王子 . ” -

相反，他却进入了任何外国君主的领地。”45

['krestfɔːlən] , ['wɔːltər] [slɪpt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

Crestfallen	**,**	**Walter**	**slipped**	**away**	**,**	**but**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**he**	**was**	**sitting**	**beside**
垂头丧气	,	沃尔特	滑倒了	离开	,	但	一半	一个	小时	之后	他	曾是	坐着	旁

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ə'gen] ,

the	**officer**	**again**	**,**
这	官	再次	,

沃尔特垂头丧气地溜走了，但半小时后，他又坐在了警官旁边。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] .

listening	**with**	**eager**	**interest**	**to**	**his**	**tales**	**.**
聆听	和	渴望的	兴趣	到	他的	故事	.

我饶有兴致地听他讲述故事。

['haɪni] - [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ['ɔːlsoʊ] ,

Heini	**Süssbacher**	**was**	**often**	**in**	**the**	**sick**	**chamber**	**also**	**,**
海尼	-	曾是	经常	在	这	生病的	房间	还	,

海尼·苏斯巴赫也经常待在病房里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [suːn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]['hɪroʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

and	**the**	**two**	**boys**	**soon**	**determined**	**to**	**follow**	**their**	**hero**	**out**	**into**	**the**	**world**	**to**
和	这	二	男孩们	很快	决定	到	跟随	他们的	英雄	出去	进入	这	世界	到

[siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

seek	**their**	**fortunes**	**.**
寻找	他们的	财富	.

于是，这两个男孩很快决定追随他们的英雄，到外面的世界去寻找自己的财富。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [θæŋks]

Not	**long**	**after**	**this**	**the**	**Captain**	**took**	**leave**	**of**	**the**	**Councillor**	**,**	**with**	**kindly**	**thanks**
不是	长的	后	这	这	队长	采取	离开	的	这	议员	,	和	亲切地	谢谢

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

for	**his**	**hospitality**	**,**
为了	他的	热情好客	,

不久之后，船长向议员道别，并亲切地感谢他的热情款待。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [triːvz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt]

and	**set**	**out**	**for**	**Treves**	**to**	**join**	**the**	**Governor**	**,**	**who**	**had**	**already**	**reached**
和	放	出去	为了	特里夫斯	到	加入	这	州长	,	WHO	有	已经	达到

['ʃtrɑːsbjrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] .

Strassburg	**with**	**the**	**Emperor**	**.**
斯特拉斯堡	和	这	皇帝	.

然后启程前往特里维斯与总督会合，总督当时已经随皇帝抵达斯特拉斯堡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɑːl] ,

He	**was**	**a**	**considerable**	**distance**	**away**	**from**	**Basle**	**,**
他	曾是	一个	大量	距离	离开	从	巴塞尔	,

他当时距离巴塞尔相当远。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lædz] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

when	**suddenly**	**the**	**lads**	**sprang**	**out**	**from**	**the**	**roadside**	**and**	**besought**	**him**	**to**
什么时候	突然	这	小伙子们	弹簧	出去	从	这	路边	和	恳求	他	到

[teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['duːkl] [kɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['soʊldʒərz]

take	**them**	**with**	**him**	**to**	**the**	**ducal**	**court**	**that**	**they**	**too**	**might**	**become**	**soldiers**
拿	他们	和	他	到	这	公爵	法庭	那	他们	也	可能	变得	士兵

[laɪk] [hɪm'self] ,

like	**himself**	**,**
喜欢	他自己	,

突然，几个小伙子从路边跳了出来，恳求他带他们去公爵府，让他们也能像他一样成为士兵。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [best] .

promising	**to**	**do**	**their**	**best**	**.**
有前途	到	做	他们的	最好的	.

他们承诺会尽力而为。

['haɪnrɪk] - [rɪ'pru:vd] [ðem; ðəm] ['ʃɑ:rpli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

Heinrich	**Vögeli**	**reproved**	**them**	**sharply**	**;**	**but**	**what**	**was**	**he**	**to**	**do**	**with**
海因里希	-	责备	他们	尖锐地	;	但	什么	曾是	他	到	做	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

海因里希·沃格利严厉斥责了他们；但他又能拿他们怎么办呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

as	**they**	**absolutely**	**refused**	**to**	**return**	**home**	**even**	**if**	**he**	**sent**	**them**	**away**	**?**
作为	他们	绝对地	拒绝	到	返回	家	甚至	如果	他	发送	他们	离开	?

即使他把他们赶走，他们也坚决不肯回家?

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɪk'sept] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] .

There	**seemed**	**no**	**alternative**	**except**	**to**	**take**	**them**	**along**	**.**
那里	似乎	不	选择	除了	到	拿	他们	沿着	.

除了带上他们之外，似乎别无选择。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [haɪrd] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

At	**the**	**next**	**town**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**hired**	**two**	**horses**	**for**	**them**	**,**
在	这	下一个	镇	,	所以	,	他	雇用	二	马匹	为了	他们	,

因此，他在下一个镇上为他们租了两匹马。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['ʃtrɑ:sbjrk] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

that	**the**	**journey**	**to**	**Strassburg**	**might**	**be**	**more**	**quickly**	**accomplished**	**,**
那	这	旅行	到	斯特拉斯堡	可能	是	更多的	迅速地	完成	,

前往斯特拉斯堡的旅程或许可以更快完成。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['si:krətli] [tu:; tə][oʊld] - [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	**also**	**despatched**	**a**	**messenger**	**secretly**	**to**	**old**	**Irmy**	**to**	**reassure**	**him**	**as**
和	还	已派送	一个	信使	偷偷	到	老的	-	到	保证	他	作为

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['werəbaʊts] .

to	**his**	**son's**	**whereabouts**	**.**
到	他的	儿子的	下落	.

此外，他还秘密派遣信使前往老伊尔米处，向他报平安，告知他儿子的下落。

[bʌt; bət][oʊld] - [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:zd] [soʊ] ['i:zəli] ;

But	**old**	**Irmy**	**was**	**not**	**to**	**be**	**appeased**	**so**	**easily**	**;**
但	老的	-	曾是	不是	到	是	安抚	所以	容易地	;

但老伊尔米可没那么容易被安抚;

[hi:; hi] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] .

he	**stormed**	**and**	**grumbled**	**continually**	**about**	**the**	**runaways**	**.**
他	暴风雨	和	咕哝	持续	关于	这	逃亡者	.

他怒气冲冲地不停抱怨那些离家出走的孩子。

“ [ænd; ənd] ['haɪni] , [tu:] , ” [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] , “ [ðæt] ['ræskl] !

“	**And**	**Heini**	**,**	**too**	**,**	**”**	**he**	**always**	**ended**	**with**	**,**	**“**	**that**	**rascal**	**!**
“	和	海尼	,	也	,	”	他	总是	结束	和	,	“	那	恶棍	!

“还有海尼，”他总是最后说，“那个无赖！”

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['ɪndʒərd][ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [baɪ] ['selɪŋ]

as	**if**	**his**	**father**	**had**	**not**	**already**	**injured**	**me**	**enough**	**in**	**my**	**business**	**by**	**selling**
作为	如果	他的	父亲	有	不是	已经	受伤	我	足够的	在	我的	商业	经过	销售

[hɪz; ɪz] [gʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ,

his	**goods**	**at**	**a**	**loss**	**,**
他的	商品	在	一个	损失	,

仿佛他父亲亏本出售他的货物还不够让我损失惨重似的。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [li:d] [maɪ] [sʌn] [ə'streɪ] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

that	**he**	**must**	**now**	**lead**	**my**	**son**	**astray**	**,**	**the**	**only**	**child**	**I**	**have**	**in**	**the**	**world**	**,**
那	他	必须	现在	带领	我的	儿子	误入歧途	,	这	仅有的	孩子	我	有	在	这	世界	,

他现在必须引诱我的儿子误入歧途，他是我在这个世界上唯一的孩子。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [laɪk] [ðæt] - ! ”

and	induce	him	to	become	a	vagabond	and	a	traitor	like	that	Vögeli	!	”
和	诱导	他	到	变得	一个	流浪汉	和	一个	叛徒	喜欢	那	-	!	”

-

46

-

并诱使他像沃格利那样成为一个流浪汉和叛徒！“46

[bʌt; bət][æz; əz] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr]

But	as	week	after	week	passed	and	the	boys	did	not	return	,	the	Councillor
但	作为	星期	后	星期	通过了	和	这	男孩们	做过	不是	返回	,	这	议员

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

at	length	determined	,
在	长度	决定	,

但随着一周又一周过去，男孩们仍未归来，议员最终决定：

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][set] [aʊt]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [triːvz] ,

come	what	might	,	to	go	in	search	of	them	;	he	set	out	also	for	Treves	,
来	什么	可能	,	到	去	在	搜索	的	他们	;	他	放	出去	还	为了	特里夫斯	,

无论如何，他都要去寻找他们；他也启程前往特里维斯。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['empərər] ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌmæksə'mɪljən][ænd; ənd] [duːk]

where	in	a	few	days	the	Emperor	Frederick	,	with	his	son	Maximilian	and	Duke
在哪里	在	一个	很少	天	这	皇帝	弗雷德里克	,	和	他的	儿子	马克西米利安	和	公爵

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ,

Charles	the	Bold	,
查尔斯	这	大胆的	,

几天后，腓特烈皇帝将携其子马克西米利安和大胆的查理公爵前往那里。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l] ['entri] . -

was	to	make	his	formal	entry	.	47
曾是	到	制作	他的	正式的	入口	.	-

是为了正式登记入境。47

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz]

The	Entry	of	the	Princes
这	入口	的	这	王子们

王子们的入场

- ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [hiː; hi]

Irmy's	journey	was	not	accomplished	so	easily	as	he	had	expected	;	he
-	旅行	曾是	不是	完成	所以	容易地	作为	他	有	预期的	;	他

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] ,

was	frequently	obliged	to	wait	,
曾是	频繁地	有义务	到	等待	,

伊尔米的旅程并不像他预想的那样顺利；他经常不得不等待。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [əb'teɪnəb(ə)l][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trævələz] [huː] ,

as	all	the	horses	obtainable	were	needed	for	the	use	of	those	travellers	who	,
作为	全部	这	马匹	可获得	是	需要	为了	这	使用	的	那些	旅行者	WHO	,

因为所有能弄到的马匹都供那些旅行者使用，

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['haʊshoʊld] [ɔːr][æz; əz] ['enˌvɔɪz] [ɔːr] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	members	of	the	Emperor's	household	or	as	envoys	or	functionaries	of	the
作为	成员	的	这	皇帝的	家庭	或者	作为	使节	或者	官员	的	这

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

作为皇帝的侍从、帝国的使节或官员，

[kʊd; kəd] [kleɪm] [fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

could	claim	first	consideration	.
可以	宣称	第一的	考虑	.

可以要求优先考虑。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ,

Nor	was	this	a	small	matter	,
也不	曾是	这	一个	小的	事情	,

这也不是一件小事。

[fɔːr; fər] ['fʊli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['depjutiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪtiz] [ə'sembld] [æt; ət] [triːvz]

for	fully	seven	hundred	deputies	from	the	various	cities	assembled	at	Treves
为了	完全	七	百	副手们	从	这	各种各样的	城市	组装	在	特里夫斯

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['empərər] ,

to	greet	the	Emperor	,
到	迎接	这	皇帝	,

来自各个城市的七百名代表齐聚特里维斯，迎接皇帝的到来。

[ɔːl][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] .

all	of	noble	birth	,	not	to	mention	the	curiosity	-	seekers	.
全部	的	高贵	出生	,	不是	到	提到	这	好奇心	-	寻求者	.

这些人个个出身高贵，更不用说那些好奇的游客了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] [sep'tembər] [wen] [ðə; ði]

It	was	late	in	the	evening	of	the	twenty	-	ninth	of	September	when	the
它	曾是	晚的	在	这	晚上	的	这	二十	-	第九	的	九月	什么时候	这

['kaʊnsələr] [æt; ət] [læst] ['entərd] [triːvz] .

Councillor	at	last	entered	Treves	.
议员	在	最后的	进入	特里夫斯	.

9月29日傍晚时分，议员终于进入了特里夫斯。

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	Emperor	had	already	arrived	that	morning	,
这	皇帝	有	已经	到达的	那	早晨	,

皇帝当天早上已经抵达了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	the	city	was	so	crowded	with	strangers	that	only	by	paying	a	large
和	这	城市	曾是	所以	挤	和	陌生人	那	仅有的	经过	付费	一个	大的

[sʌm; səm][wʌz; wəz] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

sum	was	Irmy	able	to	secure	even	the	poorest	kind	of	a	lodging	.
和	曾是	-	有能力的	到	安全的	甚至	这	最贫困	种类	的	一个	住宿	.

城里挤满了陌生人，以至于伊尔米只有支付一大笔钱才能找到最简陋的住处。

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Charles	the	Bold	was	expected	to	appear	the	following	morning	,
查尔斯	这	大胆的	曾是	预期的	到	出现	这	下列的	早晨	,

查理一世预计将于次日早晨现身。

[wen] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

when	the	Emperor	was	to	ride	out	to	meet	him	,
什么时候	这	皇帝	曾是	到	骑	出去	到	见面	他	,

当皇帝准备骑马去迎接他时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['i:gərli]['lʊkɪŋ]['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['kʌmɪŋ]['spektək(ə)l]. -

and	the	people	were	eagerly	looking	forward	to	the	coming	spectacle	.	48
和	这	人们	是	急切地	寻找	向前	到	这	未来	奇观	.	-

人们热切期盼着即将到来的盛况。48

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][moʊst]['laɪkli][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][læd], " [θɔ:t] - .

"	It	is	there	I	shall	be	most	likely	to	find	the	lad	,	"	thought	Irmy	.
"	它	是	那里	我	将	是	最多	可能	到	寻找	这	小伙子	,	"	想法	-	.

"我最有可能在那里找到那个孩子，"艾尔米心想。

" [aɪ][wɪl][raɪz]['ɜ:rli][ænd; ənd][goʊ][aʊt][tu:; tə][mi:t][ðə; ði][prə'seʃ(ə)n]; - [wɪl][bi:; bi][wɪð; wɪθ]

"	I	will	rise	early	and	go	out	to	meet	the	procession	;	Vögeli	will	be	with
"	我	将要	上升	早期的	和	去	出去	到	见面	这	游行	;	-	将要	是	和

[ðə; ði][du:k],

the	Duke	,
这	公爵	,

"我将早起去迎接游行队伍；沃格利将与公爵在一起，

[ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi][ɪz], ['wɔ:ltər][wɪl] ['ʃʊrli] [nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r][ə'weɪ].

and	wherever	he	is	,	Walter	will	surely	not	be	far	away	.
和	无论	他	是	,	沃尔特	将要	一定	不是	是	远的	离开	.

无论他在哪里，沃尔特肯定都不会离他太远。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ə'weɪk][ɪn][ðə; ði][haʊs][ðə; ði][nekst]['mɔ:rnɪŋ]; ['kwɪkli]['raɪzɪŋ],

"	He	was	the	first	to	awake	in	the	house	the	next	morning	;	quickly	rising	,
"	他	曾是	这	第一的	到	醒	在	这	房子	这	下一个	早晨	;	迅速地	上升	,

第二天早上，他是家里第一个醒来的人；他迅速起身，

[hi:; hi] [piəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][raʊnd] ['ledɪd] ['wɪndoʊ] [peɪnz], [æz; əz][wel][æz; əz][ðer; ðər]

he	peered	out	through	the	round	leaded	window	panes	,	as	well	as	their
他	窥视	出去	通过	这	圆形的	铅	窗户	窗格	,	作为	出色地	作为	他们的

['dɪndʒɪnəs] [wʊd] [pər'mɪt],

dinginess	would	permit	,
昏暗	会	允许	,

他透过圆形铅框窗户向外凝视，窗户的昏暗程度也限制了他的视线。

[æt; ət][ðə; ði][greɪ][skaɪ][ə'bʌv].

at	the	gray	sky	above	.
在	这	灰色的	天空	多于	.

头顶是灰蒙蒙的天空。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['dɜ:rti][hɪr], " [hi:; hi] [grauld] — " [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['fɜ:rnɪtʃər][æz; əz][wel]

"	Everything	is	dirty	here	,	"	he	growled	—	"	the	bed	and	the	furniture	as	well
"	一切	是	肮脏的	这里	,	"	他	咆哮	—	"	这	床	和	这	家具	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði][ru:m];

as	the	room	;
作为	这	房间	;

"这里的一切都很脏，"他咆哮道，"床、家具以及房间都是如此；

[ænd; ənd] [ði:z] [peɪnz] [maɪt][bi:; bi]['eni]['kʌlər].

and	these	panes	might	be	any	color	.
和	这些	窗格	可能	是	任何	颜色	.

这些窗格可以是任何颜色。

" [hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][sæʃ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][θrʌst][hɪz; ɪz][hed][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][ku:l]

"	He	flung	open	the	sash	in	a	rage	and	thrust	his	head	out	into	the	cool
"	他	扔	打开	这	窗扇	在	一个	愤怒	和	推力	他的	头	出去	进入	这	凉爽的

['mɔ:rnɪŋ][er].

morning	air	.
早晨	空气	.

他怒气冲冲地拉开窗，把头探出身子，呼吸着清晨凉爽的空气。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

Nothing	was	stirring	as	yet	in	the	street	below	,
没有什么	曾是	搅拌	作为	然而	在	这	街道	以下	,

楼下的街道上仍然一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ]

and	he	might	still	have	enjoyed	several	hours	of	slumber	without	losing	anything
和	他	可能	仍然	有	享受	一些	小时	的	睡眠	没有	输	任何事物

;

;

;

他或许还能享受几个小时的睡眠，而不会有任何损失；

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd]

but	anxiety	for	his	only	child	had	disturbed	his	natural	serenity	of	mind
但	焦虑	为了	他的	仅有的	孩子	有	不安	他的	自然的	宁静	的	头脑

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] . -

and	made	him	restless	.	49
和	制成	他	不安	.	-

但对独生子的担忧扰乱了他原本平静的心境，使他焦躁不安。49

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['iːzəli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Now	I	can	make	my	way	through	the	town	easily	,	”	he	thought	.
“	现在	我	能	制作	我的	方式	通过	这	镇	容易地	,	”	他	想法	.

“现在我可以轻松地穿过小镇了，”他心想。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs]

He	dressed	himself	and	went	carefully	down	the	dark	stairs	of	his	lodging	house
他	穿着	他自己	和	去	小心	向下	这	黑暗的	楼梯	的	他的	住宿	房子

,

,

,

他穿好衣服，小心翼翼地走下旅馆昏暗的楼梯。

[ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['ɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] -

the	garret	of	which	had	never	before	been	honored	by	a	guest	of	Irmy's
这	阁楼	的	哪个	有	绝不	前	到过	荣幸	经过	一个	客人	的	-

[welθ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] .

wealth	and	standing	.
财富	和	常设	.

此前，从未有像艾尔米这样富有且地位显赫的客人光顾过这座阁楼。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [greɪ] [skaɪ] ,

When	he	reached	the	sidewalk	he	looked	up	once	more	at	the	dark	gray	sky	,
什么时候	他	达到	这	人行道	他	看起来	向上	一次	更多的	在	这	黑暗的	灰色的	天空	,

当他走到人行道上时，他再次抬头望向了阴沉的天空。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ðæt] - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

then	took	his	way	through	the	deserted	streets	that	reëchoed	to	the	sound	of
然后	采取	他的	方式	通过	这	荒凉的	街道	那	-	到	这	声音	的

[hɪz; ɪz] ['futsteps] .

his	footsteps	.
他的	脚步声	.

然后他穿过空无一人的街道，街道上回荡着他的脚步声。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

No	one	was	in	sight	but	a	watchman	pacing	his	rounds	.
不	一	曾是	在	视线	但	一个	守望者	踱步	他的	回合	.

周围一个人也没有，只有一个守夜人在巡逻。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['sɪti] , ” [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['bædli] [bɪlt] ,

“	It	is	an	old	city	,	”	said	Irmy	to	himself	,	“	and	not	so	badly	built	,
”	它	是	一个	老的	城市	,	”	说	-	到	他自己	,	“	和	不是	所以	糟糕	建造	,

“这是一座古老的城市，”伊尔米自言自语道，“而且建造得还不错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [bɑːl] .

but	it	cannot	compare	with	Basle	.
但	它	不能	比较	和	巴塞尔	.

但它无法与巴塞尔相提并论。

” [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] ['redi] ['iːgres] ,

”	At	the	gate	of	the	town	,	a	small	fee	procured	him	ready	egress	,
”	在	这	门	的	这	镇	,	一个	小的	费用	采购	他	准备好	出口	,

“在城门口，他只需缴纳少量费用即可顺利离开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt]

and	the	guards	showed	him	the	way	to	the	camp	that	had	been	pitched
和	这	守卫	显示	他	这	方式	到	这	营	那	有	到过	投球

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

for	the	Duke	and	his	followers	.
为了	这	公爵	和	他的	追随者	.

卫兵们给他指路，带他去了为公爵及其随从搭建的营地。

['sloʊli] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] , [ʃʊr] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz]

Slowly	he	wandered	about	among	the	tents	,	sure	that	here	he	must	find	his
缓慢地	他	漫步	关于	之中	这	帐篷	,	当然	那	这里	他	必须	寻找	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他缓缓地在帐篷间徘徊，确信自己一定能在这里找到儿子。

[sɪns] ['hɑːgənˌbɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtərz]

since	Hagenbach	and	his	officers	had	already	taken	possession	of	the	quarters
自从	哈根巴赫	和	他的	警官	有	已经	已采取	拥有	的	这	四分之一

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['retənuː] .

assigned	to	them	as	part	of	the	Duke's	retinue	.
分配	到	他们	作为	部分	的	这	公爵的	随从	.

因为哈根巴赫和他的军官们已经入住分配给他们的住所，作为公爵随从的一部分。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tents] ,

As	yet	,	however	,	all	was	still	both	without	and	within	the	tents	,
作为	然而	,	然而	,	全部	曾是	仍然	两个都	没有	和	之内	这	帐篷	,

然而，此时此刻，帐篷内外的一切仍然一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ə; eɪ] - [waɪn] [ʃɑːp] ,

and	the	Councillor	turned	his	steps	toward	a	sutler's	wine	shop	,
和	这	议员	转向	他的	步骤	朝向	一个	-	葡萄酒	店铺	,

于是，议员转身朝一家酒商的酒铺走去。

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːld] ['berɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən][ðə; ði] [neɪm]

on	the	wooden	front	of	which	was	a	large	shield	bearing	in	Italian	the	name
在	这	木制的	正面	的	哪个	曾是	一个	大的	盾	轴承	在	意大利语	这	姓名

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

and	calling	of	its	occupant	.
和	呼叫	的	它是	居住者	.

在其木制正面，有一面大盾牌，上面用意大利语写着居住者的姓名和称谓。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪ'tæliən] [kæst] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

A	servant	with	black	hair	and	unmistakably	Italian	cast	of	countenance	was
一个	仆人	和	黑色的	头发	和	毫无疑问	意大利语	投掷	的	面容	曾是

['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [draɪd] [liːvz] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ]

brushing	away	the	dried	leaves	from	before	the	door	and	strewing	the	path
刷牙	离开	这	干燥	树叶	从	前	这	门	和	散落	这	小路

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [sænd] .

with	white	sand	.
和	白色的	沙	.

一位黑发仆人，有着一副典型的意大利面孔，正在拂去门前的枯叶，并在小路上铺上白沙。

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , - [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [miːt] , [bred]

Addressing	him	in	his	own	tongue	,	Irmy	asked	for	a	breakfast	of	meat	,	bread
解决	他	在	他的	自己的	舌头	,	-	问	为了	一个	早餐	的	肉	,	面包

, [ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] ,

,	and	porridge	,
,	和	稀饭	,

伊尔米用他的母语向他要了一份早餐，包括肉、面包和粥。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] . -

with	a	draught	of	good	wine	.	50
和	一个	草稿	的	好的	葡萄酒	.	-

再来一杯上好的葡萄酒。50

“ [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] ,

“	I	ought	not	to	give	you	anything	,	”	replied	the	Italian	,
“	我	应该	不是	到	给	你	任何事物	,	”	回复	这	意大利语	,

“我不应该给你任何东西，”意大利人回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bəː'^ʌndiən] ['soʊldʒəri] [nɔːr] [jet] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['duːks] ['sɜːrvɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

“	since	you	are	not	of	the	Burgundian	soldiery	nor	yet	in	the	Duke's	service	,	it
“	自从	你	是	不是	的	这	勃艮第	士兵	也不	然而	在	这	公爵的	服务	,	它

[ɪz] [pleɪn] .

is	plain	.
是	清楚的	.

“既然你既不是勃艮第士兵，又不是公爵的臣属，这一点就很明显了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] , [bɪ'laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] ['entər] .

But	since	none	of	the	soldiers	are	stirring	,	belike	you	may	enter	.
但	自从	没有任何	的	这	士兵	是	搅拌	,	大概	你	可能	进入	.

但由于士兵们都没有动静，你们或许可以进去了。

” [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['kaʊnsələr] ['glædli] [dɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['frendli]

”	This	the	Councillor	gladly	did	,	and	to	pass	the	time	chatted	with	the	friendly
”	这	这	议员	乐意	做过	,	和	到	经过	这	时间	聊天	和	这	友好的

['weɪtər] ,

waiter	,
服务员	,

“议员欣然应允，为了打发时间，他和友好的服务员聊了起来。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['venɪs] [ænd; ənd] ['dʒenəuə] [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ,

who	had	been	much	in	Venice	and	Genoa	in	former	days	,
WHO	有	到过	很多	在	威尼斯	和	热那亚	在	以前的	天	,

他过去经常出入威尼斯和热那亚。

[ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɜːrkəntiːl] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	knew	of	many	of	the	great	mercantile	houses	with	which	he	was
和	知道	的	许多	的	这	伟大的	商业	房屋	和	哪个	他	曾是

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

他还知道许多与他有联系的大商行。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː] [lædz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

He	asked	him	about	two	lads	who	must	have	arrived	in	camp	with	one	of
他	问	他	关于	二	小伙子们	WHO	必须	有	到达的	在	营	和	一	的

[ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] ['kæptɪnz] ,

the	Burgundian	captains	,
这	勃艮第	队长	,

他问起那两个小伙子，他们应该是和一位勃艮第上尉一起来到营地的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌmbəd] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	the	Lombard	could	tell	him	nothing	of	them	.
但	这	伦巴第	可以	告诉	他	没有什么	的	他们	.

但伦巴第人却无法告诉他任何关于他们的信息。

“ [wiː; wi] [keɪm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'tæliən] [ˌkwɪrə'sɪrz] , ['liːvid] [fɔːr; fər] [duːk] [tʃɑːrlz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

“	We	came	hither	with	some	Italian	cuirassiers	,	levied	for	Duke	Charles	in	Italy	,
“	我们	来了	这里	和	一些	意大利语	胸甲骑兵	,	征收	为了	公爵	查尔斯	在	意大利	,

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

”	he	replied	,
”	他	回复	,

“我们带着一些意大利胸甲骑兵来到这里，这些骑兵是奉意大利查理公爵之命征召的，”他回答说。

“ [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fɔːləʊəz] .

“	and	know	nothing	of	his	other	followers	.
“	和	知道	没有什么	的	他的	其他	追随者	.

“并且对他的其他追随者一无所知。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['steɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ə'genst] ['jɑːndər] [triː] ,

But	if	you	will	station	yourself	by	the	roadside	against	yonder	tree	,
但	如果	你	将要	车站	你自己	经过	这	路边	反对	远处	树	,

但如果你站在路边，靠着那棵树，

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] .

no	part	of	the	procession	can	escape	you	.
不	部分	的	这	游行	能	逃脱	你	.

游行队伍的任何部分都逃不过你的眼睛。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .

”	By	this	time	signs	of	life	began	to	appear	about	the	camp	.
”	经过	这	时间	标志	的	生活	开始	到	出现	关于	这	营	.

“这时，营地里开始出现生命迹象。”

[tents] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Tents	were	thrown	open	here	and	there	,
帐篷	是	抛掷	打开	这里	和	那里	,

帐篷到处敞开着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	soldiers	could	be	seen	busied	with	the	various	offices	of	their
和	这	士兵	可以	是	已见	忙碌	和	这	各种各样的	办公室	的	他们的

['tɔɪlət] .

toilet	.
洗手间	.

可以看到士兵们正忙着处理厕所里的各种杂事。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] ['eni] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

But	none	had	any	news	to	give	of	Vögeli	and	the	two	boys	.
但	没有任何	有	任何	消息	到	给	的	-	和	这	二	男孩们	.

但是，没有人能提供关于沃格利和那两个男孩的任何消息。

[wʌn] [mæn] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [bɑːl] ,

One	man	remembered	that	the	Captain	had	been	sent	to	Basle	,
一	男人	记得	那	这	队长	有	到过	发送	到	巴塞尔	,

有人记得船长被派往巴塞尔。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] . -

but	further	than	that	he	knew	nothing	.	51
但	更远	比	那	他	知道	没有什么	.	-

除此之外，他一无所知。[51]

[suːn] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][kɔːl] ,

Soon	a	trumpeter	emerged	from	one	of	the	tents	and	sounded	a	call	,
很快	一个	小号手	出现	从	一	的	这	帐篷	和	听起来	一个	称呼	,

很快，一名号手从其中一个帐篷里出来，吹响了号角。

[hwer'æt] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [tuː; tə][laɪf] .

whereat	the	whole	camp	instantly	sprang	to	life	.
哪里	这	所有的	营	即刻	弹簧	到	生活	.

整个营地瞬间活跃起来。

[ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti][æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [bi'stəːd] [hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər]

All	was	bustle	and	activity	as	each	man	bestirred	himself	to	make	ready	for
全部	曾是	忙碌	和	活动	作为	每个	男人	搅拌	他自己	到	制作	准备好	为了

[ðə; ði][deɪ] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

the	day	—	a	more	difficult	task	than	usual	,
这	天	—	一个	更多的	难的	任务	比	通常	,

一切都熙熙攘攘，每个人都忙着为新的一天做准备——这比平时更加困难。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [æt; ət][ɪts] ['veri] [best] .

for	on	this	occasion	everything	must	appear	at	its	very	best	.
为了	在	这	场合	一切	必须	出现	在	它是	非常	最好的	.

因为在这种场合，一切都必须展现出最佳状态。

[ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪʃt] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][meɪl][tuː; tə] ['spɑːtləs]

The	cuirassiers	had	already	burnished	their	arms	and	mail	to	spotless
这	胸甲骑兵	有	已经	抛光	他们的	武器	和	邮件	到	一尘不染

['briljəns,-jənsi][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

brilliancy	on	the	previous	day	,
才华横溢	在	这	以前的	天	,

前一天，胸甲骑兵们就已经将他们的武器和盔甲擦得锃亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]

but	there	still	remained	more	to	be	done	than	could	well	be	accomplished
但	那里	仍然	剩余	更多的	到	是	完毕	比	可以	出色地	是	完成

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [left] [ðem; ðəm] .

in	the	short	time	left	them	.
在	这	短的	时间	左边	他们	.

但是，在剩下的短暂时间内，还有很多事情要做，这远远不够。

['swɪftli] [ðeɪ] [rʌbd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] ['teðəd] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊp] .

Swiftly	they	rubbed	down	the	horses	,	standing	in	long	rows	tethered	to	a	rope	.
迅速地	他们	摩擦	向下	这	马匹	,	常设	在	长的	行	系绳	到	一个	绳索	.

他们迅速地给马匹擦洗干净，这些马匹排成一排，用绳子拴着。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	horses	of	the	Italians	were	magnificent	creatures	,	and	each	was	the
这	马匹	的	这	意大利人	是	壮丽	生物	,	和	每个	曾是	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ɪts]['raɪdər] .

individual	property	of	its	rider	.
个人	财产	的	它是	骑士	.

意大利人的马匹是威武雄壮的动物，每一匹都是其骑手的专属财产。

[ðiːz] [ˌkwɪrə'sɪrz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][men] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ;

These	cuirassiers	were	for	the	most	part	men	of	quality	;
这些	胸甲骑兵	是	为了	这	最多	部分	男人	的	质量	;

这些胸甲骑兵大多都是出身高贵之人；

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['eskwaɪə][ænd; ənd][wʌn] [fʊt] - ['soʊldʒər][æz; əz][hɪz; ɪz]

each	was	entitled	to	a	mounted	esquire	and	one	foot	-	soldier	as	his
每个	曾是	标题	到	一个	安装	绅士	和	一	脚	-	士兵	作为	他的

['eskɔːrt] .

escort	.
护送	.

每人均有权配备一名骑马侍从和一名步兵护卫。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][ræŋks] ; [ænd; ənd] ['meni] ['nəublz] ,

None	but	the	rich	were	permitted	to	join	their	ranks	;	and	many	nobles	,
没有任何	但	这	富有的	是	允许	到	加入	他们的	排名	;	和	许多	贵族	,

只有富人才被允许加入他们的行列；许多贵族，

[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['naɪthʊd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [truːp] [ʌv; əv]

survivors	of	the	old	knighthood	,	were	to	be	found	serving	in	this	troop	of
幸存者	的	这	老的	骑士爵位	,	是	到	是	成立	服务	在	这	部队	的

['mɜːsəˌneriːz] ,

mercenaries	,
雇佣兵	,

旧骑士团的幸存者们，都在这支雇佣兵队伍中服役。

[huːz] [peɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [θraɪs] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . -

whose	pay	was	at	least	thrice	that	of	a	lieutenant	in	these	days	.	52
谁	支付	曾是	在	至少	三次	那	的	一个	中尉	在	这些	天	.	-

他的薪水至少是当时中尉的三倍。52

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

At	length	all	was	finished	,
在	长度	全部	曾是	完成的	,

最终一切都结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'reɪ] [ðæt] [roʊd][pæst][ðə; ðɪ][waɪn] [ʃɑːp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haɪ]

and	it	was	an	imposing	array	that	rode	past	the	wine	shop	toward	the	high
和	它	曾是	一个	气势磅礴	大批	那	骑	过去的	这	葡萄酒	店铺	朝向	这	高的

- [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

-	road	along	which	the	train	of	the	Emperor	was	already	seen	approaching	.
-	路	沿着	哪个	这	火车	的	这	皇帝	曾是	已经	已见	接近	.

一支气势恢宏的队伍从酒铺前经过，朝着大路驶去，皇帝的列车已经沿着这条路驶来。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['drʌməz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][nekst] , [ˌpri'siːdid] [baɪ]

A	band	of	drummers	and	musicians	led	the	way	,	and	next	,	preceded	by
一个	乐队	的	鼓手	和	音乐家	引领	这	方式	,	和	下一个	,	之前	经过

['weɪvɪŋ] ['bænərz] [ænd; ənd] ['penən] ,

waving	banners	and	pennons	,
挥手	横幅	和	旗帜	,

一群鼓手和乐手走在最前面，紧随其后的是挥舞的旗帜和三角旗。

[keɪm] ['fredrɪk] [hɪm'self] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd] ,

came	Frederick	himself	,	followed	by	a	long	and	brilliant	cavalcade	,
来了	弗雷德里克	他自己	,	随后	经过	一个	长的	和	杰出的	车队	,

弗雷德里克本人随后登场，身后是一支庞大而壮观的车队。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] - [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] - .

among	which	Irmy	looked	in	vain	for	Vögeli	.
之中	哪个	-	看起来	在	徒劳	为了	-	.

其中，伊尔米徒劳地寻找着沃格利。

['hɑːgənˌbɑːk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'diːd] ;

Hagenbach	was	there	indeed	;
哈根巴赫	曾是	那里	的确	;

哈根巴赫确实在那里；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hi:; hi]

but	even	had	the	merchant	forced	himself	to	ask	for	the	Captain	he
但	甚至	有	这	商人	强制	他自己	到	问	为了	这	队长	他

[wʊd] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['gʌvərnər] ,

would	have	met	with	no	reply	from	the	haughty	Governor	,
会	有	遇见	和	不	回复	从	这	傲慢	州长	,

即使商人强迫自己去见船长，傲慢的总督也不会回应他。

[hu:] , ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['empərər] , [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ærəgənt]

who	,	riding	to	-	day	in	attendance	on	the	Emperor	,	looked	even	more	arrogant
WHO	,	骑术	到	-	天	在	出席	在	这	皇帝	,	看起来	甚至	更多的	傲慢的

[ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

and	pompous	than	usual	.
和	傲慢	比	通常	.

今天，他骑在皇帝身上，显得比平时更加傲慢自大。

[ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] [ˌkwɪrə'sɪrz] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	Burgundian	cuirassiers	brought	up	the	rear	of	the	procession	,
这	勃艮第	胸甲骑兵	带来	向上	这	后部	的	这	游行	,

勃艮第胸甲骑兵走在队伍的最后。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

during	the	passage	of	which	Irmy	maintained	the	position	pointed	out	to	him	,
期间	这	通道	的	哪个	-	维持	这	位置	尖	出去	到	他	,

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tri:] ,

beside	the	tree	,
旁	这	树	,

在此期间，伊尔米一直保持着别人指给他的位置，就在树旁。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] [vju:] . -

which	afforded	him	an	excellent	view	.	53
哪个	提供	他	一个	出色的	看法	.	-

这让他拥有了极佳的视野。53

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['oʊnli]['spektеɪtər] .

By	this	time	he	was	no	longer	the	only	spectator	.
经过	这	时间	他	曾是	不	更长	这	仅有的	旁观者	.

这时，他已不再是唯一的旁观者。

[kraʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'semblɪŋ]

Crowds	had	been	pouring	out	from	the	gates	of	the	city	and	assembling
人群	有	到过	浇注	出去	从	这	大门	的	这	城市	和	组装

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

from	all	the	surrounding	villages	,
从	全部	这	周围	村庄	,

人群从城门涌出，周围各个村庄的人们也聚集于此。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊd] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['saɪtˌsi:əz] .

until	the	whole	road	on	both	sides	was	lined	with	sightseers	.
直到	这	所有的	路	在	两个都	侧面	曾是	衬里	和	观光客	.

直到道路两旁都挤满了观光客。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['tʃɪrfəli] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəz] , [hu:] [hæd; həd][met]['æftər][hæf]

For	hours	they	waited	cheerfully	while	the	two	princes	,	who	had	met	after	half
为了	小时	他们	等待	愉快地	尽管	这	二	王子们	,	WHO	有	遇见	后	一半

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd] ,

an	hour's	ride	,
一个	小时	骑	,

他们兴高采烈地等了几个小时，两位王子在骑行半小时后相遇。

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

were	engaged	in	a	friendly	dispute	over	a	question	of	honor	.
是	已订婚的	在	一个	友好的	争议	超过	一个	问题	的	荣誉	.

他们之间就荣誉问题展开了一场友好的争论。

['fredrɪk] [wɪʃt] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Frederick	wished	the	Duke	to	ride	at	his	side	,
弗雷德里克	希望	这	公爵	到	骑	在	他的	边	,

弗雷德里克希望公爵能骑在他身边，

[waɪl] [tʃɑːrlz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [æz; əz] [ðə; ði] ['lesər] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑːdɪstli] ['fɑːloʊ] .

while	Charles	insisted	that	he	as	the	lesser	potentate	should	modestly	follow	.
尽管	查尔斯	坚持	那	他	作为	这	较少	强势	应该	谦虚地	跟随	.

而查理则坚持认为，作为地位较低的统治者，他应该谦逊地服从。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['hevəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['loʊɝd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ə'pɑːn] [ðɪs]

At	length	the	heavens	,	which	had	lowered	for	a	full	hour	upon	this
在	长度	这	天	,	哪个	有	降低	为了	一个	满的	小时	之上	这

[ˌserə'moʊniəs] ['priːtens] ,

ceremonious	pretence	,
隆重	虚伪	,

最终，天空在这场仪式性的假象下整整降低了一个小时，

['oʊpənd] [ðer; ðər] [flʌd] [geɪts] [ænd; ənd] ['delјuːdʒd] [duːk] [ænd; ənd] ['empərər] , ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd]

opened	their	flood	gates	and	deluged	Duke	and	Emperor	,	noble	and
打开	他们的	洪水	大门	和	洪水泛滥	公爵	和	皇帝	,	高贵	和

['hentʃmən] [ə'laɪk] ;

henchman	alike	;
喽啰	同样	;

打开闸门，洪水淹没了公爵和皇帝，贵族和喽啰；

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪz] [noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

for	Nature	at	such	times	is	no	respecter	of	persons	.
为了	自然	在	这样的	时代	是	不	尊重者	的	人	.

在这样的时刻，大自然不会偏袒任何人。

[ɪ'speʃəli] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [moʊst]

Especially	inopportune	was	it	now	,	however	,	for	all	were	in	their	most
尤其	不合时宜	曾是	它	现在	,	然而	,	为了	全部	是	在	他们的	最多

['sʌmptʃuəs] [ə'reɪ] ;

sumptuous	array	;
豪华	大批	;

然而，此时此刻却显得格外不合时宜，因为所有人都盛装打扮；

[ænd; ənd] ['meni] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['oʊmən] .

and	many	looked	upon	it	as	an	evil	omen	.
和	许多	看起来	之上	它	作为	一个	邪恶的	预兆	.

许多人认为这是一个不祥之兆。

[bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [fer] ['weðər] [smaɪld] [ə'pɑːn] [ðer; ðər]

But	sunshine	followed	close	upon	the	rain	,	and	fair	weather	smiled	upon	their
但	阳光	随后	关闭	之上	这	雨	,	和	公平的	天气	微笑	之上	他们的

['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

entry	into	the	city	,
入口	进入	这	城市	,

但雨后阳光很快到来，晴朗的天气迎接了他们进入这座城市。

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm] ['evri]
their **approach** **to** **which** **was** **greeted** **by** **a** **clashing** **peal** **of** **bells** **from** **every**
他们的 方法 到 哪个 曾是 问候 经过 一个 冲突 皮尔 的 铃铛 从 每一个
[tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,
church **tower** **,**
教会 塔 ,

他们走近时，每座教堂的钟楼都响起了刺耳的钟声。

[ænd; ənd] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [drʌmz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
and **heralded** **by** **the** **blare** **of** **trumpets** **and** **the** **rattle** **of** **drums** **long** **before**
和 被预言 经过 这 喧嚣 的 小号 和 这 嘎嘎作响 的 鼓 长的 前
['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
anything **could** **be** **seen** **of** **the** **procession** **.**
任何事物 可以 是 已见 的 这 游行 .

在游行队伍出现之前很久，就已响起了嘹亮的号角声和隆隆的鼓声。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] , — [fɜːrst] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ,
On **it** **came** **at** **last** **,** **—** **first** **,** **the** **musicians** **,**
在 它 来了 在 最后的 , — 第一的 , 这 音乐家 ,

终于轮到他们了——首先是乐手们，

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,
then **a** **long** **train** **of** **archers** **brought** **by** **the** **Duke** **of** **Somerset** **from** **England** **,**
然后 一个 长的 火车 的 弓箭手 带来 经过 这 公爵 的 萨默塞特郡 从 英格兰 ,

然后是萨默塞特公爵从英格兰带来的一长队弓箭手，

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['rɔɪəl] [haʊs] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
with **whose** **royal** **house** **Charles** **the** **Bold** **was** **connected** **through** **his** **wife** **.**
和 谁 皇家 房子 查尔斯 这 大胆的 曾是 连接 通过 他的 妻子 .

查理一世（大胆的查理）通过他的妻子与他的王室有联系。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['herəldz] .
These **were** **followed** **by** **a** **group** **of** **heralds** **.**
这些 是 随后 经过 一个 团体 的 使者 .

随后是一群传令官。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,
And **now** **,** **amid** **the** **deafening** **shouts** **and** **acclamations** **of** **the** **multitude** **,**
和 现在 , 之中 这 震耳欲聋 喊叫 和 掌声 的 这 民众 ,
[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,
appeared **the** **Emperor** **and** **the** **Duke** **,**
出现 这 皇帝 和 这 公爵 ,

这时，在震耳欲聋的人群的欢呼声和喝彩声中，皇帝和公爵出现了。

['raɪdɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] . -
riding **side** **by** **side** **.** **54**
骑术 边 经过 边 . -

并排骑行。54

[oʊld] - ['sʌmwʌt] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
Old **Irmy's** **somewhat** **elevated** **position** **enabled** **him** **to** **look** **over** **the** **heads** **of**
老的 - 有些 升高 位置 已启用 他 到 看 超过 这 头部 的
[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [spek'teitəs] .
the **intervening** **spectators** **.**
这 介入 观众 .

老伊尔米的位置比较高，这使他能够越过中间的旁观者头顶看到他们。

[ðæt] ['raɪdər] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] ['dʌblət] ['θɪkli]

That	rider	glittering	with	gold	and	jewels	,	his	embroidered	doublet	thickly
那	骑士	闪闪发光	和	金子	和	珠宝	,	他的	绣花	双联体	浓密

[set][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,

set	with	pearls	,
放	和	珍珠	,

那位骑手浑身金光闪闪，佩戴着珠宝，身穿绣花紧身衣，上面缀满了珍珠。

['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] [stuːpt] [ænd; ənd] ['kerləsli] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪstləs] ,

sitting	his	horse	so	stooped	and	carelessly	—	the	man	with	the	listless	,
坐着	他的	马	所以	弯腰	和	粗心大意	—	这	男人	和	这	蔫	,

[ɪn'dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] ,

indifferent	expression	and	heavy	,
冷漠	表达	和	重的	,

他佝偻着身子，漫不经心地骑在马上——那个男人神情呆滞、漠不关心，身形沉重。

[prə'truːdiŋ] ['ʌndər] [lɪp] — [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən]['empaɪər] ?

protruding	under	lip	—	could	he	be	the	ruler	of	the	Holy	Roman	Empire	?
突出	在下面	唇	—	可以	他	是	这	统治者	的	这	圣	罗马	帝国	?

下唇突出——他会不会是神圣罗马帝国的统治者?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

what	could	be	hoped	for	from	one	whose	utter	lack	of	strength	and
什么	可以	是	希望	为了	从	一	谁	说出	缺少	的	力量	和

['fɜːrmnəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] ?

firmness	was	so	evident	?
硬度	曾是	所以	明显	?

一个如此明显缺乏力量和坚定性的人，还能指望他什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['plezəntə] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][grænd]

It	was	far	pleasanter	to	look	on	the	youthful	figure	behind	him	,	the	Grand
它	曾是	远的	更令人愉悦	到	看	在	这	青春	数字	在后面	他	,	这	盛大

[duːk] [ˌmæksə'mɪljən] ,

Duke	Maximilian	,
公爵	马克西米利安	,

看着他身后那位年轻的身影——马克西米利安大公——则令人心情愉悦得多。

[huːz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fer] ['kɜːrlɪŋ]

whose	handsome	and	intelligent	face	was	framed	with	a	mass	of	fair	curling
谁	英俊的	和	聪明的	脸	曾是	框	和	一个	大量的	的	公平的	冰壶

[her] .

hair	.
头发	.

他英俊睿智的脸上，一头金色的卷发簇拥着他。

[klæd][ɔːl][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər] , [hiː; hi][roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv] [mɑː'jɑːŋs]

Clad	all	in	velvet	and	silver	,	he	rode	between	the	Archbishops	of	Mayence
覆膜	全部	在	天鹅绒	和	银	,	他	骑	之间	这	大主教们	的	美因茨

[ænd; ənd] [triːvz] .

and	Treves	.
和	特里夫斯	.

他身着天鹅绒和银饰，骑马穿梭于美因茨大主教和特里夫斯大主教之间。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðiːz] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [kəmˈpænjən] , [ˈdezɪgneɪtɪd]
Accompanying these Princes of the Church was a singular companion , designated
随同 这些 王子们 的 这 教会 曾是 一个 单数 伴侣 , 指定的
[baɪ][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [tɜːrk] .
by the onlookers as “ the Turk .
经过 这 旁观者 作为 “ 这 土耳其人 .

与这些教会王子同行的还有一位特殊的同伴，旁观者称他为“土耳其人”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,
” This was a son of the Sultan ,
” 这 曾是 一个 儿子 的 这 苏丹 ,

这是苏丹的儿子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [bæpˈtɪzməl] [neɪm]
who had been taken captive by the Christians and received the baptismal name
WHO 有 到过 已采取 俘虏 经过 这 基督徒 和 已收到 这 洗礼 姓名
[ʌv; əv] [kəˈlɪkstəs] .
of Calixtus .
的 卡利克斯图斯 .

他被基督徒俘虏，并接受了洗礼，取名为卡利克斯图斯。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [kɔːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv]
He lived at the Austrian court and was fond of appearing in costumes of
他 居住地 在 这 奥地利 法庭 和 曾是 喜爱 的 出现 在 服装 的
[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈgɔːrdʒəsnəs] .
startling gorgeousness .
令人震惊 美极了 .

他住在奥地利宫廷，喜欢穿着华丽惊艳的服饰。

[ðiːz] [ˈpɜːsənɪdʒz] [dɪd][nɑːt][kleɪm] [əˈtenʃ(ə)n] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] ,
These personages did not claim attention long , however ,
这些 人物 做过 不是 宣称 注意力 长的 , 然而 ,

然而，这些人并没有长时间引起人们的关注。

[fɔːr; fər][ɔːl] [aɪz] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
for all eyes quickly turned to the centre of interest ,
为了 全部 眼睛 迅速地 转向 到 这 中心 的 兴趣 ,

所有人的目光迅速转向了焦点所在。

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [saɪd] . -
the man who rode at the Emperor's side . 55
这 男人 WHO 骑 在 这 皇帝的 边 . -

侍立在皇帝身边的侍从。55

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ˈhænsəm] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz]
Charles the Bold could certainly never have been called handsome , whatever his
查尔斯 这 大胆的 可以 当然 绝不 有 到过 称为 英俊的 , 任何 他的
[ˈflætərər] [maɪt] [kleɪm] ;
flatterers might claim ;
奉承者 可能 宣称 ;

无论那些奉承他的人如何吹捧，查理一世绝对称不上英俊；

[bʌt; bət][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈenərdʒi] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [praʊd] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] , [ɪnˈfleksəb(ə)l]
but fire and energy gleamed in his dark eyes , proud self - confidence , inflexible
但 火 和 活力 闪闪发光 在 他的 黑暗的 眼睛 , 自豪的 自己 - 信心 , 不灵活的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

但他深邃的眼眸中闪烁着火焰和活力，流露出骄傲的自信和坚定的意志。

[ænd; ənd] ['hɔːti] [dɪ'faɪəns] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	haughty	defiance	were	stamped	upon	his	countenance	.
和	傲慢	蔑视	是	盖章	之上	他的	面容	.

他脸上写满了傲慢和蔑视。

[ðə; ðɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [dɪ'nəutɪd] [æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɪm'pɪrɪəsnəs] [ðæt] [siːmd]

The	personality	of	the	Prince	denoted	an	overbearing	imperiousness	that	seemed
这	性格	的	这	王子	表示	一个	霸道	专横跋扈	那	似乎

[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] ,

to	challenge	at	once	admiration	and	repugnance	,
到	挑战	在	一次	钦佩	和	厌恶	,

这位王子的个性表现出一种专横跋扈的傲慢，似乎既令人钦佩又令人厌恶。

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] .

affection	and	antipathy	.
感情	和	反感	.

爱慕与厌恶。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['duːks] [ə'taɪər] .

Magnificent	,	indeed	,	was	the	Duke's	attire	.
壮丽	,	的确	,	曾是	这	公爵的	服装	.

公爵的服饰确实华丽无比。

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊk] [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,

Over	the	breastplate	of	polished	steel	he	wore	a	cloak	so	covered	with	pearls	,
超过	这	胸甲	的	抛光	钢	他	穿着	一个	披风	所以	涵盖	和	珍珠	,

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

在抛光钢制胸甲外，他披着一件缀满珍珠和钻石的斗篷。

[ænd; ənd] ['ruːbiz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] [bɑːl] ['estɪmeɪtɪd] [ɪts]['vælјuː][æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd]

and	rubies	that	the	merchant	from	Basle	estimated	its	value	at	two	hundred
和	红宝石	那	这	商人	从	巴塞尔	估计的	它是	价值	在	二	百

['θaʊz(ə)nd] [goʊld] ['flɔːrɪn] ,

thousand	gold	florins	,
千	金子	弗洛林	,

还有那颗红宝石，巴塞尔的商人估计它的价值为二十万金弗罗林。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kæp] ['spɑːkld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒuːəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['praɪsləs] .

while	in	his	velvet	cap	sparkled	a	single	jewel	that	was	priceless	.
尽管	在	他的	天鹅绒	帽	闪闪发光	一个	单身的	宝石	那	曾是	无价	.

他的天鹅绒帽子上闪耀着一颗无价之宝。

[ðə; ðɪ] ['duːks] ['tʃɑːrdʒər]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	Duke's	charger	also	called	forth	universal	admiration	.
这	公爵的	充电器	还	称为	前进	普遍的	钦佩	.

公爵的坐骑也赢得了普遍赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['mætʃləs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

It	was	a	black	horse	of	matchless	strength	and	beauty	,
它	曾是	一个	黑色的	马	的	无比	力量	和	美丽	,

那是一匹拥有无与伦比的力量和美貌的黑马。

[ɪ'kwɪpt] [ɪn] [fʊl] [meɪl] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['haʊzɪŋz] [ðæt] [swept]

equipped	in	full	mail	and	decked	with	gold	and	jewelled	housings	that	swept
配备	在	满的	邮件	和	甲板	和	金子	和	珠宝	住房	那	扫荡

[ðə; ðɪ] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

全身披挂着铠甲，身披金银珠宝，拖曳在地。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪnsəz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [bəː'^ʌndiən] ['nəublz] ,

Behind	**the**	**princes**	**followed**	**a**	**long**	**train**	**of**	**German**	**and**	**Burgundian**	**nobles**	**,**
在后面	这	王子们	随后	一个	长的	火车	的	德语	和	勃艮第	贵族	,

在王子们身后，跟着一大群德国和勃艮第贵族。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

among	**them**	**the**	**privy**	**councillors**	**of**	**the**	**Emperor**	**and**	**of**	**the**	**Duke**	**,**
之中	他们	这	私处	议员们	的	这	皇帝	和	的	这	公爵	,

其中包括皇帝和公爵的枢密顾问，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [ʌv; əv]['ælbərt][ʌv; əv]['brændənbəːg] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'kɪliːz] . [[sɪks]] -

and	**the**	**envoys**	**of**	**Albert**	**of**	**Brandenburg**	**,**	**who**	**was**	**called**	**Achilles**	**.**	**[**	**6**	**]**	**56**
和	这	使节	的	阿尔伯特	的	勃兰登堡	,	WHO	曾是	称为	阿喀琉斯	.	[	6	]	-

还有勃兰登堡的阿尔伯特的使节，他被称为阿喀琉斯。[6]56

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðer; ðər] [hɪm'self] ?

“	**Why**	**is**	**he**	**not**	**there**	**himself**	**?**
“	为什么	是	他	不是	那里	他自己	?

他为什么没有亲自到场?

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æskt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ;

”	**the**	**people**	**asked**	**of**	**one**	**another**	**;**
”	这	人们	问	的	一	其他	;

人们互相询问；

“ [hiː; hi][ɪz] [diːmd] [ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]['waɪzɪst] [prɪns] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['empaɪər] ,

“	**he**	**is**	**deemed**	**the**	**bravest**	**and**	**wisest**	**prince**	**in**	**all**	**the**	**Empire**	**,**
“	他	是	被认为	这	最勇敢的	和	最明智的	王子	在	全部	这	帝国	,

“他被认为是整个帝国中最勇敢、最睿智的王子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['empərər] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . ”

and	**they**	**say**	**the**	**Emperor**	**can**	**do**	**nothing**	**without**	**him**	**.**	**”**
和	他们	说	这	皇帝	能	做	没有什么	没有	他	.	”

他们说，没有他，皇帝什么也做不了。

“ [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ” [æskt] [ə'nʌðər] ,

“	**How**	**think**	**you**	**,**	**”**	**asked**	**another**	**,**
“	如何	思考	你	,	”	问	其他	,

“你觉得呢？”另一个人问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [tuː; tə] [raɪd] ['mɑːdɪstli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

“	**it**	**would**	**please**	**the**	**Elector**	**to**	**ride**	**modestly**	**behind**	**the**	**Burgundian**	**among**	**all**
“	它	会	请	这	选民	到	骑	谦虚地	在后面	这	勃艮第	之中	全部

[ðoʊz] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [kaʊnts] ?

those	**princes**	**and**	**counts**	**?**
那些	王子们	和	计数	?

“选帝侯若能在众多王子和伯爵中谦逊地跟在勃艮第人身后，岂不更乐意？”

” [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

”	**There**	**seemed**	**no**	**end**	**to**	**the**	**cavalcade**	**.**
”	那里	似乎	不	结尾	到	这	车队	.

游行队伍似乎没有尽头。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['duːks] ['baːdigɑːrd] , [ɔːl] ['sʌmptʃuəsli] [ə'reɪd] , [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] ,

Following	**the**	**Duke's**	**bodyguard**	**,**	**all**	**sumptuously**	**arrayed**	**,**	**both**	**horse**	**and**	**man**	**,**
下列的	这	公爵的	保镖	,	全部	奢华地	排列	,	两个都	马	和	男人	,

紧随公爵的卫队之后，卫队成员，无论人马，都盛装打扮。

[keɪm] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bə:'^ʌndiən] ['ɑ:rmi] , ['evri] [mæn][klæd][ɪn] [nu:] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

came	the	flower	of	the	Burgundian	army	,	every	man	clad	in	new	and	glittering
来了	这	花	的	这	勃艮第	军队	,	每一个	男人	覆膜	在	新的	和	闪闪发光

['ɑ:rmər] ,

armor	,
盔甲	,

勃艮第军队的精锐部队来了，每个人都穿着崭新闪亮的盔甲。

[ðer; ðər] ['bænərz] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] ['sʌnlaɪt] ,

their	banners	floating	above	them	in	the	blaze	of	the	Autumn	sunlight	,
他们的	横幅	漂浮的	多于	他们	在	这	火焰	的	这	秋天	阳光	,

他们的旗帜在秋日阳光的照耀下飘扬在他们头顶，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['splendər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r]

the	whole	making	a	scene	of	splendor	such	as	the	people	had	never	before
这	所有的	制作	一个	场景	的	辉煌	这样的	作为	这	人们	有	绝不	前

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

这一切构成了一幅人们前所未见的壮丽景象。

['penən] ['æftər] ['penən] [pæst] [oʊld] - , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ][end][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn] [saɪt] ,

Pennon	after	pennon	passed	old	Irmy	,	and	still	the	end	was	not	yet	in	sight	,
佩农	后	佩农	通过了	老的	-	,	和	仍然	这	结尾	曾是	不是	然而	在	视线	,

一面面旗帜飘过老伊尔米，但终点仍未到来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [tu:] ['prɪnsəz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [ɪn] [tri:vz] .

although	the	two	princes	had	already	entered	the	market	place	in	Treves	.
虽然	这	二	王子们	有	已经	进入	这	市场	地方	在	特里夫斯	.

尽管两位王子已经进入了特里维斯的集市。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ðɪ]

There	a	second	discussion	arose	between	them	as	to	which	should	have	the
那里	一个	第二	讨论	出现	之间	他们	作为	到	哪个	应该	有	这

['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['eskɔ:tɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

honor	of	escorting	the	other	to	his	lodgings	,
荣誉	的	护送	这	其他	到	他的	住宿	,

他们之间又展开了第二次讨论，讨论谁应该有幸护送对方回住处。

[ðə; ðɪ] ['empərər] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][ækt][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hoʊst] ,

the	Emperor	as	governor	of	the	city	wishing	to	act	the	part	of	host	,
这	皇帝	作为	州长	的	这	城市	祝	到	行为	这	部分	的	主持人	,

皇帝作为该城的总督，希望扮演主人的角色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [du:k] [prəu'test, 'prəu-] .

and	the	Duke	protesting	.
和	这	公爵	抗议	.

公爵对此表示抗议。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['seprət] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,

At	length	they	agreed	to	separate	at	the	market	place	,
在	长度	他们	同意	到	分离	在	这	市场	地方	,

最后，他们同意在集市上分开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [du:k] [roʊd][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [geɪts] ,

and	the	Duke	rode	at	full	speed	back	to	the	gates	,
和	这	公爵	骑	在	满的	速度	后退	到	这	大门	,

于是，公爵策马疾驰，返回大门。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ] . -

which	the	last	of	his	followers	were	just	entering	.	57
哪个	这	最后的	的	他的	追随者	是	只是	进入	.	-

他的最后几名追随者正要进入。57

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [duːk] [pæst] - [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [seɪnt]
Once **more** **the** **Duke** **passed** **Irmy** **while** **on** **his** **way** **to** **the** **Abbey** **of** **Saint**
一次 更多的 这 公爵 通过了 - 尽管 在 他的 方式 到 这 修道院 的 圣
['mæksəmɪn] ,
Maximin **,**
最大值 ,

公爵在前往圣马克西曼修道院的途中再次经过了伊尔米。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] ['peitrənz] ,
of **which** **his** **ancestors** **had** **been** **patrons** **,**
的 哪个 他的 祖先 有 到过 顾客 ,

他的祖先曾是这些机构的赞助人，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ['rædər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and **where** **he** **had** **taken** **up** **his** **quarters** **rather** **than** **in** **the** **town** **.**
和 在哪里 他 有 已采取 向上 他的 四分之一 相当 比 在 这 镇 .

他选择在城外而不是城里居住。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [roʊd] [tuː] ['swɪftli] ,
This **time** **,** **however** **,** **he** **rode** **too** **swiftly** **,**
这 时间 , 然而 , 他 骑 也 迅速地 ,

但这一次，他骑得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and **the** **people** **were** **too** **full** **of** **all** **the** **sights** **they** **had** **seen** **for** **him**
和 这 人们 是 也 满的 的 全部 这 景点 他们 有 已见 为了 他
[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
to **excite** **the** **attention** **that** **he** **had** **received** **half** **an** **hour** **before** **.**
到 激发 这 注意力 那 他 有 已收到 一半 一个 小时 前 .

人们都被眼前的景象所震撼，他再也无法像半小时前那样引起人们的注意了。

[hɪz; ɪz] ['retənuː] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtʃərz] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌkwɪrə'sɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv]
His **retinue** **,** **the** **English** **archers** **,** **the** **Italian** **cuirassiers** **,** **and** **the** **native**
他的 随从 , 这 英语 弓箭手 , 这 意大利语 胸甲骑兵 , 和 这 本国的
[bɝ'gʌndiːənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['verid] [ɪ'kwɪpmənt] ,
Burgundians **with** **their** **varied** **equipment** **,**
勃艮第人 和 他们的 多种多样 设备 ,

他的随从包括英国弓箭手、意大利胸甲骑兵以及装备各异的勃艮第本地人。

['fɑːloʊd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] .
followed **through** **the** **gates** **.**
随后 通过 这 大门 .

穿过大门。

[sɪks] ['kʌlvərin] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
Six **culverins** **were** **also** **included** **in** **the** **train** **,**
六 库尔维林鱼 是 还 包括 在 这 火车 ,

列车上还包括六门加农炮。

['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ]
mounted **on** **the** **wooden** **carriages** **which** **the** **Duke** **was** **accustomed** **to** **carry** **with**
安装 在 这 木制的 马车 哪个 这 公爵 曾是 习惯 到 携带 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
him **in** **the** **field** **,**
他 在 这 场地 ,

安装在公爵习惯于在战场上使用的木制马车上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kæmp]['ɔːlsoʊ] . -
and **which** **had** **been** **set** **up** **here** **in** **the** **camp** **also** **.** **58**
和 哪个 有 到过 放 向上 这里 在 这 营 还 . -

而且，这里营地里也设立了类似的设施。58

[dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði][kæmp] [wʌns]

Dejected	**and**	**disheartened**	**,**	**the**	**old**	**man**	**turned**	**his**	**steps**	**toward**	**the**	**camp**	**once**
垂头丧气	和	沮丧	,	这	老的	男人	转向	他的	步骤	朝向	这	营	一次

[mɔ:r] .

more	**.**
更多的	.

老人垂头丧气，灰心丧气地再次转身朝营地走去。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	**had**	**seen**	**nothing**	**of**	**Captain**	**Vögeli**	**nor**	**of**	**his**	**son**	**,**
他	有	已见	没有什么	的	队长	-	也不	的	他的	儿子	,

他既没见过沃格利船长，也没见过他的儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [naʊ] .

and	**had**	**small**	**hope**	**of**	**finding**	**them**	**here**	**now**	**.**
和	有	小的	希望	的	寻找	他们	这里	现在	.

当时我并不抱太大希望在这里找到他们。

[ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

Exhausted	**with**	**the**	**fatigues**	**of**	**the**	**day**	**,**	**and**	**faint**	**with**	**hunger**	**,**
筋疲力尽的	和	这	疲劳	的	这	天	,	和	头晕的	和	饥饿	,

一天的劳累让他筋疲力尽，饥饿让他昏厥过去，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:k]

for	**he**	**had**	**eaten**	**nothing**	**since**	**morning**	**,**	**his**	**first**	**thought**	**was**	**to**	**seek**
为了	他	有	吃	没有什么	自从	早晨	,	他的	第一的	想法	曾是	到	寻找

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,

rest	**and**	**refreshment**	**,**
休息	和	清爽	,

因为他从早上到现在都没吃东西，所以他首先想到的就是休息和补充能量。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

and	**then**	**continue**	**his**	**search**	**.**
和	然后	继续	他的	搜索	.

然后继续他的搜索。

['sloʊli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][kæmp] .

Slowly	**he**	**walked**	**on**	**through**	**the**	**camp**	**.**
缓慢地	他	步行	在	通过	这	营	.

他缓缓地穿过营地。

['ɑ:tɪzænz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðer; ðər] ['wə:kʃɔps] [nɪr] [ðə; ði] [tents] ,

Artisans	**of**	**all**	**sorts**	**had**	**set**	**up**	**their**	**workshops**	**near**	**the**	**tents**	**,**
工匠	的	全部	排序	有	放	向上	他们的	研讨会	靠近	这	帐篷	,

各种各样的工匠都在帐篷附近设立了作坊。

['beɪkərz] [ænd; ənd] ['butʃəz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

bakers	**and**	**butchers**	**were**	**offering**	**their**	**wares**	**for**	**sale**	**,**	**and**	**there**	**were**
面包师	和	屠夫	是	提供	他们的	商品	为了	销售	,	和	那里	是

[tæp] - ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

tap	**-**	**houses**	**by**	**the**	**dozen**	**.**
轻敲	-	房屋	经过	这	打	.

面包师和肉贩都在兜售他们的商品，酒吧也数不胜数。

[ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

The	**cuirassiers**	**had**	**removed**	**the**	**trappings**	**from**	**their**	**horses**	**and**	**with**
这	胸甲骑兵	有	已移除	这	服饰	从	他们的	马匹	和	和

['hændfulz] [ʌv; əv] [strɔ:] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [swet] [frʌm; frəm][ðer; ðər][flæŋks] .

handfuls	**of**	**straw**	**were**	**busy**	**rubbing**	**the**	**foam**	**and**	**sweat**	**from**	**their**	**flanks**	**.**
一把	的	稻草	是	忙碌的	擦	这	泡沫	和	汗	从	他们的	侧翼	.

胸甲骑兵们卸下了马匹上的装饰物，抓起一把把稻草，忙着擦拭侧腹上的泡沫和汗水。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [waɪn] [ʃɑ:p] [stʊd] ['oʊpən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][teiblz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [wel]

The	Italian's	hospitable	wine	shop	stood	open	;	but	the	tables	were	already	well
这	意大利人的	好客	葡萄酒	店铺	站立	打开	;	但	这	表格	是	已经	出色地

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

filled	with	soldiers	,
已填	和	士兵	,

意大利人热情好客的葡萄酒商店开门营业；但桌子旁已经坐满了士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] [wen] [ðə; ði] ['frendli] ['sɜ:rvənt] ['bekənd]

and	the	Councillor	was	about	to	pass	on	when	the	friendly	servant	beckoned
和	这	议员	曾是	关于	到	经过	在	什么时候	这	友好的	仆人	招手

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

to	him	and	,
到	他	和	,

议员正要离开时，那位友善的仆人向他招了招手，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , ['wɪspəd] : “ [ðɪs] [weɪ] ;

leading	him	around	to	the	rear	,	whispered	:	“	This	way	;
领导	他	大约	到	这	后部	,	低声说道	:	“	这	方式	;

领着他绕到后面，低声说：“这边走；

['entər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:t] [jɔ:r'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ;

enter	with	me	and	seat	yourself	behind	the	counter	;
进入	和	我	和	座位	你自己	在后面	这	柜台	;

跟我一起进去，坐在柜台后面；

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər]

the	soldiers	will	take	you	for	one	of	us	and	make	no	objection	to	your
这	士兵	将要	拿	你	为了	一	的	我们	和	制作	不	异议	到	你的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

士兵们会把你当成自己人，不会反对你的到来。

” [ðə; ði]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] - ['glædli] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	The	tired	and	hungry	Irmy	gladly	followed	this	suggestion	.
”	这	疲劳的	和	饥饿的	-	乐意	随后	这	建议	.

又累又饿的伊尔米欣然接受了这个建议。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [mi:l] [ri'vaivd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'woʊntɪd] [ɪg'zɜ:ʃənz]

A	good	and	substantial	meal	revived	his	strength	;	but	his	unwonted	exertions
一个	好的	和	重大的	一顿饭	复活	他的	力量	;	但	他的	不寻常的	努力

[pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

proved	too	much	for	him	,
已证实	也	很多	为了	他	,

一顿丰盛的饭菜让他恢复了体力；但他以往的过度劳累还是让他精疲力竭。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	he	offered	the	waiter	a	good	sum	if	he	would	provide	him	with
和	他	提供	这	服务员	一个	好的	和	如果	他	会	提供	他	和

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

a	place	where	he	might	rest	for	a	short	time	.
一个	地方	在哪里	他	可能	休息	为了	一个	短的	时间	.

他提出给服务员一大笔钱，让他提供一个可以短暂休息的地方。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]

“	Come	right	in	here	,	sir	,	”	replied	the	Italian	,	leading	him	to	a	small
“	来	正确的	在	这里	,	先生	,	”	回复	这	意大利语	,	领导	他	到	一个	小的

[kəm'pɑ:rtmənt] ;

compartment	;
隔间	;

“先生，请进这边，”意大利人回答道，并领他来到一个小隔间；

“ [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] . ” -

“	you	can	lie	down	on	my	bed	and	no	one	will	disturb	you	.	”	59
“	你	能	说谎	向下	在	我的	床	和	不	一	将要	打扰	你	.	”	-

“你可以躺在我的床上，没人会打扰你。”59

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [lɔːst] [faʊnd]

The	Lost	Found
这	丢失的	成立

失物招领

[æz; əz][oʊld] - [slept] , [ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] ['grædʒuəli] [fɪld] ,

As	old	Irmy	slept	,	the	wine	shop	gradually	filled	,
作为	老的	-	睡着了	,	这	葡萄酒	店铺	逐步地	已填	,

老伊尔米睡着后，酒铺里渐渐坐满了人。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['tævərn] [ruːm] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [kept] ['iːkwəli] ['bɪzi] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]

while	in	the	large	tavern	room	the	landlord	was	kept	equally	busy	supplying	the
尽管	在	这	大的	酒馆	房间	这	房东	曾是	保留	同样地	忙碌的	供应	这

[bəː'^ʌndiən] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][waɪn] ,

Burgundian	officers	with	wine	,
勃艮第	警官	和	葡萄酒	,

与此同时，在宽敞的酒馆房间里，店主也忙着为勃艮第军官们供应葡萄酒。

[kɑːrdz] , [ænd; ənd] [daɪs] .

cards	,	and	dice	.
牌	,	和	骰子	.

扑克牌和骰子。

[duːk] [tʃɑːrlz] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] ['gæmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz] ,

Duke	Charles	would	permit	no	gambling	among	the	common	soldiers	,
公爵	查尔斯	会	允许	不	赌博	之中	这	常见的	士兵	,

查理公爵不允许普通士兵参与赌博。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dis'feivə][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz]['ɔːlsoʊ] ;

and	regarded	it	with	great	disfavor	for	the	officers	also	;
和	认为	它	和	伟大的	不受欢迎	为了	这	警官	还	;

并且对军官们也持极大的厌恶态度；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

but	to	-	day	the	players	had	no	fear	of	discovery	.
但	到	-	天	这	玩家	有	不	害怕	的	发现	.

但今天球员们并不担心被发现。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn]['duːti][tuː; tə] - [deɪ] , - ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['fraibəːg] .

“	You	are	on	duty	to	-	day	,	Vögeli	?	”	asked	one	of	the	men	from	Freiburg	.
“	你	是	在	责任	到	-	天	,	-	?	”	问	一	的	这	男人	从	弗赖堡	.

“沃格利，你今天值班吗？”一位来自弗莱堡的男子问道。

“ [jes] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

“	Yes	;	that	is	why	I	was	not	in	the	procession	.
“	是的	;	那	是	为什么	我	曾是	不是	在	这	游行	.

“是的，这就是我没有参加游行的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	is	a	pity	I	was	forced	to	miss	it	.	”
它	是	一个	遗憾	我	曾是	强制	到	错过	它	.	”

很遗憾我被迫错过了。

“ [neɪ] , [weɪst] [noʊ] [rɪ'grets] [ɑːn] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [bɪ'twiːn] [dʌst] [ænd; ənd] [swet]
“ Nay , waste no regrets on that , ” was the answer ; “ between dust and sweat
“ 不 , 浪费 不 遗憾 在 那 , ” 曾是 这 回答 ; “ 之间 灰尘 和 汗
[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] ['perɪʃt] .
we almost perished .
我们 几乎 遇难 .

“不，不要为此感到后悔，”回答说；“在尘土和汗水中，我们差点丧命。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] ? ”
What say you , — shall we have a game ? ”
什么 说 你 , — 将 我们 有 一个 游戏 ? ”

你觉得怎么样？——我们来玩个游戏吧?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pleɪ] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ I do not care much for play , ” replied Vögeli , “ but as you please .
“ 我 做 不是 关心 很多 为了 玩 , ” 回复 - , “ 但 作为 你 请 .

“我不太喜欢玩耍，”沃格利回答说，“不过随你便吧。”

” [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
” They seated themselves accordingly and began to play ,
” 他们 坐着 他们自己 因此 和 开始 到 玩 ,

他们各自落座，开始演奏。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz][wɜːr; wər] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][spɔːrt] . -
while the other tables were lively with all kinds of sport . 60
尽管 这 其他 表格 是 热闹 和 全部 种类 的 运动 . -

其他桌子则热闹非凡，各种体育运动都在进行。60

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [wʌn] ,
“ Do you know , ” said one ,
“ 做 你 知道 , ” 说 一 ,

“你知道吗？”其中一人说道。

“ [waɪ] [ðə; ði] [duːk] [sent] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [peɪdʒ] ?
“ why the Duke sent that magnificent diamond ring to his new page ?
“ 为什么 这 公爵 发送 那 壮丽 钻石 戒指 到 他的 新的 页 ?

“公爵为何将那枚华丽的钻石戒指送给他的新侍从？”

[feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [prɪns] [gʊd] [lʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv]
Faith , it was because he wished the Prince good luck in his pursuit of
信仰 , 它 曾是 因为 他 希望 这 王子 好的 运气 在 他的 追逐 的
['fɔːrtʃən] . ”
Fortune . ”
财富 . ”

信德，那是因为他祝愿王子在追求财富的道路上好运。

“ [ɔːl][duː][nɑːt][get] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrdz] , ” [sed] [ə'nʌðər] ;
“ All do not get such rich rewards , ” said another ;
“ 全部 做 不是 得到 这样的 富有的 奖励 , ” 说 其他 ;

“并不是所有人都能获得如此丰厚的回报，”另一个人说道；

“ [ðə; ði] [duːk] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”
“ the Duke is often displeased by such things . ”
“ 这 公爵 是 经常 不高兴 经过 这样的 事物 . ”

“公爵对这类事情常常感到不满。”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [lɔːrd] [diː] [koʊ'miːn] ? ” [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] ; “ [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz]
“ Do you remember Lord de Comines ? ” asked a third ; “ he stood high in Charles's
“ 做 你 记住 主 德 康明斯 ? ” 问 一个 第三 ; “ 他 站立 高的 在 查尔斯的
['feɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,

“你还记得科米内勋爵吗？”第三个人问道，“他深受查理的宠信。”

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [pri'zjʊmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['feɪvərɪt] ['evər] [hæd; həd]

was	his	private	secretary	,	and	presumed	more	than	any	favorite	ever	had
曾是	他的	私人的	秘书	,	和	假定	更多的	比	任何	最喜欢的	曾经	有

[derd] ,

dared	,
敢于	,

她是他的私人秘书，而且比任何宠臣都更敢妄自尊大。

[jet] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʌns] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

yet	even	he	once	excited	the	wrath	of	the	Duke	.
然而	甚至	他	一次	兴奋的	这	愤怒	的	这	公爵	.

然而，就连他也曾激怒过公爵。

['æftər][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [wʌn] [naɪt] ,

After	a	banquet	,	one	night	,
后	一个	宴会	,	一	夜晚	,

宴会结束后，一天晚上，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [dʒest][tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] [ɪn]

he	bethought	him	'	twould	be	a	rare	jest	to	sleep	off	his	drunkenness	in
他	思考	他	-	特沃德	是	一个	稀有的	笑话	到	睡觉	离开	他的	酒醉	在

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bed] .

his	master's	bed	.
他的	硕士学位	床	.

他心想，能睡在主人的床上醒酒，真是件难得的趣事。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [suːn] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] . “

But	Charles	soon	awakened	him	.	“
但	查尔斯	很快	觉醒	他	.	“

但查尔斯很快就把他叫醒了。

- [gʊd] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [buːts] ,

'	Good	friend	,	'	he	said	,	'	you	have	forgotten	your	boots	,
-	好的	朋友	,	-	他	说	,	-	你	有	被遗忘的	你的	靴子	,

“好朋友，”他说，“你忘了带靴子。”

- [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [ɔːf] [hɪm'self] ;

'	and	kneeling	down	he	drew	them	off	himself	;
-	和	跪着	向下	他	画	他们	离开	他自己	;

于是他跪下来，自己把它们取了下来；

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['səubəd] ['sekrəteri] ,

then	he	flung	them	at	the	head	of	the	now	sobered	secretary	,
然后	他	扔	他们	在	这	头	的	这	现在	清醒	秘书	,

然后他把它们扔向了已经清醒过来的秘书的头上。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

and	ordered	him	from	the	room	to	finish	his	slumbers	in	his	own	bed	.
和	订购	他	从	这	房间	到	结束	他的	睡眠	在	他的	自己的	床	.

然后命令他离开房间，回自己的床上继续睡觉。

[koʊ'miːn] [wʌz; wəz] [noʊn] ['evər]['æftər][æz; əz] - [pʊs] [ɪn] [buːts] ,

Comines	was	known	ever	after	as	'	Puss	in	Boots	,
康明斯	曾是	已知	曾经	后	作为	-	猫	在	靴子	,

从此以后，科米内斯就被称为“穿靴子的猫”。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [skɔfs] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [wen'evər] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

'	and	was	received	with	scoffs	and	jeers	whenever	he	ventured	to	show
-	和	曾是	已收到	和	嗤之以鼻	和	嘲笑	每当	他	冒险	到	展示

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

每当他敢于露面时，都会遭到嘲笑和讥讽。

[naʊ] [hiː; hi] ['hɑːbnɑːb] [ɪn] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ænd; ənd] [wiːvz] [in'triːgz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . ” -

Now	he	hobnobs	in	Paris	with	King	Louis	and	weaves	intrigues	against	us	.	”	61
现在	他	霍布诺布斯	在	巴黎	和	国王	路易斯	和	编织	阴谋	反对	我们	.	”	-

现在他却在巴黎与路易国王觥筹交错，密谋陷害我们。”61

- [hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] ['stedəli] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Vögeli	had	been	winning	steadily	,	and	not	wishing	to	take	any	more	of	his
-	有	到过	获胜	稳步	,	和	不是	祝	到	拿	任何	更多的	的	他的

['kɑːmˌrædz] ['mʌni] ,

comrade's	money	,
同志的	钱	,

沃格利一直稳操胜券，不想再拿同伴的钱了。

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tævərn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	arose	and	left	the	tavern	to	attend	to	his	duties	as	officer	of	the
他	出现	和	左边	这	酒馆	到	出席	到	他的	职责	作为	官	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他起身离开酒馆，去履行他作为当日值班官员的职责。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] .

Meanwhile	it	had	been	getting	very	noisy	in	the	wine	shop	.
同时	它	有	到过	获得	非常	嘈杂	在	这	葡萄酒	店铺	.

与此同时，酒铺里变得越来越吵闹。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɜːrgəndi] [dɪ'spenst] [baɪ] ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [ðə; ði] [hoʊst] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði]

The	good	Burgundy	dispensed	by	Giacomo	,	the	host	,	was	greatly	enjoyed	by	the
这	好的	勃艮第	分发	经过	贾科莫	,	这	主持人	,	曾是	非常	享受	经过	这

[ˌkwɪrə'sɪrz] ,

cuirassiers	,
胸甲骑兵	,

主人贾科莫提供的上等勃艮第葡萄酒深受胸甲骑兵们的喜爱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʌstriəsli] .

and	they	applied	themselves	to	it	industriously	.
和	他们	应用	他们自己	到	它	勤奋地	.

他们勤奋地投入其中。

[hɪr] , [tuː] , [daɪs] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ænd; ənd] [kɑːrdz] [delt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Here	,	too	,	dice	were	thrown	and	cards	dealt	,	but	with	more	caution	than
这里	,	也	,	骰子	是	抛掷	和	牌	已处理	,	但	和	更多的	警告	比

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [dɪ'spleɪd] .

the	officers	displayed	.
这	警官	显示	.

这里也有人掷骰子、发牌，但比起军官们，他们表现得更加谨慎。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [sɪks] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtʃərz] ['entərd] ,

At	length	the	door	opened	and	six	English	archers	entered	,
在	长度	这	门	打开	和	六	英语	弓箭手	进入	,

门终于开了，六名英国弓箭手走了进来。

[huː] ['kwaɪətli] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [waɪn] .

who	quietly	took	their	places	at	a	table	and	called	for	wine	.
WHO	悄悄	采取	他们的	地方	在	一个	桌子	和	称为	为了	葡萄酒	.

他们静静地在桌边落座，并要了酒。

“ [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

“	What	business	have	they	here	?	”	asked	the	cuirassiers	of	one	another	.
“	什么	商业	有	他们	这里	?	”	问	这	胸甲骑兵	的	一	其他	.

“他们来这里做什么？”胸甲骑兵们互相问道。

“ ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['sʌtlər] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [noʊ] ['ʌðər] .

“	Giacomo	,	you	are	our	sutler	and	shall	serve	no	others	.
“	贾科莫	,	你	是	我们的	军需官	和	将	服务	不	其他的	.

“贾科莫，你是我们的军需官，不许为其他人服务。”

” [æz; əz][ðə; ði] ['tævənˌkiːpə] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

”	As	the	tavernkeeper	paid	no	heed	to	this	,	however	,
”	作为	这	酒馆老板	有薪酬的	不	注意	到	这	,	然而	,

然而，酒馆老板对此却置之不理。

[bʌt; bət] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'pleɪ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'skwaɪərz] ,

but	prepared	to	supply	the	wants	of	the	newcomers	,	one	of	the	esquires	,
但	准备	到	供应	这	想要	的	这	新来者	,	一	的	这	绅士们	,

但为了满足新来者的需求，其中一位乡绅说道：

[ə; eɪ] ['lʌmbəd] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] .

a	Lombard	of	graceful	but	almost	boyish	figure	sprang	up	from	a	table	.
一个	伦巴第	的	优美	但	几乎	男孩气	数字	弹簧	向上	从	一个	桌子	.

一个身姿优雅但略带稚气的伦巴第人从桌子底下跳了起来。

“ [hɑːrk][juː; jʊ] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] !

“	Hark	you	,	Giacomo	!
“	听着	你	,	贾科莫	!

“听着，贾科莫！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

”	he	shouted	,
”	他	喊叫	,

他喊道：“

“ [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [kɜːrs][wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd]

“	if	you	dare	to	serve	these	English	curs	we	will	run	you	through	and
“	如果	你	敢	到	服务	这些	英语	曲线	我们	将要	跑步	你	通过	和

['æftərwərdz] [bɜːrn][jʊr; jər] [ʃɑːp] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] !

afterwards	burn	your	shop	over	your	head	!
然后	烧伤	你的	店铺	超过	你的	头	!

“如果你胆敢为这些英国佬服务，我们会把你刺穿，然后一把火烧了你的店！”

” [ðɪs] [θret] [wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [oʊðz] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

”	This	threat	was	approved	by	loud	shouts	and	vigorous	oaths	from	all	sides	.
”	这	威胁	曾是	得到正式认可的	经过	大声	喊叫	和	蓬勃	誓言	从	全部	侧面	.

“这一威胁得到了各方大声叫喊和激烈咒骂的认可。”

“ [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ! ” [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['deprəkeɪtɪŋli] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

“	All	honor	to	my	countrymen	!	”	said	the	Italian	,	deprecatingly	,	“	but	the	English
“	全部	荣誉	到	我的	同胞们	!	”	说	这	意大利语	,	贬义地	,	“	但	这	英语

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][lɪv; laɪv] ;

must	also	live	;
必须	还	居住	;

“向我的同胞们致敬！”意大利人贬低地说，“但是英国人也必须活下去；

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [læk] [gʊd] [goʊld] . ” -

nor	do	they	lack	good	gold	.	”	62
也不	做	他们	缺少	好的	金子	.	”	-

他们也不缺乏上等黄金。”62

“ [neɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] , [ðə; ði][dɔːgz] , [ðə; ði] ['slændərərz] !

“	Nay	—	they	have	far	too	much	,	the	dogs	,	the	slanderers	!
“	不	—	他们	有	远的	也	很多	,	这	狗	,	这	诽谤者	!

“不——那些狗，那些诽谤者，他们拥有的太多了！”

" [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] ['miːnwaɪl] , ['skersli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ,

"	The	archers	meanwhile	,	scarcely	comprehending	the	import	of	this	discourse	,
"	这	弓箭手	同时	,	几乎	理解	这	进口	的	这	话语	,

“与此同时，弓箭手们几乎没能理解这番话的含义，

[sæt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] .

sat	waiting	patiently	for	the	liquor	they	had	ordered	.
卫星	等待	耐心	为了	这	酒	他们	有	订购	.

他们耐心地坐着等待自己点的酒水。

“ [rælf; reɪf] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

“	Ralph	,	"	said	one	of	them	to	his	neighbor	,
"	拉尔夫	,	"	说	一	的	他们	到	他的	邻居	,

“拉尔夫，”其中一人对他的邻居说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ['jɑːndər] [ɪz] ['seɪɪŋ] ? "

“	can	you	make	out	what	that	little	devil	yonder	is	saying	?	"
"	能	你	制作	出去	什么	那	小的	魔鬼	远处	是	说	?	"

“你能听清那边那个小恶魔在说什么吗？”

“ ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Never	a	word	,	"	was	the	reply	.
"	绝不	一个	单词	,	"	曾是	这	回复	.

“一句话也没说。”对方回答道。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɜːrst] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kept] ['weɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

“	I	only	know	I	have	a	precious	thirst	and	am	kept	waiting	too	long	for	my
"	我	仅有的	知道	我	有	一个	宝贵的	口渴	和	是	保留	等待	也	长的	为了	我的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

“我只知道我渴望美酒，却等了太久才喝到。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][hoʊst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	With	some	difficulty	the	host	succeeded	in	making	his	way	to	the
"	和	一些	困难	这	主持人	成功了	在	制作	他的	方式	到	这

[ɛŋlɪʃmənz] ['teɪbl] ;

Englishmen's	table	;
英国人的	桌子	;

主人费了好大劲才走到英国人的餐桌旁；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][set] [daʊn] [ðə; ði][dʒʌgz] [tuː] ['lʌmbəd] [plaːntid] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

but	before	he	could	set	down	the	jugs	two	Lombards	planted	themselves	before
但	前	他	可以	放	向下	这	水罐	二	伦巴第人	已种植	他们自己	前

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['θretnɪŋli] :

him	and	shouted	threateningly	:
他	和	喊叫	威胁地	:

但他还没来得及放下水罐，两个伦巴第人就挡在他面前，威胁地喊道：

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] !

“	The	Devil	take	you	,	Giacomo	!
"	这	魔鬼	拿	你	,	贾科莫	!

“愿魔鬼带走你，贾科莫！”

[gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Give	them	nothing	,	or	it	shall	be	the	worse	for	you	,	do	you	hear	?
给	他们	没有什么	,	或者	它	将	是	这	更糟	为了	你	,	做	你	听到	?

什么都别给他们，否则对你更不利，听见了吗？

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑːkəˌmoʊ][lɔːst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	At	this	Giacomo	lost	his	patience	.
"	在	这	贾科莫	丢失的	他的	耐心	.

“这时，贾科莫失去了耐心。”

“ [neɪ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [jɔːr'selvz] , [dɪr] ['kʌntriːmɪn] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , “ [ɔːr] ['wɪðər]

“	Nay	,	go	to	the	Devil	yourselves	,	dear	countrymen	,	”	he	retorted	,	“	or	whither
“	不	,	去	到	这	魔鬼	你们自己	,	亲爱的	同胞们	,	”	他	反驳	,	“	或者	往哪里去

[juː; jʊ] [pliːz] !

you	please	!
你	请	!

“不，亲爱的同胞们，你们自己去见魔鬼吧，”他反驳道，“或者去你们想去的任何地方吧！”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ɛŋlɪʃmənz] [goʊld][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

As	for	me	,	the	Englishmen's	gold	is	as	good	as	your	own	.
作为	为了	我	,	这	英国人的	金子	是	作为	好的	作为	你的	自己的	.

在我看来，英国人的黄金和你的黄金一样好。

[gɪv] [weɪ] ! ” -

Give	way	!	”	63
给	方式	!	”	-

让开！“63

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

By	this	time	the	archers	had	grasped	the	situation	,
经过	这	时间	这	弓箭手	有	抓住	这	情况	,

这时，弓箭手们已经明白了形势。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [æz; əz][ɪgˈzæmpəlz][tuː; tə]

for	they	had	been	once	praised	by	the	Duke	and	held	up	as	examples	to
为了	他们	有	到过	一次	赞扬	经过	这	公爵	和	握住	向上	作为	示例	到

[ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərli] ['lʌmbəd] ,

the	disorderly	Lombards	,
这	乱	伦巴第人	,

因为他们曾受到公爵的赞扬，并被树立为震慑混乱的伦巴第人的榜样。

[huː] ['evər] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['bɪtər] ['enəmi] ;

who	ever	since	had	been	their	bitter	enemies	;
WHO	曾经	自从	有	到过	他们的	苦的	敌人	;

他们从此一直是他们的死敌；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˌkwɪrə'sɪrz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][dʒʌgz][frʌm; frəm]['dʒɑːkəˌmoʊz]

and	when	the	two	cuirassiers	proceeded	to	knock	the	jugs	from	Giacomo's
和	什么时候	这	二	胸甲骑兵	继续	到	敲	这	水罐	从	贾科莫的

[hænd] ,

hand	,
手	,

当那两名胸甲骑兵开始打掉贾科莫手中的水罐时，

['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tɔːl] ['ɑːrtʃər] [spræŋ] [ʌp] ,

spilling	the	wine	upon	the	floor	,	Ralph	with	another	tall	archer	sprang	up	,
溢出	这	葡萄酒	之上	这	地面	,	拉尔夫	和	其他	高的	射手	弹簧	向上	,

拉尔夫和另一名高大弓箭手跳了起来，酒洒了一地。

[siːzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][ðer; ðər]['aɪərn][græsp] ,

seized	them	by	the	throat	in	their	iron	grasp	,
查获	他们	经过	这	喉	在	他们的	铁	抓牢	,

用铁钳般的手法扼住他们的喉咙，

[ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['oʊpən] ,

and	hurled	them	against	the	door	with	such	violence	that	it	burst	open	,
和	投掷	他们	反对	这	门	和	这样的	暴力	那	它	爆裂	打开	,

然后将它们猛地扔向门，力道之大，以至于门都被撞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbəd] [roʊld] [aʊt] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] -
and **the** **Lombards** **rolled** **out** **head** **over** **heels** **just** **at** **the** **feet** **of** **Captain** **Vögeli**
和 这 伦巴第人 滚动 出去 头 超过 高跟鞋 只是 在 这 脚 的 队长 -
,
,
,

伦巴第人狼狈地摔倒在沃格利上尉的脚下。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [θruː] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .
who **was** **making** **his** **rounds** **through** **the** **camp** **to** **see** **that** **all** **was** **in** **order** **.**
WHO 曾是 制作 他的 回合 通过 这 营 到 看 那 全部 曾是 在 命令 .

他正在营地里巡视，确保一切井然有序。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] ,
This **unexpected** **encounter** **was** **far** **from** **pleasing** **to** **the** **cuirassiers** **,**
这 意外 遇到 曾是 远的 从 令人愉悦 到 这 胸甲骑兵 ,

这次意外遭遇令胸甲骑兵们十分不悦。

[fɔːr; fər] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] .
for **any** **breach** **of** **peace** **was** **severely** **punished** **.**
为了 任何 违反 的 和平 曾是 严重 受到惩罚 .

任何扰乱治安的行为都将受到严厉惩罚。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , - [dɪd][nɑːt]
They **attempted** **to** **explain** **,** **but** **the** **uproar** **within** **was** **so** **great** **,** **Vögeli** **did** **not**
他们 尝试过 到 解释 , 但 这 骚动 之内 曾是 所以 伟大的 , - 做过 不是
[stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
stop **to** **listen** **.**
停止 到 听 .

他们试图解释，但里面的骚动太大了，沃格利根本没停下来听。

['heɪstɪli] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['tævərn][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]
Hastily **entering** **the** **tavern** **he** **found** **the** **Englishmen** **surrounded** **on** **all** **sides** **with**
草草 进入 这 酒馆 他 成立 这 英国人 包围 在 全部 侧面 和
['θretnɪŋ] [fɪsts] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [naɪvz] .
threatening **fists** **and** **gleaming** **knives** **.**
威胁 拳头 和 闪闪发光 刀具 .

他匆匆走进酒馆，发现英国人四面八方都围着他，拳头和刀子都带着威胁的意味。

['ɪnstənt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
Instant **silence** **followed** **his** **appearance** **,**
立即的 沉默 随后 他的 外貌 ,

他出现后，现场顿时鸦雀无声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz]
for **the** **strictness** **of** **the** **Duke's** **discipline** **was** **well** **known** **among** **his** **followers**
为了 这 严格性 的 这 公爵的 纪律 曾是 出色地 已知 之中 他的 追随者
,
,
,

因为公爵严苛的纪律在他的追随者中是众所周知的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
and **the** **officer** **of** **the** **day** **was** **therefore** **a** **person** **much** **to** **be** **feared** **.**
和 这 官 的 这 天 曾是 所以 一个 人 很多 到 是 害怕 .

因此，当值官员是一个令人畏惧的人物。

[iːtʃ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
Each **man** **gave** **a** **different** **account** **of** **what** **had** **happened** **;**
每个 男人 给予 一个 不同的 帐户 的 什么 有 发生 ;

每个人对所发生的事情都给出了不同的说法；

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈlʌmbəd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

but	as	all	agreed	that	the	two	Lombards	who	had	been	flung	out	of	the	door
但	作为	全部	同意	那	这	二	伦巴第人	WHO	有	到过	扔	出去	的	这	门

[ænd; ənd] [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [pɪkt] [ðəmˈselvz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	who	by	this	time	had	picked	themselves	up	out	of	the	dust	were	the
和	WHO	经过	这	时间	有	挑选	他们自己	向上	出去	的	这	灰尘	是	这

[tʃiːf] [əˈfendəz] ,

chief	offenders	,
首席	罪犯	,

但所有人都一致认为，那两个被扔出门外、此时已经从尘土中爬起来的伦巴第人是主要罪犯。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ,

the	Captain	concluded	to	keep	the	affair	to	himself	for	this	once	,
这	队长	结束	到	保持	这	事务	到	他自己	为了	这	一次	,

船长决定这一次将此事保密。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃərz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] .

and	merely	ordered	the	archers	to	leave	the	wine	shop	.
和	仅仅	订购	这	弓箭手	到	离开	这	葡萄酒	店铺	.

他只是命令弓箭手们离开酒铺。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [haʊˈevər] ,

Before	they	had	departed	,	however	,
前	他们	有	已离开	,	然而	,

然而，在他们离开之前，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][oʊld] - [meɪd] [hɪz; ɪz]

the	door	of	the	servant's	sleeping	-	room	opened	and	old	Irmy	made	his
这	门	的	这	仆人的	睡眠	-	房间	打开	和	老的	-	制成	他的

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

仆人卧室的门开了，老伊尔米走了出来。

[raʊzd] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] . -

roused	at	last	by	all	the	commotion	.	64
唤醒	在	最后的	经过	全部	这	骚动	.	-

最终被这阵骚动惊醒。64

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [læst] ? ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt]

you	here	at	last	?	”	exclaimed	Vögeli	,	holding	out	his	hand	to	greet	the	merchant
你	这里	在	最后的	?	”	惊呼	-	,	保持	出去	他的	手	到	迎接	这	商人

.

:
.

“你终于来了？”沃格利喊道，同时伸出手向商人挥手致意。

“ [ˈtruːli] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [juː ˈes] [ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋ] .

“	Truly	you	have	kept	us	waiting	long	.
“	真的	你	有	保留	我们	等待	长的	.

“你们真的让我们等了很久。”

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”

But	how	came	you	here	?	”
但	如何	来了	你	这里	?	”

你是怎么来到这里的?

“ [ðæt] [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [grauld] - , [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] .

“	That	is	no	concern	of	yours	,	”	growled	Irmy	,	refusing	the	proffered	hand	.
“	那	是	不	忧虑	的	你的	,	”	咆哮	-	,	拒绝	这	提供的	手	.

“那不关你的事，”伊尔米咆哮道，拒绝了伸出的手。

“ [wer] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ,

“	Where	is	my	child	,
“	在哪里	是	我的	孩子	,

我的孩子在哪里?

[huːm] [juː; jʊ] [en'taɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ? ”

whom	you	enticed	away	from	me	in	return	for	the	hospitality	I	showed	you	?	”
谁	你	诱人的	离开	从	我	在	返回	为了	这	热情好客	我	显示	你	?	”

你用我热情款待换取了谁?

“ [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , “

“	My	good	sir	,	”	said	the	officer	,	“
“	我的	好的	先生	,	”	说	这	官	,	“

“先生，”警官说道，“

- [twʌz] [bʌt; bət][ɪn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ,

'	twas	but	in	kindness	to	your	friend	,
-	那是	但	在	仁慈	到	你的	朋友	,

这只是出于对朋友的善意而已。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [berz] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] ,

the	host	of	The	Bears	,	that	you	took	me	in	,
这	主持人	的	这	熊	,	那	你	采取	我	在	,

熊队的主人，感谢你收留了我，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] [bɪ'kʌm]

for	it	would	have	fared	ill	with	him	had	news	of	that	affair	become
为了	它	会	有	表现	患病的	和	他	有	消息	的	那	事务	变得

[noʊn] .

known	.
已知	.

因为如果这件事被人知道，他的处境会非常糟糕。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə]

As	for	your	son	,	nothing	was	farther	from	my	thoughts	than	to
作为	为了	你的	儿子	,	没有什么	曾是	更远	从	我的	想法	比	到

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

persuade	him	to	leave	you	.
说服	他	到	离开	你	.

至于你的儿子，我根本没想过要劝他离开你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [læd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

I	did	not	believe	the	lad	would	return	to	his	home	even	had	I	refused
我	做过	不是	相信	这	小伙子	会	返回	到	他的	家	甚至	有	我	拒绝

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

to	take	him	with	me	,
到	拿	他	和	我	,

即使我拒绝带他一起走，我也不相信那孩子会回家。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː] [noʊz] [wer] ?

and	then	you	might	have	searched	for	him	,	who	knows	where	?
和	然后	你	可能	有	搜索	为了	他	,	WHO	知道	在哪里	?

然后你可能就去找他了，谁知道他去了哪里?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

If	you	will	go	with	me	to	the	city	,	he	shall	be	restored	to	you	at
如果	你	将要	去	和	我	到	这	城市	,	他	将	是	恢复	到	你	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

你若与我同去城里，他必立刻回到你身边。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Moreover	,	I	have	managed	already	to	disgust	him	with	the	idea	of
而且	,	我	有	管理	已经	到	厌恶	他	和	这	主意	的

['soʊldʒərɪŋ] .

soldiering	.
参军	.

此外，我已经成功地让他对当兵的想法感到厌恶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [juːθ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [haʊ'evər] ,

The	other	youth	refuses	to	be	converted	,	however	,
这	其他	青年	拒绝	到	是	转换	,	然而	,

然而，另一名青年却拒绝改信基督教。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paɪkmən] . ” -

and	is	in	a	fair	way	to	become	a	pikeman	.	”	65
和	是	在	一个	公平的	方式	到	变得	一个	长矛兵	.	”	-

很有可能成为一名长矛兵。”65

“ [aɪ] [ker] [nɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] ;

“	I	care	naught	for	him	,	”	replied	Irmy	,	as	they	left	the	wine	shop	;
“	我	关心	零	为了	他	,	”	回复	-	,	作为	他们	左边	这	葡萄酒	店铺	;

“我一点也不在乎他，”伊尔米回答道，他们离开了酒铺；

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] .

“	he	was	always	a	good	-	for	-	naught	.
“	他	曾是	总是	一个	好的	-	为了	-	零	.

“他一直是个游手好闲的人。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːrau] ,

His	father	settled	in	the	village	of	Aarau	,
他的	父亲	定居	在	这	村庄	的	阿劳	,

他的父亲定居在阿劳村，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə]['ruːɪn][juː 'es] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [bɑːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [loʊ] ['praɪsɪz] ; [ænd; ənd] [wen]

and	thought	to	ruin	us	merchants	of	Basle	by	his	low	prices	;	and	when
和	想法	到	废墟	我们	商人	的	巴塞尔	经过	他的	低的	价格	;	和	什么时候

[hiː; hi] ['faɪnəli] [daɪd] ,

he	finally	died	,
他	最后	死亡	,

他想用低价策略来压垮我们巴塞尔的商人；当他最终去世时，

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ʌp][ɪn]

himself	a	bankrupt	,	nothing	would	do	but	I	must	have	the	boy	brought	up	in
他自己	一个	破产	,	没有什么	会	做	但	我	必须	有	这	男生	带来	向上	在

[maɪ] [haʊs] .

my	house	.
我的	房子	.

他自己已经破产了，什么办法都行，但我必须把这个男孩带到我家抚养长大。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] ['eniθɪŋ] ;

But	he	never	could	be	taught	anything	;
但	他	绝不	可以	是	教授	任何事物	;

但他始终学不会任何东西；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [præŋks][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪz][ʌv; əv] [greɪ] [her] ,

he	is	as	full	of	foolish	pranks	as	a	donkey	is	of	gray	hairs	,
他	是	作为	满的	的	愚蠢	恶作剧	作为	一个	驴	是	的	灰色的	头发	,

他满脑子愚蠢的恶作剧就像驴子满头白毛一样。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd][æt; ət] [hɑːrt] , — [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] . ”

though	not	altogether	bad	at	heart	,	—	not	so	bad	as	his	father	was	.	”
尽管	不是	共	坏的	在	心	,	—	不是	所以	坏的	作为	他的	父亲	曾是	.	”

虽然他本性并不完全坏，——但远没有他父亲那么坏。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['sensəbli] , ” [sed] - .

“	Now	you	are	talking	sensibly	,	”	said	Vögeli	.
“	现在	你	是	说	明智地	,	”	说	-	.

“你现在说的话才合情合理，”沃格利说道。

“ [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ə'bjuːs][dʒʌst] [naʊ] . ”

“	Methinks	you	might	have	spared	me	your	abuse	just	now	.	”
“	我觉得	你	可能	有	幸存	我	你的	虐待	只是	现在	.	”

“我觉得你刚才应该放过我，别骂我。”

“ [neɪ] , [duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [tuː] ['hɑːrʃli] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

“	Nay	,	do	not	judge	me	too	harshly	,	”	answered	the	old	man	;
“	不	,	做	不是	法官	我	也	严厉地	,	”	回答	这	老的	男人	;

“不，请不要对我太苛刻，”老人回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ,

“	it	is	my	nature	to	grumble	,
“	它	是	我的	自然	到	叽	,

我生性爱抱怨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [laɪk] [maɪn] [wʌn][ɪz] [vekst] [baɪ][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['evri] [deɪ] ,

and	in	a	large	business	like	mine	one	is	vexed	by	so	many	people	every	day	,
和	在	一个	大的	商业	喜欢	矿	一	是	烦恼	经过	所以	许多	人们	每一个	天	,

像我这样的大公司，每天都会被很多人烦扰。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [juːst] [tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] .

one	becomes	used	to	quarrelling	.
一	变成	用过的	到	争吵	.

人们渐渐习惯了争吵。

[kən'sɪdər] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

Consider	,	too	,	that	I	had	lost	my	only	child	,
考虑	,	也	,	那	我	有	丢失的	我的	仅有的	孩子	,

再想想，我失去了我唯一的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [wen] [aɪ][noʊ]

the	boy	who	is	to	succeed	to	my	name	and	to	my	business	when	I	no
这	男生	WHO	是	到	成功	到	我的	姓名	和	到	我的	商业	什么时候	我	不

[lɔːŋgər][hæv; həv][taɪm][ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

longer	have	time	or	strength	to	carry	it	on	.
更长	有	时间	或者	力量	到	携带	它	在	.

当我没有时间和精力继续经营我的事业时，这个男孩将继承我的名号和事业。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	am	glad	to	find	him	here	with	you	,
我	是	高兴的	到	寻找	他	这里	和	你	,

很高兴在这里见到你，

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][juː; jʊ][hæv; həv]
and **thank** **you** **with** **all** **my** **heart** **for** **the** **wisdom** **and** **prudence** **you** **have**
和 感谢 你 和 全部 我的 心 为了 这 智慧 和 谨慎 你 有
[ʃoʊn] . ” -
shown **.** **”** **66**
所示 . ” -

我衷心感谢您所展现的智慧和谨慎。”66

“ ['truːli] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ; “ [bʌt; bət][let][juː 'es][tɜːrn] [ʌp]
“ **Truly** **that** **has** **a** **different** **sound** **,** **”** **declared** **the** **officer** **;** **“** **but** **let** **us** **turn** **up**
“ 真的 那 有 一个 不同的 声音 , ” 声明 这 官 ; “ 但 让 我们 转动 向上
[ðɪs] [striːt] .
this **street** **.**
这 街道 .

“这声音确实不一样，”警官说道；“不过，我们还是沿着这条街走吧。”

[maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər]['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [læd]
My **lodgings** **are** **yonder** **on** **the** **market** **place** **,** **and** **there** **we** **shall** **find** **the** **lad**
我的 住宿 是 远处 在 这 市场 地方 , 和 那里 我们 将 寻找 这 小伙子
.
:
.

我的住处就在那边的集市上，我们会在那里找到那个孩子。

” [oʊld] - ['hɜːrid] [ɑːn][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
” **Old** **Irmy** **hurried** **on** **in** **advance** **of** **his** **companion** **,**
” 老的 - 慌忙 在 在 进步 的 他的 伴侣 ,

老伊尔米匆匆走在同伴前面，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ; [hiː; hi] [rʌʃt]
till **he** **reached** **the** **doorway** **of** **the** **house** **Vögeli** **had** **pointed** **out** **;** **he** **rushed**
直到 他 达到 这 门口 的 这 房子 - 有 尖 出去 ; 他 匆忙
[ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] ,
up **the** **stairway** **,**
向上 这 楼梯 ,

直到他到达沃格利指出的那栋房子门口；他冲上楼梯，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
and **the** **next** **moment** **father** **and** **son** **were** **clasped** **in** **each** **other's** **arms** **.**
和 这 下一个 片刻 父亲 和 儿子 是 紧握 在 每个 其他的 武器 .

下一刻，父子俩紧紧地拥抱在一起。

[ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
The **Councillor's** **forgiveness** **was** **easily** **won** **,** **for** **he** **had** **already** **given** **his**
这 议员们 饶恕 曾是 容易地 韩元 , 为了 他 有 已经 给定 他的
['æŋgər] [fʊl] [vent] ,
anger **full** **vent** **,**
愤怒 满的 发泄 ,

议员的原谅很容易就得到了，因为他已经充分发泄了心中的怒火。

[ænd; ənd] [wen] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
and **when** **,** **half** **an** **hour** **later** **,**
和 什么时候 , 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

[ðə; ði] [tuː] - [faʊnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [spred] ['teɪbl]
the **two** **Irmys** **found** **themselves** **seated** **with** **the** **Captain** **at** **the** **well** **spread** **table**
这 二 - 成立 他们自己 坐着 和 这 队长 在 这 出色地 传播 桌子
[ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːd] ,
of **the** **best** **inn** **the** **town** **afforded** **,**
的 这 最好的 客栈 这 镇 提供 ,

两位伊尔米发现自己和船长一起坐在镇上最好的旅店里，餐桌摆满了丰盛的食物。

[ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ['vænɪʃt] .

the	last	trace	of	his	resentment	vanished	.
这	最后的	痕迹	的	他的	怨恨	消失了	.

他心中最后一丝怨恨也消失了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði]

“	You	ought	to	remain	here	with	us	a	few	days	longer	and	see	all	the
”	你	应该	到	保持	这里	和	我们	一个	很少	天	更长	和	看	全部	这

[fe'stɪvɪtiːz] ,

festivities	,
庆祝活动	,

“你应该在这里多待几天，和我们一起参加所有的庆祝活动。”

” [sed] - — “ [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , [æt; ət] [liːst] .

”	said	Vögeli	—	“	the	tournament	,	at	least	.
”	说	-	—	“	这	比赛	,	在	至少	.

沃格利说：“至少锦标赛是这样。”

” [bʌt; bət] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz]

”	But	Irmy	refused	,	declaring	he	must	return	at	once	to	look	after	his
”	但	-	拒绝	,	声明	他	必须	返回	在	一次	到	看	后	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但伊尔米拒绝了，声称他必须立刻回去照顾他的人民。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [baʊndz] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː] [lɔːŋ] ['æbsənt] .

who	would	be	out	of	all	bounds	were	he	too	long	absent	.
WHO	会	是	出去	的	全部	界限	是	他	也	长的	缺席的	.

如果他长时间不在，将会受到全面限制。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] [juː; jʊ] [liːd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	It	is	a	gay	life	you	lead	here	,	”	he	continued	,
”	它	是	一个	同性恋	生活	你	带领	这里	,	”	他	持续	,

“在这里，你过着同性恋的生活，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [wʌn] ['kænɑːt] [mʌtʃ] [bleɪm] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [fɔːr; fər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	one	cannot	much	blame	a	lad	of	sixteen	for	longing	to	join	in	it	.
”	和	一	不能	很多	责备	一个	小伙子	的	十六	为了	渴望	到	加入	在	它	.

” -

”	67
”	-

“也不能责怪一个十六岁的少年渴望加入其中。”67

“ [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	All	is	not	gold	that	glitters	,	”	replied	the	Captain	.
”	全部	是	不是	金子	那	闪光	,	”	回复	这	队长	.

“闪闪发光的未必都是金子，”船长回答道。

“ [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

“	I	often	feel	a	distaste	for	my	profession	;	indeed	,
”	我	经常	感觉	一个	厌恶	为了	我的	职业	;	的确	,

“我常常对我的职业感到厌恶；事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ɑːn] ['betər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

I	should	never	have	left	my	native	land	had	I	been	on	better	terms	with	my
我	应该	绝不	有	左边	我的	本国的	土地	有	我	到过	在	更好的	条款	和	我的

['brʌðər] [hæns] .

brother	Hans	.
兄弟	汉斯	.

如果我和哥哥汉斯的关系更好一些，我就不应该离开我的故土。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eldər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

He	was	always	domineering	and	,	being	the	elder	,	determined	to	have	his
他	曾是	总是	盛气凌人	和	,	存在	这	长老	,	决定	到	有	他的

[oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

own	way	in	everything	.
自己的	方式	在	一切	.

他一向专横跋扈，而且作为长辈，凡事都想按自己的方式行事。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['flætəri] ,

Moreover	,	he	well	understood	how	to	win	over	our	father	by	his	flattery	,
而且	,	他	出色地	理解	如何	到	赢	超过	我们的	父亲	经过	他的	奉承	,

此外，他很懂得如何用奉承来讨好我们的父亲。

[waɪl] [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

while	I	with	my	straightforward	disposition	could	not	get	on	with	him	at	all	.
尽管	我	和	我的	直截了当	处置	可以	不是	得到	在	和	他	在	全部	.

而我性格直率，却和他完全合不来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ'self] ['duːtɪfəli] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [weɪ]

I	was	obliged	to	submit	myself	dutifully	to	my	brother's	orders	and	weigh
我	曾是	有义务	到	提交	我	尽职尽责地	到	我的	兄弟	订单	和	称重

['reɪzɪnz][ænd; ənd] [pɔːr] ['vɪnɪgər] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['groʊsəri] [ʃɑːp] ,

raisins	and	pour	vinegar	in	my	father's	grocery	shop	,
葡萄干	和	倒	醋	在	我的	父亲的	杂货店	店铺	,

我不得不乖乖听从哥哥的命令，在父亲的杂货店里称量葡萄干、倒醋。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klɜːrk] — [fɔːr; fər][hæns]

with	no	prospect	of	ever	becoming	anything	more	than	a	clerk	—	for	Hans
和	不	前景	的	曾经	成为	任何事物	更多的	比	一个	职员	—	为了	汉斯

['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['prɑːfɪts][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

always	reserved	the	profits	for	himself	.
总是	预订的	这	利润	为了	他自己	.

汉斯永远不可能成为比职员更高的职位——因为汉斯总是把利润留给自己。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] ,

So	I	said	to	myself	,	'	You	had	better	try	some	other	country	,
所以	我	说	到	我	,	-	你	有	更好的	尝试	一些	其他	国家	,

于是我对自己说："你最好去其他国家试试。"

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wel] [nuː] [haʊ] [di'zəːtəz] [wɜːr; wər] [dɪ'spaɪzd] ,

'	and	though	I	well	knew	how	deserters	were	despised	,
-	和	尽管	我	出色地	知道	如何	逃兵	是	被鄙视的	,

尽管我深知逃兵有多么令人鄙视，

[aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrgəndi] .

I	left	my	home	and	took	service	with	Burgundy	.
我	左边	我的	家	和	采取	服务	和	勃艮第	.

我离开家乡，到勃艮第公司服役。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] ['prɔspəd] ['betər] [ðæn; ðən]

Nor	have	I	reason	to	regret	it	,	for	in	truth	I	have	prospered	better	than
也不	有	我	原因	到	后悔	它	,	为了	在	真相	我	有	繁荣昌盛	更好的	比

[moʊst] .

most	.
最多	.

我也没有什么理由后悔，因为事实上，我的境遇比大多数人都要好。

[maɪ] ['fɑːðər] [ˌdisin'heritid] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fraibəːg] [hæz; həz]

My	father	disinherited	me	,	it	is	true	,	and	the	city	of	Freiburg	has
我的	父亲	剥夺继承权	我	,	它	是	真的	,	和	这	城市	的	弗赖堡	有

['bænɪʃt] [ɔːl] [di'zəːtəz] ,

banished	all	deserters	,
被放逐	全部	逃兵	,

我父亲确实剥夺了我的继承权，而且弗莱堡市也驱逐了所有逃兵。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	I	care	little	for	that	.
但	我	关心	小的	为了	那	.

但我对此并不太在意。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [jiːld] [tuː; tə][hæns][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] ,

I	willingly	yield	to	Hans	my	share	of	our	inheritance	,
我	心甘情愿	屈服	到	汉斯	我的	分享	的	我们的	遗产	,

我心甘情愿地将我应得的那份遗产让给汉斯。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['fraibəːg] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

and	should	I	ever	return	to	Freiburg	to	visit	the	graves	of	my	parents	,
和	应该	我	曾经	返回	到	弗赖堡	到	访问	这	坟墓	的	我的	父母	,

如果我将来有机会回到弗莱堡祭拜父母的坟墓，

[æz; əz][ə; eɪ] [bəː'^ʌndiən] ['ɑːfɪsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entər][ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

as	a	Burgundian	officer	,	I	shall	enter	and	depart	without	question	.
作为	一个	勃艮第	官	,	我	将	进入	和	离开	没有	问题	.

作为勃艮第军官，我将不受任何质疑地出入。

[jet] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [ænd; ənd]

Yet	for	many	reasons	I	do	not	like	this	service	,	for	there	is	much	wrong	and
然而	为了	许多	原因	我	做	不是	喜欢	这	服务	,	为了	那里	是	很多	错误的	和

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

然而，出于诸多原因，我并不喜欢这项服务，因为它存在很多错误和不公正之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ri'vəults][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'beɪ] - [kə'mændz] .

and	it	often	revolts	me	to	be	forced	to	obey	Hagenbach's	commands	.
和	它	经常	叛乱	我	到	是	强制	到	服从	-	命令	.

被迫服从哈根巴赫的命令常常让我感到厌恶。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Moreover	,	it	is	a	sad	life	to	be	always	wandering	among	strangers	,	without	a
而且	,	它	是	一个	伤心	生活	到	是	总是	漫游	之中	陌生人	,	没有	一个

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

此外，永远在陌生人中间漂泊，没有自己的国家，是一种悲哀的生活。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli] .

without	a	home	,	without	a	family	.
没有	一个	家	,	没有	一个	家庭	.

无家可归，没有家人。

[hɪr] [wʌn][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,

Here	one	lives	from	hand	to	mouth	,
这里	一	生活	从	手	到	嘴	,

这里的人过着朝不保夕的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [wʌnz] [peɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd]

and	to	save	enough	from	one's	pay	to	return	at	last	to	the	Fatherland
和	到	节省	足够的	从	一个人的	支付	到	返回	在	最后的	到	这	祖国

[tuː; tə] [end] [wʌnz] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . ” -

to	end	one's	days	in	peace	is	scarcely	to	be	thought	of	.	”	68
到	结尾	一个人的	天	在	和平	是	几乎	到	是	想法	的	.	”	-

而要从自己的薪水中攒够钱，最终回到祖国安度晚年，这几乎是不可想象的。”68

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [kwɪt] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] - ;

“	Then	why	not	quit	this	service	and	go	with	us	?	”	said	Irmy	;
”	然后	为什么	不是	辞职	这	服务	和	去	和	我们	?	”	说	-	;

“那你为什么不辞掉这份工作，跟我们一起走呢？”伊尔米说道；

“ ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [pleɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [lænd] , [ðæt] [wɪl] [suːt]

“	surely	some	place	can	be	found	for	you	,	in	your	own	land	,	that	will	suit
”	一定	一些	地方	能	是	成立	为了	你	,	在	你的	自己的	土地	,	那	将要	套装

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“在你的祖国，一定能找到一个适合你的地方。”

“ [neɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['fraibəːg] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]

“	Nay	,	I	am	forbidden	to	return	to	Freiburg	,	and	you	know	I	am	a
”	不	,	我	是	禁止	到	返回	到	弗赖堡	,	和	你	知道	我	是	一个

['switsə] .

Switzer	.
斯威策	.

“不，我被禁止返回弗莱堡，而且你知道我是瑞士人。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [goʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'bændən] [ðə; ði] ['mæstərz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

It	must	go	hard	with	us	before	we	abandon	the	masters	to	whom	we
它	必须	去	难的	和	我们	前	我们	放弃	这	大师	到	谁	我们

[hæv; həv] [pledʒd] [ɑːr'selvz] .

have	pledged	ourselves	.
有	承诺	我们自己	.

在我们背弃我们效忠的主人之前，我们必须经历一番磨难。

” [soʊ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ræn] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

”	So	their	talk	ran	on	till	the	shades	of	evening	began	to	fall	,	when	they	parted	,
”	所以	他们的	讲话	跑	在	直到	这	色调	的	晚上	开始	到	落下	,	什么时候	他们	分手了	,

于是，他们的谈话一直持续到夜幕降临，然后他们才分别。

- [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Irmy	returning	with	Walter	to	what	had	hitherto	been	the	Captain's	lodgings	,
-	返回	和	沃尔特	到	什么	有	迄今为止	到过	这	船长的	住宿	,

艾尔米和沃尔特一起回到了之前一直是船长的住处。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði]

while	the	latter	hastened	back	to	the	camp	and	took	up	his	quarters	in	the
尽管	这	后者	加快	后退	到	这	营	和	采取	向上	他的	四分之一	在	这

[tent] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

tent	that	had	been	assigned	to	him	there	.
帐篷	那	有	到过	分配	到	他	那里	.

而后者则匆匆赶回营地，住进了分配给他的帐篷里。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðer; ðər]

On	the	following	morning	the	merchant	and	his	son	bade	farewell	to	their
在	这	下列的	早晨	这	商人	和	他的	儿子	巴德	告别	到	他们的

[frend] [ænd; ənd] ,

friend	and	,
朋友	和	,

第二天早上，商人和他的儿子向他们的朋友告别，

['raɪdɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

riding	out	through	the	gate	of	the	city	,
骑术	出去	通过	这	门	的	这	城市	,

骑马穿过城门，

[tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm] ['ʃtraːsbjrk] [tuː; tə] [baːl] . -

took	their	way	along	the	highroad	that	led	from	Strassburg	to	Basle	.	69
采取	他们的	方式	沿着	这	大路	那	引领	从	斯特拉斯堡	到	巴塞尔	.	-

他们沿着从斯特拉斯堡通往巴塞尔的大路前行。69

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [flaɪt]

The	Emperor's	Flight
这	皇帝的	航班

皇帝的逃亡

[feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , ['tʊrnəmənt] , [pə'reidz] , [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] ['fɑːloʊd] [ɪn]['ræpɪd]

Festivities	of	all	sorts	,	tournament	,	parades	,	and	banquets	followed	in	rapid
庆祝活动	的	全部	排序	,	比赛	,	游行	,	和	宴会	随后	在	迅速的

[səkˈseʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [triːvz] .

succession	in	the	city	of	Treves	.
演替	在	这	城市	的	特里夫斯	.

在特里维斯市，各种各样的庆祝活动、锦标赛、游行和宴会接连不断。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

Even	the	festivals	of	the	Church	afforded	the	clergy	an	opportunity	of
甚至	这	节日	的	这	教会	提供	这	牧师	一个	机会	的

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

displaying	their	wealth	and	magnificence	.
显示	他们的	财富	和	壮丽	.

就连教会的节日也为神职人员提供了一个炫耀财富和奢华的机会。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [haʊ'evər] ,

The	Archbishop	,	however	,
这	大主教	,	然而	,

然而，大主教

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	not	altogether	pleased	with	what	was	going	on	within	the	walls	of	his
曾是	不是	共	高兴	和	什么	曾是	去	在	之内	这	墙壁	的	他的

[kɔːrt] ;

court	;
法庭	;

他对宫廷内发生的事情并不完全满意；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] ['oʊpənli][ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ,

for	the	people	talked	openly	of	Charles's	coronation	,
为了	这	人们	谈话	公然	的	查尔斯的	加冕礼	,

因为人们公开谈论查理的加冕礼，

[æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'lektər] [ʌv; əv]

an	event	as	much	opposed	to	the	interests	of	the	ecclesiastical	Elector	of
一个	事件	作为	很多	反对	到	这	兴趣	的	这	教会的	选民	的

[triːvz] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] .

Treves	as	of	all	the	princes	of	the	German	Empire	.
特里夫斯	作为	的	全部	这	王子们	的	这	德语	帝国	.

这件事不仅与特里维斯选帝侯的利益背道而驰，也与德意志帝国所有诸侯的利益背道而驰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

第3/5页

['i:ðər] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv]['brændənbə:g][ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv]['sæksəni][kʊd; kəd] [leɪ] [kwaɪt] [æz; əz]

Either	the	Elector	of	Brandenburg	or	the	Elector	of	Saxony	could	lay	quite	as
任何一个	这	选民	的	勃兰登堡	或者	这	选民	的	萨克森	可以	躺	相当	作为

[dʒʌst][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɪŋz] [kraʊn] [æz; əz][kʊd; kəd][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] .

just	a	claim	to	a	king's	crown	as	could	the	Burgundian	.
只是	一个	宣称	到	一个	国王的	王冠	作为	可以	这	勃艮第	.

勃兰登堡选帝侯或萨克森选帝侯都和勃艮第选帝侯一样，有资格继承王位。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] [ʌv; əv] [tri:vz] [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv]

was	it	not	whispered	that	the	Electorate	of	Treves	was	to	form	part	of
曾是	它	不是	低声说道	那	这	选民	的	特里夫斯	曾是	到	形式	部分	的

[ðə; ði] [nu:] ['kɪŋdəm] ?

the	new	kingdom	?
这	新的	王国	?

难道没有传言说特里维斯选侯国将成为新王国的一部分吗?

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ə; eɪ] ['væsl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld] !

The	Archbishop	a	vassal	of	Charles	the	Bold	!
这	大主教	一个	附庸	的	查尔斯	这	大胆的	！

大主教是查理一世的附庸!

[neɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pri'ventid] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] . -

Nay	,	that	must	be	prevented	at	any	cost	.	70
不	,	那	必须	是	阻止	在	任何	成本	.	-

不，必须不惜一切代价阻止这种情况发生。70

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['poʊt(ə)nteɪt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] .

Meanwhile	the	negotiations	between	the	two	potentates	made	little	progress	.
同时	这	谈判	之间	这	二	统治者	制成	小的	进步	.

与此同时，两位统治者之间的谈判进展甚微。

[wi:k] ['æftər] [wi:k] [went] [baɪ] ,

Week	after	week	went	by	,
星期	后	星期	去	经过	,

一周又一周地过去了，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [ə'gri:mənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [wɔ:r]

and	still	the	Councillors	could	come	to	no	agreement	concerning	the	Turkish	war
和	仍然	这	议员们	可以	来	到	不	协议	有关	这	土耳其	战争

,

,

,

然而，议员们仍然无法就土耳其战争达成一致意见。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ,

as	it	was	given	out	,	but	in	reality	,
作为	它	曾是	给定	出去	,	但	在	现实	,

表面上是这样，但实际上，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmæksə'mɪljən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld]

as	to	the	marriage	of	Maximilian	and	the	coronation	of	Charles	the	Bold
作为	到	这	婚姻	的	马克西米利安	和	这	加冕礼	的	查尔斯	这	大胆的

,

,

,

关于马克西米利安的婚姻和查理一世（大胆查理）的加冕礼，

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

though	this	was	known	only	to	the	initiated	.
尽管	这	曾是	已知	仅有的	到	这	启动	.

但这只有知情者才知道。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][end] [siːmd] [nɪr] : [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [met][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

At	last	,	however	,	the	end	seemed	near	:	the	Councillors	met	to	complete	the
在	最后的	,	然而	,	这	结尾	似乎	靠近	:	这	议员们	遇见	到	完全的	这

['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ;

final	arrangements	;
最终的	安排	;

然而，最终似乎接近尾声：议员们开会完成了最后的安排；

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntrækts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɑːrlz]

that	evening	the	contracts	were	to	be	signed	;	and	the	next	morning	Charles
那	晚上	这	合同	是	到	是	签名	;	和	这	下一个	早晨	查尔斯

[wʊd] [ə'weɪk] [æz; əz] [kɪŋ] ,

would	awake	as	King	,
会	醒	作为	国王	,

当晚就要签署合同；第二天早上，查理就会醒来，成为国王。

[ˌmæksə'mɪljən][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] ['bɝːgəndiːz] ['erəs] .

Maximilian	as	the	betrothed	of	Burgundy's	heiress	.
马克西米利安	作为	这	未婚妻	的	勃艮第的	女继承人	.

马克西米利安是勃艮第女继承人的未婚夫。

[ðə; ði] ['empərər] [rɪ'klaɪnd] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .

The	Emperor	reclined	contentedly	in	his	armchair	.
这	皇帝	斜倚	心满意足地	在	他的	扶手椅	.

皇帝惬意地斜倚在扶手椅上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['duːks] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]

He	had	been	repeatedly	annoyed	by	the	Duke's	arrogance	and	extravagance	of
他	有	到过	反复	恼怒	经过	这	公爵的	傲慢	和	奢侈	的

[dɪ'spleɪ] ,

display	,
展示	,

他一直对公爵的傲慢和铺张浪费感到恼火。

[bʌt; bət] ['kʌmfətɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['tʃɑːrlzɪz] [welθ] [ænd; ənd]

but	comforted	himself	with	the	reflection	that	all	Charles's	wealth	and
但	安慰	他自己	和	这	反射	那	全部	查尔斯的	财富	和

[pə'zeʃnz] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn][ænd; ənd] [er] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

possessions	would	eventually	fall	to	his	own	son	and	heir	by	marriage	with	the
财产	会	最终	落下	到	他的	自己的	儿子	和	继承人	经过	婚姻	和	这

[mʌtʃ] [kɔːtid] [mə'riːə][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

much	courted	Maria	of	Burgundy	.
很多	求爱	玛丽亚	的	勃艮第	.

但他安慰自己说，查理的所有财富和财产最终都会传给他与备受追求的勃艮第的玛丽亚所生的儿子和继承人。

[ðæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['sɪti] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pruːv] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn]

That	here	in	this	old	city	events	were	to	prove	propitious	to	him	had	been
那	这里	在	这	老的	城市	活动	是	到	证明	吉祥	到	他	有	到过

[fɔːr'toʊld] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːrz] .

foretold	by	the	stars	.
预言	经过	这	明星	.

星象预示着，在这座古老的城市里，发生的一切都会对他有利。

[hɪz; ɪz] ['entri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

His	entry	had	been	made	under	a	fortunate	conjunction	,
他的	入口	有	到过	制成	在下面	一个	幸运	连词	,

他的进入是在一个有利的时机下进行的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	since	then	there	had	been	no	change	in	the	favorable	aspect	of	the
和	自从	然后	那里	有	到过	不	改变	在	这	有利	方面	的	这

[p'lænɪts] .

planets	.
行星	.

从那时起，行星的有利相位就再也没有改变过。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns]

Yet	he	could	not	permit	this	night	to	pass	without	again	consulting	the	heavens
然而	他	可以	不是	允许	这	夜晚	到	经过	没有	再次	咨询	这	天

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

as	to	the	further	progress	of	his	affairs	.
作为	到	这	更远	进步	的	他的	事务	.

然而，他不能让这夜就这样过去，他必须再次向天求问，以了解事情的下一步进展。

['raɪzɪŋ] ['lɪstləsli] , ['ðerfɔːr] ,

Rising	listlessly	,	therefore	,
崛起	百无聊赖地	,	所以	,

因此，无精打采地起身。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd]

from	the	writing	table	upon	which	he	was	wont	to	scribble	and	had
从	这	写作	桌子	之上	哪个	他	曾是	惯于	到	涂	和	有

[tuː; tə] - [deɪ] [skrɔːld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [kən'vɪkʃn] ['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

to	-	day	scrawled	with	especial	conviction	fully	a	hundred	times	the	words	,
到	-	天	潦草的	和	特别的	定罪	完全	一个	百	时代	这	字	,

他从那张他常用来涂写字台上，今天更是满怀信心地在上面写了上百遍。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['væsl] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,

“	The	whole	earth	is	a	vassal	of	Austria	,
“	这	所有的	地球	是	一个	附庸	的	奥地利	,

“整个地球都是奥地利的附庸国。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'strɑːlədʒər] ,

”	he	was	about	to	seek	a	private	conference	with	the	court	astrologer	,
”	他	曾是	关于	到	寻找	一个	私人的	会议	和	这	法庭	占星家	,

他正准备与宫廷占星师进行一次私人会面。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

when	a	light	knock	was	heard	at	the	door	,	and	the	venerable	Archbishop
什么时候	一个	光	敲	曾是	听到	在	这	门	,	和	这	可敬	大主教

[ʌv; əv] [triːvz] ['entərd] ,

of	Treves	entered	,
的	特里夫斯	进入	,

这时，门上传来轻轻的敲门声，德高望重的特里夫斯大主教走了进来。

['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
evidently **in** **great** **agitation** **.**
显然 在 伟大的 搅动 .

显然情绪非常激动。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] , [hiː; hi] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [sed] : -
Approaching **the** **Emperor** **,** **he** **bowed** **respectfully** **and** **said** **:** **71**
接近 这 皇帝 , 他 鞠躬 尊敬 和 说 : -

他走到皇帝面前，恭敬地鞠躬，说道：71

“ [meɪ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [kreɪv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ? ”
“ **May** **a** **faithful** **servant** **crave** **leave** **to** **speak** **a** **few** **words** **with** **Your** **Majesty** **?** **”**
“ 可能 一个 忠实 仆人 渴望 离开 到 说话 一个 很少 字 和 你的 威严 ? ”

“一位忠仆能否请求觐见陛下几句？”

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] , ” [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] [ɪn'dɪfrəntli] , “ [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ,
“ **We** **were** **about** **to** **retire** **,** **”** **replied** **Frederick** **indifferently** **,** **“** **but** **will** **not** **refuse** **you** **,**
“ 我们 是 关于 到 退休 , ” 回复 弗雷德里克 漠不关心 , “ 但 将要 不是 拒绝 你 ,

“我们本来打算退休了，”弗雷德里克冷淡地回答道，“但我们不会拒绝你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔːrt] . ”
if **it** **be** **on** **a** **matter** **of** **great** **import** **.** **”**
如果 它 是 在 一个 事情 的 伟大的 进口 . ”

如果事关重大的话。”

“ [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] , ['saɪər] ,
“ **Not** **otherwise** **,** **sire** **,**
“ 不是 否则 , 父系 ,

“否则，陛下，

[wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['empərər] ,
would **I** **have** **presumed** **to** **intrude** **myself** **in** **the** **chamber** **of** **our** **most** **illustrious** **Emperor** **,**
会 我 有 假定 到 侵入 我 在 这 房间 的 我们的 最多 杰出 皇帝 ,

我怎敢妄自闯入我们最尊贵的皇帝的寝宫？

” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .
” **said** **the** **Archbishop** **.**
” 说 这 大主教 .

“大主教说道。”

[ðen] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] : -
Then **standing** **erect** **before** **the** **monarch** **and** **assuming** **a** **resolute** **expression** **,** **he** **began** **:** **72**
然后 常设 直立 前 这 君主 和 假设 一个 坚决 表达 , 他 开始 : -

然后，他笔直地站在君主面前，神情坚定，开始说道：72

“ [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [pæst] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] [triːvz] ,
“ **For** **many** **weeks** **past** **,** **in** **our** **good** **city** **of** **Treves** **,**
“ 为了 许多 周 过去的 , 在 我们的 好的 城市 的 特里夫斯 ,

“过去几周以来，在我们美丽的特里夫斯市，

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs]

great	preparations	have	been	made	both	in	the	cathedral	and	on	the	market	place
伟大的	准备工作	有	到过	制成	两个都	在	这	大教堂	和	在	这	市场	地方

,

,

,

大教堂和集市广场都已做好了充分的准备。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

and	people	in	the	streets	talk	of	a	coronation	.
和	人们	在	这	街道	讲话	的	一个	加冕礼	.

街上的人们都在谈论加冕礼。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][hæv; həv] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]

The	Princes	and	Electors	of	the	Empire	have	paid	no	heed	to	this	idle
这	王子们	和	选民	的	这	帝国	有	有薪酬的	不	注意	到	这	闲置的

['tʃætər] ,

chatter	,
喋喋不休	,

帝国的诸侯和选帝侯们对这些闲言碎语不予理会。

[nɔːr] [diːmd] [ðæt] [ɔːt] [els] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd]

nor	deemed	that	aught	else	was	in	question	than	another	of	those	splendid
也不	被认为	那	零	别的	曾是	在	问题	比	其他	的	那些	灿烂

['pædʒənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

pageants	of	which	we	feel	we	have	already	seen	more	than	enough	.
选美比赛	的	哪个	我们	感觉	我们	有	已经	已见	更多的	比	足够的	.

也不认为问题仅仅在于又一场我们已经看过太多次的盛大游行。

[bʌt; bət][rɪ'laɪəb(ə)l] [nuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðiːz] ['ruːməz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

But	reliable	news	has	just	reached	us	that	these	rumors	are	not	entirely
但	可靠的	消息	有	只是	达到	我们	那	这些	谣言	是	不是	完全

[wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

without	foundation	,
没有	基础	,

但我们刚刚得到可靠消息，这些传言并非完全没有根据。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['heɪsnd] ['hɪðər] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	have	hastened	hither	to	implore	Your	Majesty	in	the	name	of	my
和	我	有	加快	这里	到	恳求	你的	威严	在	这	姓名	的	我的

['feloʊ] - ['prɪnsəz] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]

fellow	-	princes	to	put	an	end	to	our	apprehensions	with	one	word	of
同伴	-	王子们	到	放	一个	结尾	到	我们的	担忧	和	一	单词	的

[ə'ʃʊrəns] . ”

assurance	.	”
保证	.	”

我急忙赶来，以我同僚王子的名义恳请陛下用一句话消除我们的疑虑。

“ [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ? ” [æskt] ['fredrɪk] ['kɑːmli] .

“	What	if	we	cannot	speak	that	word	?	”	asked	Frederick	calmly	.
“	什么	如果	我们	不能	说话	那	单词	?	”	问	弗雷德里克	平静地	.

“如果我们不能说出那个词怎么办？”弗雷德里克平静地问道。

“ [ðen] [gɑːd] [help] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['empaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [æz; əz]

“	Then	God	help	the	unhappy	Empire	,	and	the	illustrious	house	of	Austria	as
“	然后	上帝	帮助	这	不开心	帝国	,	和	这	杰出	房子	的	奥地利	作为

[wel] !

well	!
出色地	!

“那么，愿上帝保佑不幸的帝国，也保佑光荣的奥地利家族！”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['roʊmən]['mædʒəsti][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔːr]

But	I	can	scarce	believe	that	His	Roman	Majesty	has	formed	a	decision	or
但	我	能	稀少	相信	那	他的	罗马	威严	有	形成	一个	决定	或者

[pledʒd] [hɪm'self] [æz; əz] [jet] [ɪn][soʊ] ['weɪti] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [ðɪs] .

pledged	himself	as	yet	in	so	weighty	an	affair	as	this	.
承诺	他自己	作为	然而	在	所以	重	一个	事务	作为	这	.

但我很难相信罗马国王陛下已经在如此重大的事情上做出了决定或承诺。

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] !

To	create	a	King	without	a	council	of	the	chief	members	of	the	Empire	!
到	创造	一个	国王	没有	一个	理事会	的	这	首席	成员	的	这	帝国	!

在没有帝国主要成员组成的议会的情况下，拥立一位国王！

[ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

That	were	unheard	of	.
那	是	闻所未闻	的	.

那是闻所未闻的。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] . ”

pardon	me	,	Your	Majesty	,	if	I	have	gone	too	far	.	”
赦免	我	,	你的	威严	,	如果	我	有	已消失	也	远的	.	”

陛下，如果我做得太过分了，请您原谅。

“ [neɪ] , [goʊ][ɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['empərər] .

“	Nay	,	go	on	,	”	replied	the	Emperor	.
“	不	,	去	在	,	”	回复	这	皇帝	.

“不，你继续吧。”皇帝回答道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

“	What	you	say	is	nothing	new	.
“	什么	你	说	是	没有什么	新的	.

你说的这些话并不新鲜。

[ɔːl] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl]

All	these	objections	have	been	laid	before	us	a	thousand	times	by	our	loyal
全部	这些	反对意见	有	到过	铺设	前	我们	一个	千	时代	经过	我们的	忠诚

['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] ,

subject	and	Privy	Councillor	,
主题	和	私处	议员	,

我们忠诚的臣民和枢密院顾问已经无数次向我们提出过这些反对意见。

[kaʊnt] ['wɜːrdənˌbɜːrg] . ” -

Count	Werdenberg	.	”	73
数数	韦尔登堡	.	”	-

韦尔登贝格伯爵。”73

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [dʒɑːn] [kən'tɪnjuːd] : “ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Thus	encouraged	,	Archbishop	John	continued	:	“	Were	it	merely	the	question	of
因此	鼓励	,	大主教	约翰	持续	:	“	是	它	仅仅	这	问题	的

[ə; eɪ] [nuː] ['kɪŋdəm] ,

a	new	kingdom	,
一个	新的	王国	,

受到鼓舞，约翰大主教继续说道：“如果这仅仅是关于一个新王国的问题，

[ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntriz] [wʊd] [juː; jʊ][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ?

of	what	countries	would	you	form	it	?
的	什么	国家	会	你	形式	它	?

你会选择哪些国家组成它?

['paʊərf(ə)l] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [bə:'^ndiən] ['sɑ:vrənti] ?

Powerful	princes	of	the	Church	forced	to	submit	to	Burgundian	sovereignty	?
强大的	王子们	的	这	教会	强制	到	提交	到	勃艮第	主权	?

教会中权势显赫的诸侯被迫臣服于勃艮第的统治?

[lə'reɪn] ? — [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [rest] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [jʌŋ] [du:k]

Lorraine	?	—	I	cannot	believe	you	would	wrest	that	from	the	knightly	young	Duke
洛林	?	—	我	不能	相信	你	会	夺取	那	从	这	骑士精神	年轻的	公爵

- .

René	.
-	.

洛林？——我简直不敢相信你会从英俊潇洒的年轻公爵勒内手中夺走它。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ə; eɪ]['maɪnər] ,

Nay	,	should	Your	Imperial	Majesty	permit	such	a	crime	against	a	minor	,
不	,	应该	你的	帝国	威严	允许	这样的	一个	犯罪	反对	一个	次要的	,

不，陛下若允许对未成年人犯下如此罪行，

- [twʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['pɛtiɪst] - [ʌn'lɔ:fl] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] .

'	twould	justify	the	pettiest	freebooter's	unlawful	depredations	.
-	特沃德	证明合法	这	最琐碎的	-	非法的	掠夺	.

“这可以为最卑鄙的非法掠夺者的行为辩护。”

” [hɪr] ['fredrɪk] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][stɜ:rn] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] ,

”	Here	Frederick	looked	away	,	unable	to	meet	the	stern	glance	of	the	prelate	,
”	这里	弗雷德里克	看起来	离开	,	无法	到	见面	这	船尾	瞥一眼	的	这	主教	,

[hu:] [kən'tɪnju:d] :

who	continued	:
WHO	持续	:

弗雷德里克别过脸去，不敢直视主教严厉的目光，主教继续说道：

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [sək'si:d] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l] ['presɪdənt] ,

“	And	in	the	end	,	even	should	Your	Majesty	succeed	,	contrary	to	all	precedent	,
“	和	在	这	结尾	,	甚至	应该	你的	威严	成功	,	相反	到	全部	先例	,

“即便最终陛下成功，也将违背所有先例，

[ɪn] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [bə:'^ʌndiən] [jʊr; jər]['ælaɪ] ,

in	forming	a	new	kingdom	,	and	making	the	proud	Burgundian	your	ally	,
在	成型	一个	新的	王国	,	和	制作	这	自豪的	勃艮第	你的	盟友	,

在建立新王国并与骄傲的勃艮第人结盟的过程中，

[wʊd] [nɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] ['bækˌbaɪtər] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] ['laɪkwaɪz]

would	not	all	his	enemies	and	backbiters	then	become	the	foes	of	Austria	likewise
会	不是	全部	他的	敌人	和	背后嚼舌根的人	然后	变得	这	敌人	的	奥地利	同样地

?

?
?

那么，他所有的敌人和背后诽谤者岂不也都会成为奥地利的敌人?

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tu:; tə] [kən'sɪdər] : [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	beseech	Your	Majesty	to	consider	:	cut	off	from	all	the	members	of	the
我	恳求	你的	威严	到	考虑	:	切	离开	从	全部	这	成员	的	这

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

我恳请陛下考虑：与帝国所有成员断绝关系，

['menəst] [baɪ] [foʊz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

menaced	by	foes	from	without	,
受威胁	经过	敌人	从	没有	,

受到外部敌人的威胁，

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɔːr] [dɪ'zaɪɝz]

the	Lord	of	Christendom	will	be	forced	to	yield	to	the	commands	or	desires
这	主	的	基督教世界	将要	是	强制	到	屈服	到	这	命令	或者	欲望

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] . ”

of	the	King	he	has	created	.	”
的	这	国王	他	有	创建	.	”

基督教世界的君主将被迫服从他所创造的君王的命令或愿望。

“ [ðæt] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [truː] , ” ['ænsər] ['fredrɪk] , [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] ;

“	That	may	all	be	true	,	”	answered	Frederick	,	quite	unmoved	;
“	那	可能	全部	是	真的	,	”	回答	弗雷德里克	,	相当	不动	;

“也许这一切都是真的，”弗雷德里克面无表情地回答道；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] ['dɪskɔːrs] [soʊ] ['seɪdʒli] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['meihæp][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]

“	but	since	you	discourse	so	sagely	of	these	things	mayhap	you	can	show	us
“	但	自从	你	话语	所以	睿智地	的	这些	事物	或许	你	能	展示	我们

[sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] ;

some	way	out	of	the	tangle	;
一些	方式	出去	的	这	纠纷	;

“但是，既然你对这些事情如此睿智地论述，或许你能给我们指明一条摆脱困境的出路；

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [nʌn] . ”

for	ourselves	,	we	can	find	none	.	”
为了	我们自己	,	我们	能	寻找	没有任何	.	”

我们自己却找不到任何相关信息。

“ ['nʌθɪŋ] ['iziə] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

“	Nothing	easier	,	”	returned	the	Archbishop	.
“	没有什么	更轻松	,	”	返回	这	大主教	.

“没有比这更容易的了，”大主教回答道。

“ [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] :

“	Speak	of	this	to	no	one	:
“	说话	的	这	到	不	一	:

“不要把这件事告诉任何人：

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] ['siːkrətli] [frʌm; frəm] [triːvz] .

at	midnight	we	will	take	a	boat	and	depart	secretly	from	Treves	.
在	午夜	我们	将要	拿	一个	船	和	离开	偷偷	从	特里夫斯	.

午夜时分，我们将乘船秘密离开特里维斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɪ'lemə] .

You	will	thus	escape	from	your	dilemma	.
你	将要	因此	逃脱	从	你的	困境	.

这样你就能摆脱困境。

[duːk] [tʃɑːrlz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kraʊnd] , [ðə; ði] ['empaɪər] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ] [rɔːŋ] ,

Duke	Charles	will	not	be	crowned	,	the	Empire	will	suffer	no	wrong	,
公爵	查尔斯	将要	不是	是	加冕	,	这	帝国	将要	遭受	不	错误的	,

查理公爵不会加冕，帝国也不会遭受任何损失。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [wɪl] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['mæstər]

and	Your	Majesty	will	be	freed	from	all	obligations	and	once	more	master
和	你的	威严	将要	是	自由	从	全部	义务	和	一次	更多的	掌握

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ækʃnz] . ” -

of	your	own	actions	.	”	74
的	你的	自己的	行动	.	”	-

陛下将摆脱一切义务，再次成为自己行为的主人。”74

['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'griːd]

Frederick	**was**	**speechless**	**with**	**surprise**	**,**	**but**	**after**	**some**	**deliberation**	**he**	**agreed**
弗雷德里克	曾是	无言	和	惊喜	,	但	后	一些	审议	他	同意

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] .

to	**follow**	**this**	**counsel**	**.**
到	跟随	这	法律顾问	.

弗雷德里克惊讶得说不出话来，但经过一番考虑后，他同意听从这个建议。

[æn; ən] ['emɪseri] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kaʊnsələr] , [huː] [wɜːr; wər]

An	**emissary**	**was**	**secretly**	**despatched**	**to**	**the**	**Imperial**	**Councillors**	**,**	**who**	**were**
一个	使者	曾是	偷偷	已派送	到	这	帝国	议员们	,	WHO	是

[stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] .

still	**arguing**	**with**	**the**	**Burgundians**	**.**
仍然	争论	和	这	勃艮第人	.

一名使者被秘密派往帝国议员处，当时他们仍在与勃艮第人争论不休。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [kaʊnt] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klerd] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]

To	**the**	**amazement**	**of**	**the**	**latter**	**,**	**Count**	**Werdenberg**	**suddenly**	**declared**	**negotiations**
到	这	惊愕	的	这	后者	,	数数	韦尔登堡	突然	声明	谈判

['broʊkən] [ɔːf] ,

broken	**off**	**,**
破碎的	离开	,

令后者惊讶的是，韦尔登贝格伯爵突然宣布谈判中止。

[nɔːr][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

nor	**were**	**all**	**their**	**efforts**	**to**	**secure**	**a**	**future**	**resumption**	**of**	**the**	**discussion**	**of**
也不	是	全部	他们的	努力	到	安全的	一个	未来	恢复	的	这	讨论	的

['eni] [ə'veɪl] .

any	**avail**	**.**
任何	可用	.

他们为确保将来能够恢复讨论所做的所有努力也都无济于事。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] ['tʃænslər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['duːks] [bed] [ɪn][ðə; ði]

Half	**an**	**hour**	**later**	**the**	**Burgundian**	**Chancellor**	**stood**	**beside**	**the**	**Duke's**	**bed**	**in**	**the**
一半	一个	小时	之后	这	勃艮第	校长	站立	旁	这	公爵的	床	在	这

['æbi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæksəmɪn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

Abbey	**of**	**St**	**.**	**Maximin**	**and**	**related**	**what**	**had**	**passed**	**,**
修道院	的	英石	.	最大值	和	有关的	什么	有	通过了	,

半小时后，勃艮第大臣站在圣马克西曼修道院公爵的床边，讲述了所发生的事情。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['fjʊri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

his	**report**	**being**	**frequently**	**interrupted**	**by**	**outbursts**	**of**	**fury**	**from**	**his**	**lord**	**.**
他的	报告	存在	频繁地	中断	经过	爆发	的	愤怒	从	他的	主	.

他的汇报经常被他主人的暴怒打断。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪɪ'pɪskəpəl] ['pæləs] [ɪn] [triːvz] [wʌz; wəz] ['sɔːftli]

Just	**at**	**this**	**time**	**a**	**door**	**of**	**the**	**archiepiscopal**	**palace**	**in**	**Treves**	**was**	**softly**
只是	在	这	时间	一个	门	的	这	大主教	宫殿	在	特里夫斯	曾是	轻轻

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [dʒɑːn] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [jʌŋ] [ˌmæksə'mɪljən][ænd; ənd]

opened	**and**	**Archbishop**	**John**	**issued**	**forth**	**followed**	**by**	**young**	**Maximilian**	**and**
打开	和	大主教	约翰	发布	前进	随后	经过	年轻的	马克西米利安	和

['fredrɪk] ,

Frederick	**,**
弗雷德里克	,

就在这时，特里维斯大主教宫殿的一扇门轻轻地打开了，大主教约翰走了出来，后面跟着年轻的马克西米利安和弗雷德里克。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'tendənts] .

with	**a**	**few**	**attendants**	**.**
和	一个	很少	服务员	.

还有几名随从。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [krept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd]

Silently	and	cautiously	they	crept	away	and	betook	themselves	with	all	speed
默默	和	谨慎地	他们	悄悄地爬	离开	和	贝托克	他们自己	和	全部	速度

[tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊ'zel] ,

to	the	banks	of	the	Moselle	,
到	这	银行	的	这	摩泽尔河	,

他们悄无声息、小心翼翼地溜走了，然后迅速赶到了摩泽尔河岸边。

[wer] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

where	a	boat	was	waiting	for	them	.
在哪里	一个	船	曾是	等待	为了	他们	.

那里有一艘船在等着他们。

[laɪk] ['fjʊdʒətɪv] [ðə; ði] ['prɪnsəz] ['saɪləntli] [ɪm'bɑːkt] ,

Like	fugitives	the	princes	silently	embarked	,
喜欢	逃犯	这	王子们	默默	启航	,

王子们像逃亡者一样悄然启程。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] ['hevi] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] ,

and	protected	by	the	veil	of	night	that	still	hung	heavy	over	the	old	city	,
和	受保护	经过	这	面纱	的	夜晚	那	仍然	悬挂	重的	超过	这	老的	城市	,

在笼罩着这座古城的夜幕的庇护下，

[ðə; ði] [boʊt] [glaidid] ['smuːðli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn]

the	boat	glided	smoothly	down	the	dark	river	toward	the	green	waters	of	the	Rhine
这	船	滑翔	顺利	向下	这	黑暗的	河	朝向	这	绿色的	水	的	这	莱茵河

. -

.	75
.	-

小船平稳地滑过幽暗的河面，驶向莱茵河碧绿的河水。75

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [spɑːt]

Half	an	hour	after	their	departure	a	troop	of	horsemen	approached	the	spot
一半	一个	小时	后	他们的	离开	一个	部队	的	骑兵	接近	这	点

[wer] [ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] [bɪn] [muəd] .

where	the	skiff	had	been	moored	.
在哪里	这	小艇	有	到过	系泊	.

他们离开半小时后，一队骑兵来到了小船停泊的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəː'^ʌndiən] [ˌkwɪrə'sɪrz] , [led] [baɪ] ['kæptɪn] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['duːks] ['æntitʃeɪmbər] .

They	were	Burgundian	cuirassiers	,	led	by	Captain	Vögeli	,	who	had	been	on	guard	in	the	Duke's	antechamber	.
他们	是	勃艮第	胸甲骑兵	,	引领	经过	队长	-	,	WHO	有	到过	在	警卫	在	这	公爵的	前厅	.

他们是勃艮第胸甲骑兵，由沃格利上尉率领，负责守卫公爵的前厅。

“ [ðə; ði] ['devə)l] !

“	The	Devil	!
“	这	魔鬼	!

“魔鬼！

” [hiː; hi] [grauld] , “ [kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empərər] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [maɪ] [duːk] ,

”	he	growled	,	“	could	I	but	have	carried	the	Roman	Emperor	prisoner	to	my	Duke	,
”	他	咆哮	,	“	可以	我	但	有	携带	这	罗马	皇帝	囚犯	到	我的	公爵	,

他咆哮道：“我多么希望能够把罗马皇帝俘虏带到我的公爵那里去！”

[aɪ] [niːd] [hæv; həv] [jəːnd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][end][maɪ] [deɪz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd]

I	need	have	yearned	no	longer	to	end	my	days	comfortably	in	the	Fatherland
我	需要	有	渴望	不	更长	到	结尾	我的	天	舒适地	在	这	祖国

. ” -

.	”	76
.	”	-

我不再渴望在祖国安享晚年了。”76

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] ['briːsɑːk]

The	Rising	at	Brisach
这	崛起	在	布里萨赫

布里萨赫的起义

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tel] [ænd; ənd]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn]

Since	the	days	of	Tell	and	Gessler	there	had	been	no	alliance	between
自从	这	天	的	告诉	和	盖斯勒	那里	有	到过	不	联盟	之间

['ɔːstriə] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] .

Austria	and	the	Swiss	Confederation	.
奥地利	和	这	瑞士	联盟	.

自泰尔和盖斯勒时代以来，奥地利和瑞士联邦之间就没有结盟关系。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]

Occasionally	,	it	is	true	,	the	Swiss	had	shown	a	friendly	spirit	toward	the
偶尔	,	它	是	真的	,	这	瑞士	有	所示	一个	友好的	精神	朝向	这

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

的确，瑞士人偶尔也曾对皇帝表现出友好态度。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɔɪəl] [haʊs] ,

who	was	a	member	of	that	royal	house	,
WHO	曾是	一个	成员	的	那	皇家	房子	,

他是那个王室家族的成员，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

and	they	had	never	really	ceased	to	regard	themselves	as	belonging	to
和	他们	有	绝不	真的	停止	到	看待	他们自己	作为	属于	到

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] .

the	German	Empire	.
这	德语	帝国	.

他们从未真正停止将自己视为德意志帝国的一份子。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [piːs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] ,

About	this	time	,	however	,	a	peace	was	concluded	between	the	two	countries	,
关于	这	时间	,	然而	,	一个	和平	曾是	结束	之间	这	二	国家	,

[kɔːld] [ðə; ði] “ [,evər'læstɪŋ] [kəm'pækt] ,

called	the	“	Everlasting	Compact	,
称为	这	“	永恒	袖珍的	,

然而，大约在同一时期，两国缔结了一项和平条约，称为“永恒条约”。

” [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['broʊkən][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . -

”	which	has	never	been	broken	from	that	day	to	this	.	77
”	哪个	有	绝不	到过	破碎的	从	那	天	到	这	.	-

“自那时起，这条界线从未中断过。”77

[ðə; ði] [swɪs] [steɪts] [hæd; həd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:striən] [ˌɑ:rtʃ'du:k] ['zi:gismunt] [ðə; ði][sʌm; səm]

The	Swiss	States	had	advanced	to	the	Austrian	Archduke	Sigismund	the	sum
这	瑞士	各州	有	先进的	到	这	奥地利	大公	西吉斯蒙德	这	和

[rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] [æl'seɪʃn] [pə'zeʃnz] ,

required	to	redeem	his	Alsatian	possessions	,
必需的	到	赎回	他的	阿尔萨斯	财产	,

瑞士各邦已向奥地利大公西吉斯蒙德预付了赎回其阿尔萨斯领地所需的款项。

[ænd; ənd]['nəutifaid] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld] , [hu:] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [pledʒ] ,

and	notified	Charles	the	Bold	,	who	held	them	in	pledge	,
和	已通知	查尔斯	这	大胆的	,	WHO	握住	他们	在	保证	,

并通知了查理一世，查理一世当时扣押着他们作为抵押品。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɪn] [bɑ:l] .

that	it	was	awaiting	his	acceptance	in	Basle	.
那	它	曾是	等待中	他的	验收	在	巴塞尔	.

那是在等待他在巴塞尔的接受。

[bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [kən'tɪnjuəli] [meɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

But	Charles	continually	made	evasions	.
但	查尔斯	持续	制成	逃避	.

但查尔斯一直回避这个问题。

[waɪl] [æt; ət] [tri:vz] ,

While	at	Treves	,
尽管	在	特里夫斯	,

在特雷维斯期间，

[hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ði:z] ['mɔ:gidʒd] [lændz][ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:rm][ə; eɪ]

he	had	visited	these	mortgaged	lands	and	concluded	they	would	form	a
他	有	到访	这些	抵押贷款	土地	和	结束	他们	会	形式	一个

['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] .

valuable	addition	to	his	own	dominions	.
有价值的	添加	到	他的	自己的	领地	.

他曾考察过这些抵押土地，并得出结论，这些土地将成为他自己领土的宝贵补充。

[hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] - [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

He	urged	the	Hapsburger	to	defer	a	settlement	of	the	affair	until	he	should
他	敦促	这	-	到	推迟	一个	沉降	的	这	事务	直到	他	应该

[hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] [bə'zænsən] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dezɪgneɪtɪd] [pleɪs] ;

have	time	to	receive	the	money	at	Besançon	or	some	other	designated	place	;
有	时间	到	收到	这	钱	在	贝桑松	或者	一些	其他	指定的	地方	;

他敦促哈布斯堡家族推迟解决此事，以便他有时间在贝桑松或其他指定地点收到款项；

['ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [bɑ:l] .

under	no	circumstances	would	he	come	to	Basle	.
在下面	不	情况	会	他	来	到	巴塞尔	.

他绝不会来巴塞尔。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

This	was	brief	and	to	the	point	;
这	曾是	简短的	和	到	这	观点	;

这段话简明扼要；

[ɪn] [ri'ælәti] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'li:s] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

in	reality	he	had	no	notion	of	granting	a	release	at	any	time	.
在	现实	他	有	不	概念	的	授予	一个	发布	在	任何	时间	.

实际上，他从未想过要释放任何人。

[ðə; ði] [æl'seiʃjən] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	Alsatians	themselves	were	far	from	content	with	this	state	of	things	,
这	阿尔萨斯人	他们自己	是	远的	从	内容	和	这	状态	的	事物	,

阿尔萨斯人自己对这种状况也远不满意。

[fɔːr; fər] [waɪl] [duːk] ['ziːgismunt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['sɑːvrɪn] ,

for	while	Duke	Sigismund	was	by	no	means	a	model	sovereign	,
为了	尽管	公爵	西吉斯蒙德	曾是	经过	不	方法	一个	模型	主权	,

虽然西吉斯蒙德公爵绝非一位模范君主，

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ruːl] [ʌv; əv] ['piːtər] [vɑːn] ['hɑːgənˌbɑːk] [pliːzd] [ðem; ðəm] [stɪl] [les] .

the	harsh	rule	of	Peter	von	Hagenbach	pleased	them	still	less	.
这	残酷的	规则	的	彼得	冯	哈根巴赫	高兴	他们	仍然	较少的	.

彼得·冯·哈根巴赫的严酷统治更是让他们感到不满。

[ðə; ði] [heitid] ['gʌvərnər] [ri'zaidid] [æt; ət] ['briːsɑːk] ,

The	hated	Governor	resided	at	Brisach	,
这	憎恨	州长	居住地	在	布里萨赫	,

那位令人憎恨的总督居住在布里萨赫。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

and	on	this	particular	evening	had	summoned	all	his	officers	to	a	council	.
和	在	这	特别的	晚上	有	被召唤	全部	他的	警官	到	一个	理事会	.

那天晚上，他召集了所有官员开会。

[straidɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɪrs]

Striding	restlessly	up	and	down	the	spacious	apartment	where	a	number	of	fierce
大步走	躁动不安	向上	和	向下	这	宽敞	公寓	在哪里	一个	数字	的	凶猛的

['bɪrdɪd] ['soʊldʒərz] ,

bearded	soldiers	,
留着胡子的	士兵	,

他焦躁地在宽敞的公寓里来回踱步，公寓里站着一群凶神恶煞、蓄着胡须的士兵。

[wɔ'luːn] [ænd; ənd] ['pɪkərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] , [hiː; hi][æt; ət]

Walloons	and	Picards	for	the	most	part	,	were	already	assembled	,	he	at
瓦隆人	和	皮卡德	为了	这	最多	部分	,	是	已经	组装	,	他	在

[læst] [bɜːrst] [aʊt] :

last	burst	out	:
最后的	爆裂	出去	:

他最后大声说道："瓦隆人和皮卡第人大多已经集结完毕。"

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] - ?

"	Where	is	that	fellow	Vögeli	?
"	在哪里	是	那	同伴	-	?

"那个沃格利人在哪里？"

[kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [juː 'es] [fɔːls] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] ?

Can	he	mean	to	play	us	false	,	as	I	have	been	warned	?
能	他	意思是	到	玩	我们	错误的	,	作为	我	有	到过	警告	?

他是不是打算像我之前被警告的那样，对我们耍花招?

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [swɪtzɝz] ['veri] [wel] .

I	know	my	Switzers	very	well	.
我	知道	我的	斯威策	非常	出色地	.

我非常了解我的瑞士人。

[ðeɪ] [wɪl] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [peɪd] [ænd; ənd]

They	will	lend	themselves	to	anything	,	provided	they	are	but	paid	and
他们	将要	借	他们自己	到	任何事物	,	假如	他们	是	但	有薪酬的	和

['mænɪdʒd] ['prɑːpərli] .

managed	properly	.
管理	适当地	.

只要支付适当的报酬和管理得当，他们什么都愿意做。

" ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [wen] - ['entərd] [ænd; ənd] ,
" **Scarcely had he uttered the words , when Vögeli entered and ,**
" 几乎 有 他 说出 这 字 , 什么时候 - 进入 和 ,

"他话音未落，沃格利就进来了，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['gri:tɪŋ] ,
passing the Governor and his fellow - officers with a respectful greeting ,
通过 这 州长 和 他的 同伴 - 警官 和 一个 尊重 问候 ,

他恭敬地向州长及其同僚致意。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . -
took his place at the lower end of the table . 78
采取 他的 地方 在 这 降低 结尾 的 这 桌子 . -

他坐在了桌子的下端。78

" ['mæri] , [sɜ:r] !
" **Marry , sir !**
" 结婚 , 先生 !

"结婚吧，先生！"

" [kraɪd] ['hɑ:gən,bɑ:k] ['smaɪlɪŋ] , "
" **cried Hagenbach smiling , "**
" 哭 哈根巴赫 微笑 , "

"哈根巴赫笑着喊道，"

- [tɪz] [pleɪn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [fu:l] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
' tis plain you are no fool and know how to make yourself of importance .
- 的 清楚的 你 是 不 傻子 和 知道 如何 到 制作 你自己 的 重要性 .

很明显你不是傻瓜，也知道如何让自己显得重要。

[baɪ] [raɪt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r] ['kaunslz] ,
By right you should no longer be entitled to share our councils ,
经过 正确的 你 应该 不 更长 是 标题 到 分享 我们的 议会 ,

按理说，你不应该再有权参与我们的议会事务了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [rɪ'li:st] [jʊr; jər] [dɪs'ɔ:rdərli] ['fɔ:ləuəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊθ] . "
for I have released your disorderly followers from their oath . "
为了 我 有 发布 你的 乱 追随者 从 他们的 誓言 . "

因为我已解除你们那些不守规矩的追随者所发的誓言。

" [ˌnevərðə'les] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ðer; ðər] [ə'rɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðer; ðər] ['kæptɪn]
" **Nevertheless , until they have been paid their arrears I am still their Captain**
" 尽管如此 , 直到 他们 有 到过 有薪酬的 他们的 欠款 我 是 仍然 他们的 队长
[ænd; ənd] [jɔ:rz] ,
and yours ,
和 你的 ,

"然而，在他们拿到拖欠的工资之前，我依然是他们的船长，也是你们的船长。"

" ['kwaɪətli] ['ænsər] - .
" **quietly answered Vögeli .**
" 悄悄 回答 - .

"沃格利平静地回答道。"

['hɑ:gən,bɑ:k] ['dɑ:rtɪd] [æn; ən]['i:v(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][boʊld] ['spi:kər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
Hagenbach darted an evil glance at the bold speaker , but made no reply ,
哈根巴赫 飞镖 一个 邪恶的 瞥一眼 在 这 大胆的 扬声器 , 但 制成 不 回复 ,

哈根巴赫恶狠狠地瞥了那位大胆的演讲者一眼，但没有回应。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] , [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['lidər] [æz; əz] ['fɑːloʊz]

and	turning	at	once	to	the	matter	in	hand	,	addressed	his	leaders	as	follows
和	转弯	在	一次	到	这	事情	在	手	,	已解决	他的	领导人	作为	跟随

:

:

:

他随即转而处理眼前的事情，向他的领导人发表了如下讲话：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

“	You	are	all	well	aware	of	the	mutinous	spirit	that	exists	among	the	inhabitants
“	你	是	全部出色地	意识到的	的	这	叛逆的	精神	那	存在	之中	这	居民	

[ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kʌntri] .

of	this	cursed	country	.
的	这	被诅咒的	国家	.

“你们都非常清楚，在这个被诅咒的国家里，居民们充满了叛逆精神。”

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] ['oʊpən] [rɪ'voʊlt] .

If	we	delay	they	will	soon	be	in	open	revolt	.
如果	我们	延迟	他们	将要	很快	是	在	打开	反叛	.

如果我们拖延下去，他们很快就会公开反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['maɪti] [lɔːrd] , [ðə; ði] [duːk]

It	is	our	business	to	maintain	the	allegiance	due	our	mighty	lord	,	the	Duke
它	是	我们的	商业	到	维持	这	忠诚	到期的	我们的	强大的	主	,	这	公爵

,

,

,

我们的职责是维护对我们强大的君主——公爵——应有的忠诚。

[meɪ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːz] [baɪ] [fɔːrs] [wət'evər] [taʊnz] [ɔːr] ['kɑːslz] [meɪ]

may	God	preserve	him	,	and	to	seize	by	force	whatever	towns	or	castles	may
可能	上帝	保存	他	,	和	到	抢占	经过	力量	任何	城镇	或者	城堡	可能

[biː; bi] ['nesəseri] . ” -

be	necessary	.	”	79
是	必要的	.	”	-

愿上帝保佑他，并以武力夺取任何必要的城镇或城堡。”79

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['kæptɪnz] [hɪr] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['laɪvli] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

The	foreign	captains	here	expressed	their	lively	approval	,	but	Vögeli	was	silent	.
这	外国的	队长	这里	表达	他们的	热闹	赞同	,	但	-	曾是	沉默的	.

这里的外国队长们纷纷表示热烈赞同，但沃格利却保持沉默。

['hɑːgənˌbɑːk] [kən'tɪnjuːd] : “ [wʌt] [ðiːz] [tʃɜːrlz] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

Hagenbach	continued	:	“	What	these	churls	have	in	mind	is	plain	from	the	fact	that
哈根巴赫	持续	:	“	什么	这些	粗人	有	在	头脑	是	清楚的	从	这	事实	那

['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

even	to	-	day	,
甚至	到	-	天	,

哈根巴赫继续说道：“这些粗鄙之徒的意图显而易见，即使在今天，他们仍然如此行事。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['iːstər] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ðeɪ] [went] ['fʊli] [ɑːrmd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

on	the	holy	Easter	festival	,	they	went	fully	armed	to	church	.
在	这	圣	复活节	节日	,	他们	去	完全	武装	到	教会	.

在神圣的复活节节日里，他们全副武装地去教堂。

[bʌt; bət] , [baɪ] [maɪ] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] !

But	,	by	my	soul	,	it	shall	not	be	!
但	,	经过	我的	灵魂	,	它	将	不是	是	!

但是，以我的灵魂起誓，绝不会发生！

[ðɪs] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['briːsɑːk] [mʌst; məst] [biː; bi] [held] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

This	good	city	of	Brisach	must	be	held	for	our	lord	at	any	cost	.
这	好的	城市	的	布里萨赫	必须	是	握住	为了	我们的	主	在	任何	成本	.

无论如何，我们都必须为我们的主人守住这座美丽的布里萨赫城。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

There	is	no	lack	of	provisions	,
那里	是	不	缺少	的	条款	,

物资供应充足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔrz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [fjuːər] [maʊðz] [tuː; tə]

and	the	stores	would	suffice	for	a	year	were	there	fewer	mouths	to
和	这	商店	会	足够了	为了	一个	年	是	那里	更少	嘴	到

[dɪ'vaʊər] [ðem; ðəm] .

devour	them	.
吞食	他们	.

如果消费的人少一些，这些商店的存货足够卖一年。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [maɪ] [plæn] : ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

This	,	then	,	is	my	plan	:	Early	on	the	morrow	a	proclamation	shall	be	made	to
这	,	然后	,	是	我的	计划	:	早期的	在	这	明天	一个	公告	将	是	制成	到

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

the	citizens	,
这	公民	,

这就是我的计划：明天一早，就向市民发布一份公告。

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [wɪl] [ə'veɪl] [ðem; ðəm] [nɔːt] ;

that	their	refusal	to	aid	in	the	work	of	fortification	will	avail	them	naught	;
那	他们的	拒绝	到	援助	在	这	工作	的	筑城	将要	可用	他们	零	;

他们拒绝协助修筑防御工事，这样做对他们没有任何好处；

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]

all	those	who	are	not	outside	the	gates	by	midday	prepared	to	labor	in	the	trenches
全部	那些	WHO	是	不是	外部	这	大门	经过	正午	准备	到	劳动	在	这	战壕

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['drægd] ['ðɪðər] [baɪ] [fɔːrs] ,

shall	be	dragged	thither	by	force	,
将	是	拖拽	那里	经过	力量	,

凡在中午之前没有到达城门外并做好在战壕中劳作准备的人，都将被强行拖到那里。

[biː; bi] [ðeɪ] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] .

be	they	men	or	women	.
是	他们	男人	或者	女性	.

无论是男性还是女性。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

For	the	execution	of	this	order	,	gentlemen	,	you	will	answer	to	me	,
为了	这	执行	的	这	命令	,	先生们	,	你	将要	回答	到	我	,

各位先生，执行此命令后，你们须向我负责。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] — [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

and	if	any	one	can	suggest	a	better	plan	—	let	him	speak	.
和	如果	任何	一	能	建议	一个	更好的	计划	—	让	他	说话	.

如果有人能提出更好的方案，就让他说。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [pɔːzd] .

"	The	Governor	paused	.
"	这	州长	暂停	.

州长停顿了一下。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] - ['deprəkeɪtɪŋli] ,

“	Pardon	me	,	my	lord	,	”	said	Vögeli	deprecatingly	,
“	赦免	我	,	我的	主	,	”	说	-	贬义地	,

“恕我冒昧，大人，”沃格利谦卑地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bə:gəz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [wɜ:rk] ,
“ but if the burghers are forced to do this work ,
“ 但 如果 这 市民 是 强制 到 做 这 工作 ,

“但如果市民被迫从事这项工作，

[wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [in'fliktid] [ɑ:n][ðem; ðəm]
will they not return to their homes exasperated by the indignity inflicted on them
将要 他们 不是 返回 到 他们的 房屋 恼怒 经过 这 侮辱 造成的 在 他们
[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ['mɪstʃɪf] ? ”
and yet more determined upon mischief ? ”
和 然而 更多的 决定 之上 恶作剧 ? ”

他们难道不会带着对所受屈辱的愤怒和更加强烈的作恶决心回到家中吗?

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [maɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑ:gənˌbɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] ,
“ Have no fear , my friend , ” replied Hagenbach with a sinister smile ,
“ 有 不 害怕 , 我的 朋友 , ” 回复 哈根巴赫 和 一个 险恶 微笑 ,

“别害怕，我的朋友，”哈根巴赫阴险地笑着回答道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn] ['bri:sɑ:k] ,
“ they will make no trouble for us in Brisach ,
“ 他们 将要 制作 不 麻烦 为了 我们 在 布里萨赫 ,

“他们在布里萨赫不会给我们制造任何麻烦，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wen] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðə; ði] [geɪts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kloʊzd]
for the reason that when all are without the walls the gates shall be closed
为了 这 原因 那 什么时候全部 是 没有 这 墙壁 这 大门 将 是 关闭
[ænd; ənd] [nʌn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] . ”
and none permitted to return again at night . ”
和 没有任何 允许 到 返回 再次 在 夜晚 . ”

因为当所有人都离开城墙后，城门就会关闭，夜里任何人都不允许再回来。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑ:pərti] ? ” [in'kwaiəd] - . -
“ And their children and their property ? ” inquired Vögeli . 80
“ 和 他们的 孩子们 和 他们的 财产 ? ” 询问 - . -

“他们的孩子和财产呢？”沃格利问道。80

“ [gɑ:d] - [ə; eɪ] - ['mɜ:rsi] !
“ God - a - mercy !
“ 上帝 - 一个 - 怜悯 !

“上帝保佑！”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] ?
What does that concern you ?
什么 做 那 忧虑 你 ?

你担心什么?

[ðer; ðər][bræts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] ['æftər][ðem; ðəm] ,
Their brats shall be sent after them ,
他们的 小鬼们 将 是 发送 后 他们 ,

他们的孩子将被派去追杀他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['fɔ:ləuəz] .
and their possessions serve as a reward to our brave followers .
和 他们的 财产 服务 作为 一个 报酬 到 我们的 勇敢的 追随者 .

他们的财产将作为对我们勇敢追随者的奖赏。

[ðoʊz] [hu:] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp] [æz; əz]['reblz; rɪ'bel] ;
Those who stay behind shall be strung up as rebels ;
那些 WHO 停留 在后面 将 是 串 向上 作为 叛军 ;

那些留下来的人将被处以叛乱者的刑罚;

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [feɪθ] , ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	should	there	be	too	many	of	these	,	faith	,	our	good	friend	Joseph
和	应该	那里	是	也	许多	的	这些	,	信仰	,	我们的	好的	朋友	约瑟夫

[brɑʊːski]

Broschi
布罗希

如果这类人太多了，那就只能听天由命了，就像我们亲爱的朋友约瑟夫·布罗希一样。

[[hɪr] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz]] [wel] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz]

[	here	he	nodded	to	one	of	the	officers	]	well	understands	how	to	dispose
[	这里	他	点头	到	一	的	这	警官	]	出色地	明白	如何	到	处置

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

of	a	superfluous	population	.
的	一个	多余	人口	.

[他向其中一名军官点了点头] 很懂得如何处理多余的人口。

" [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kruːəl] [skiːm] [wɜːr; wər] ['lisnd] [tuː; tə] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	The	details	of	this	cruel	scheme	were	listened	to	in	silence	and	without	a
"	这	细节	的	这	残忍的	方案	是	听着	到	在	沉默	和	没有	一个

[saɪn] [ʌv; əv] [dis'feivə] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ;

sign	of	disfavor	from	those	present	;
符号	的	不受欢迎	从	那些	展示	;

“在场的人都默默地听着这个残酷计划的细节，没有表现出任何不满；

[noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

no	objections	were	made	,	for	all	were	accustomed	to	obey	.
不	反对意见	是	制成	,	为了	全部	是	习惯	到	服从	.

没有人提出异议，因为大家都习惯了服从。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] .

Moreover	,	the	Governor	was	in	the	right	in	one	respect	.
而且	,	这	州长	曾是	在	这	正确的	在	一	尊重	.

此外，州长在某一方面是对的。

['oʊnli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'striːm] ['meʒərz] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æl'seiʃjən] ;

Only	the	most	extreme	measures	could	break	the	rebellious	spirit	of	the	Alsatians	;
仅有的	这	最多	极端	措施	可以	休息	这	叛逆的	精神	的	这	阿尔萨斯人	;

只有采取最极端的措施才能摧毁阿尔萨斯人的反叛精神；

[soʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['briːsɑːk] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .

so	the	city	of	Brisach	must	be	made	a	warning	example	.
所以	这	城市	的	布里萨赫	必须	是	制成	一个	警告	例子	.

因此，布里萨赫市必须成为反面教材，起到警示作用。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['sepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	conference	therefore	was	soon	ended	,	and	the	captains	separated	with
这	会议	所以	曾是	很快	结束	,	和	这	队长	分开	和

['meni] [kɔːrs] [dʒests] .

many	coarse	jests	.
许多	粗	笑话	.

因此，会议很快结束，各位队长在互相开了许多粗俗的玩笑后告别。

['hɑːgənˌbɑːk] [klæpt] - ['rʌfli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] :

Hagenbach	clapped	Vögeli	roughly	on	the	shoulder	,	saying	:
哈根巴赫	鼓掌	-	大致	在	这	肩膀	,	说	:

哈根巴赫粗暴地拍了拍沃格利的肩膀，说道：

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	What	is	the	matter	with	you	to	-	day	?
"	什么	是	这	事情	和	你	到	-	天	?

你今天怎么了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
You are as soft - hearted as an old woman .
你 是 作为 柔软的 - 心地 作为 一个 老的 女士 .

你心肠像个老太太。

[bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] , [sɜːr] !
But hark you , sir !
但 听着 你 , 先生 !

但是，先生，请听我说！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɑːfəsərz] , [nɔːr] [jet] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
I have no use for such officers , nor yet has our lord of Burgundy .
我 有 不 使用 为了 这样的 警官 , 也不 然而 有 我们的 主 的 勃艮第 .

我不需要这样的军官，勃艮第领主也不需要。

〃 - [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
〃 Vögeli looked inquiringly at the Governor .
〃 - 看起来 询问地 在 这 州长 .

沃格利疑惑地看着总督。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'mɪst] , [maɪ][lɔːrd] ? 〃 [hiː; hi] [æskt] . -
“ Does that mean I am dismissed , my lord ? 〃 he asked . 81
“ 做 那 意思是 我 是 解雇 , 我的 主 ? 〃 他 问 . -

“大人，这是否意味着我可以退位了？”他问道。81

“ [neɪ] , [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] ;
“ Nay , methinks we shall stick together for some time yet ;
“ 不 , 我觉得 我们 将 戳 一起 为了 一些 时间 然而 ;

“不，我觉得我们还会在一起一段时间；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['sɜːrvɪs] [tɪl] [jʊr; jər] [men] [ɑːr; ər] [peɪd] ,
for if you intend to remain in the Duke's service till your men are paid ,
为了 如果 你 打算 到 保持 在 这 公爵的 服务 直到 你的 男人 是 有薪酬的 ,

如果你打算一直为公爵效力，直到你的部下拿到报酬，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] !
you are like to wait till Doomsday !
你 是 喜欢 到 等待 直到 末日 !

你好像要等到世界末日才肯罢休！

〃 [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['hɑːgənˌbɑːk] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ,
〃 With these words Hagenbach turned abruptly to one of the Italians ,
〃 和 这些 字 哈根巴赫 转向 突然 到 一 的 这 意大利人 ,

说完这些话，哈根巴赫突然转向其中一位意大利人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'vəːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
with whom he conversed for some time in an undertone .
和 谁 他 交谈 为了 一些 时间 在 一个 底色 .

他与对方低声交谈了一会儿。

“ [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , 〃 [sed] ['hɑːgənˌbɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] - [left] .
“ Keep a watchful eye on him , 〃 said Hagenbach to the others , as Vögeli left .
“ 保持 一个 警惕 眼睛 在 他 , 〃 说 哈根巴赫 到 这 其他的 , 作为 - 左边 .

“密切注意他，”沃格利离开时，哈根巴赫对其他人说道。

“ [ˌhɪrtu'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl] ['hwispəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
“ Heretofore I have turned a deaf ear to all whispers against him ;
“ 此前 我 有 转向 一个 聋 耳朵 到 全部 低语 反对 他 ;

“从前，我对所有不利于他的流言蜚语都充耳不闻；

[naʊ] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
now I no longer trust him .
现在 我 不 更长 相信 他 .

现在我不再信任他了。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	consider	the	matter	to	-	morrow	.
我	将要	考虑	这	事情	到	-	明天	.

我明天会考虑此事。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

He	is	a	good	soldier	,	and	the	people	like	him	;
他	是	一个	好的	士兵	,	和	这	人们	喜欢	他	;

他是一名优秀的士兵，人民都喜欢他；

[bʌt; bət][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [æz; əz] [biˈfits] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['noʊb(ə)l] [duːk] . ” -

but	be	on	your	guard	as	befits	the	service	of	our	most	noble	Duke	.	”	82
但	是	在	你的	警卫	作为	适合	这	服务	的	我们的	最多	高贵	公爵	.	”	-

但你要保持警惕，以履行你对我们最尊贵的公爵的职责。”82

['θɔːtfəli] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli] [hoʊst] , [hæns]

Thoughtfully	Vögeli	took	his	way	back	to	the	dwelling	of	his	friendly	host	,	Hans
深思熟虑	-	采取	他的	方式	后退	到	这	住宅	的	他的	友好的	主持人	,	汉斯

[waɪld] ,

Wild	,
荒野	,

沃格利若有所思地返回了他友好的主人汉斯·维尔德的住处。

[wer] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	a	cordial	reception	awaited	him	.
在哪里	一个	亲切	接待	等待中	他	.

他受到了热情接待。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [gest] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [faɪn]

The	children	came	running	out	to	meet	the	soldier	guest	who	could	tell	such	fine
这	孩子们	来了	跑步	出去	到	见面	这	士兵	客人	WHO	可以	告诉	这样的	美好的

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,

tales	of	war	and	adventure	,
故事	的	战争	和	冒险	,

孩子们跑出来迎接那位能讲精彩战争和冒险故事的士兵客人。

[ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

and	hailed	him	with	shouts	of	joy	;
和	赞誉	他	和	喊叫	的	喜悦	;

他们欢呼雀跃地向他致敬；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]

but	to	-	night	he	was	gloomy	and	silent	and	paid	no	heed	to
但	到	-	夜晚	他	曾是	阴沉	和	沉默的	和	有薪酬的	不	注意	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但今晚他却闷闷不乐，沉默不语，对他们置之不理。

['tɪrfəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] , [huː] ['tʃaɪdɪd] [ðem; ðəm]['dʒentli][fɔːr; fər]

Tearfully	the	little	ones	hastened	to	their	mother	,	who	chided	them	gently	for
泪流满面	这	小的	一个	加快	到	他们的	母亲	,	WHO	责备	他们	轻轻地	为了

['trʌblɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

troubling	the	Captain	,
令人不安的	这	队长	,

孩子们含着泪跑向母亲，母亲轻轻地责备他们不该给船长添麻烦。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['muːdɪli] [beɪd]

although	**she**	**herself**	**was**	**concerned**	**at**	**his**	**appearance**	**,**	**as**	**he**	**moodily**	**bade**
虽然	她	她自己	曾是	担心的	在	他的	外貌	,	作为	他	情绪低落地	巴德

[hɜːr; hər] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

her	**good**	**-**	**evening**	**.**
她	好的	-	晚上	.

尽管她自己也对他的外表感到担忧，因为他闷闷不乐地向她道晚安。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [baɪ]['kaɪndli] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Woman	**-**	**like**	**,**	**she**	**endeavored**	**by**	**kindly**	**questioning**	**to**	**discover**	**the**	**cause**	**of**	**his**
女士	-	喜欢	,	她	努力	经过	亲切地	提问	到	发现	这	原因	的	他的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	**,**
麻烦	,

她像个女人一样，通过和蔼的询问，努力找出他遇到麻烦的原因。

[ænd; ənd][ə'bjuːzd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][æn; ən] ['iːstər] ['hɑːlədeɪ] , [bʌt; bət][ɔːl]

and	**abused**	**the**	**Governor**	**for**	**denying**	**his**	**officers**	**an**	**Easter**	**holiday**	**,**	**but**	**all**
和	受虐	这	州长	为了	否认	他的	警官	一个	复活节	假期	,	但	全部

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

to	**no**	**purpose**	**;**
到	不	目的	;

他们辱骂州长不让官员们享受复活节假期，但这一切都无济于事；

- [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [muːd] .

Vögeli	**continued**	**in**	**a**	**silent**	**and**	**gloomy**	**mood**	**.**
-	持续	在	一个	沉默的	和	阴沉	情绪	.

沃格利继续沉默不语，情绪低落。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[wen] [fraʊ] ['kæθrɪn] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː] ['kloʊsli] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l]

when	**Frau**	**Katharine**	**pressed**	**him**	**too**	**closely**	**his**	**brow**	**grew**	**so**	**dark**	**that**	**saucy**	**little**
什么时候	弗劳	凯瑟琳	按下	他	也	密切	他的	眉头	生长	所以	黑暗的	那	风骚的	小的

[æn] [mə'riː] [kraɪd] [aʊt] :

Anne	**Marie**	**cried**	**out**	**:**
安妮	玛丽	哭	出去	:

凯瑟琳夫人靠得太近，他的眉毛都黑了，惹得调皮的小安妮·玛丽叫了起来：

“ [oʊ] [siː] , ['mʌðər] !

“	**Oh**	**see**	**,**	**mother**	**!**
“	哦	看	,	母亲	!

“哦，妈妈，你看！”

[wʌt] [æn; ən][oʊld] ['graʊlər] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] !

What	**an**	**old**	**growler**	**he**	**looks**	**like**	**!**
什么	一个	老的	咆哮者	他	看起来	喜欢	!

他看起来像个老家伙！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][naɪs]['æftər][ɔːl] .

He	**is**	**not**	**so**	**nice**	**after**	**all**	**.**
他	是	不是	所以	好的	后	全部	.

他其实并不那么和善。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['wɪkɪd] ,

The	**Duke**	**is**	**wicked**	**,**	**and**	**the**	**Governor**	**is**	**wicked**	**,**
这	公爵	是	邪恶	,	和	这	州长	是	邪恶	,

公爵邪恶，总督也邪恶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] [juː 'es] [ɔːl] [ʌp] ,

and	now	the	Captain	looks	as	if	he	wanted	to	eat	us	all	up	,
和	现在	这	队长	看起来	作为	如果	他	通缉	到	吃	我们	全部	向上	,

现在船长看起来好像想把我们都吃掉似的。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [tuː] !

you	and	me	and	little	Peter	too	!
你	和	我	和	小的	彼得	也	!

你、我，还有小彼得！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pəːtnis] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fled]

"	The	mother	would	have	punished	the	child	for	her	pertness	,	but	she	fled
"	这	母亲	会	有	受到惩罚	这	孩子	为了	她	俏丽	,	但	她	逃亡

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [tuː; tə] - ,

for	protection	to	Vögeli	,
为了	保护	到	-	,

“母亲本想惩罚孩子的傲慢无礼，但她为了寻求庇护逃到了沃格利。”

[huː] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [smuːð] ['jeloʊ] ['lɑːks] [æz; əz] [hiː; hi] ['pæsɪfaɪ] [fraʊ] ['kæθrɪn] .

who	stroked	her	smooth	yellow	locks	as	he	pacified	Frau	Katharine	.
WHO	抚摸	她	光滑的	黄色的	锁	作为	他	安抚	弗劳	凯瑟琳	.

他一边抚摸着她柔顺的金黄色头发，一边安抚着凯瑟琳夫人。

“ ['tʃɪldrən] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [dɪ'klerd] .

“	Children	know	not	what	they	say	,	”	he	graciously	declared	.
"	孩子们	知道	不是	什么	他们	说	,	"	他	亲切地	声明	.

“孩子们不知道自己在说什么，”他温和地说道。

“ [ə'læs] ! [dɪd] [wiː; wi] ['eldəz] [bʌt; bət] [noʊ] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [seɪ] — [noʊ] !

“	Alas	!	did	we	elders	but	know	always	what	was	best	to	do	or	say	—	No	!
"	唉	!	做过	我们	长者	但	知道	总是	什么	曾是	最好的	到	做	或者	说	—	不	!

“唉！难道我们这些长者就不知道什么是最好的做法或说法吗？——不！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] !

"	he	cried	out	suddenly	,	“	I	will	not	do	it	,	come	what	may	!
"	他	哭	出去	突然	,	"	我	将要	不是	做	它	,	来	什么	可能	!

他突然喊道：“无论如何，我都不会这么做！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

"	And	he	brought	his	fist	down	on	the	table	with	such	force	that	the	dishes
"	和	他	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	和	这样的	力量	那	这	菜肴

['rætld] [ænd; ənd] [æn] [mə'riː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .

rattled	and	Anne	Marie	and	her	mother	looked	at	each	other	in	surprise	.
摇晃	和	安妮	玛丽	和	她	母亲	看起来	在	每个	其他	在	惊喜	.

“他一拳重重地砸在桌子上，盘子都晃动起来，安妮·玛丽和她的母亲惊讶地对视了一眼。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hæns] [waɪld] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [roʊp] - ['meɪkər] , ['entərd] .

At	that	moment	Hans	Wild	,	a	respectable	rope	-	maker	,	entered	.
在	那	片刻	汉斯	荒野	,	一个	可敬	绳索	-	制造商	,	进入	.

这时，一位名叫汉斯·维尔德的体面的绳索制造商走了进来。

“ [let] [jʊr; jər] ['fæməli] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [kə'mɑːndid] - ['stɜːrnli] .

“	Let	your	family	leave	the	room	,	”	commanded	Vögeli	sternly	.
"	让	你的	家庭	离开	这	房间	,	"	命令	-	严厉地	.

“让你的家人离开房间，”沃格利严厉地命令道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] . " -

“	I	must	speak	with	you	alone	.	”	83
"	我	必须	说话	和	你	独自的	.	"	-

“我必须单独和你谈谈。”83

“ [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] ! ” [weɪld] [fraʊ] ['kæθrɪn] , “ ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [steɪk] .

“	God	help	us	!	”	wailed	Frau	Katharine	,	“	our	lives	must	be	at	stake	.
”	上帝	帮助	我们	!	”	哀嚎	弗劳	凯瑟琳	,	”	我们的	生活	必须	是	在	赌注	.

“上帝保佑我们！”凯瑟琳夫人哀嚎道，“我们的生命危在旦夕。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl]

It	is	true	that	my	good	husband	went	to	the	minister	and	did	not	lay	aside	all
它	是	真的	那	我的	好的	丈夫	去	到	这	部长	和	做过	不是	躺	旁边	全部

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ;

his	arms	;
他的	武器	;

没错，我善良的丈夫确实去见了牧师，并没有放下他所有的武器；

[bʌt; bət] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] !

but	be	merciful	to	him	,	sir	!
但	是	仁慈	到	他	,	先生	!

先生，请您怜悯他！

['ʃʊrli] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lʌðər] ['sɪtəznz] . ”

Surely	he	is	not	more	to	blame	than	the	other	citizens	.	”
一定	他	是	不是	更多的	到	责备	比	这	其他	公民	.	”

他肯定不比其他公民罪责更大。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] ['duːti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

“	If	it	be	a	sin	to	fulfil	an	honest	man's	duty	toward	the	welfare	of
”	如果	它	是	一个	罪	到	实现	一个	诚实的	男人的	责任	朝向	这	福利	的

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['sɪti] ,

our	good	city	,
我们的	好的	城市	,

“如果一个诚实的人为了我们美好城市的福祉而尽到自己的责任是一种罪过，

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] , ” [sed] [hæns] ['kɑːmli] .

then	I	am	guilty	,	”	said	Hans	calmly	.
然后	我	是	有罪的	,	”	说	汉斯	平静地	.

“那我就有罪了，”汉斯平静地说。

“ [proʊ'siːd] !

“	Proceed	!
”	继续	!

“继续！

[gɑːd] [sendz] [noʊ] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [ber] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

God	sends	no	man	more	than	he	can	bear	,	and	the	God	of	our	fathers	still	lives	,
上帝	发送	不	男人	更多的	比	他	能	熊	,	和	这	上帝	的	我们的	父亲们	仍然	生活	,

上帝不会派遣人去承担超过他所能承受的重任，我们祖先的上帝仍然活着。

[dɪ'spaɪt] ['hɑːgənˌbɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [duːk] .

despite	Hagenbach	and	his	Duke	.
尽管	哈根巴赫	和	他的	公爵	.

尽管哈根巴赫和他的公爵。

” [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , - [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

”	When	the	door	was	closed	,	Vögeli	approached	his	host	and	held	out	his
”	什么时候	这	门	曾是	关闭	,	-	接近	他的	主持人	和	握住	出去	他的

[hænd] , ['seɪɪŋ] :

hand	,	saying	:
手	,	说	:

“门关上后，沃格利走到主人面前，伸出手说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] ; [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪtəznz] ?

“	**You**	**have**	**a**	**stout**	**heart**	**,**	**I**	**know**	**;**	**how**	**is**	**it**	**with**	**the**	**other**	**citizens**	**?**
”	你	有	一个	肥硕	心	，我	知道	；	如何	是	它	和	这	其他	公民	？	

“我知道你有一颗坚强的心；其他市民怎么样呢？”

” [hæns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] .

”	**Hans**	**gave**	**him**	**a**	**searching**	**glance**	**.**
”	汉斯	给予	他	一个	搜索	瞥一眼	.

汉斯审视地看了他一眼。

“ [ˈdaʊtləs] [θruː] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [siːks] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] [aʊt] [ænd; ənd][ˈruːɪn][ˌem ˈiː] .

“	**Doubtless**	**through**	**you**	**the**	**Governor**	**seeks**	**to**	**find**	**me**	**out**	**and**	**ruin**	**me**	**.**
”	毫无疑问	通过	你	这	州长	寻找	到	寻找	我	出去	和	废墟	我	.

“毫无疑问，州长想通过你来找到我并毁掉我。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] : [juː; jʊ] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

But	**this**	**I**	**tell**	**you**	**frankly**	**:**	**you**	**may**	**do**	**with**	**me**	**as**	**you**	**will**	**;**
但	这	我	告诉	你	坦率地说	:	你	可能	做	和	我	作为	你	将要	;

但我坦白地告诉你们：你们可以随意处置我；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [straɪk] , [ðə; ði] [bloʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəl][wʌn] .

but	**when**	**the**	**others**	**strike**	**,**	**the**	**blow**	**will**	**be**	**a**	**cruel**	**one**	**.**
但	什么时候	这	其他的	罢工	,	这	吹	将要	是	一个	残忍的	一	.

但当其他人出手时，那一击将会是残酷的。

” - [smaɪld] [ˈkaɪndli] .

”	**Vögeli**	**smiled**	**kindly**	**.**
”	-	微笑	亲切地	.

沃格利和蔼地笑了笑。

“ [rest] [əˈʃʊrd] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

“	**Rest**	**assured**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**I**	**mean**	**you**	**no**	**harm**	**.**
”	休息	保证	，	我的	朋友	，	我	意思是	你	不	伤害	.

“朋友，请放心，我不会伤害你。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [səkˈses] ,

But	**since**	**you**	**are**	**already**	**so**	**certain**	**of**	**success**	**,**
但	自从	你	是	已经	所以	肯定	的	成功	,

但既然你已经如此确信自己会成功，

[pərˈtʃæns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men] — [ʃʊd; ʃəd]

perchance	**you**	**will**	**not**	**need**	**the**	**aid**	**of**	**myself**	**and**	**my**	**two**	**hundred**	**men**	**—**	**should**
或许	你	将要	不是	需要	这	援助	的	我	和	我的	二	百	男人	—	应该

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] . ”

you	**come**	**to**	**blows**	**.**	**”**
你	来	到	打击	.	”

或许，如果你们真的动起手来，就不需要我和我的两百人帮忙了。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ˈmæstər] [hæns] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [help]

“	**What**	**!**	**”**	**cried**	**Master**	**Hans**	**,**	**in**	**astonishment**	**,**	**“**	**do**	**you**	**mean**	**that**	**you**	**would**	**help**
”	什么	!	”	哭	掌握	汉斯	，	在	惊讶	，	”	做	你	意思是	那	你	会	帮助

[ˌjuː ˈes] ? ” -

us	**?**	**”**	**84**
我们	?	”	-

“什么！”汉斯少爷惊讶地喊道，“你是说你要帮助我们？”84

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪn] [truːθ] , [els] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː]

“	**Certainly**	**,**	**and**	**without**	**delay**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**else**	**it**	**may**	**be**	**too**
”	当然	，	和	没有	延迟	—	到	-	明天	，	在	真相	，	别的	它	可能	是	也

[leɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkwɪkli] .

late	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Captain**	**quickly**	**.**
晚的	,	”	回复	这	队长	迅速地	.

“当然可以，而且必须马上行动——事实上，明天就行，否则可能就太晚了，”船长迅速回答道。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
“ To - morrow ?
“ 到 - 明天 ?

“明天?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɑːrmd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm]
We are all armed , it is true , but must wait for reënforcements from
我们 是 全部 武装 , 它 是 真的 , 但 必须 等待 为了 增援 从
[ɛnsɪshaɪm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [taʊnz] . ”
Ensisheim and other towns . ”
恩西斯海姆 和 其他 城镇 . ”

没错，我们都配备了武器，但必须等待恩西斯海姆和其他城镇的援军到来。

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , [weɪt] , [ænd; ənd] [ˈperɪʃ] !
“ Very well then , wait , and perish !
“ 非常 出色地 然后 , 等待 , 和 沦 !

“好吧，那就等着灭亡吧！”

[bʌt; bət][fɜːrst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
But first listen to what I tell you .
但 第一的 听 到 什么 我 告诉 你 .

但你先听我说。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪvz] [wɪl] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə]
To - morrow morning you and your wives will be driven from the city to
到 - 明天 早晨 你 和 你的 妻子们 将要 是 驱动 从 这 城市 到
[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] .
work in the trenches .
工作 在 这 战壕 .

明天早上，你和你的妻子们将被从城里送到战壕里工作。

[wʌns] [gɔːn] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] ;
Once gone , you with all the rest will be forbidden to reënter the gates ;
一次 已消失 , 你 和 全部 这 休息 将要 是 禁止 到 重新进入 这 大门 ;

一旦离开，你和其他人将被禁止再次进入大门;

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sleɪn] .
if you stay behind you will be slain .
如果 你 停留 在后面 你 将要 是 被杀 .

如果你留在后面，就会被杀。

[jʊr; jər] [ˈprɑːpərti] [wɪl] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈmɜːsəˌneriːz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən]
Your property will be divided among the foreign mercenaries , and your children
你的 财产 将要 是 分割 之中 这 外国的 雇佣兵 , 和 你的 孩子们
[pərˈtʃæns] [sent] [ˈæftər][juː; jʊ] ,
perchance sent after you ,
或许 发送 后 你 ,

你的财产将被瓜分给外国雇佣兵，你的孩子或许也会被派去追杀你。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈspɔɪlɚz] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm] .
should the spoilers see fit to spare them .
应该 这 剧透 看 合身 到 空闲的 他们 .

如果剧透者认为应该饶恕他们的话。

[teɪk] [ˈtendər] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [æn] [məˈriː] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] .
Take tender leave to - night of Anne Marie and Peter .
拿 投标 离开 到 - 夜晚 的 安妮 玛丽 和 彼得 .

今晚，安妮·玛丽和彼得依依惜别。

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['mæstər] [hæns] .

You	may	never	see	them	again	,	Master	Hans	.
你	可能	绝不	看	他们	再次	,	掌握	汉斯	.

汉斯大师，您可能再也见不到他们了。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .

"	In	answer	to	his	anxious	questions	,	Vögeli	explained	the	extent	and	imminence	of	the	danger	.
"	在	回答	到	他的	焦虑的	问题	,	-	解释	这	程度	和	迫在眉睫	的	这	危险	.

“面对他焦急的提问，沃格利解释了危险的程度和紧迫性。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] ?

“	But	what	would	you	advise	us	to	do	?
“	但	什么	会	你	建议	我们	到	做	?

“但是您会建议我们怎么做呢？”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [tuː; tə] [straɪk] , " [sed] [hæns] . -

We	are	not	yet	prepared	to	strike	,	"	said	Hans	.	85
我们	是	不是	然而	准备	到	罢工	,	"	说	汉斯	.	-

“我们还没有做好罢工的准备，”汉斯说道。85

“ [trʌst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [help] , [maɪ] [frend] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪl] [juː; jʊ] .

“	Trust	to	our	help	,	my	friend	;	it	shall	not	fail	you	.
“	相信	到	我们的	帮助	,	我的	朋友	;	它	将	不是	失败	你	.

朋友，请相信我们的帮助；它一定不会让你失望。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

Early	in	the	morning	,	before	the	proclamation	can	be	published	,
早期的	在	这	早晨	,	前	这	公告	能	是	已发布	,

清晨，在公告发布之前，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [men] .

I	will	go	to	the	Governor	and	once	more	demand	of	him	the	pay	for	my	men	.
我	将要	去	到	这	州长	和	一次	更多的	要求	的	他	这	支付	为了	我的	男人	.

我将再次向总督提出支付我部下的薪饷。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wɪl] , [saʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [drʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] .

If	he	refuse	,	as	he	surely	will	,	sound	the	great	drum	and	be	ready	.
如果	他	拒绝	,	作为	他	一定	将要	,	声音	这	伟大的	鼓	和	是	准备好	.

如果他拒绝（他肯定会拒绝），那就敲响战鼓，做好准备。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['prɪz(ə)nər] . "

We	will	take	him	prisoner	.	"
我们	将要	拿	他	囚犯	.	"

我们将把他俘虏。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , " [kraɪd] [hæns] ['dʒɔɪfəli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['læstɪŋ] ['grætɪtuːd] .

“	If	that	is	done	,	"	cried	Hans	joyfully	,	“	you	will	have	the	city's	lasting	gratitude	.
“	如果	那	是	完毕	,	"	哭	汉斯	欣喜地	,	“	你	将要	有	这	城市的	持久	感激	.

“如果这件事办成，”汉斯高兴地喊道，“你将赢得这座城市的永久感激。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] .

You	may	depend	upon	us	to	do	our	part	.
你	可能	依赖	之上	我们	到	做	我们的	部分	.

您可以信赖我们，我们会尽到自己的责任。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [soʊ]

For	some	weeks	we	have	had	a	secret	understanding	among	ourselves	,	so
为了	一些	周	我们	有	有	一个	秘密	理解	之中	我们自己	，	所以

[ðæt] ['eni] [nuːz] ,

that	any	news	,
那	任何	消息	，

几个星期以来，我们之间一直有一个秘密协议，所以任何消息，

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [kæn; kən][biː; bi] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .

good	or	bad	,	can	be	spread	throughout	the	town	like	wildfire	.
好的	或者	坏的	，	能	是	传播	自始至终	这	镇	喜欢	野火	.

无论是好是坏，都可能像野火一样在全城蔓延。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , [sɜːr] ['kæptɪn] !

I	will	see	to	that	,	but	do	not	leave	us	in	the	lurch	,	sir	Captain	!
我	将要	看	到	那	，	但	做	不是	离开	我们	在	这	困境	，	先生	队长	！

我会照办的，但请不要抛下我们不管，船长先生！

" - [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] -

"	Vögeli	repeated	his	assurances	,	and	the	two	men	parted	with	a	firm	hand	-
"	-	重复	他的	保证	，	和	这	二	男人	分手了	和	一个	公司	手	-

[klæsp] ,

clasp	,
搭扣	，

沃格利再次做出保证，两人紧紧握手后告别。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['æŋgər]

the	one	to	seek	his	fellow	citizens	,	the	other	to	kindle	the	increased	anger
这	一	到	寻找	他的	同伴	公民	，	这	其他	到	点燃	这	增加	愤怒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

of	his	men	,
的	他的	男人	，

一个是为了寻求同胞的帮助，另一个是为了煽动部下的愤怒情绪。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn]['oʊvər][ðer; ðər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

who	were	already	quarrelling	in	a	tavern	over	their	discharge	.
WHO	是	已经	争吵	在	一个	酒馆	超过	他们的	释放	.

他们当时已经在酒馆里因为被解雇一事争吵起来。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [spent] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] .

The	citizens	spent	an	anxious	night	.
这	公民	花费	一个	焦虑的	夜晚	.

市民们度过了一个焦虑不安的夜晚。

[wʊd] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [brɪŋ] ['friːdəm] [ɔːr]['ruːɪn] ?

Would	the	morrow	bring	freedom	or	ruin	?
会	这	明天	带来	自由	或者	废墟	?

明天会带来自由还是毁灭?

— [skers] [hæd; həd][ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['saʊndɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] ['sʌmənz] [tuː; tə]

—	Scarce	had	the	iron	tongues	of	the	bells	sounded	their	first	summons	to
—	稀少	有	这	铁	舌头	的	这	铃铛	听起来	他们的	第一的	传票	到

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

the	faithful	,
这	忠实	，

——钟声的铁舌刚刚奏响，向信徒们发出第一次召唤，

[wen] - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['kwɔːrtərz] .

when	Vögeli	betook	himself	to	Hagenbach's	quarters	.
什么时候	-	贝托克	他自己	到	-	四分之一	.

沃格利前往哈根巴赫的住处。

[ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] ,

The	guard	at	the	door	refused	to	admit	him	,
这	警卫	在	这	门	拒绝	到	承认	他	,

门口的守卫拒绝让他进去。

[bʌt; bət] - [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələr] [ɑːrm] [həːld] [ðə; ði][mæn][əˈsaɪd][ænd; ənd]

but	Vögeli	with	one	sweep	of	his	muscular	arm	hurled	the	man	aside	and
但	-	和	一	扫	的	他的	肌肉发达的	手臂	投掷	这	男人	旁边	和

[wɔːkt] [ˌʌnəˈnaʊnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ,

walked	unannounced	into	the	bedchamber	of	the	Governor	,
步行	未事先宣布的	进入	这	卧室	的	这	州长	,

但沃格利只用他强壮的手臂一挥，就把那人甩到一边，径直走进了总督的卧室。

[huː] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [hæf] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈɑːrmtʃer] , [wʌz; wəz] [ˈmediteitiŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][plænz]

who	,	reclining	half	dressed	in	a	deep	armchair	,	was	meditating	upon	his	plans
WHO	,	斜倚	一半	穿着	在	一个	深的	扶手椅	,	曾是	冥想	之上	他的	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

他半裸着身子斜倚在一张深扶手椅里，正在思考当天的计划。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː]

His	thoughts	had	just	turned	to	Vögeli	and	he	was	debating	whether	it
他的	想法	有	只是	转向	到	-	和	他	曾是	辩论	无论	它

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [best] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [pleɪst] [ˈʌndər] [ɪˈmiːdiət] [əˈrest] ,

would	not	be	best	to	have	him	placed	under	immediate	arrest	,
会	不是	是	最好的	到	有	他	放置	在下面	即时	逮捕	,

他的思绪突然转向了沃格利，他正在考虑是否应该立即逮捕他。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . -

when	suddenly	the	Captain	himself	stood	before	him	.	86
什么时候	突然	这	队长	他自己	站立	前	他	.	-

突然，船长本人就站在他面前。86

“ [ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] , - , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?

“	In	God's	name	,	Vögeli	,	”	he	shouted	,	“	what	are	you	doing	here	at	this	hour	?
“	在	神的	姓名	,	-	,	”	他	喊叫	,	“	什么	是	你	正在做	这里	在	这	小时	?

“看在上帝的份上，沃格利，”他喊道，“你这个时候在这里做什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈentər] [ˌʌnəˈnaʊnst] ?

and	why	do	you	enter	unannounced	?
和	为什么	做	你	进入	未事先宣布的	?

你为什么未经通知就闯入？

[ɪn] [ˈfjuːtʃər] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌmənd] .

In	future	wait	till	you	are	summoned	.
在	未来	等待	直到	你	是	被召唤	.

以后要等到被召唤才能行动。

” [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [sweld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

”	The	veins	on	his	forehead	swelled	and	his	voice	shook	with	rage	.
”	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	和	他的	嗓音	摇晃	和	愤怒	.

“他额头上的青筋暴起，声音因愤怒而颤抖。”

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	Vögeli	did	not	move	.
但	-	做过	不是	移动	.

但沃格利一动不动。

“ [biː; bi][nɑːt] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Be	not	angry	with	me	,	my	lord	,	”	he	said	.
“	是	不是	生气的	和	我	,	我的	主	,	”	他	说	.

“大人，请不要生我的气，”他说。

“ [aɪ] [kʌm] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] , [nɔːr][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['erənd] ;
“ I come not of my own will , nor on my own errand ;
“ 我 来 不是 的 我的 自己的 将要 , 也不 在 我的 自己的 差事 ;

“我来不是出于我自己的意愿，也不是出于我自己的目的；

[bʌt; bət][maɪ] [men] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] . ”
but my men will give me no peace . ”
但 我的 男人 将要 给 我 不 和平 . ”

但我的手下不肯给我任何喘息的机会。

“ [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] , [huːz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
“ Send them to the Evil One , whose children they are ! ” roared the Governor .
“ 发送 他们 到 这 邪恶的 一 , 谁 孩子们 他们 是 ! ” 咆哮 这 州长 .

“把他们送到邪恶之主那里去吧，他们是邪恶之主的儿女！”总督咆哮道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə][get][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['redi] ,
“ It would be a hard task to get the two hundred ready ,
“ 它 会 是 一个 难的 任务 到 得到 这 二 百 准备好 ,

“要让两百人做好准备将是一项艰巨的任务。”

” [riˈtɔːtid] - [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] ; “ [mɔːr'oʊvər] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][ʌv; əv][daɪs]
” retorted Vögeli with seeming good - nature ; “ moreover the evil one of dice
” 反驳 - 和 似乎 好的 - 自然 ; “ 而且 这 邪恶的 一 的 骰子
[ænd; ənd] [drɪŋk] ,
and drink ,
和 喝 ,

“沃格利看似和善地反驳道；“而且，那个邪恶的赌徒和酒鬼，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send][ðem; ðəm] , [lʌvz] [fʊl] ['pɑːkəts] , [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wel] [noʊz] . ”
to whom I should send them , loves full pockets , as your lordship well knows . ”
到 谁 我 应该 发送 他们 , 爱 满的 口袋 , 作为 你的 领主 出色地 知道 . ”

我该把它们送给谁呢？正如您所知，谁都喜欢腰缠万贯。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['skaʊndrəl] ?
“ How should I know that , scoundrel ?
“ 如何 应该 我 知道 那 , 恶棍 ?

“我怎么会知道，你这无赖？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɛloʊz] - ['begərli] [peɪ] .
You are hounding me again for your fellows ' beggarly pay .
你 是 追捕 我 再次 为了 你的 伙伴们 - 乞丐 支付 .

你又来纠缠我，就为了你同伙那点可怜的薪水。

[noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [duːk] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌluːk'wɔːrm] [ɔːr]
Know , sir , that our lord Duke has not a farthing for lukewarm or
知道 , 先生 , 那 我们的 主 公爵 有 不是 一个 法辛 为了 温 或者
['tretʃərəs] ['sɜːrvənt] [laɪk] [jɔːr'self] .
treacherous servants like yourself .
奸诈 仆人 喜欢 你自己 .

先生，须知公爵大人不会给像您这样冷漠或奸诈的仆人一分钱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːrv] ! ” -
But I will give you and them the kind of pay you well deserve ! ” 87
但 我 将要 给 你 和 他们 这 种类 的 支付 你 出色地 应得 ! ” -

但我会给你和他们应得的报酬！”87

“ [soʊ] ?
“ So ?
” 所以 ?

“所以？

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ? ” [æskt] - [dɪ'lɪbərətli] .
What will you give us ? ” asked Vögeli deliberately .
什么 将要 你 给 我们 ? ” 问 - 故意地 .

“你们会给我们什么呢？”沃格利故意问道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] [ɔːl] [vaɪl] [kɜːrs] , ” ['ʃaʊtɪd] ['hɑːgənˌbɑːk] .
“ Something that will proclaim you all vile curs , ” shouted Hagenbach .
” 某物 那 将要 宣布 你 全部卑鄙的 曲线 , ” 喊叫 哈根巴赫 .

“这将宣告你们都是卑鄙的恶棍，”哈根巴赫喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɔːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [teɪk] [juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] !
“ And now begone , if you would not have the Evil One take you likewise !
” 和 现在 走开 , 如果 你 会 不是 有 这 邪恶的 一 拿 你 同样地 !

“现在，如果你不想让邪恶者也带走你，就赶紧离开吧！”

” - [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
” Vögeli looked steadily at the Governor .
” - 看起来 稳步 在 这 州长 .

“沃格利目光坚定地注视着州长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [θret] ,
He was inwardly raging and on the point of uttering a fatal threat ,
他 曾是 内心 愤怒 和 在 这 观点 的 发出声音 一个 致命的 威胁 ,

他内心怒火中烧，几乎就要发出致命的威胁。

[bʌt; bət] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['ænsər] : “ [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'pent] [ðɪs] ,
but controlled himself in time , and merely answered : “ May you never repent this ,
但 受控 他自己 在 时间 , 和 仅仅 回答 : “ 可能 你 绝不 悔改 这 ,
[maɪ][lɔːrd] .
my lord .
我的 主 .

但他及时控制住了自己，只是回答说：“大人，愿您永不后悔。”

[aɪ][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kə'mænd] .
I go as you command .
我 去 作为 你 命令 .

我遵命行事。

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] [həːld] [sʌm; səm] ['fjʊriəs] [oʊðz] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
” The Governor hurled some furious oaths after him ,
” 这 州长 投掷 一些 狂怒 誓言 后 他 ,

“州长对他破口大骂，语气极其愤怒。”

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ə'freʃ] . “
then flung himself back in his chair and pondered afresh . “
然后 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 沉思 重新 . ”

然后他猛地靠回椅背，重新陷入沉思。

- [twɜːr] ['betər] , [mɪ'θɪŋks] , [hæd; həd][aɪ] [kept] [ðə; ði] ['feloʊ] [hɪr] .
' Twere better , methinks , had I kept the fellow here .
- 是 更好的 , 我觉得 , 有 我 保留 这 同伴 这里 .

我觉得，如果我当初把他留在这里就好了。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [meɪ] [briːd] ?
Who knows what mischief he may breed ?
WHO 知道 什么 恶作剧 他 可能 品种 ?

谁知道他会惹出什么麻烦?

” [sɜːr] ['piːtər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lækt] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
” Sir Peter on this occasion seemed to have lacked his wonted decision ,
” 先生 彼得 在 这 场合 似乎 到 有 缺乏 他的 惯常 决定 ,

“彼得爵士这次似乎缺乏他惯常的果断决策能力。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'leɪd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]

for	**he**	**hesitated**	**and**	**delayed**	**putting**	**his**	**scheme**	**against**	**the**	**people**
为了	他	犹豫了一下	和	延迟	推杆	他的	方案	反对	这	人们

['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

into	**execution**	**,**
进入	执行	,

因为他犹豫不决，迟迟不肯实施他针对人民的阴谋。

[ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] .

until	**much**	**precious**	**time**	**had**	**been**	**irrevocably**	**lost**	**.**
直到	很多	宝贵的	时间	有	到过	不可逆转地	丢失的	.

直到许多宝贵的时间无可挽回地逝去。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , - [rɪ'per] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,

After	**leaving**	**the**	**Governor**	**,**	**Vögeli**	**repaired**	**directly**	**to**	**the**	**market**	**place**	**,**
后	离开	这	州长	,	-	已修复	直接地	到	这	市场	地方	,

离开总督府后，沃格利直接前往集市。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

where	**his**	**followers**	**were**	**anxiously**	**awaiting**	**him**	**.**
在哪里	他的	追随者	是	焦虑地	等待中	他	.

他的追随者们在那里焦急地等待着他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [peɪ] ? ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] ['bɔɪstərəs] ['feloʊ] ,

“	**Have**	**you**	**brought**	**us**	**our**	**pay**	**?**	**”**	**shouted**	**one**	**boisterous**	**fellow**	**,**
“	有	你	带来	我们	我们的	支付	?	”	喊叫	一	喧闹的	同伴	,

“你们把我们的工资带来了吗？”一个嗓门很大的家伙喊道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] . -

as	**soon**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**Captain**	**.**	**88**
作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	这	队长	.	-

他一看到船长就.....88

“ [faɪn] [peɪ] [ɪn'diːd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

“	**Fine**	**pay**	**indeed**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
“	美好的	支付	的确	,	”	曾是	这	回复	.

“薪水确实不错，”对方回答道。

“ ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l][lɔːrd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][send][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wʌn] .

“	**Our**	**noble**	**lord**	**told**	**me**	**to**	**send**	**you**	**all**	**to**	**the**	**Evil**	**One**	**.**
“	我们的	高贵	主	讲述	我	到	发送	你	全部	到	这	邪恶的	一	.

“我们尊贵的主人命令我把你们都送到邪恶之人那里去。”

” [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['æŋgri] [ʃaʊts] [ə'roʊz] .

”	**A**	**storm**	**of**	**angry**	**shouts**	**arose**	**.**
”	一个	风暴	的	生气的	喊叫	出现	.

“一阵愤怒的叫喊声响起。”

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ! ” [jeld] [wʌn] .

“	**Let**	**us**	**go**	**and**	**get**	**it**	**ourselves**	**!**	**”**	**yelled**	**one**	**.**
“	让	我们	去	和	得到	它	我们自己	!	”	大喊	一	.

“让我们自己去拿！”其中一人喊道。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [buːt] ! ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .

“	**He**	**shall**	**give**	**us**	**a**	**ton**	**of**	**gold**	**and**	**his**	**life**	**to**	**boot**	**!**	**”**	**cried**	**another**	**.**
“	他	将	给	我们	一个	吨	的	金子	和	他的	生活	到	启动	!	”	哭	其他	.

“他会给我们一吨黄金，还会献出他的性命！”另一个人喊道。

“ [piːs] ! ” [kə'mɑːndid] - .

“	**Peace**	**!**	**”**	**commanded**	**Vögeli**	**.**
“	和平	!	”	命令	-	.

“和平！”沃格利命令道。

['saɪləns] [in'sju:d] , [wen] [loʊ] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Silence ensued , when lo , a singular spectacle presented itself .
沉默 随后 , 什么时候 洛 , 一个 单数 奇观 呈现 本身 .

一阵寂静之后，突然，一个奇特的景象出现在眼前。

[æt; ət][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] ['sɪtəznz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;
At the beat of a drum throngs of armed citizens began to issue from all the houses ;
在 这 打 的 一个 鼓 人群 的 武装 公民 开始 到 问题 从 全部 这 房屋 ;

随着鼓声响起，大批武装市民从各家各户涌出；

['ræpɪdli] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn'kri:st] , ['bi:ɪŋ] [sweld] [baɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hæf] - [groʊn] [lædz] ['ɔ:lsoʊ] ,
rapidly the number increased , being swelled by women and half - grown lads also ,
快速 这 数字 增加 , 存在 肿胀 经过 女性 和 一半 - 生长 小伙子们 还 ,

人数迅速增加，其中也包括妇女和半成年男孩。

['berɪŋ] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪmplɪment] [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .
bearing any sort of implement that would serve as a weapon .
轴承 任何 种类 的 实施 那 会 服务 作为 一个 武器 .

携带任何可用作武器的工具。

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] !
“ To the Governor !
“ 到 这 州长 !

“致州长！”

[tu:; tə] - ['kwɔ:rtərz] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] .
To Hagenbach's quarters ! ” was the general cry .
到 - 四分之一 ! ” 曾是 这 一般的 哭 .

“到哈根巴赫的营房去！”这是众人齐声高喊的口号。

“ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] !
“ Long live the illustrious House of Austria !
“ 长的 居住 这 杰出 房子 的 奥地利 !

“奥地利王室万岁！”

” [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði]['hæpsbə:g] ['bænər] ['floʊtɪd] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
” and therewith the Hapsburg banner floated lightly in the breeze .
” 和 由此 这 哈布斯堡 横幅 漂浮 轻轻 在 这 微风 .

于是，哈布斯堡的旗帜在微风中轻轻飘扬。

[rɪ'nu:d] [ʃaʊts] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['embləm] — “ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l][lɔ:rd] ,
Renewed shouts greeted the well - known emblem — “ Long live our noble lord ,
更新 喊叫 问候 这 出色地 - 已知 徽 — “ 长的 居住 我们的 高贵 主 ,
[du:k] ['zi:gismunt] !
Duke Sigismund !
公爵 西吉斯蒙德 !

熟悉的徽章再次响起欢呼声——“我们高贵的领主，西吉斯蒙德公爵万岁！”

[hə'rɑ:] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑ:] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [ɑːn] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]

"	On	they	moved	toward	their	destination	,	when	suddenly	a	troop	of	glittering
"	在	他们	已搬	朝向	他们的	目的地	,	什么时候	突然	一个	部队	的	闪闪发光

['hɔːsmən] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] .

horsemen	blocked	the	way	.
骑兵	已屏蔽	这	方式	.

"他们继续向目的地前进，突然，一群闪闪发光的骑兵挡住了去路。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nəublz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə]

They	were	nobles	from	the	surrounding	country	on	their	way	to	complain	to
他们	是	贵族	从	这	周围	国家	在	他们的	方式	到	抱怨	到

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['ɪndʒəriz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] ['ɑːfəsərz] . -

the	Governor	of	injuries	on	the	part	of	the	Burgundian	officers	.	89
这	州长	的	受伤	在	这	部分	的	这	勃艮第	警官	.	-

他们是来自周边地区的贵族，正前往向总督控诉勃艮第军官造成的伤害。89

" [steɪ] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdərz] .

"	Stay	,	in	God's	name	!	"	shouted	the	foremost	of	the	riders	.
"	停留	,	在	神的	姓名	!	"	喊叫	这	首先	的	这	骑手	.

"看在上帝的份上，留下来！"骑手们中最前面的人喊道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? "

"	What	would	you	do	?	"
"	什么	会	你	做	?	"

"你会怎么办？ "

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['ɔːstriə] !

"	Long	live	Austria	!
"	长的	居住	奥地利	!

"奥地利万岁！ "

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ˌɑːrtʃ'duːk] ['ziːgismunt] !

Long	live	Archduke	Sigismund	!
长的	居住	大公	西吉斯蒙德	!

西吉斯蒙德大公万岁！

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .

"	was	the	only	response	.
"	曾是	这	仅有的	回复	.

这是唯一的回答。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kən'dem] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] .

"	The	Archduke	himself	would	be	the	first	to	condemn	such	action	on	your	part	.
"	这	大公	他自己	会	是	这	第一的	到	谴责	这样的	行动	在	你的	部分	.

"大公本人也会第一个谴责你的这种行为。"

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['bɜːrgəndi] .

Bethink	you	how	long	he	has	been	allied	to	Burgundy	.
思考	你	如何	长的	他	有	到过	盟军	到	勃艮第	.

想想他与勃艮第结盟有多久了。

[hiː; hi] [ɪz] [duːk] ['tʃɑːrlzɪz] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ['kaʊntənəns] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti]

He	is	Duke	Charles's	friend	and	would	never	countenance	any	act	of	hostility
他	是	公爵	查尔斯的	朋友	和	会	绝不	面容	任何	行为	的	敌意

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] . "

toward	him	.	"
朝向	他	.	"

他是查尔斯公爵的朋友，绝不会容忍任何针对他的敌对行为。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['redɪli] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌn'lɔːfl]

“	He	will	not	readily	pardon	the	use	of	his	name	for	your	unlawful
”	他	将要	不是	容易	赦免	这	使用	的	他的	姓名	为了	你的	非法的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

“他绝不会轻易原谅你们利用他的名义从事非法活动。”

” ['ædɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] .

”	added	another	of	the	nobles	.
”	额外	其他	的	这	贵族	.

另一位贵族补充道。

“ [dɪ'zɪst] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [nɔːr] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['duːks] [moʊst]

“	Desist	,	I	charge	you	,	nor	presume	to	lay	violent	hands	on	the	Duke's	most
”	停止	,	我	收费	你	,	也不	怙	到	躺	暴力	双手	在	这	公爵的	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfɪsər] ,

distinguished	officer	,
杰出的	官	,

“我命令你立即停止这种行为，也不要胆敢对公爵最杰出的军官动粗！”

[els] [juː; jʊ] [wɪl] —

else	you	will	—
别的	你	将要	—

否则你将——

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ;

”	Here	his	words	were	drowned	by	a	roar	of	indignation	from	the	populace	;
”	这里	他的	字	是	溺水	经过	一个	吼	的	愤慨	从	这	民众	;

[ænd; ənd][hæns][waɪld] ,

and	Hans	Wild	,
和	汉斯	荒野	,

“他的话被民众愤怒的咆哮声淹没了；汉斯·维尔德，

[reɪzd] [ə'lɔːft][baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['treɪdzmən] , ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] : “ [gɪv] [weɪ] ,

raised	aloft	by	two	of	his	fellow	tradesmen	,	shouted	in	ringing	tones	:	“	Give	way	,
提高	高空	经过	二	的	他的	同伴	商人	,	喊叫	在	铃声	音调	:	“	给	方式	,

[maɪ][lɔːds] !

my	lords	!
我的	领主们	!

他被两个同行高高举起，大声喊道：“让开，各位大人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lent] [ˌjuː 'es][noʊ][eɪd][ɪn][ðə; ði][pæst] , [nɔːr] [wɪl] [wiː; wi] [brʊk] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm]

You	have	lent	us	no	aid	in	the	past	,	nor	will	we	brook	interference	from
你	有	借出的	我们	不	援助	在	这	过去的	,	也不	将要	我们	溪	干涉	从

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

你们过去没有给予我们任何帮助，现在我们也绝不会容忍你们的干涉。

['aʊər; ɑːr] [kraɪm] , [ɪf] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hedz] .

Our	crime	,	if	such	you	deem	it	,	be	on	our	own	heads	.
我们的	犯罪	,	如果	这样的	你	认为	它	,	是	在	我们的	自己的	头部	.

如果你们认为我们犯了罪，那也是我们咎由自取。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['ɔːstriə] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ! ” -

Long	live	Austria	,	say	I	,	and	down	with	the	Governor	!	”	90
长的	居住	奥地利	,	说	我	,	和	向下	和	这	州长	!	”	-

我高呼：奥地利万岁！打倒州长！90

['θʌndərɪŋ] [ə'plɔ:z] ['gri:tɪd] [ði:z] [wɜ:rdz] .

Thundering	**applause**	**greeted**	**these**	**words**	**.**
雷鸣	掌声	问候	这些	字	.

这番话赢得了雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] [fel] [bæk] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n] [swept] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

The	**horsemen**	**fell**	**back**	**dismayed**	**,**	**and**	**on**	**swept**	**the**	**throng**	**.**
这	骑兵	跌倒	后退	沮丧	,	和	在	扫荡	这	人群	.

骑兵们惊愕地后退，人群蜂拥而至。

['soʊldʒərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

Soldiers	**stood**	**in**	**the**	**doorways**	**looking**	**on**	**in**	**amazement**	**,**
士兵	站立	在	这	门口	寻找	在	在	惊愕	,

士兵们站在门口，惊奇地看着这一切。

[æt; ət][fɜ:rst][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

at	**first**	**unable**	**to**	**comprehend**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**.**
在	第一的	无法	到	理解	这	意义	的	它	.

起初无法理解它的含义。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ]['ɔ:rdərz] .

They	**had**	**received**	**no**	**orders**	**.**
他们	有	已收到	不	订单	.

他们没有收到任何命令。

['ækses] [tu:; tə] - ['kwɔ:rtərz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kʌt] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Access	**to**	**Hagenbach's**	**quarters**	**was**	**already**	**cut**	**off**	**;**	**and**	**finally**	**,**
使用权	到	-	四分之一	曾是	已经	切	离开	;	和	最后	,

通往哈根巴赫住所的通道已被切断；最后，

['si:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

seeing	**what**	**was**	**afoot**	**and**	**that**	**they**	**stood**	**no**	**chance**	**against**	**the**	**infuriated**
看到	什么	曾是	步行	和	那	他们	站立	不	机会	反对	这	愤怒的

['sɪtəznz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] - ['fɔ:ləuəz] ,

citizens	**supported**	**by**	**Vögeli's**	**followers**	**,**
公民	有	经过	-	追随者	,

他们看清了眼前的局势，也意识到自己根本无法与愤怒的民众以及沃格利的追随者抗衡。

[ðeɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə]

they	**deemed**	**it**	**best**	**to**	**abandon**	**the**	**scene**	**of**	**their**	**offences**	**,**	**and**	**took**	**to**
他们	被认为	它	最好的	到	放弃	这	场景	的	他们的	罪行	,	和	采取	到

[ðer; ðər] [hi:lz] ,

their	**heels**	**,**
他们的	高跟鞋	,

他们认为最好放弃作案现场，于是拔腿就跑。

['sɪŋgli] [ɔ:r][ɪn] [smɔ:l] ['kʌmpəniz] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðer; ðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ɔ:r]

singly	**or**	**in**	**small**	**companies**	**,**	**without**	**even**	**stopping**	**to**	**gather**	**up**	**their**	**belongings**	**or**
单独	或者	在	小的	公司	,	没有	甚至	停止	到	收集	向上	他们的	财物	或者

[ðer; ðər] ['bu:ti] .

their	**booty**	**.**
他们的	赃物	.

他们单独行动或结伴而行，甚至没有停下来收拾自己的财物或战利品。

[ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪn'tent] ['oʊnli][ɑ:n] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

The	**insurgents**	**paid**	**no**	**heed**	**to**	**them**	**,**	**intent**	**only**	**on**	**capturing**	**the**	**person**	**of**
这	叛乱分子	有薪酬的	不	注意	到	他们	,	意图	仅有的	在	捕捉	这	人	的

[ðə; ði] [dɪ'testid] ['gʌvərnər] .

the	**detested**	**Governor**	**.**
这	令人厌恶的	州长	.

叛乱分子对他们置之不理，一心只想抓住那个令人憎恶的总督。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

He	should	be	made	to	atone	for	all	his	crimes	and	cruelties	,
他	应该	是	制成	到	赎罪	为了	全部	他的	犯罪	和	残忍	,

他应该为他所有的罪行和残暴行为赎罪。

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] !

and	woe	to	him	if	he	should	be	found	in	his	quarters	!
和	悲哀	到	他	如果	他	应该	是	成立	在	他的	四分之一	!

如果被发现身处自己的房间里，那他可就遭殃了！

['greɪtli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃəˈgrɪn] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [nest] [wʌz; wəz] ['empti] .

Greatly	to	their	rage	and	chagrin	,	however	,	the	nest	was	empty	.
非常	到	他们的	愤怒	和	懊恼	,	然而	,	这	巢	曾是	空的	.

然而，令他们非常愤怒和懊恼的是，鸟巢是空的。

['hɑːgənˌbɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] .

Hagenbach	had	been	warned	in	time	to	make	his	escape	by	a	side	door	.
哈根巴赫	有	到过	警告	在	时间	到	制作	他的	逃脱	经过	一个	边	门	.

哈根巴赫及时得到警告，从侧门逃走了。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ɔːlˈredi] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] ?

Could	he	be	already	beyond	their	reach	?
可以	他	是	已经	超过	他们的	抵达	?

他会不会已经逃出他们的掌控范围了？

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪkɪt] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]

The	discovery	of	the	open	wicket	left	no	doubt	as	to	the	direction	of
这	发现	的	这	打开	便门	左边	不	怀疑	作为	到	这	方向	的

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ;

his	flight	;
他的	航班	;

发现敞开的球门后，他的飞行方向就毫无疑问了；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] ['bəːgəz] , ['kwɪkli] ['maʊntɪŋ] , ['heɪsnd] [ɪn] [pərˈsuːt] ,

and	some	of	the	more	active	burghers	,	quickly	mounting	,	hastened	in	pursuit	,
和	一些	的	这	更多的	积极的	市民	,	迅速地	安装	,	加快	在	追逐	,

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

the	others	,	with	the	soldiers	,
这	其他的	,	和	这	士兵	,

一些较为活跃的市民迅速上马，加快了追击的步伐，其他人则和士兵们一起，

['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] [haʊs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] . -

following	and	carefully	searching	every	house	along	the	roadside	.	91
下列的	和	小心	搜索	每一个	房子	沿着	这	路边	.	-

沿着路边一路跟踪，仔细搜查每一户人家。91

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ʃaʊt] [əˈroʊz] : “ [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] !

Suddenly	a	triumphant	shout	arose	:	“	We	have	him	,	we	have	him	!
突然	一个	凯	喊	出现	:	“	我们	有	他	,	我们	有	他	!

突然传来一声胜利的呐喊：“我们抓到他了，我们抓到他了！”

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [wʌn] ['feɪθf(ə)l] [əˈtendənt]

”	and	at	the	same	moment	the	Governor	,	accompanied	by	one	faithful	attendant
”	和	在	这	相同的	片刻	这	州长	,	伴随	经过	一	忠实	服务员

,

,
,

“与此同时，州长在一位忠实侍从的陪同下，

[wʌz; wəz] [siːn] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːrmjɑːrd] .

was	seen	dashing	out	from	a	farmyard	.
曾是	已见	帅气	出去	从	一个	农场	.

有人看到他从农场院子里冲了出来。

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Forcing	his	way	through	the	crowd	,
强制	他的	方式	通过	这	人群	,

他强行挤过人群，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

he	crossed	the	road	and	set	off	at	full	speed	across	the	fields	,
他	交叉	这	路	和	放	离开	在	满的	速度	穿过	这	字段	,

他穿过马路，全速冲过田野。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] .

thinking	to	escape	that	way	.
思维	到	逃脱	那	方式	.

想着用那种方式逃脱。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃeɪs] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət] ['hɑːgənˌbɑːk] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən]

A	lively	chase	followed	;	but	Hagenbach	,	who	had	flung	himself	on	an
一个	热闹	追赶	随后	;	但	哈根巴赫	,	WHO	有	扔	他自己	在	一个

['ɔːrd(ə)neri][kɑːrt] [hɔːrs] ,

ordinary	cart	horse	,
普通的	大车	马	,

随后展开了一场激烈的追逐；但哈根巴赫却骑上了一匹普通的马车马，

[hæd; həd] [smɔːl] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['betər] ['maʊntɪd] ['bəːgəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

had	small	chance	against	the	better	mounted	burghers	,	and	was	soon
有	小的	机会	反对	这	更好的	安装	市民	,	和	曾是	很快

[ˌəuvə'teikən] .

overtaken	.
被超越	.

面对骑兵更精良的市民，他几乎没有胜算，很快就被追上了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['paʊərf(ə)l] [bʌt; bət] [wel] - ['pæriːd] [sɔːrd] [stroʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

A	few	powerful	but	well	-	parried	sword	strokes	,	and	he	was	a	prisoner	.
一个	很少	强大的	但	出色地	-	招架	剑	笔画	,	和	他	曾是	一个	囚犯	.

几记威力强大但被对方巧妙格挡的剑击，他就成了俘虏。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [dɪd][nɑːt]['dezərt] [hɪm; ɪm] .

But	even	then	his	insolence	did	not	desert	him	.
但	甚至	然后	他的	傲慢	做过	不是	沙漠	他	.

但即便如此，他的傲慢也丝毫未减。

“ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [dɔːgz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gɔːrdʒ]

“	Make	haste	and	fling	me	to	the	bloodthirsty	dogs	that	they	may	gorge
“	制作	匆忙	和	一扔	我	到	这	嗜血	狗	那	他们	可能	峡谷

[ðəm'selvz] !

themselves	!
他们自己	!

“快把我扔给那些嗜血的恶犬，让它们尽情享用吧！”

['mæri] , - [tɪz][fɑːr] [tuː] ['noʊb(ə)l] [geɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [foʊk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

Marry	,	'	tis	far	too	noble	game	for	such	folk	,	”	he	cried	.
结婚	,	-	的	远的	也	高贵	游戏	为了	这样的	民间	,	”	他	哭	.

“唉，这种游戏对你们这些人来说太高尚了，”他喊道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] - , [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæd; həd] ['heɪsnd]

Then	turning	on	Vögeli	,	who	with	a	dozen	of	his	followers	had	hastened
然后	转弯	在	-	,	WHO	和	一个	打	的	他的	追随者	有	加快

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

to	the	spot	,
到	这	点	,

然后，他转向沃格利，沃格利带着十几名追随者匆匆赶到现场。

[hiː; hi] ['snɪrɪŋli] [ɪk'skleɪmd] : “ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [swɪs] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['vælər] , [sɜːr] ['kæptɪn] !

he	sneeringly	exclaimed	:	“	So	this	is	Swiss	loyalty	and	valor	,	sir	Captain	!
他	冷笑着	惊呼	:	“	所以	这	是	瑞士	忠诚	和	勇气	,	先生	队长	!

他冷笑着喊道：“这就是瑞士人的忠诚和勇气吗，船长先生！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'genst] [wʌn] !

A	hundred	against	one	!
一个	百	反对	一	!

一百对一！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['flɔːrɪn] [juː; jʊ] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [swɔːr]

And	for	a	few	paltry	florins	you	forsake	the	colors	to	which	you	swore
和	为了	一个	很少	微不足道	弗洛林	你	背叛	这	颜色	到	哪个	你	发誓

[ə'liːdʒəns] .

allegiance	.
忠诚	.

为了区区几个弗罗林，你就背弃了你曾宣誓效忠的旗帜。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ðɪs] ['pez(ə)nt] ['ræbl] [wɪl] ['daʊtləs] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

I	wish	you	joy	of	the	reward	this	peasant	rabble	will	doubtless	pay	you	for	your
我	希望	你	喜悦	的	这	报酬	这	农民	乌合之众	将要	毫无疑问	支付	你	为了	你的

['tretʃəri] . ” -

treachery	.	”	92
背信弃义	.	”	-

“我祝你享受这群乌合之众必将为你的背叛付出的代价。”92

- [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] : “ [waɪ] [duː][wiː; wi]

Vögeli	was	silent	,	but	one	of	the	soldiers	shouted	angrily	:	“	Why	do	we
-	曾是	沉默的	,	但	一	的	这	士兵	喊叫	愤怒地	:	“	为什么	做	我们

[stænd] ['geɪpɪŋ] [hɪr] ?

stand	gaping	here	?
站立	张开的	这里	?

沃格利沉默不语，但一名士兵愤怒地喊道：“我们为什么呆呆地站在这里？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə]['saɪləns][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [vaɪl] ['kæləmniːz] ?

Is	there	no	one	to	silence	the	scoundrel's	vile	calumnies	?
是	那里	不	一	到	沉默	这	无赖的	卑鄙的	诽谤	?

难道没有人站出来制止这个恶棍的卑鄙诽谤吗?

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ]['mæstər] !

If	not	,	I	will	teach	you	to	insult	my	master	!
如果	不是	,	我	将要	教	你	到	侮辱	我的	掌握	!

否则，我会让你知道侮辱我主人的下场！

” ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] ,

”	Raising	his	arm	he	was	about	to	deal	the	Governor	a	mighty	blow	,
”	提高	他的	手臂	他	曾是	关于	到	交易	这	州长	一个	强大的	吹	,

他举起手臂，正要给州长一记重拳，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgəz] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

when	one	of	the	burghers	restrained	him	,	saying	:	“	Nay	,	my	good	friend	,
什么时候	一	的	这	市民	克制	他	,	说	:	“	不	,	我的	好的	朋友	,

这时，一个市民拦住了他，说道：“不，我的好朋友，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hæf][ðə; ði] ['pleʒər] .

to	make	such	short	work	of	it	were	to	lose	half	the	pleasure	.
到	制作	这样的	短的	工作	的	它	是	到	失去	一半	这	乐趣	.

如果草草了事，就会失去一半的乐趣。

[ðɪs] [ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

This	is	matter	for	the	executioner	.
这	是	事情	为了	这	刽子手	.

这是刽子手的事。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['hɑːgənˌbɑːk] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" At these words Hagenbach turned pale and said no more .
" 在 这些 字 哈根巴赫 转向 苍白 和 说 不 更多的 .

听到这些话，哈根巴赫脸色苍白，一句话也没说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] .
But he was not to go immediately to the scaffold .
但 他 曾是 不是 到 去 立即地 到 这 脚手架 .

但他不必立即被送上断头台。

[wɪð; wɪθ] ['frenzid] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['briːsɑːk] ,
With frenzied shouts of joy , they took their way back to Brisach ,
和 丧心病狂 喊叫 的 喜悦 , 他们 采取 他们的 方式 后退 到 布里萨赫 ,

他们一边疯狂地欢呼雀跃，一边返回布里萨赫。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
which had been entirely deserted by its inhabitants , women and children ,
哪个 有 到过 完全 荒凉的 经过 它是 居民 , 女性 和 孩子们 ,

那里已经完全荒废了，居民、妇女和儿童全部都已离开。

[huː] [naʊ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [tɔːnts] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
who now accompanied the procession with jeers and taunts at the prisoner .
WHO 现在 伴随 这 游行 和 嘲笑 和 嘲讽 在 这 囚犯 .

他们一路上对着囚犯发出嘲笑和讥讽。

" ['hɑːgənˌbɑːk] , [juː; jʊ] ['dʒuːdəs] !
" Hagenbach , you Judas !
" 哈根巴赫 , 你 犹大 !

"哈根巴赫，你这个犹大！"

[juː; jʊ] ['blʌdhaʊnd] !
you bloodhound !
你 寻血猎犬 !

你这只猎犬!

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪf] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tɔːrment] [juː 'es] .
at last we have you safe where you can no longer torment us .
在 最后的 我们 有 你 安全的 在哪里 你 能 不 更长 折磨 我们 .

我们终于把你安全救下来了，你再也不能折磨我们了。

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [heild] [ɪn] [ðə; ði]
" The executioner , usually an object of aversion , was now hailed in the
" 这 刽子手 , 通常 一个 目的 的 厌恶 , 曾是 现在 赞誉 在 这
[moʊst] ['frendli] ['mænər] [baɪ] [ɔːl] .
most friendly manner by all .
最多 友好的 方式 经过 全部 .

"刽子手通常令人厌恶，但现在却受到了所有人最友好的欢迎。"

" ['mæstər] ['piːtər] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ðɪs] [ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
" Master Peter , " they shouted to him , " this is work for you !
" 掌握 彼得 , " 他们 喊叫 到 他 , " 这 是 工作 为了 你 !

"彼得少爷，"他们朝他喊道，"这是你的工作！"

" [ænd; ənd] ['piːtər] , ['grɪnɪŋ] , [tʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
" and Peter , grinning , tucked up his sleeves and struck at the air with
" 和 彼得 , 咧嘴笑 , 塞进去 向上 他的 袖子 和 击 在 这 空气 和
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
his sword ,
他的 剑 ,

"彼得咧嘴一笑，掖起袖子，挥剑向空中挥去。"

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhɑːgənˌbɑːk] .

before	**the**	**eyes**	**of**	**Hagenbach**	**.**
前	这	眼睛	的	哈根巴赫	.

在哈根巴赫的眼前。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][duː] [ðæt] [mæn][wʌn] [mɔːr] [ˈfeɪvər] ,

“	**It**	**seems**	**I**	**am**	**to**	**do**	**that**	**man**	**one**	**more**	**favor**	**,**
”	它	似乎	我	是	到	做	那	男人	一	更多的	偏爱	,

看来我还要再帮那个人一个忙了，

” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsniriŋ] [læf] . -

”	**he**	**declared**	**with**	**a**	**sneering**	**laugh**	**.**	**93**
”	他	声明	和	一个	冷笑	笑	.	-

“他带着嘲讽的笑声宣称。”93

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

When	**they**	**reached**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**city**	**,**
什么时候	他们	达到	这	大门	的	这	城市	,

当他们到达城门时，

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpɑːpjələs] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

the	**excited**	**populace**	**would**	**have**	**conducted**	**the**	**prisoner**	**at**	**once**	**to**	**the**	**place**
这	兴奋的	民众	会	有	实施	这	囚犯	在	一次	到	这	地方

[ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

of	**execution**	**,**
的	执行	,

激动的民众会立即将囚犯押送到刑场。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [kuːl] - [ˈhedɪd] [ˈsɪtəznz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪˈsweɪdɪŋ]

but	**some**	**of**	**the**	**more**	**cool**	**-**	**headed**	**citizens**	**succeeded**	**in**	**dissuading**
但	一些	的	这	更多的	凉爽的	-	标题	公民	成功了	在	劝阻

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但一些比较冷静的市民成功劝阻了他们。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔstrɪənz] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [duːk] [ˈziːgismunt] [mʌst; məst]

“	**We**	**are**	**Austrians**	**,**	**”**	**they**	**said**	**,**	**“**	**and**	**our**	**lord**	**Duke**	**Sigismund**	**must**
”	我们	是	奥地利人	,	”	他们	说	,	“	和	我们的	主	公爵	西吉斯蒙德	必须

[prəˈnaʊns] [ˈsentəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .

pronounce	**sentence**	**upon**	**the**	**Governor**	**.**
发音	句子	之上	这	州长	.

“我们是奥地利人，”他们说，“我们的西吉斯蒙德公爵大人必须对总督宣判。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

It	**is**	**not**	**for**	**us**	**to**	**judge**	**him**	**.**
它	是	不是	为了	我们	到	法官	他	.

我们无权评判他。

” [əˈkɔːrdɪŋli] , [fɔːr] [ˈsoʊldʒərz] , [fɔːr] [ˈbəːgəz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəublz] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn]

”	**Accordingly**	**,**	**four**	**soldiers**	**,**	**four**	**burghers**	**,**	**and**	**four**	**of**	**the**	**nobles**	**were**	**chosen**
”	因此	,	四	士兵	,	四	市民	,	和	四	的	这	贵族	是	选定

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,

to	**guard**	**the**	**prisoner**	**,**
到	警卫	这	囚犯	,

“因此，挑选了四名士兵、四名市民和四名贵族来看守囚犯。”

[waɪl] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [bɑːl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [duːk]

while	Vögeli	with	some	of	the	citizens	hastened	to	Basle	to	acquaint	Duke
尽管	-	和	一些	的	这	公民	加快	到	巴塞尔	到	熟人	公爵

['ziːgismunt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Sigismund	with	what	had	occurred	.
西吉斯蒙德	和	什么	有	发生	.

与此同时，沃格利和一些市民匆匆赶往巴塞尔，向西吉斯蒙德公爵汇报所发生的事情。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,

Two	days	later	,	toward	evening	,
二	天	之后	,	朝向	晚上	,

两天后，临近傍晚时分，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]

the	Captain	rode	slowly	through	the	streets	of	that	city	on	his	way	to	the	inn
这	队长	骑	缓慢地	通过	这	街道	的	那	城市	在	他的	方式	到	这	客栈

[ʌv; əv][ðə; ði] [berz] .

of	The	Bears	.
的	这	熊	.

船长骑马缓缓穿过那座城市的街道，前往熊旅店。

[haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !

How	things	had	changed	since	he	had	come	this	way	for	the	first	time	!
如何	事物	有	已更改	自从	他	有	来	这	方式	为了	这	第一的	时间	!

自从他第一次来到这里之后，一切都发生了翻天覆地的变化!

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪsər] , ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] ,

Then	he	was	an	honored	and	honorable	officer	,	favored	by	the	Duke	,
然后	他	曾是	一个	荣幸	和	光荣的	官	,	受青睐	经过	这	公爵	,

当时他是一位受人尊敬、德高望重的军官，深受公爵器重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['hɑːgənˌbɑːk] .

and	a	loyal	servant	to	Hagenbach	.
和	一个	忠诚	仆人	到	哈根巴赫	.

以及哈根巴赫的忠实仆人。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

To	-	day	he	was	a	rebel	.
到	-	天	他	曾是	一个	反叛	.

今天他成了个叛逆者。

[ðə; ði] [duːk] [wʊd] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪs'lɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['hɑːgənˌbɑːk] , [huː] [hæd; həd]

The	Duke	would	never	pardon	his	disloyalty	,	and	Hagenbach	,	who	had
这	公爵	会	绝不	赦免	他的	不忠	,	和	哈根巴赫	,	WHO	有

['fɔːrmərli] ['vælјuːd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

formerly	valued	him	for	his	ability	,
以前	有价值的	他	为了	他的	能力	,

公爵绝不会原谅他的不忠，而哈根巴赫，曾经因他的能力而赏识他，

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

was	now	his	mortal	enemy	,	and	through	his	agency	a	prisoner	.
曾是	现在	他的	凡人	敌人	,	和	通过	他的	机构	一个	囚犯	.

现在他成了自己的死敌，并通过他的掮客沦为阶下囚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['flɔːrɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [sed] .

And	all	this	for	a	few	paltry	florins	,	as	the	Governor	had	said	.
和	全部	这	为了	一个	很少	微不足道	弗洛林	,	作为	这	州长	有	说	.

正如总督所说，这一切仅仅是为了区区几个弗罗林。

[jet] [ðoʊ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kɒmreɪdz] [wʊd] ['kredɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Yet	**though**	**he**	**well**	**knew**	**not**	**one**	**of**	**his**	**former**	**comrades**	**would**	**credit**	**him**	**with**
然而	尽管	他	出色地	知道	不是	一	的	他的	以前的	同志们	会	信用	他	和

['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] ,

any	**other**	**reason**	**for**	**his**	**defection**	**,**
任何	其他	原因	为了	他的	叛逃	,

然而，尽管他很清楚，他以前的战友们不会相信他叛逃的其他任何原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] .

he	**could**	**not**	**altogether**	**reproach**	**himself**	**.**
他	可以	不是	共	责备	他自己	.

他不能完全责怪自己。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'gen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][ækt][noʊ] ['dɪfrəntli] . -

Were	**it**	**all**	**to**	**be**	**done**	**again**	**he**	**knew**	**he**	**should**	**act**	**no**	**differently**	**.**	**94**
是	它	全部	到	是	完毕	再次	他	知道	他	应该	行为	不	不同	.	-

他知道，如果一切可以重来，他应该采取同样的做法。94

[ðɪs] [taɪm] [ɪsɛli] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt]

This	**time**	**Iseli**	**himself**	**came**	**out**	**to**	**meet**	**his**	**guest**	**and**	**assist**	**him**	**to**	**dismount**
这	时间	伊塞利	他自己	来了	出去	到	见面	他的	客人	和	协助	他	到	下马

.

:
.

这一次，伊塞利亲自出来迎接客人，并帮助他下马。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['sterweɪ] [tə'geðər] ,

“	**I**	**am**	**glad**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**they**	**ascended**	**the**	**stairway**	**together**	**,**
“	我	是	高兴的	,	”	说	他	,	作为	他们	上升	这	楼梯	一起	,

“我很高兴，”他说，他们一起走上楼梯。

“ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː][noʊ] [ɪl] [wɪl] [fɔːr; fər] [wʌt] [bɪ'fel] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

“	**to**	**find**	**that**	**you**	**bear**	**me**	**no**	**ill**	**will**	**for**	**what**	**befell**	**you**	**in**	**my**	**house**	**,**
“	到	寻找	那	你	熊	我	不	患病的	将要	为了	什么	发生	你	在	我的	房子	,

“得知你并没有因为你在我家遭遇的不幸而对我怀有任何恶意，

[ðoʊ] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

though	**truly**	**it**	**was**	**through**	**no**	**fault**	**of**	**mine**	**.**	**”**
尽管	真的	它	曾是	通过	不	过错	的	矿	.	”

虽然这真的不是我的错。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ? ” [æskt] - .

“	**Why**	**should**	**I**	**be**	**angry**	**with**	**you**	**for**	**that**	**?**	**”**	**asked**	**Vögeli**	**.**
“	为什么	应该	我	是	生气的	和	你	为了	那	?	”	问	-	.

“我为什么要为此生你的气呢？”沃格利问道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbər] , [ðə; ðɪ] [gʊd] ['kaʊnsələr] - ?

“	**But**	**what**	**news**	**of**	**your**	**neighbor**	**,**	**the**	**good**	**Councillor**	**Irmy**	**?**
“	但	什么	消息	的	你的	邻居	,	这	好的	议员	-	?

“但是，你的邻居，那位善良的议员艾尔米，有什么消息吗？”

” [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [rɪ'pɔːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]

”	**Thereupon**	**the**	**innkeeper**	**proceeded**	**to**	**give**	**a**	**detailed**	**report**	**concerning**	**the**
”	于是	这	旅店老板	继续	到	给	一个	详细的	报告	有关	这

['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['wɔːltər] .

welfare	**of**	**his**	**friend**	**and**	**Walter**	**.**
福利	的	他的	朋友	和	沃尔特	.

“于是，旅店老板详细汇报了他的朋友和沃尔特的近况。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈkwɪzətɪvli] , “ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː ˈes]
“ And you , Captain , ” he continued inquisitively , “ what brings you to us
“ 和 你 , 队长 , ” 他 持续 好奇地 , “ 什么 带来 你 到 我们
[əˈgen] ?
again ?
再次 ?

“那么，船长，”他继续问道，“是什么风把您再次吹到我们这里来了？”

[pərˈtʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ][jʊr; jər] [duːk] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][sʌm; səm] [ədˈvænst] [baɪ]
Perchance you have been sent by your Duke to collect the sum advanced by
或许 你 有 到过 发送 经过 你的 公爵 到 收集 这 和 先进的 经过
[ðə; ði] [swɪs] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ælˈsæs] ? ”
the Swiss States for the redemption of Alsace ? ”
这 瑞士 各州 为了 这 赎回 的 阿尔萨斯 ? ”

或许您是奉公爵之命前来收取瑞士各邦预付的赎回阿尔萨斯的款项?

“ [ˈhɑːrdli] [ðæt] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [duːk] [ˈziːgismunt] [kʌmz]
“ Hardly that , ” said Vögeli ; “ but tell me , is it true that Duke Sigismund comes
“ 几乎 那 , ” 说 - ; “ 但 告诉 我 , 是 它 真的 那 公爵 西吉斯蒙德 来
[ˈhɪðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
hither to - morrow ? ”
这里 到 - 明天 ? ”

“未必如此，”沃格利说，“不过请告诉我，西吉斯蒙德公爵明天真的会来这里吗？”

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] [ɪsɛli] .
“ So it is said , ” replied Iseli .
“ 所以 它 是 说 , ” 回复 伊塞利 .

“据说确实如此，”伊塞利回答道。

“ [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃduːk] ? ” -
“ Doubtless you have matters of importance to lay before the Archduke ? ” 95
“ 毫无疑问 你 有 事情 的 重要性 到 躺 前 这 大公 ? ” -

“想必您有重要的事情要呈报给大公吧？”95

- [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
Vögeli would fain have concealed his errand ,
- 会 欣然 有 暗 他的 差事 ,

沃格利很想隐瞒他的来意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [soʊ] [əˈdrɔɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
but the innkeeper plied his questions so adroitly that he soon succeeded in
但 这 旅店老板 合拢 他的 问题 所以 巧妙地 那 他 很快 成功了 在
[ɪksˈtræktɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ;
extracting the whole story ;
提取 这 所有的 故事 ;

但旅店老板提问非常巧妙，很快就成功地套出了整个故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪd] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər]
and when the Captain , wearied with his long ride , retired to his chamber
和 什么时候 这 队长 , 疲惫 和 他的 长的 骑 , 退休 到 他的 房间
[tuː; tə][rest] ,
to rest ,
到 休息 ,

当船长长途跋涉后感到疲惫，回到房间休息时，

[ðə; ði] [nuːz] [ˈkwɪkli] [spred] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˈhɑːgənˌbɑːk] , [ðə; ði] [əˈpresər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the news quickly spread through the town that Hagenbach , the oppressor of the
这 消息 迅速地 传播 通过 这 镇 那 哈根巴赫 , 这 压迫者 的 这
[ælˈseiʃjən] ,
Alsatians ,
阿尔萨斯人 ,

消息迅速传遍全镇，阿尔萨斯人的压迫者哈根巴赫.....

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [æz; əz][ʌv; əv] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd][mæn] ,

the	enemy	of	Switzerland	as	of	every	right	-	minded	man	,
这	敌人	的	瑞士	作为	的	每一个	正确的	-	有思想	男人	,

瑞士的敌人，也是所有正直之人的敌人。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]

had	been	taken	prisoner	and	the	Archduke	was	to	pronounce	judgment	on
有	到过	已采取	囚犯	和	这	大公	曾是	到	发音	判断	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他已被俘虏，大公将对他进行审判。

[wen] ['ziːgismunt] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	Sigismund	drew	near	the	town	the	following	morning	,
什么时候	西吉斯蒙德	画	靠近	这	镇	这	下列的	早晨	,

第二天早上，当西吉斯蒙德的队伍接近城镇时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

he	found	the	magistrates	already	at	the	gates	to	welcome	him	.
他	成立	这	地方法官	已经	在	这	大门	到	欢迎	他	.

他发现官员们已经在城门口迎接他了。

- [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['duːks] [saɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

Vögeli	had	been	riding	at	the	Duke's	side	for	half	an	hour	,
-	有	到过	骑术	在	这	公爵的	边	为了	一半	一个	小时	,

沃格利已经跟随公爵骑马半个小时了。

['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrliər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - ['kæptʃər] ,

having	gone	out	earlier	to	meet	him	with	the	news	of	Hagenbach's	capture	,
拥有	已消失	出去	早些时候	到	见面	他	和	这	消息	的	-	捕获	,

他早些时候出去与他见面，告诉他哈根巴赫被捕的消息，

[ænd; ənd] [wen] ['ziːgismunt] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd]

and	when	Sigismund	dismissed	him	kindly	,	he	turned	his	horse's	head	toward
和	什么时候	西吉斯蒙德	解雇	他	亲切地	,	他	转向	他的	马匹	头	朝向

[ðə; ði] [berz] [wʌns] [mɔːr] .

The	Bears	once	more	.
这	熊	一次	更多的	.

当西吉斯蒙德和蔼地打发他离开后，他又一次把马头转向了熊群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði]

But	the	acclamations	that	had	followed	the	Duke	were	now	centred	on	the
但	这	掌声	那	有	随后	这	公爵	是	现在	居中	在	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

但之前对公爵的赞扬之声，现在都集中在了上尉身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['densli] [pækt] [θrɔŋz]

and	his	horse	could	make	but	slow	progress	through	the	densely	packed	throngs
和	他的	马	可以	制作	但	慢的	进步	通过	这	密集地	包装	人群

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] .

that	filled	the	streets	.
那	已填	这	街道	.

他的马只能缓慢地穿过拥挤不堪的街道。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [dɪs'maʊntid] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	at	last	dismounted	he	was	raised	aloft	on	the	shoulders	of	the
什么时候	他	在	最后的	下马	他	曾是	提高	高空	在	这	肩膀	的	这

['stɜːrdi] ['bəːgəz] [ænd; ənd] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] ,

sturdy	burghers	and	borne	into	the	inn	,
结实的	市民	和	出生	进入	这	客栈	,

最后他下了马，被几个身强力壮的市民抬到肩上，抬进了客栈。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pət'rɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [bɑːl] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə]

where	a	number	of	the	patricians	and	citizens	of	Basle	had	assembled	to
在哪里	一个	数字	的	这	贵族	和	公民	的	巴塞尔	有	组装	到

[miːt] [hɪm; ɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

当时，巴塞尔的许多贵族和市民聚集在那里迎接他。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][oʊld] - [ænd; ənd] ['wɔːltər] ,

Among	these	were	old	Irmy	and	Walter	,
之中	这些	是	老的	-	和	沃尔特	,

其中包括老伊尔米和沃尔特。

[wɪð; wɪθ] [huːm] - [suːn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]

with	whom	Vögeli	soon	retired	to	his	own	chamber	to	escape	the	praise	and
和	谁	-	很快	退休	到	他的	自己的	房间	到	逃脱	这	称赞	和

[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] ['neɪtʃər] . -

adulation	so	distasteful	to	his	modest	nature	.	96
崇拜	所以	令人厌恶的	到	他的	谦虚的	自然	.	-

沃格利很快便回到自己的房间，以躲避那些令他谦逊的性格感到厌恶的赞扬和奉承。96

“ [ɪsɛli] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [waɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

“	Iseli	shall	bring	us	some	wine	,	”	said	the	Councillor	,
“	伊塞利	将	带来	我们	一些	葡萄酒	,	”	说	这	议员	,

“伊塞利会给我们拿些酒来，”议员说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	and	then	I	have	something	to	propose	that	I	hope	will	please	you	.
“	和	然后	我	有	某物	到	提出	那	我	希望	将要	请	你	.

“然后我还有一个建议，希望您会喜欢。”

” [ðə; ði][hoʊst] [suːn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] ['tæŋkərd] [ænd; ənd] - [bɪ'gæn] : “ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]

”	The	host	soon	appeared	with	brimming	tankards	and	Irmy	began	:	“	First	of	all
”	这	主持人	很快	出现	和	充满	酒杯	和	-	开始	:	“	第一的	的	全部

, ['kæptɪn] ,

,	Captain	,
,	队长	,

主人很快端着满满的酒杯出现了，伊尔米开口道：“首先，船长，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [jʊr; jər] [hoʊm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]

I	beg	you	will	do	me	the	honor	to	make	my	house	your	home	as	often	and
我	求	你	将要	做	我	这	荣誉	到	制作	我的	房子	你的	家	作为	经常	和

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bɑːl] .

as	long	as	you	may	chance	to	be	in	Basle	.
作为	长的	作为	你	可能	机会	到	是	在	巴塞尔	.

我恳请您，只要您有机会来到巴塞尔，就尽可能多地、尽可能长时间地来我家做客，把我的房子当作您的家。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] ['haɪli] ,

I	have	learned	to	esteem	you	highly	,
我	有	学习	到	尊重	你	高度	,

我已学会高度敬重你。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][laɪf] [ʃʊd; ʃəd]

and	greatly	desire	that	our	friendship	and	our	relations	in	life	should
和	非常	欲望	那	我们的	友谊	和	我们的	关系	在	生活	应该

[bɪ'kʌm] ['kloʊzər] .

become	closer	.
变得	更近	.

我非常希望我们的友谊和生活中的关系能够更加亲密。

['wɔːltər] [ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Walter	is	now	seventeen	years	old	,
沃尔特	是	现在	十七	年	老的	,

沃尔特现在十七岁了。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [triːvz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l]

and	ever	since	I	brought	him	back	from	Treves	he	has	been	faithful
和	曾经	自从	我	带来	他	后退	从	特里夫斯	他	有	到过	忠实

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

and	industrious	,
和	勤劳	,

自从我把他从特里夫斯带回来之后，他就一直忠诚勤劳。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	has	learned	something	of	business	.
和	有	学习	某物	的	商业	.

并从中学习到了一些商业知识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læks] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ;

But	he	lacks	a	knowledge	of	much	that	cannot	be	acquired	by	the	fireside	;
但	他	缺乏	一个	知识	的	很多	那	不能	是	获得	经过	这	炉边	;

但他缺乏很多无法在炉火旁习得的知识；

[ðə; ði] [læd] [mʌst; məst]['træv(ə)l] , [fɜːrst][tuː; tə] ['ɪtəli] , — ['dʒenəuə]

the	lad	must	travel	,	first	to	Italy	,	—	Genoa
这	小伙子	必须	旅行	,	第一的	到	意大利	,	—	热那亚

这孩子必须旅行，首先要去意大利——热那亚。

[ænd; ənd] ['venɪs] ,

and	Venice	,
和	威尼斯	,

还有威尼斯，

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] [bʊk] -

—	and	when	he	has	mastered	the	Italian	language	and	method	of	book	-
—	和	什么时候	他	有	精通	这	意大利语	语言	和	方法	的	书	-

['kiːpɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['njuərəmbəːg][ænd; ənd] ['ɔːˆzb\\ːˆ] ,

keeping	I	shall	send	him	to	Nuremberg	and	Augsburg	,
保持	我	将	发送	他	到	纽伦堡	和	奥格斯堡	,

——等他掌握了意大利语和簿记方法后，我将派他去纽伦堡和奥格斯堡。

[tuː; tə]['æntən] ['fʌgər] .

to	Anton	Fugger	.
到	安东	富格尔	.

致安东·富格尔。

[ðɪs] [wɪl] [miːn] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

This	will	mean	an	absence	of	some	years	;
这	将要	意思是	一个	缺席	的	一些	年	;

这意味着将缺席几年；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['æktɪv] [ænd; ənd][kæn; kən][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
but I am still active and can perform the duties of my position without
但 我 是 仍然 积极的 和 能 履行 这 职责 的 我的 位置 没有
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

但我仍然身体健康，能够轻松履行我的岗位职责。

['wɔːltər][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
Walter is so young , however , that I am unwilling to send him out into the
沃尔特 是 所以 年轻的 , 然而 , 那 我 是 不情愿 到 发送 他 出去 进入 这
[wɜːrld] [ə'loʊn] ,
world alone ,
世界 独自的 ,

然而，沃尔特年纪还小，我不愿让他独自一人踏入社会。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][kɜːrb]
and I should be very glad if you would go with him and keep a curb
和 我 应该 是 非常 高兴的 如果 你 会 去 和 他 和 保持 一个 抑制
[ɑːn][ðə; ði] ['rekləs] ['feloʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] [ɔːr] [pleɪ] ['eni] ['fuːlɪʃ]
on the reckless fellow so that he shall not fall into bad company or play any foolish
在 这 鲁莽 同伴 所以 那 他 将 不是 落下 进入 坏的 公司 或者 玩 任何 愚蠢
[præŋks] .
pranks .
恶作剧 .

如果你能陪他一起去，好好管教一下这个鲁莽的家伙，让他不至于结交坏朋友或者做出什么愚蠢的恶作剧，我会非常高兴的。

[æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] ,
As to money , you shall have all that is needful ,
作为 到 钱 , 你 将 有 全部 那 是 需要 ,

至于金钱，你将拥有所需的一切。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and when you return there will be room for you both in the business .
和 什么时候 你 返回 那里 将要 是 房间 为了 你 两个都 在 这 商业 .

等你们回来的时候，公司里还会有你们俩的位置。

[jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['fraibəːg] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [pɑːrt][ðer; ðər] .
Your experience in Freiburg will serve you in good part there .
你的 经验 在 弗赖堡 将要 服务 你 在 好的 部分 那里 .

你在弗莱堡的经历将对你在那里大有帮助。

[aɪ] [noʊ] ['wɔːltər][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ][juː; jʊ][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][hiː; hi]
I know Walter is attached to you and will obey you as willingly as he
我 知道 沃尔特 是 随附的 到 你 和 将要 服从 你 作为 心甘情愿 作为 他
[dʌz] [ˌem 'iː] .
does me .
做 我 .

我知道沃尔特很依恋你，他会像服从我一样服从你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'griːd] , [let][ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! ” -
If you are agreed , let us shake hands on it ! ” 97
如果 你 是 同意 , 让 我们 摇 双手 在 它 ! ” -

如果你们同意，我们就握手为证吧！97

- ['glædli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] ,
Vögeli gladly grasped the merchant's extended palm ,
- 乐意 抓住 这 商人的 扩展 棕榈 ,

沃格利欣然握住了商人伸出的手掌。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	next	morning	he	took	up	his	abode	in	the	house	,
和	这	下一个	早晨	他	采取	向上	他的	住所	在	这	房子	,

第二天早上，他就住进了那所房子。

['ʌndər] [huːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['kærid] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

under	whose	hospitable	roof	he	had	once	been	carried	wounded	and	bleeding	.
在下面	谁	好客	屋顶	他	有	一次	到过	携带	受伤	和	出血	.

他曾身负重伤、鲜血淋漓地被抬到这位热情好客的屋檐下。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [berz] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [peɪ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd]

The	landlord	of	The	Bears	flatly	refused	to	accept	any	pay	for	board	and
这	房东	的	这	熊	断然	拒绝	到	接受	任何	支付	为了	木板	和

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

“熊旅社”的房东断然拒绝接受任何食宿费用。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [det] . -

declaring	he	was	already	far	too	much	in	the	Captain's	debt	.	98
声明	他	曾是	已经	远的	也	很多	在	这	船长的	债务	.	-

他声称自己已经欠了船长太多人情。98

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər]

Death	of	the	Governor
死亡	的	这	州长

州长去世

[ˌɑːrtʃ'duːk] ['ziːgismunt] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['hɑːgənˌbɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz]

Archduke	Sigismund	decreed	that	Hagenbach	should	be	publicly	tried	for	his	offences
大公	西吉斯蒙德	颁布	那	哈根巴赫	应该	是	公开	尝试	为了	他的	罪行

.

:
.

西吉斯蒙德大公下令公开审判哈根巴赫的罪行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm] [bɑːl] [wɜːr; wər][hæns] - [ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [ɪsɛli] ,

Among	the	judges	appointed	from	Basle	were	Hans	Irmy	and	Ulrich	Iseli	,
之中	这	法官	任命	从	巴塞尔	是	汉斯	-	和	乌尔里希	伊塞利	,

从巴塞尔任命的法官中包括汉斯·伊尔米和乌尔里希·伊塞利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [oʊld] - [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] .

and	with	them	came	old	Hassfurter	representing	the	city	of	Lucerne	.
和	和	他们	来了	老的	-	代表	这	城市	的	卢塞恩	.

与他们同行的还有代表卢塞恩市的老哈斯富特。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'sembld] [æt; ət] ['briːsɑːk] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ] ['ziːgismunt] ,

The	judges	assembled	at	Brisach	,	where	they	were	welcomed	by	Sigismund	,
这	法官	组装	在	布里萨赫	,	在哪里	他们	是	欢迎	经过	西吉斯蒙德	,

评委们齐聚布里萨赫，受到西吉斯蒙德的欢迎。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	already	been	there	for	a	fortnight	inquiring	into	the	case	of	the
WHO	有	已经	到过	那里	为了	一个	两星期	查询	进入	这	案件	的	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

他们此前已在那里调查该囚犯的案件两周了。

[fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm] ['hɑ:gən,bɑ:k] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] ,

Full	**confession**	**had**	**been**	**extorted**	**from**	**Hagenbach**	**by**	**means**	**of**	**the**	**rack**	**,**
满的	忏悔	有	到过	勒索	从	哈根巴赫	经过	方法	的	这	架子	,

通过刑架，哈根巴赫被迫供认不讳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [pru:fs] [əb'teɪnəb(ə)l] ,

but	**there**	**were**	**few**	**proofs**	**obtainable**	**,**
但	那里	是	很少	证明	可获得	,

但几乎没有证据可以获取。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['bri:sɑ:k]

even	**of**	**his**	**plot**	**against**	**the**	**lives**	**and**	**property**	**of**	**the**	**citizens**	**of**	**Brisach**
甚至	的	他的	阴谋	反对	这	生活	和	财产	的	这	公民	的	布里萨赫

.

:

.

甚至包括他密谋危害布里萨赫市民的生命和财产。

['mʌltitju:dz] [flɑ:kt] ['ðɪðər] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] , [æl'sæs] ,

Multitudes	**flocked**	**thither**	**from**	**Switzerland**	**,**	**Alsace**	**,**
众多	成群结队的	那里	从	瑞士	,	阿尔萨斯	,

大批民众从瑞士、阿尔萨斯等地涌向那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['gʌvərnər] .

and	**the**	**Black**	**Forest**	**to**	**witness**	**the**	**trial**	**of**	**the**	**hated**	**Governor**	**.**
和	这	黑色的	森林	到	证人	这	审判	的	这	憎恨	州长	.

并前往黑森林旁听对那位令人憎恨的总督的审判。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [frʌm; frəm] [bɑ:l] [tu:; tə] ['ʃtrɑ:sbjrk] [hi:; hi][hæd; həd]

Along	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**Rhine**	**from**	**Basle**	**to**	**Strassburg**	**he**	**had**
沿着	这	所有的	长度	的	这	莱茵河	从	巴塞尔	到	斯特拉斯堡	他	有

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] .

not	**a**	**single**	**friend**	**.**
不是	一个	单身的	朋友	.

从巴塞尔到斯特拉斯堡，沿着莱茵河一路走来，他一个朋友也没有。

['lɪt(ə)l] ['mɜ:rsi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æl'seɪʃn] ['dʒʌdʒɪz] ,

Little	**mercy**	**could**	**be**	**expected**	**from**	**his**	**Alsatian**	**judges**	**,**
小的	怜悯	可以	是	预期的	从	他的	阿尔萨斯	法官	,

指望阿尔萨斯的法官们不会手下留情，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɪn'vaɪtɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

and	**even**	**among**	**the**	**strangers**	**invited**	**there**	**were**	**many**	**whom**	**he**	**had**
和	甚至	之中	这	陌生人	受邀	那里	是	许多	谁	他	有

['greɪtli] [rɔ:ŋd] . -

greatly	**wronged**	**.**	**99**
非常	冤枉	.	-

甚至在受邀的陌生人中，也有许多人曾被他深深亏待过。99

[ə; eɪ]['plætfɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

A	**platform**	**had**	**been**	**erected**	**in**	**the**	**public**	**square**	**for**	**the**	**judges**	**and**	**the**
一个	平台	有	到过	竖立	在	这	民众	正方形	为了	这	法官	和	这

[ə'kju:zd] ;

accused	**;**
被告	;

在公共广场上搭建了一个平台，供法官和被告人使用；

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ʃʌnd] [baɪ][ɔːl] , [jet] ['ɑːbdʒekts]

and	facing	it	a	bench	was	placed	upon	which	,	shunned	by	all	,	yet	objects
和	面向	它	一个	长椅	曾是	放置	之上	哪个	,	被排斥	经过	全部	,	然而	对象

[ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] ,

of	universal	interest	,
的	普遍的	兴趣	,

对面摆放着一张长凳，上面摆放着一些无人问津却又引起所有人关注的物品。

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['sev(ə)n] ['hedzmən] , ['raɪvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['sentəns] [ə'pɑːn]

were	seated	seven	headsmen	,	rivals	for	the	honor	of	executing	sentence	upon
是	坐着	七	首领	,	竞争对手	为了	这	荣誉	的	执行	句子	之上

[ðə; ði] ['kʌntriːz] [ə'presər] .

the	country's	oppressor	.
这	该国的	压迫者	.

七位刽子手围坐在一起，争夺处决国家压迫者的荣誉。

[klæd] [ə'laɪk] [ɪn] [lɔːŋ] [red] [kloʊk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

Clad	alike	in	long	red	cloaks	,	they	were	in	their	places	long	before	the	judges
覆膜	同样	在	长的	红色的	斗篷	,	他们	是	在	他们的	地方	长的	前	这	法官

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

他们身穿同样的红色长袍，在法官出现之前很久就已各就各位。

[wen] [ðiːz] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'sembld] , [swɪs] , [æl'seiʃjən] , [ænd; ənd] - , [['sɛvən]]

When	these	had	finally	assembled	,	Swiss	,	Alsatians	,	and	Sundgauers	,	[	7	]
什么时候	这些	有	最后	组装	,	瑞士	,	阿尔萨斯人	,	和	-	,	[	7	]

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz][led] ['ðɪðər] ,

the	accused	was	led	thither	,
这	被告	曾是	引领	那里	,

当这些人最终聚集在一起时，包括瑞士人、阿尔萨斯人和桑德高人[7]，被告被带到了那里，

['eskɔːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊdz] .

escorted	by	his	guard	and	surrounded	by	surging	crowds	.
护送	经过	他的	警卫	和	包围	经过	滔滔	人群	.

在卫兵的护送下，被熙熙攘攘的人群包围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] ,

He	walked	with	a	firm	step	,
他	步行	和	一个	公司	步	,

他迈着稳健的步伐走着。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [tɔːnts] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [seɪv] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

not	heeding	the	taunts	and	jeers	heaped	upon	him	save	by	an	occasional
不是	听从	这	嘲讽	和	嘲笑	堆积如山	之上	他	节省	经过	一个	偶然

[kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

contemptuous	glance	at	the	people	.
轻蔑的	瞥一眼	在	这	人们	.

他全然不顾人们的嘲讽和讥笑，只是偶尔轻蔑地瞥一眼人群。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːp] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] , ” [ʃriːkt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

“	Now	you	shall	reap	your	reward	,	”	shrieked	a	woman's	voice	,
“	现在	你	将	收割	你的	报酬	,	”	尖叫	一个	女性的	嗓音	,

“现在你将得到你的报应！”一个女人的声音尖叫道。

“ [fɔːr; fər] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	for	plotting	to	sink	all	the	women	and	children	to	the	bottom	of	the
“	为了	绘制	到	下沉	全部	这	女性	和	孩子们	到	这	底部	的	这

[raɪn] [ɪn] ['liːki] ['boʊts] ! ”

Rhine	in	leaky	boats	!	”
莱茵河	在	漏水	船	!	”

“因为他们密谋用漏水的船将所有妇女儿童沉入莱茵河底！”

“ [hoʊ] ! [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] [æz; əz] ['buːti] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɜːsəˌneriːz] , [wʊd]

“	Ho	!	you	would	give	our	possessions	as	booty	to	your	mercenaries	,	would
“	何	!	你	会	给	我们的	财产	作为	赃物	到	你的	雇佣兵	,	会

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“嚯！你们要把我们的财物当作战利品送给你们的雇佣兵吗？”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['beɪkər] , [huːz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː] .

”	cried	a	well	-	to	-	do	baker	,	whose	property	was	of	considerable	value	.
”	哭	一个	出色地	-	到	-	做	面包师	,	谁	财产	曾是	的	大量	价值	.

“一位家境富裕的面包师喊道，他的财产价值不菲。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ! ” -

“	It	shall	go	ill	with	you	for	that	!	”	100
“	它	将	去	患病的	和	你	为了	那	!	”	-

“你这样做会遭报应的！”100

[pər'suːd] [baɪ] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] ,

Pursued	by	such	speeches	,
追击	经过	这样的	演讲	,

在这些演讲之后，

['hɑ:gən,bɑ:k] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [waɪl] [ðə; ði][traɪ'bju:nl][wʌz; wəz]

Hagenbach	**reached**	**the**	**market**	**place**	**and**	**took**	**his**	**seat**	**while**	**the**	**tribunal**	**was**
哈根巴赫	达到	这	市场	地方	和	采取	他的	座位	尽管	这	法庭	曾是

['fɔ:miŋ] .

forming	**.**
成型	.

哈根巴赫到达集市，在法庭组成时坐了下来。

[ðə; ði] ['ɔ:striən] ['depjuti] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌlrɪtʃ] [ɪsɛli] [æz; əz] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər] [ˌɑ:rtʃ'du:k] ['zi:gismunt] ,

The	**Austrian**	**deputy**	**appointed**	**Ulrich**	**Iseli**	**as**	**advocate**	**for**	**Archduke**	**Sigismund**	**,**
这	奥地利	副	任命	乌尔里希	伊塞利	作为	提倡	为了	大公	西吉斯蒙德	,

奥地利议员任命乌尔里希·伊塞利为西吉斯蒙德大公的辩护律师。

[waɪl] ['pi:tər] [vɑ:n] ['hɑ:gən,bɑ:k] [hɪm'self] [tʃoʊz] - , [hu:z] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz]

while	**Peter**	**von**	**Hagenbach**	**himself**	**chose**	**Irmy**	**,**	**whose**	**impartial**	**love**	**of**	**justice**	**was**
尽管	彼得	冯	哈根巴赫	他自己	选择	-	,	谁	公正	爱	的	正义	曾是

[wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

well	**known**	**to**	**him**	**.**
出色地	已知	到	他	.

而彼得·冯·哈根巴赫本人则选择了伊尔米，因为他非常了解伊尔米对正义的公正热爱。

['tɔməs] [ʃʏts] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [ɛnsɪshaɪm] , ['oʊpənd][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

Thomas	**Schütz**	**,**	**the**	**magistrate**	**of**	**Ensisheim**	**,**	**opened**	**the**	**proceedings**	**.**
托马斯	舒茨	,	这	地方法官	的	恩西斯海姆	,	打开	这	诉讼程序	.

恩西斯海姆地方法官托马斯·舒茨主持了庭审。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks]['dʒʌdʒɪz] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ɪn'klu:dɪd]

About	**him**	**were**	**ranged**	**the**	**twenty**	**-**	**six**	**judges**	**,**	**among**	**whom**	**were**	**included**
关于	他	是	范围	这	二十	-	六	法官	,	之中	谁	是	包括

[ˌsɪks'ti:n] [naɪts] ,

sixteen	**knights**	**,**
十六	骑士	,

他周围站着二十六位法官，其中包括十六位骑士。

[ðoʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] [lʊks] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] ['i:kwəlz] [ɪn][ræŋk] [lent] [ðə; ði]

though	**to**	**judge**	**by**	**their**	**looks**	**the**	**presence**	**of**	**these**	**equals**	**in**	**rank**	**lent**	**the**
尽管	到	法官	经过	他们的	看起来	这	在场	的	这些	等于	在	秩	借出的	这

['prɪz(ə)nər][bʌt; bət] [smɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kleməns] .

prisoner	**but**	**small**	**hope**	**of**	**their**	**clemency**	**.**
囚犯	但	小的	希望	的	他们的	宽恕	.

但从他们的外表来看，这些地位相当的人的出现并没有给囚犯带来多少获得宽恕的希望。

['sloʊli] [ðə; ði]['traɪəl] [prə'si:did] .

Slowly	**the**	**trial**	**proceeded**	**.**
缓慢地	这	审判	继续	.

审判缓慢进行。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kju:zd] [dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

The	**advocate**	**for**	**the**	**accused**	**did**	**his**	**best**	**,**
这	提倡	为了	这	被告	做过	他的	最好的	,

被告辩护律师尽了全力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	**the**	**verdict**	**of**	**death**	**was**	**certain**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
但	这	判决	的	死亡	曾是	肯定	从	这	开始	.

但从一开始就已注定死亡。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [rent] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ɛnsɪshaɪm] [əˈnaʊnst]

A	storm	of	applause	rent	the	air	as	the	magistrate	of	Ensisheim	announced
一个	风暴	的	掌声	租	这	空气	作为	这	地方法官	的	恩西斯海姆	宣布

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

恩西斯海姆地方法官宣布结果时，现场爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈpæsɪv] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [spekˈteɪtəs] ,

The	executioners	,	who	had	hitherto	remained	passive	,	almost	indifferent	spectators	,
这	刽子手	,	WHO	有	迄今为止	剩余	被动的	,	几乎	冷漠	观众	,

刽子手们，此前一直保持被动，几乎是漠不关心的旁观者，

[ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

suddenly	became	all	attention	to	learn	in	what	manner	the	vengeance	of	their
突然	成为	全部	注意力	到	学习	在	什么	方式	这	复仇	的	他们的

[ˈkʌntriːmɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːt] [əˈpɑːn] [ˈhɑːgənˌbɑːk] .

countrymen	was	to	be	wrought	upon	Hagenbach	.
同胞们	曾是	到	是	锻	之上	哈根巴赫	.

突然间，所有人的注意力都集中在了解他们的同胞将如何向哈根巴赫复仇上。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [naɪts] [ˈprez(ə)nt] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdemd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [strɪpt]

Meanwhile	the	knights	present	required	that	the	condemned	should	be	publicly	stripped
同时	这	骑士	展示	必需的	那	这	谴责	应该	是	公开	脱衣舞

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪgnɪtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk] .

of	the	dignities	of	his	rank	.
的	这	尊严	的	他的	秩	.

与此同时，在场的骑士们要求公开剥夺被判刑者的所有荣誉。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈherəld] [ədˈvænst] [ænd; ənd] , [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [tuː; tə] [biː; bi]

Whereupon	the	Imperial	herald	advanced	and	,	causing	the	Governor	to	be
于是	这	帝国	先驱	先进的	和	,	导致	这	州长	到	是

[brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [diˈmɑːndid] :

brought	before	him	,	demanded	:
带来	前	他	,	要求	:

于是，帝国使者上前，将总督带到他面前，并质问道：

“ [huː] [stændz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Who	stands	before	me	?	”
”	WHO	站立	前	我	?	”

谁站在我面前?

“ [ðə; ði] [naɪt] , [sɜːr] [ˈpiːtər] [vɑːn] [ˈhɑːgənˌbɑːk] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .

“	The	knight	,	Sir	Peter	von	Hagenbach	,	”	was	the	answer	.
”	这	骑士	,	先生	彼得	冯	哈根巴赫	,	”	曾是	这	回答	.

答案是“骑士，彼得·冯·哈根巴赫爵士”。

- [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

Hagenbach's	execution
-	执行

哈根巴赫的处决

([ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈwʊdkʌt] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [swɪs] [ˈkrɑːnɪk(ə)l]) -

(	After	a	woodcut	in	an	old	Swiss	chronicle	)	101
(	后	一个	木刻	在	一个	老的	瑞士	编年史	)	-

（根据瑞士古编年史中的一幅木刻版画）101

[θraɪs] [ðə; ði] [ˈherəld] [rɪˈpiːtɪd] : “ [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .

Thrice	the	herald	repeated	:	“	That	is	false	.
三次	这	先驱	重复	:	“	那	是	错误的	.

传令官重复了三遍：“那是假的。”

[noʊ] [naɪt] [siː] [aɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪskriənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] .

No	knight	see	I	here	,	but	a	miscreant	and	a	liar	.
不	骑士	看	我	这里	,	但	一个	恶棍	和	一个	说谎者	.

我在这里没看到什么骑士，只有恶棍和骗子。

[let] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl]

Let	his	sword	be	broken	and	his	shield	dragged	in	the	dust	at	a	horse's	tail
让	他的	剑	是	破碎的	和	他的	盾	拖拽	在	这	灰尘	在	一个	马匹	尾巴

.

:

.

让他的剑折断，让他的盾牌被马尾拖在尘土里。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [hiː; hi] [sed] :

"	Then	turning	to	the	accused	,	he	said	:
"	然后	转弯	到	这	被告	,	他	说	:

然后他转向被告，说道：

" ['piːtər] ['hɑːgənˌbɑːk] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['naɪtli] .

"	Peter	Hagenbach	,	your	conduct	has	been	far	from	knightly	.
"	彼得	哈根巴赫	,	你的	执行	有	到过	远的	从	骑士精神	.

"彼得·哈根巴赫，你的行为远非骑士风范。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə]['rendər] ['dʒʌstɪs] ; [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] ;

It	was	your	duty	to	render	justice	;	to	protect	the	widow	and	orphan	;
它	曾是	你的	责任	到	使成为	正义	;	到	保护	这	寡妇	和	孤儿	;

你的职责是伸张正义，保护寡妇和孤儿；

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts]['hoʊli] ['sɜːrvənt] ; [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɔːl] ['vaɪələns] [ænd; ənd]

to	honor	the	Church	and	its	holy	servants	;	to	restrain	all	violence	and
到	荣誉	这	教会	和	它是	圣	仆人	;	到	抑制	全部	暴力	和

['aʊtreɪdʒ] :

outrage	:
暴行	:

为了尊崇教会及其圣职人员；为了制止一切暴力和暴行：

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [kə'mɪtɪd] [ðoʊz] [kraɪmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ɪn]

but	you	have	yourself	committed	those	crimes	which	you	should	have	punished	in
但	你	有	你自己	坚定的	那些	犯罪	哪个	你	应该	有	受到惩罚	在

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

但是，你自己却犯下了本应惩罚别人的罪行。

['hævɪŋ] ['broʊkən] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [oʊðz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn] , [ænd; ənd] ['fɔːfitid] [ðə; ði]

Having	broken	,	therefore	,	the	oaths	which	you	have	sworn	,	and	forfeited	the
拥有	破碎的	,	所以	,	这	誓言	哪个	你	有	宣誓	,	和	丧失	这

['noʊb(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,

noble	order	of	knighthood	,
高贵	命令	的	骑士爵位	,

因此，你违背了你所立下的誓言，失去了高贵的骑士身份。

[ðə; ði] [naɪts] [hɪr] ['prez(ə)nt][hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'sɪgniə] .

the	knights	here	present	have	ordained	that	you	shall	be	deprived	of	its	insignia	.
这	骑士	这里	展示	有	受戒	那	你	将	是	被剥夺的	的	它是	徽章	.

在场的骑士们已经裁定，剥夺你的徽章。

[let] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ɔnəz] .

Let	a	true	knight	come	hither	and	take	from	him	his	arms	and	honors	.
让	一个	真的	骑士	来	这里	和	拿	从	他	他的	武器	和	荣誉	.

让真正的骑士来到这里，夺走他的武器和荣誉。

〞 [sɜːr] ['hɜːmən] [vɑːn] - [əd'vænst] .
〞 Sir Hermann von Eptingen advanced .
〞 先生 赫尔曼 冯 - 先进的 .

赫尔曼·冯·埃普廷根爵士上前发言。

“ ['piːtər] ['hɑːgənˌbɑːk] , [aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] [ʌn'wɜːrði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['ɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt]
“ Peter Hagenbach , I proclaim you unworthy knight of the holy order of Saint
“ 彼得 哈根巴赫 , 我 宣布 你 不配 骑士 的 这 圣 命令 的 圣
[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

“彼得·哈根巴赫，我宣布你不配成为圣乔治骑士团的骑士，

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːrd] , [rɪŋ] , ['kɑːlər] , ['pɑːnjərd] , [ænd; ənd][spɜːrz] .
and deprive you of your sword , ring , collar , poniard , and spurs .
和 剥夺 你 的 你的 剑 , 戒指 , 衣领 , 匕首 , 和 马刺 .

并剥夺你的剑、戒指、项圈、匕首和马刺。

〞 [ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] , ['seɪɪŋ] :
〞 Then seizing a gauntlet , he struck the Governor on the right cheek , saying :
〞 然后 抓住 一个 手套 , 他 击 这 州长 在 这 正确的 脸颊 , 说 :

“然后他抓起一只手套，打了总督的右脸颊一拳，说道：”

“ [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ] [dis'anəːd] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl]
“ I pronounce you dishonored and disarmed , and so shall you remain until
“ 我 发音 你 蒙羞 和 解除武装 , 和 所以 将 你 保持 直到
[jʊr; jər] [deθ] . 〞 -
your death . 〞 102
你的 死亡 . 〞 -

“我宣布你蒙受耻辱，解除武装，你将一直保持这种状态直到死亡。”102

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ ['noʊb(ə)l]['sɜːrz] , [aɪ][hæv; həv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
Turning to the knights , he added : “ Noble sirs , I have , according to your
转弯 到 这 骑士 , 他 额外 : “ 高贵 先生们 , 我 有 , 根据 到 你的
[dɪ'kriː] ,
decree ,
法令 ,

他转向骑士们，补充道：“各位尊贵的先生，根据你们的法令，我已……”

[dɪ'praɪvd] ['piːtər] ['hɑːgənˌbɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪgniə] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]
deprived Peter Hagenbach of his insignia and caused him to be publicly
被剥夺的 彼得 哈根巴赫 的 他的 徽章 和 导致 他 到 是 公开
[dɪ'greɪdɪd] .
degraded .
退化的 .

剥夺了彼得·哈根巴赫的徽章，并让他遭受公开羞辱。

[meɪ] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
May this punishment serve as an example to you ,
可能 这 惩罚 服务 作为 一个 例子 到 你 ,

希望这次惩罚能给你们敲响警钟。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ]['evər] [lɪv; laɪv][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd]
and may you ever live in accordance with the dignity of knighthood and
和 可能 你 曾经 居住 在 根据 和 这 尊严 的 骑士爵位 和
[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .
the honor of your name .
这 荣誉 的 你的 姓名 .

愿你永远活出骑士的尊严和你名字的荣耀。

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

"	At	the	conclusion	of	this	scene	,
"	在	这	结论	的	这	场景	,

“在这一幕结束时，

[ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['traɪəl] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

the	composure	displayed	by	the	Governor	throughout	the	whole	trial	forsook	him	.
这	镇定	显示	经过	这	州长	自始至终	这	所有的	审判	放弃	他	.

州长在整个审判过程中所表现出的沉着冷静荡然无存。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	scornful	gleam	in	his	eyes	died	out	,	his	head	sank	upon	his	breast	,
这	轻蔑的	闪耀	在	他的	眼睛	死亡	出去	,	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	,

他眼中轻蔑的光芒消失了，头垂落在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	he	seemed	to	lose	all	consciousness	of	his	surroundings	.
和	他	似乎	到	失去	全部	意识	的	他的	周围环境	.

他似乎完全失去了对周围环境的感知。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['klɪrli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

But	as	he	clearly	realized	the	discussion	concerning	the	mode	of	his	death	,
但	作为	他	清楚地	已实现	这	讨论	有关	这	模式	的	他的	死亡	,

[hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] ,

he	broke	down	completely	,
他	打破	向下	完全地	,

但当他清楚地意识到人们在讨论他的死因时，他彻底崩溃了。

['groʊnɪŋ] : “ ['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] , [jʊr; jər] ['wəːʃips] !

groaning	:	“	Mercy	,	mercy	,	your	worships	!
呻吟	:	“	怜悯	,	怜悯	,	你的	崇拜	!

呻吟着：“饶恕我，饶恕我，我的神明们！”

[grænt] [ˌem 'iː] ['ɑːnərəb(ə)l] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] !

Grant	me	honorable	death	by	the	sword	!
授予	我	光荣的	死亡	经过	这	剑	!

赐予我光荣的剑杀！

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'gen] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [praʊd]

"	Shouts	of	triumph	again	rose	from	the	people	when	they	beheld	the	proud
"	喊叫	的	胜利	再次	玫瑰	从	这	人们	什么时候	他们	观看	这	自豪的

['noʊblmən] [boʊd] ['hʌmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

nobleman	bowed	humbly	to	the	dust	,
贵族	鞠躬	谦卑地	到	这	灰尘	,

“当人们看到骄傲的贵族谦卑地跪倒在地时，欢呼声再次响起。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['meni]

but	some	of	those	in	the	front	ranks	were	moved	to	pity	,	and	many
但	一些	的	那些	在	这	正面	排名	是	已搬	到	遗憾	,	和	许多

['siːkrətli] [ʃed] [terz] .

secretly	shed	tears	.
偷偷	棚	眼泪	.

但前排的一些人被感动得流下了怜悯，许多人暗自落泪。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [juː'nænɪməsli] [ə'griːd] [ɑːn] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] .

The	judges	unanimously	agreed	on	death	by	the	sword	.
这	法官	一致	同意	在	死亡	经过	这	剑	.

法官们一致同意判处剑拔弩张的死刑。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [wɪtʃ] ,

Preparations	were	made	at	once	for	the	execution	of	the	sentence	,	which	,
准备工作	是	制成	在	一次	为了	这	执行	的	这	句子	,	哪个	,

执行判决的准备工作立即展开，

['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]

greatly	to	his	joy	and	the	envy	of	his	fellows	,	was	intrusted	to	the
非常	到	他的	喜悦	和	这	嫉妒	的	他的	伙伴们	,	曾是	受托人	到	这

['hedzmən] [ʌv; əv]['kɑːlmɑːr] ,

headsman	of	Colmar	,
刽子手	的	科尔马	,

令他非常高兴，也令同伴们羡慕不已的是，他被托付给了科尔马的首领。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk'set] ['feloʊ] , [ə'kaʊntid] [æn; ən]['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] . -

a	short	,	thickset	fellow	,	accounted	an	expert	with	the	sword	.	103
一个	短的	,	粗壮	同伴	,	已记录	一个	专家	和	这	剑	.	-

他身材矮壮，是个剑术高手。103

[naɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Night	had	long	since	fallen	and	darkness	covered	the	earth	,
夜晚	有	长的	自从	倒下	和	黑暗	涵盖	这	地球	,

夜幕早已降临，黑暗笼罩大地。

[wen] ['piːtər] ['hɑːgənˌbɑːk] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .

when	Peter	Hagenbach	was	conducted	to	the	scaffold	.
什么时候	彼得	哈根巴赫	曾是	实施	到	这	脚手架	.

彼得·哈根巴赫被押往断头台时。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][roʊd][ɪn] [æd'væns] .

The	judges	rode	in	advance	.
这	法官	骑	在	进步	.

裁判们提前骑马出发。

[tuː] [priːsts] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ,

Two	priests	walked	beside	the	condemned	man	,
二	神父	步行	旁	这	谴责	男人	,

两名神父走在被判死刑的人身边，

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [maɪt] [nɑːt] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

urging	him	to	confess	his	sins	that	his	soul	might	not	perish	with	his	body	.
敦促	他	到	承认	他的	罪孽	那	他的	灵魂	可能	不是	沦	和	他的	身体	.

劝他忏悔自己的罪过，以免灵魂与肉体一同消亡。

[tɔːtʃiz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [siːn] .

Torches	illuminated	the	dismal	scene	.
火炬	照明	这	惨淡	场景	.

火把照亮了这凄凉的景象。

[ə; eɪ][væst] [kraʊd] [hemd] [ɪn][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['pæsɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kuːpɝz]

A	vast	crowd	hemmed	in	the	sad	procession	,	which	,	passing	out	through	the	Cooper's
一个	广阔的	人群	包边	在	这	伤心	游行	,	哪个	,	通过	出去	通过	这	库珀的

[geɪt] ,

Gate	,
门	,

一大群人围住了悲伤的送葬队伍，队伍穿过库珀门后，

[riːtʃt] [æn; ən]['oʊpən] ['medoʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] .

reached	an	open	meadow	,	where	it	halted	.
达到	一个	打开	草地	,	在哪里	它	停止	.

它到达了一片开阔的草地，并在那里停了下来。

['hɑːgənˌbɑːk] [kən'vəːst] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːsts] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['oʊpənli]

Hagenbach	conversed	earnestly	with	the	priests	for	some	moments	,	openly
哈根巴赫	交谈	切实	和	这	神父	为了	一些	时刻	,	公然

[dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] ,

declared	his	repentance	,
声明	他的	悔改	,

哈根巴赫与神父们认真地交谈了一会儿，公开表示忏悔。

[ænd; ənd] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['bri:sɑ:k][hɪz; ɪz][ˌsɪks'ti:n]['hɔ:rsɪz] , [hɪz; ɪz]['væljuəblz] ,

and	bequeathed	to	the	church	of	Brisach	his	sixteen	horses	,	his	valuables	,
和	遗赠	到	这	教会	的	布里萨赫	他的	十六	马匹	,	他的	贵重物品	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] [tʃeɪn] ,

and	his	gold	chain	,
和	他的	金子	链	,

他将自己的十六匹马、贵重物品和金链遗赠给了布里萨赫教堂。

[fɔ:r; fər][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪnz] .

for	absolution	from	his	sins	.
为了	赦免	从	他的	罪孽	.

为了赦免他的罪过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][step][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]

With	a	firm	step	he	mounted	the	scaffold	and	,	facing	his	judges	and
和	一个	公司	步	他	安装	这	脚手架	和	,	面向	他的	法官	和

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

他迈着坚定的步伐登上绞刑架，面对着审判官和民众，

[spoʊk] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['mænli] ['kɜ:rɪdʒ] :

spoke	thus	with	manly	courage	:
辐	因此	和	男子气概	勇气	:

这句话充满了男子汉的勇气：

“ [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] [deθ] .

“	I	fear	not	death	.
“	我	害怕	不是	死亡	.

我不怕死。

[tu:] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] .

Too	often	have	I	faced	it	on	the	battle	-	field	.
也	经常	有	我	面对	它	在	这	战斗	-	场地	.

我在战场上屡次遭遇这种情况。

[aɪ] [rɪ'gret] [ə'loʊn][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [maɪn] [wɪl] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃed] ;

I	regret	alone	the	blood	which	mine	will	cause	to	be	shed	;
我	后悔	独自的	这	血	哪个	矿	将要	原因	到	是	棚	;

我只为我的血将造成的流血感到遗憾；

[fɔ:r; fər] [θɪŋk] [nɑ:t][maɪ]['mæstər] [wɪl] [pər'mɪt] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə] [pæs] [ˌʌnə'vendʒd] .

for	think	not	my	master	will	permit	this	day	to	pass	unavenged	.
为了	思考	不是	我的	掌握	将要	允许	这	天	到	经过	未复仇	.

别以为我的主人会允许这一天就这样白白过去，不为之复仇。

[grænt][ˌem 'i:][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] [seɪk] .

Grant	me	your	forgiveness	,	for	Christ's	and	Our	Lady's	sake	.
授予	我	你的	饶恕	,	为了	基督的	和	我们的	女士的	清酒	.

看在基督和圣母玛利亚的份上，请宽恕我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

I	am	not	guilty	of	all	you	have	charged	against	me	,
我	是	不是	有罪的	的	全部	你	有	带电	反对	我	,

你们指控我的所有罪行，我都没有犯下。

[jet] [aɪ] ['hʌmbli] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sɪnər] .

yet	I	humbly	confess	myself	a	sinner	.
然而	我	谦卑地	承认	我	一个	罪人	.

但我谦卑地承认自己是个罪人。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! ” -
Pray **for** **me** **!** **”** **104**
祈祷 为了 我 ! ” -

请为我祈祷！“104

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [deθ] [stroʊk] .
He **knelt** **and** **received** **the** **death** **stroke** **.**
他 跪下 和 已收到 这 死亡 中风 .

他跪下后被致命一击。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ʌv; əv]['kɑːlmɑːr] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz]['duːti] [wel] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [əˈroʊz] ,
The **executioner** **of** **Colmar** **performed** **his** **duty** **well** **,** **but** **not** **a** **shout** **arose** **,**
这 刽子手 的 科尔马 执行 他的 责任 出色地 , 但 不是 一个 喊 出现 ,

科尔马的刽子手尽职尽责，但现场却一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
not **a** **murmur** **of** **applause** **was** **heard** **.**
不是 一个 低语 的 掌声 曾是 听到 .

现场没有一丝掌声。

['piːtər] ['hɑːgənˌbɑːk] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [əˈtəʊnd]
Peter **Hagenbach** **had** **shown** **he** **knew** **how** **to** **die** **,** **and** **his** **death** **atoned**
彼得 哈根巴赫 有 所示 他 知道 如何 到 死 , 和 他的 死亡 赎罪
[fɔːr; fər][ɔːl] . -
for **all** **.** **105**
为了 全部 . -

彼得·哈根巴赫已经证明他懂得如何赴死，他的死也赎清了一切罪孽。[105]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] -
The **Battle** **of** **Granson**
这 战斗 的 -

格兰森之战

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hɑːgənˌbɑːk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
For **a** **time** **it** **appeared** **as** **if** **the** **death** **of** **Hagenbach** **were** **to** **remain**
为了 一个 时间 它 出现 作为 如果 这 死亡 的 哈根巴赫 是 到 保持
[ˌʌnəˈvendʒd] .
unavenged **.**
未复仇 .

有一段时间，哈根巴赫之死似乎将无法得到复仇。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [meɪd] [sʌm; səm] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˌtæliˈeɪʃn] [ænd; ənd][leɪd] [weɪst]
His **brother** **,** **it** **is** **true** **,** **made** **some** **attempt** **at** **retaliation** **and** **laid** **waste**
他的 兄弟 , 它 是 真的 , 制成 一些 试图 在 报复 和 铺设 浪费
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
parts **of** **the** **country** **,**
部分 的 这 国家 ,

他的兄弟确实曾试图进行报复，并摧毁了该国的部分地区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtiz] [felt] [sɪˈkjʊr] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv]
but **the** **cities** **felt** **secure** **behind** **their** **walls** **,** **and** **laughed** **at** **the** **threats** **of**
但 这 城市 毛毡 安全的 在后面 他们的 墙壁 , 和 笑了 在 这 威胁 的
[ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] .
the **Burgundians** **.**
这 勃艮第人 .

但城市居民在城墙的庇护下感到安全，对勃艮第人的威胁嗤之以鼻。

[tʃɑːrlz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

Charles	himself	was	occupied	with	other	matters	and	had	no	time	to
查尔斯	他自己	曾是	占领	和	其他	事情	和	有	不	时间	到

['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

punish	the	judges	of	his	faithful	servant	.
惩治	这	法官	的	他的	忠实	仆人	.

查理本人忙于其他事务，无暇惩罚他忠实仆人的法官。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər] [naɪn] [lɔːŋ]

With	his	whole	army	of	sixty	thousand	men	he	lay	encamped	for	nine	long
和	他的	所有的	军队	的	六十	千	男人	他	躺	营地	为了	九	长的

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [nɔis] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] [raɪn] ,

months	before	the	town	of	Neuss	on	the	Lower	Rhine	,
几个月	前	这	镇	的	诺伊斯	在	这	降低	莱茵河	,

他率领六万大军在下莱茵河畔的诺伊斯城前扎营长达九个月之久。

['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɪts] [breɪv] ['gærɪsn]

wasting	his	time	and	his	forces	in	a	vain	endeavor	to	reduce	its	brave	garrison
浪费	他的	时间	和	他的	力量	在	一个	徒劳	努力	到	减少	它是	勇敢的	驻军

[tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] .

to	submission	.
到	提交	.

他浪费时间和兵力，徒劳地试图迫使其勇敢的守军屈服。

[ðə; ði] ['empərər] ['miːnwaɪl] [kə'lektɪd] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [raɪn] , [əd'vænst]

The	Emperor	meanwhile	collected	an	army	and	,	crossing	the	Rhine	,	advanced
这	皇帝	同时	集	一个	军队	和	,	过境	这	莱茵河	,	先进的

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

与此同时，皇帝集结了一支军队，渡过莱茵河，迎战他。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ; ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['skɜːmɪʃiz] [hiː; hi]

But	Frederick	had	no	intention	of	fighting	;	after	a	few	skirmishes	he
但	弗雷德里克	有	不	意图	的	斗争	;	后	一个	很少	小规模冲突	他

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ælaɪz] ,

deserted	his	allies	,
荒凉的	他的	盟国	,

但腓特烈无意作战；几次小规模冲突后，他就抛弃了盟友。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [duːk] - [ʌv; əv] [lə'reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [kən'fedərəts] ,

the	King	of	France	,	Duke	René	of	Lorraine	,	and	the	Swiss	Confederates	,
这	国王	的	法国	,	公爵	-	的	洛林	,	和	这	瑞士	南方邦联	,

法国国王、洛林公爵勒内和瑞士邦联

[ænd; ənd] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

and	made	peace	with	the	Duke	of	Burgundy	.
和	制成	和平	和	这	公爵	的	勃艮第	.

并与勃艮第公爵达成和解。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] ['vendʒəns] ;

Possibly	he	was	not	unwilling	to	abandon	them	to	Charles's	vengeance	;
可能	他	曾是	不是	不情愿	到	放弃	他们	到	查尔斯的	复仇	;

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

或许他并非不愿将他们置于查尔斯的报复之下；此外，

['bɜːrgəndi] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪər] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['terətɔːri] ;

Burgundy	would	thereby	acquire	valuable	additions	to	her	territory	;
勃艮第	会	从而	获得	有价值的	新增内容	到	她	领土	;

勃艮第由此将获得对其领土的宝贵补充；

[ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] — [soʊ][ræn][ðə; ði] ['triːti] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]

and	Burgundy	—	so	ran	the	treaty	—	was	to	be	the	inheritance	of
和	勃艮第	—	所以	跑	这	条约	—	曾是	到	是	这	遗产	的

['prɪnses] [mə'riːə] ,

Princess	Maria	,
公主	玛丽亚	,

根据条约规定，勃艮第将成为玛丽亚公主的遗产。

[bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɑːrtʃ'duːk] [ˌmæksə'mɪljən] . -

betrothed	to	the	young	Archduke	Maximilian	.	106
未婚妻	到	这	年轻的	大公	马克西米利安	.	-

与年轻的马克西米利安大公订婚。[106]

['tʃɑːrlzɪz] [fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lə'reɪn] ,

Charles's	first	move	was	to	take	possession	of	Lorraine	,
查尔斯的	第一的	移动	曾是	到	拿	拥有	的	洛林	,

查尔斯的第一步行动就是占领洛林。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] - . [[eɪt]]

after	which	he	marched	into	Switzerland	and	laid	siege	to	Granson	.	[	8	]
后	哪个	他	行军	进入	瑞士	和	铺设	围城	到	-	.	[	8	]

之后他进军瑞士，围攻了格朗松。[8]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

A	large	part	of	his	court	had	followed	him	to	the	camp	,
一个	大的	部分	的	他的	法庭	有	随后	他	到	这	营	,

他的大部分朝臣都跟随他来到了营地。

[wer] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [pri'veild] .

where	the	utmost	luxury	and	extravagance	prevailed	.
在哪里	这	极致	奢华	和	奢侈	最终获胜	.

那里极尽奢华，奢靡至极。

[ðə; ði] ['duːks] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [goʊld] [pleɪt] , [ðə; ði] ['kɔstliːɪst] [waɪnz] [wɜːr; wər]

The	Duke's	table	was	laid	with	massive	gold	plate	,	the	costliest	wines	were
这	公爵的	桌子	曾是	铺设	和	大量的	金子	盘子	,	这	最昂贵	葡萄酒	是

[drʌŋk] [frʌm; frəm]['goʊldən] ['biːkəz] ,

drunk	from	golden	beakers	,
醉	从	金的	烧杯	,

公爵的餐桌上摆满了厚重的金盘，最昂贵的葡萄酒则盛放在金杯中饮用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] [vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['splendər] [ʌv; əv]

and	the	Burgundian	knights	and	nobles	vied	with	one	another	in	splendor	of
和	这	勃艮第	骑士	和	贵族	竞争	和	一	其他	在	辉煌	的

[dɪ'spleɪ] . -

display	.	107
展示	.	-

勃艮第的骑士和贵族们竞相炫耀他们的华丽装束。107

[fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːgərd] [taʊn] ,

Far	otherwise	was	it	in	the	beleaguered	town	,
远的	否则	曾是	它	在	这	饱受围困的	镇	,

但在这个饱受围困的小镇上，情况却截然不同。

[wer] [ðə; ði] ['retʃɪd] [fer] [ænd; ənd] ['skænti] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [gruː] ['deɪli] [les] ,

where	the	wretched	fare	and	scanty	rations	grew	daily	less	,
在哪里	这	可怜	票价	和	稀少	口粮	生长	日常的	较少的	,

那里的伙食极其糟糕，口粮也日益匮乏。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'liːf] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

and	still	the	promised	relief	did	not	appear	.
和	仍然	这	承诺	宽慰	做过	不是	出现	.

然而，承诺的救济措施仍然没有出现。

[ðə; ði] [kə'mændər] [lækt] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [mɔːr'oʊvər] , [waɪl] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,

The	commander	lacked	firmness	and	decision	,	moreover	,	while	the	garrison	,
这	指挥官	缺乏	硬度	和	决定	,	而且	,	尽管	这	驻军	,

指挥官缺乏坚定和果断，此外，驻军方面，

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] ['briːsɑːk] ,

which	consisted	chiefly	of	the	soldiers	that	had	formerly	revolted	at	Brisach	,
哪个	由……组成	主要	的	这	士兵	那	有	以前	反抗	在	布里萨赫	,

其中主要由之前在布里萨赫发动叛乱的士兵组成。

[lʊkt] [bæk] ['lɔːŋɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] [kæmp] .

looked	back	longingly	on	the	flesh	-	pots	of	the	Burgundian	camp	.
看起来	后退	渴望地	在	这	肉	-	锅	的	这	勃艮第	营	.

满怀憧憬地回望勃艮第军营里的那些纸醉金迷的场所。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

Meanwhile	the	Confederates	were	assembling	their	forces	with	a	deliberation
同时	这	南方邦联	是	组装	他们的	力量	和	一个	审议

['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] ['lidər] ,

strongly	opposed	by	the	more	sagacious	leaders	,
强烈	反对	经过	这	更多的	明智	领导人	,

与此同时，南方邦联军正在集结兵力，但他们的这一举动遭到了较为明智的领导人的强烈反对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [swɪs] .

but	they	were	powerless	against	the	obstinate	independence	of	the	free	Swiss	.
但	他们	是	无力	反对	这	顽固	独立	的	这	自由的	瑞士	.

但他们对自由瑞士人顽固的独立意志无能为力。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['faɪnəli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] - ,

When	the	army	finally	moved	to	the	relief	of	Granson	,
什么时候	这	军队	最后	已搬	到	这	宽慰	的	-	,

当军队最终出动解救格兰森时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,

and	was	but	a	day's	march	from	the	enemy	,
和	曾是	但	一个	天	行进	从	这	敌人	,

距离敌人只有一天的路程，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'rendərd] ,

it	was	only	to	learn	that	the	town	had	already	surrendered	,
它	曾是	仅有的	到	学习	那	这	镇	有	已经	投降	,

后来才知道，这座城镇已经投降了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gærɪsn] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] , [ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	entire	garrison	had	been	hanged	,	in	direct	violation	of	the
和	那	这	全部的	驻军	有	到过	绞刑	,	在	直接的	违反	的	这

[tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .

terms	of	the	capitulation	.
条款	的	这	投降	.

整个驻军都被绞死了，这直接违反了投降条款。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['fjʊri] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ]

Overwhelmed	with	shame	and	fury	at	the	consequences	of	their	delay	,	they
不堪重负	和	耻辱	和	愤怒	在	这	结果	的	他们的	延迟	,	他们

[swɔːr] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [duːk] ;

swore	vengeance	on	the	Duke	;
发誓	复仇	在	这	公爵	;

他们因耽搁而感到羞愧和愤怒，发誓要向公爵复仇；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] ,

and	the	next	day	a	battle	was	fought	,
和	这	下一个	天	一个	战斗	曾是	战斗	,

第二天就爆发了战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] [wɜːr; wər] [ˈtoʊtəli] [dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd] [ɪn]

in	which	the	Burgundians	were	totally	defeated	and	driven	out	of	Switzerland	in
在	哪个	这	勃艮第人	是	完全	战败	和	驱动	出去	的	瑞士	在

[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

勃艮第人在这场战役中被彻底击败，并被赶出了瑞士，陷入一片混乱。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈtreʒərz] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwægən] - [ˈloʊdz] [ʌv; əv]

leaving	the	camp	and	all its	treasures	with	four	thousand	wagon	-	loads	of
离开	这	营	和	全部它是	宝藏	和	四	千	车皮	-	负载	的

[prəˈvɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] .

provisions	in	the	hands	of	the	Swiss	.
条款	在	这	双手	的	这	瑞士	.

营地及其所有财物，连同四千车物资，都落入了瑞士人的手中。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈduːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈviktəz] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈberiəl] [ɑːn] [ðə; ði]

The	first	duty	of	the	victors	,	however	,	was	to	bestow	honorable	burial	on	the
这	第一的	责任	的	这	胜利者	,	然而	,	曾是	到	赐给	光荣的	葬礼	在	这

[ˈməːdəd] [ˈgærɪsn] .

murdered	garrison	.
被谋杀	驻军	.

然而，胜利者的首要职责是给予被杀害的守军以体面的葬礼。

[baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [ˈdʌzənz] [ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] [hæd; həd] [hæŋd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz]

By	tens	and	dozens	the	Burgundians	had	hanged	them	to	the	branches
经过	十	和	几十个	这	勃艮第人	有	绞刑	他们	到	这	分支

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

勃艮第人将他们成群结队地吊死在树枝上。

— [hɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɔːr] [ˈbrʌðərz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ˈrelətɪvz]

—	here	father	and	son	or	brothers	side	by	side	,	there	friends	and	relatives
—	这里	父亲	和	儿子	或者	兄弟	边	经过	边	,	那里	朋友们	和	亲属

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

—这里是父子或兄弟并肩而立，那里是朋友和亲戚欢聚一堂。

[ɪn] [ˈsɑːləm] [prəˈseʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈberˈfʊtɪd]

In	solemn	procession	the	bodies	were	borne	to	the	monastery	of	the	barefooted
在	庄严	游行	这	身体	是	出生	到	这	修道院	的	这	赤足

[ˈfraɪərz] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [greɪv] ,

friars	and	laid	in	a	common	grave	,
修士们	和	铺设	在	一个	常见的	严重	,

遗体被庄严肃穆地送往赤脚修士修道院，安葬在合葬墓中。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ˈkʌstəm] . -

each	with	his	arms	beside	him	,	according	to	an	old	custom	.	108
每个	和	他的	武器	旁	他	,	根据	到	一个	老的	风俗	.	-

按照古老的习俗，两人双臂都垂在身侧。[108]

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [wɜːr; wər] [dɪˈvaɪdɪd] ;

On	the	following	morning	the	spoils	were	divided	;
在	这	下列的	早晨	这	战利品	是	分割	;

第二天早上，战利品被瓜分了；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

and	great	was	the	amazement	of	the	Confederates	at	the	richness	and
和	伟大的	曾是	这	惊愕	的	这	南方邦联	在	这	丰富	和

['splendər] [ðæt] ['evriwer] [met] [ðer; ðər] [geɪz] .

splendor	that	everywhere	met	their	gaze	.
辉煌	那	到处	遇见	他们的	目光	.

南方邦联军对眼前处处展现的富丽堂皇和辉煌景象感到无比惊叹。

[hɪr] , [paɪld] [ɪn] [greɪt] [hiːps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæsɪv] [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['duːks]

Here	,	piled	in	great	heaps	,	was	the	massive	plate	that	had	adorned	the	Duke's
这里	,	堆积	在	伟大的	堆积如山	,	曾是	这	大量的	盘子	那	有	装饰	这	公爵的

[bɔːrd] [æt; ət] [triːvz] ;

board	at	Treves	;
木板	在	特里夫斯	;

这里堆放着一大堆巨大的盘子，它们曾是特里夫斯公爵餐桌上的装饰品；

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tʃer] ['hevɪli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] , ['vælju:d][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

there	stood	the	silver	chair	heavily	inlaid	with	gold	,	valued	at	eleven	thousand
那里	站立	这	银	椅子	重度	镶嵌	和	金子	,	有价值的	在	十一	千

['flɔːrɪn] ,

florins	,
弗洛林	,

那里摆放着一把镶满黄金的银椅，价值一万一千弗罗林。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['fɔːrən] ['enˌvɔɪz] ; ['tʃɑːrlzɪz] ['hedˌpis] ,

in	which	he	was	wont	to	receive	foreign	envoys	;	Charles's	headpiece	,
在	哪个	他	曾是	惯于	到	收到	外国的	使节	;	查尔斯的	头巾	,

他常在那里接见外国使节；查理的头饰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɔːrd] [set][wɪð; wɪθ] ['praɪsləs] ['dʒɛmz] :

and	his	magnificent	sword	set	with	priceless	gems	:
和	他的	壮丽	剑	放	和	无价	宝石	:

还有他那把镶嵌着无价宝石的华丽宝剑：

[ɔːl] [ðiːz] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtzɚz] .

all	these	treasures	were	tossed	about	by	the	rough	hands	of	the	Switzers	.
全部	这些	宝藏	是	抛掷	关于	经过	这	粗糙的	双手	的	这	斯威策	.

所有这些珍宝都被瑞士人的粗手随意丢弃了。

['kjʊriəs] [θrɔŋz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði]

Curious	throngs	forced	their	way	into	the	royal	pavilion	and	marvelled	at	the
好奇的	人群	强制	他们的	方式	进入	这	皇家	亭	和	惊叹不已	在	这

['kɔːstli] ['hæŋgɪŋz] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

costly	hangings	interwoven	with	gold	and	silver	,
昂贵	绞刑	交织	和	金子	和	银	,

好奇的人群涌入皇家亭阁，惊叹于金银交织的华丽挂毯。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [di'piktid] [siːnz] [frʌm; frəm]['roʊmən] [mɪ'θɑːlədʒi] .

upon	which	were	depicted	scenes	from	Roman	mythology	.
之上	哪个	是	描绘	场景	从	罗马	神话	.

上面描绘了罗马神话场景。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [gliːmd] ['bɜːgəndiːz] [ɪ'skʌtʃn] , [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

Upon	the	wall	gleamed	Burgundy's	escutcheon	,	emblazoned	with	the	cross	of	St	.
之上	这	墙	闪闪发光	勃艮第的	盾形纹章	,	饰有	和	这	叉	的	英石	.

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

墙上闪耀着勃艮第的盾徽，上面饰有圣安德烈十字架。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['duːks] [praʊd] ['mɑːtoʊ] , “ [aɪ] [wɑːtʃ] .

and	above	it	the	Duke's	proud	motto	,	“	I	Watch	.
和	多于	它	这	公爵的	自豪的	座右铭	,	“	我	手表	.

上方是公爵引以为豪的座右铭：“我注视着。”

” [wɑːtʃt] ?

”	Watched	?
”	观看	?

“看过吗？”

[aɪ] , [ænd; ənd] [lɔːst] !

Aye	,	and	lost	!
是的	,	和	丢失的	!

是啊，输了！

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] .

was	but	too	plain	.
曾是	但	也	清楚的	.

只是太平淡了。

“ [huː] ['wɒnts] [tɪn] [pleɪts] ? ” [kraɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kʌntrimən] , [kən'temptʃuəsli] .

“	Who	wants	tin	plates	?	”	cried	an	honest	countryman	,	contemptuously	.
“	WHO	想要	锡	盘子	?	”	哭	一个	诚实的	同胞	,	轻蔑地	.

“谁想要锡盘？”一位诚实的乡下人轻蔑地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,

“	I	have	plenty	of	those	at	home	,
“	我	有	很多	的	那些	在	家	,

我家里有很多这样的东西，

” [ænd; ənd][hiː; hi][soʊld][ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [fɔːr; fər] [tuː] ['sɪlvər]

”	and	he	sold	the	silver	plates	that	had	fallen	to	his	share	for	two	silver
”	和	他	卖	这	银	盘子	那	有	倒下	到	他的	分享	为了	二	银

['groʊʃən] [ə'piːs] ;

groschen	apiece	;
格罗申	一块	;

”于是，他把分到自己那份的银盘以每张两格罗申银的价格卖掉了；

[waɪl] [æn; ən] ['ɑːrtʃər] ['praʊdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [meɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn]

while	an	archer	proudly	exhibited	a	shirt	of	mail	he	had	just	received	in
尽管	一个	射手	自豪地	展出	一个	衬衫	的	邮件	他	有	只是	已收到	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['daɪədem] ,

exchange	for	a	jewelled	diadem	,
交换	为了	一个	珠宝	冠冕	,

一名弓箭手自豪地展示着他刚刚用一顶镶满宝石的头冠换来的锁子甲。

['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trʌmpəri] ? ” -

saying	,	“	What	could	I	have	done	with	such	trumpery	?	”	109
说	,	“	什么	可以	我	有	完毕	和	这样的	特朗普主义	?	”	-

他说：“我该拿这种胡说八道怎么办？”109

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz] , [maɪ] [frend] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['diːlər] , [huː] [hæd; həd] ['wɪlɪŋli]

“	There	you	were	wise	,	my	friend	,	”	declared	the	dealer	,	who	had	willingly
“	那里	你	是	明智的	,	我的	朋友	,	”	声明	这	经销商	,	WHO	有	心甘情愿

[meɪd] [ðə; ði] [treɪd] ,

made	the	trade	,
制成	这	贸易	,

“我的朋友，你真是明智之举，”那位欣然完成交易的商人说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːlər] ;

for	the	crown	was	worth	thirty	thousand	thalers	;
为了	这	王冠	曾是	值得	三十	千	泰勒斯	;

因为那顶王冠价值三万塔勒；

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [faɪnd] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] ['sʌmwʌt] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] , [kʌm] [tuː; tə]
“ and if any others find these shining things somewhat heavy to carry , come to
” 和 如果 任何 其他的 寻找 这些 灼灼 事物 有些 重的 到 携带 , 来 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“如果其他人觉得这些闪亮的东西有点难以承受，就来找我。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [raʊnd] [kɔɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
I will give you good round coin for them . ”
我 将要 给 你 好的 圆形的 硬币 为了 他们 . ”

我会用崭新的硬币收你钱。

“ [soʊ] ?
“ So ?
” 所以 ?

“所以?

[ðen] ['meihæp][wiː; wi] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , ” [sed] [ə; eɪ] ['stræsbɝgɝ] .
Then mayhap we may strike a bargain , ” said a Strassburger .
然后 或许 我们 可能 罢工 一个 便宜货 , ” 说 一个 斯特拉斯伯格 .

“那么或许我们可以达成某种交易，”一位斯特拉斯堡人说道。

“ [wʊd] [ten] ['flɔːrɪn] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [twelv] [braɪt] ['gɑːblət] ?
“ Would ten florins be too much for these twelve bright goblets ?
” 会 十 弗洛林 是 也 很多 为了 这些 十二 明亮的 高脚杯 ?

“十弗罗林买这十二个漂亮的酒杯会不会太贵了？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][goʊld] ,
They are much too heavy for gold ,
他们 是 很多 也 重的 为了 金子 ,

它们太重了，不可能是黄金。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʊd] ['iːzəli] [bai] [ðem; ðəm][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
but any one not knowing would easily buy them of you for that .
但 任何 一 不是 会心 会 容易地 买 他们 的 你 为了 那 .

但任何不知情的人都会轻易地从你这里买走它们。

” [ðə; ði]['treɪdər] [weid] [ðə; ði] [kʌps] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” The trader weighed the cups in his hand .
” 这 商 称重 这 杯子 在 他的 手 .

交易员掂了掂手里的杯子。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] ['eɪti] [maːrks][ɪn][goʊld] .
They might have been worth eighty marks in gold .
他们 可能 有 到过 值得 八十 标记 在 金子 .

它们可能值八十马克黄金。

“ ['truːli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hevi] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][ˌoʊvər'loʊd]
“ Truly they are heavy enough , ” he said doubtfully , “ and I dare not overload
” 真的 他们 是 重的 足够的 , ” 他 说 怀疑地 , ” 和 我 敢 不是 超载
[maɪ][kɑːrt] ,
my cart ,
我的 大车 ,

“它们确实很重，”他犹豫地说，“我不敢让我的车超载。”

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wʌt] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['baːginz] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?
for who knows what profitable bargains are yet to be made ?
为了 WHO 知道 什么 有利可图 特价商品 是 然而 到 是 制成 ?

谁知道还有哪些有利可图的交易尚未发生呢?

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] [ɪl] [wɪl] ,

Yet	I	would	not	have	your	ill	will	,
然而	我	会	不是	有	你的	患病的	将要	,

但我不会承受你的恶意。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ][best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	since	it	is	you	I	will	do	the	best	I	can	for	you	.
和	自从	它	是	你	我	将要	做	这	最好的	我	能	为了	你	.

既然是你，我一定会尽我所能为你做到最好。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪldər] [ə'piːs] .

Come	,	let	us	say	half	a	guilder	apiece	.
来	,	让	我们	说	一半	一个	公爵	一块	.

来吧，我们每人半个荷兰盾。

" [ðə; ðɪ] ['stræsbɜ-gɜ-] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	The	Strassburger	looked	doubtfully	at	his	companions	.
"	这	斯特拉斯伯格	看起来	怀疑地	在	他的	同伴	.

斯特拉斯堡人疑惑地看了看他的同伴们。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][goʊld] , [ðoʊ] — " -

“	If	they	should	be	gold	,	though	—	"	110
"	如果	他们	应该	是	金子	,	尽管	—	"	-

“但如果它们是黄金的话——”110

“ [neɪ] , [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , ['tɔməs] .

“	Nay	,	be	not	a	fool	,	Thomas	.
"	不	,	是	不是	一个	傻子	,	托马斯	.

“不，托马斯，别犯傻了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɔːfər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .

You	are	not	likely	to	have	another	offer	as	good	as	that	.
你	是	不是	可能	到	有	其他	提供	作为	好的	作为	那	.

你不太可能再找到像这一样好的工作机会了。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['riːəli] [goʊld] ?

What	if	they	be	really	gold	?
什么	如果	他们	是	真的	金子	?

万一它们真的是黄金呢?

[goʊld][ɪz][æz; əz] [tʃiːp] [hɪr] [æz; əz]['heɪz(ə)l] [nʌts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [ˌmɑːrti'ɲiː] .

Gold	is	as	cheap	here	as	hazel	nuts	with	us	at	Martigny	.
金子	是	作为	便宜的	这里	作为	榛	坚果	和	我们	在	马蒂尼	.

在马蒂尼，黄金和榛子一样便宜。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['stræsbɜ-gɜ-] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['glædli] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz][sɪks] ['gɪldər] ,

"	At	this	the	Strassburger	hesitated	no	longer	,	but	gladly	pocketed	his	six	guilders	,
"	在	这	这	斯特拉斯伯格	犹豫了一下	不	更长	,	但	乐意	口袋	他的	六	荷兰盾	,

“这时，斯特拉斯堡人不再犹豫，欣然将他的六个荷兰盾揣进了口袋。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['treɪdər] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] . “

and	the	trader	went	on	his	way	.	“
和	这	商	去	在	他的	方式	.	“

于是，商人继续上路了。

- [tɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌmæskə'reidə] [æt; ət]['kɑːrnɪv(ə)l] [taɪm] ,

'	Tis	like	the	masqueraders	at	carnival	time	,
-	的	喜欢	这	化装舞会	在	狂欢	时间	,

这就像狂欢节上的化装舞者一样，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kaʊˌhɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['gɑːrmənts]

"	he	said	to	himself	as	he	met	a	group	of	cowherds	with	costly	garments
"	他	说	到	他自己	作为	他	遇见	一个	团体	的	牧牛人	和	昂贵	服装

[ʌv; əv] ['velvɪt] ,

of	velvet	,
的	天鹅绒	,

“当他遇到一群身穿昂贵天鹅绒衣服的牧牛人时，他心想，”

[sɪlk] , [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] [flʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

silk	,	and	cloth	of	gold	flung	over	their	smockfrocks	.
丝绸	,	和	布	的	金子	扔	超过	他们的	罩衫	.

她们的罩衫上披着丝绸和金丝。

“ [lʊk] [æt; ət] - !

“	Look	at	Ruodi	!
"	看	在	-	!

“看看鲁迪！”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [faɪn] ? " ['gliːfəli] ['ʃaʊtɪd] [wʌn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

Is	he	not	fine	?	"	gleefully	shouted	one	,	pointing	to	the	leader	of	the	band	,
是	他	不是	美好的	?	"	兴高采烈地	喊叫	一	,	指向	到	这	领导者	的	这	乐队	,

“他没事吧？”其中一人兴高采烈地喊道，指着乐队的领队。

[huː] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [kæp][wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] ,

who	wore	on	his	head	a	costly	cap	with	waving	plumes	,
WHO	穿着	在	他的	头	一个	昂贵	帽	和	挥手	羽流	,

他头上戴着一顶饰有飘逸羽毛的昂贵帽子，

[waɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [gliːmd] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

while	upon	his	breast	gleamed	the	gold	chain	of	the	noble	order	of	the	Golden
尽管	之上	他的	胸部	闪闪发光	这	金子	链	的	这	高贵	命令	的	这	金的

[fliːs] .

Fleece	.
羊毛	.

他的胸前闪耀着金羊毛骑士团的金链。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [swɪtzɝz] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd]

In	another	part	of	the	camp	a	party	of	victorious	Switzers	quarrelled	and
在	其他	部分	的	这	营	一个	派对	的	胜利者	斯威策	争吵	和

['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][sʌm; səm] [kæsk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː][goʊld][ænd; ənd]

shouted	over	some	casks	of	Burgundy	which	they	were	drawing	into	gold	and
喊叫	超过	一些	酒桶	的	勃艮第	哪个	他们	是	绘画	进入	金子	和

['sɪlvər] ['flægən] .

silver	flagons	.
银	酒壶	.

在营地的另一边，一群凯旋的瑞士人为了争吵叫喊，他们正把几桶勃艮第葡萄酒倒入金银酒壶中。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [tʌŋz] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ][tekst] ?

“	Will	you	hold	your	good	-	for	-	nothing	tongues	or	shall	I	read	you	a	text	?
"	将要	你	抓住	你的	好的	-	为了	-	没有什么	舌头	或者	将	我	读	你	一个	文本	?

“你们这些没用的家伙能不能闭嘴，不然我就给你们读条短信？”

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn] ['drʌŋkən] ['feloʊ] , ['weɪvɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði] ['duːks] [oʊn] [prer] - [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red]

"	shouted	one	drunken	fellow	,	waving	aloft	the	Duke's	own	prayer	-	book	,	bound	in	red
"	喊叫	一	醉	同伴	,	挥手	高空	这	公爵的	自己的	祷告	-	书	,	边界	在	红色的

['velvɪt] .

velvet	.
天鹅绒	.

“一个醉汉高声喊道，同时挥舞着公爵自己的祈祷书，那本书是用红色天鹅绒装订的。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] , - , ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , “ [ðæt] [wɪl] [stɑːp][ðer; ðər] [nɔɪz] .
“ Give us a song , Werni , ” cried several voices , “ that will stop their noise .
” 给 我们 一个 歌曲 , - , ” 哭 一些 声音 , “ 那 将要 停止 他们的 噪音 .

“韦尔尼，给我们唱首歌吧，”几个人喊道，“这样就能让他们安静下来了。”

[kʌm] , [straɪk] [ʌp] ! ” - “
Come , strike up ! ” 111 “
来 , 罢工 向上 ! ” - ”

来吧，奏响！“111”

- [straɪk] [ʌp] — [straɪk] [ʌp] !
' Strike up — strike up !
- 罢工 向上 — 罢工 向上 !

奏乐——奏乐！

- [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [sed] , ” [grauld] - ; “ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [drɪŋk] [ðæn; ðən] [sɪŋ]
' That is easily said , ” growled Werni ; “ for my part I would rather drink than sing
- 那 是 容易地 说 , ” 咆哮 - ; “ 为了 我的 部分 我 会 相当 喝 比 唱歌
.
:
.

“说起来容易，”韦尔尼咆哮道；“就我而言，我宁愿喝酒也不愿唱歌。”

” [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [felt] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest][bɪ'gæn]
” Nevertheless he felt flattered by the challenge , and without further protest began
” 尽管如此 他 毛毡 受宠若惊 经过 这 挑战 , 和 没有 更远 反对 开始
:
:
:

然而，他却对这一挑战感到受宠若惊，于是不再抗拒，开始说道：

“ [jʊr; jər][kæmp][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['treʒərz] [rer]
“ Your camp with all its treasures rare
” 你的 营 和 全部它是 宝藏 稀有的

“你的营地及其所有珍宝，真是难得一见。”

[hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtzɜ-z] - [ʃer] :
Has fallen to the Switzers ' share :
有 倒下 到 这 斯威策 - 分享 :

已归斯威策家族所有：

[oʊ] [faɪ] ! [duːk] [tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! ”
Oh fie ! Duke Charles , for shame ! ”
哦 菲 ! 公爵 查尔斯 , 为了 耻辱 ! ”

呸！查尔斯公爵，真丢人！

“ [jes] — [faɪ] ! [duːk] [tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
“ Yes — fie ! Duke Charles , for shame !
” 是的 — 菲 ! 公爵 查尔斯 , 为了 耻辱 !

“是——呸！查尔斯公爵，真丢人！”

” [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] .
” all joined in rousing chorus .
” 全部 加入 在 振奋人心的 合唱 .

众人齐声高呼。

“ [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [praɪd] ,
“ Should such disgrace not break your pride ,
” 应该 这样的 耻辱 不是 休息 你的 自豪 ,

“如果这样的耻辱都不能击垮你的自尊心，

[kʌm] [bæk] , [freʃ] ['ɑ:miz] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,
Come back , fresh armies at your side ,
来 后退 , 新鲜的 军队 在 你的 边 ,

带着全新的军队回来吧!

[wi:l] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
We'll serve you just the same . ”
出色地 服务 你 只是 这 相同的 . ”

我们会一如既往地为您服务。

“ [wi:l] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
“ We'll serve you just the same ,
“ 出色地 服务 你 只是 这 相同的 ,

“我们会一如既往地为您服务。”

” ['ekəud] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] .
” echoed the singers enthusiastically .
” 回声 这 歌手 踊跃 .

歌手们热情地附和道。

[ðen] ['ʌðər] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:d] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn] ,
Then others gathering about the rude minstrel took up the strain ,
然后 其他的 采集 关于 这 粗鲁的 吟游诗人 采取 向上 这 拉紧 ,

随后，围在那个粗鲁的吟游诗人周围的其他人也加入了合唱。

[tɪl] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]
till far and wide resounded the triumphant notes of the ballad of the battle
直到 远的 和 宽的 回荡着 这 凯 笔记 的 这 民谣 的 这 战斗
[ʌv; əv] - .
of Granson .
的 - .

格兰森战役的胜利歌谣响彻四方。

[haʊ] ['evri] [hɑ:rt] [sweld] [æz; əz] - , [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['wɪri] , [kən'klu:did] :
How every heart swelled as Werni , hoarse and weary , concluded :
如何 每一个 心 肿胀 作为 - , 嘶哑 和 厌倦 , 结束 :

当嗓音沙哑、疲惫不堪的韦尔尼总结道时，每个人的心都为之动容：

“ [ðə; ði] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪd] ,
“ The Confederation , whate'er betide ,
“ 这 联盟 , 什么 贝特迪 ,

“联邦，无论发生什么，

[dʌθ; dəθ]['evər] [fæst][ænd; ənd][fɜ:rm][ə'baɪd] ,
Doth ever fast and firm abide ,
确实 曾经 快速地 和 公司 遵守 ,

永远坚定不移，

[æz; əz] [ðɪs] [deɪ] [wel] [hæθ] ['pru:vn] ;
As this day well hath proven ;
作为 这 天 出色地 有 已证实 ;

正如今天的情况所证明的那样；

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - ['mɑ:rʃ(ə)l][bænd]
The fame of Granson's martial band
这 名声 的 - 武术 乐队

格兰森的武装部队的名声

[ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [θru:] [ðə; ði][lænd] ,
Shall ring triumphant through the land ,
将 戒指 凯 通过 这 土地 ,

必将响彻大地，凯旋之声

[wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ˌintə'wəuvən] . ” -

With	praises	interwoven	.	”	112
和	赞扬	交织	.	”	-

赞美之词交织其中。”112

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [mɜ:tən]

The	Hero	of	Murten
这	英雄	的	穆尔滕

穆尔滕的英雄

[bɪ'fɔ:r] [ˌmɪd'sʌmər] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld][hæd; həd] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Before	midsummer	Charles	the	Bold	had	repaired	his	losses	as	well	as	his
前	盛夏	查尔斯	这	大胆的	有	已修复	他的	损失	作为	出色地	作为	他的

[mi:nz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

means	would	permit	,
方法	会	允许	,

仲夏之前，查理一世（绰号“大胆的查理”）已尽其所能弥补了损失。

[ænd; ənd] ['li:vid] [ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:rmi] .

and	levied	a	new	army	.
和	征收	一个	新的	军队	.

并组建了一支新军队。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd] [lu:z] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

His	subjects	had	begun	to	murmur	and	lose	faith	in	his	success	,
他的	主题	有	开始	到	低语	和	失去	信仰	在	他的	成功	,

他的臣民开始窃窃私语，对他能否成功失去了信心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] .

but	the	Duke	himself	remained	undaunted	.
但	这	公爵	他自己	剩余	无所畏惧	.

但公爵本人却毫不气馁。

[hi:; hi][hæd; həd] [əd'vænst] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑ:n][ʌv; əv] [bə:n] [ænd; ənd]

He	had	advanced	dangerously	near	to	the	Cantons	of	Berne	and
他	有	先进的	危险地	靠近	到	这	州	的	伯尔尼	和

['fraibə:g] ,

Freiburg	,
弗赖堡	,

他已经危险地逼近了伯尔尼州和弗赖堡州。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['leɪɪŋ] [si:dʒ] [tu:; tə] [mɜ:tən] , [ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] ['fɔ:tifaid] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk]

and	was	now	laying	siege	to	Murten	,	a	strongly	fortified	town	on	the	lake
和	曾是	现在	躺下	围城	到	穆尔滕	,	一个	强烈	强化	镇	在	这	湖

[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

of	that	name	.
的	那	姓名	.

现在，他们正围攻穆尔滕，这是一座位于同名湖泊旁、防御工事坚固的城镇。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] , ['eɪdriən]

He	expected	it	to	share	the	fate	of	Granson	;	but	the	commander	,	Adrian
他	预期的	它	到	分享	这	命运	的	-	;	但	这	指挥官	,	阿德里安

[vɑ:n] - ,

von	Bubenberg	,
冯	-	,

他原本以为它会和格兰森号一样遭遇不幸；但是指挥官阿德里安·冯·布本贝格

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd]

was	a	very	different	sort	of	man	from	the	leader	of	that	ill	-	fated
曾是	一个	非常	不同的	种类	的	男人	从	这	领导者	的	那	患病的	-	命中注定

['gærɪsn] .

garrison	.
驻军	.

他与那支不幸驻军的指挥官截然不同。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [ʃɑ:t] ['ærəus]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [wu:nd] [wɪð; wɪθ] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] ['berɪŋ]

In	vain	the	besiegers	shot	arrows	into	the	town	wound	with	slips	of	paper	bearing
在	徒劳	这	围攻者	射击	箭头	进入	这	镇	伤口	和	滑倒	的	纸	轴承

[sʌtʃ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [æz; əz] :

such	inscriptions	as	:
这样的	铭文	作为	:

围攻者徒劳地向城墙伤口射箭，箭上挂着写有如下字样的纸条：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

“	You	are	shut	up	here	like	rats	in	a	hole	.
”	你	是	关闭	向上	这里	喜欢	老鼠	在	一个	洞	.

“你们就像老鼠困在洞里一样被关在这里。”

[ðə; ði] [bə:'ni:z] [tʃɜ:rlz] ['kænɑ:t] [seɪv] [ju:; jʊ] ,

The	Bernese	churls	cannot	save	you	,
这	伯尔尼	粗人	不能	节省	你	,

伯尔尼的粗鄙之徒救不了你。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [nɑ:t] [baɪ] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] . ” -

and	all	the	gold	in	the	world	would	not	buy	you	escape	.	”	113
和	全部	这	金子	在	这	世界	会	不是	买	你	逃脱	.	”	-

即使拥有全世界所有的黄金，也买不到逃脱的机会。”113

[θrets] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .

Threats	and	promises	were	alike	of	no	avail	.
威胁	和	承诺	是	同样	的	不	可用	.

威胁和承诺都无济于事。

“ [ðə; ði]['pɜ:rdʒərərz][ʌv; əv] - [wɪl] ['nevər] [faɪnd] ['kri:d(ə)ns] [ɪn] [mɝ:tən] ,

“	The	perjurers	of	Granson	will	never	find	credence	in	Murten	,
”	这	伪证者	的	-	将要	绝不	寻找	信任	在	穆尔滕	,

“格兰森的作伪证者永远不会在默滕那里得到信任。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændɝz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ɔ:l] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] [sə'rendər] ;

”	was	the	commander's	reply	to	all	proposals	of	surrender	;
”	曾是	这	指挥官的	回复	到	全部	提案	的	投降	;

“这是指挥官对所有投降提议的答复；

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [les] [fɜ:rm][ɪn] [sə'presɪŋ] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

nor	was	he	less	firm	in	suppressing	all	signs	of	wavering	within	the	walls	.
也不	曾是	他	较少的	公司	在	抑制	全部	标志	的	摇摆不定	之内	这	墙壁	.

他同样坚定地压制了城墙内一切动摇的迹象。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] ['stɜ:rnli] :

Summoning	the	citizens	and	soldiers	before	him	,	he	addressed	them	sternly	:
召唤	这	公民	和	士兵	前	他	,	他	已解决	他们	严厉地	:

他召集市民和士兵到面前，严厉地对他们讲话：

“ [hɑ:rk][ji:; ji] , [ɔ:l] !

“	Hark	ye	,	all	!
”	听着	是的	,	全部	!

“大家听！”

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [prə'kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['wɪspər] [ʌv; əv] [sə'rendər] ,

I	hereby	proclaim	that	he	who	dares	to	whisper	of	surrender	,
我	特此	宣布	那	他	WHO	敢于	到	耳语	的	投降	,

我在此宣布，任何胆敢低声谈论投降的人，

[biː; bi][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ɪz][ə; eɪ]['dæstəd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] ,

be	he	of	the	town	or	of	the	garrison	,	is	a	dastard	and	a	poltroon	,
是	他	的	这	镇	或者	的	这	驻军	,	是	一个	卑鄙小人	和	一个	懦夫	,

无论是城里人还是驻军士兵，都是个卑鄙无耻的懦夫。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strʌk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	shall	be	struck	down	on	the	spot	.
和	将	是	击	向下	在	这	点	.

当场处死。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['seprət] [ðə; ði] [wiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæf] .

So	shall	we	separate	the	wheat	from	the	chaff	.
所以	将	我们	分离	这	小麦	从	这	糠	.

所以我们要把麦子去糠。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'skeɪp] [maɪ][lɪps] ,

And	if	one	word	of	fear	or	weakening	escape	my	lips	,
和	如果	一	单词	的	害怕	或者	减弱	逃脱	我的	嘴唇	,

如果我口中吐出一句恐惧或软弱的话语，

[let][ˌem 'iː][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ɪg'zæmp(ə)l] .

let	me	be	made	the	first	example	.
让	我	是	制成	这	第一的	例子	.

让我成为第一个例子吧。

〞 [ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] [ɔːl] ['məːməz] [ɔːr] [kəm'pleɪnts] ;

〞	This	effectually	silenced	all	murmurs	or	complaints	;
〞	这	有效地	沉默	全部	低语	或者	投诉	;

“这有效地平息了所有的抱怨和不满；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərəts] [æt; ət][læst] [ə'sembld] [æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	the	Confederates	at	last	assembled	an	army	and	advanced	to	their
和	这	南方邦联	在	最后的	组装	一个	军队	和	先进的	到	他们的

[rɪ'liːf] . -

relief	.	114
宽慰	.	-

最终，南方邦联集结了一支军队，向他们进发，予以救援。[114]

[rʌf] , ['maʊntənəs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [θɪk] ['fɔrists] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [swɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Rough	,	mountainous	country	and	thick	forests	separated	the	Swiss	from	the
粗糙的	,	多山	国家	和	厚的	森林	分开	这	瑞士	从	这

[bəː'^ʌndiən] [kæmp] ,

Burgundian	camp	,
勃艮第	营	,

崎岖的山地和茂密的森林将瑞士人与勃艮第营地隔开。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] - [bɪ'haɪnd] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

which	had	been	pitched	on	the	plateau	of	Grisach	behind	rising	ground	,
哪个	有	到过	投球	在	这	高原	的	-	在后面	上升	地面	,

它被安置在格里萨赫高原上，位于地势较高的山坡后方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] 〝 [hedʒ] ,

and	was	protected	by	a	so	-	called	〝	hedge	,
和	曾是	受保护	经过	一个	所以	-	称为	〝	对冲	,

并受到所谓的“树篱”的保护，

" [ə; eɪ] [ˌpælɪ'seɪd] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [trentʃ] ,
" a palisade surrounded on the outside by a wide trench ,
" 一个 栅栏 包围 在 这 外部 经过 一个 宽的 沟 ,

“一道外围环绕着宽阔壕沟的栅栏，

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['brestˌwɜːrk] [fɔːr; fər]
while within the earth had been thrown up to form a sort of breastwork for
尽管 之内 这 地球 有 到过 抛掷 向上 到 形式 一个 种类 的 胸墙 为了
[ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] ,
the defenders ,
这 后卫 ,

而地底下则堆积着隆起的土石，形成了一种防御工事。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['oʊpənɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər] ['aʊtlet] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ;
and only the narrowest openings were left for outlet in case of need ;
和 仅有的 这 最窄 开口 是 左边 为了 出路 在 案件 的 需要 ;

只留下最窄的开口作为必要时的出口；

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['gʌnz] [wʊd] [siːm] [wel] - [naɪ]
to break through it in face of the mounted guns would seem well - nigh
到 休息 通过 它 在 脸 的 这 安装 枪支 会 似乎 出色地 - 夜
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

面对架设的火炮，想要突破防线几乎是不可能的。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtʃərz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dedli] [ʃɑːfts] [tuː; tə]
behind this fortification stood the English archers ready with their deadly shafts to
在后面 这 筑城 站立 这 英语 弓箭手 准备好 和 他们的 致命 轴 到
[rɪ'pʌls] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'proʊtʃ] .
repulse any attempt at approach .
击退 任何 试图 在 方法 .

在这座防御工事后面，英国弓箭手们手持致命的箭矢，严阵以待，准备击退任何进攻的企图。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bædli] ['tʃoʊzn] ,
The position was not badly chosen ,
这 位置 曾是 不是 糟糕 选定 ,

这个职位选得还不错。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] ['oʊnli] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [noʊ] ['prɑːpər] [fiːld]
and was disadvantageous only in that it afforded the cavalry no proper field
和 曾是 不利 仅有的 在 那 它 提供 这 骑兵 不 恰当的 场地
[fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .
for action .
为了 行动 .

唯一的缺点是它没有给骑兵提供合适的作战场地。

[θruː] [ðiːz] ['maʊntnz] [tuː] ['trævələz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .
Through these mountains two travellers were making their way .
通过 这些 山脉 二 旅行者 是 制作 他们的 方式 .

两名旅行者正穿越这些山脉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [stres] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
One of them was evidently laboring under some stress of mind ,
一 的 他们 曾是 显然 劳动 在下面 一些 压力 的 头脑 ,

其中一人显然承受着巨大的精神压力。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [spɜːrd] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'brʌptli] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [stiːd] , [wɪtʃ]

for	he	alternately	spurred	on	and	abruptly	reined	in	his	fiery	steed	,	which
为了	他	交替	受到刺激	在	和	突然	勒住	在	他的	火热	骏马	,	哪个

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ,

was	covered	with	foam	,
曾是	涵盖	和	泡沫	,

他时而策马疾驰，时而突然勒住缰绳，勒住那匹浑身沾满泡沫的烈马。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ['rɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [stɪl] [ə'pɪrd] [freʃ] .

while	the	animal	ridden	by	his	more	youthful	companion	still	appeared	fresh	.
尽管	这	动物	骑	经过	他的	更多的	青春	伴侣	仍然	出现	新鲜的	.

而他年轻同伴骑乘的那匹马看起来仍然精神抖擞。

[hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	spoke	little	and	kept	his	eyes	fixed	gloomily	on	the	road	that	led	to	the
他	辐	小的	和	保留	他的	眼睛	固定的	阴郁地	在	这	路	那	引领	到	这

[kæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fedərəts] .

camp	of	the	Confederates	.
营	的	这	南方邦联	.

他很少说话，目光阴郁地盯着通往南方邦联军营地的道路。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ]['aʊtˌpəʊsts] ,

Soon	they	were	challenged	by	the	outposts	,
很快	他们	是	挑战	经过	这	前哨站	,

不久，他们就受到了前哨站的挑战。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eldər]['raɪdər] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːrsɪz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪti]

and	the	elder	rider	asked	to	be	guided	to	the	forces	furnished	by	the	city
和	这	长老	骑士	问	到	是	引导	到	这	力量	提供	经过	这	城市

[ʌv; əv] ['fraibəːg] .

of	Freiburg	.
的	弗赖堡	.

这位年长的骑手请求指引他前往弗赖堡市提供的兵力处。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd][hæns]

A	servant	conducted	them	to	that	part	of	the	encampment	,	and	Hans
一个	仆人	实施	他们	到	那	部分	的	这	营地	,	和	汉斯

-

,

Vögeli	,
-	,

一个仆人领着他们来到营地的那部分，汉斯·沃格利

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] , [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['erənd] .

the	Captain	of	the	band	,	stepped	forward	to	learn	their	errand	.
这	队长	的	这	乐队	,	步	向前	到	学习	他们的	差事	.

乐队队长上前询问他们的任务。

[spiːtʃ] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]

Speech	forsook	him	,	however	,	when	his	eyes	fell	upon	the	older	of	the	two
演讲	放弃	他	,	然而	,	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	老	的	这	二

['hɔːsmən] ,

horsemen	,
骑兵	,

然而，当他的目光落在两位骑手中年纪较大的那位身上时，他却一时语塞。

[huː] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] , ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['brʌðər] [hæns] ?

who	reached	down	his	hand	kindly	,	saying	,	“	You	know	me	,	then	,	brother	Hans	?
WHO	达到	向下	他的	手	亲切地	,	说	,	“	你	知道	我	,	然后	,	兄弟	汉斯	?

他友好地伸出手说：“那么，你认识我吗，汉斯兄弟？”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

I	have	come	hither	to	fight	beside	you	.
我	有	来	这里	到	斗争	旁	你	.

我来到这里是为了与你并肩作战。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [aɪ] [wel] [noʊ] ,

That	I	am	an	exile	from	my	native	city	,	I	well	know	,
那	我	是	一个	流亡	从	我的	本国的	城市	,	我	出色地	知道	,

我深知自己已背井离乡，远离故土。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][wɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] .

but	to	-	morrow	I	hope	to	win	back	with	my	sword	my	right	to	citizenship	.
但	到	-	明天	我	希望	到	赢	后退	和	我的	剑	我的	正确的	到	国籍	.

〃 -

〃	115
〃	-

但我希望明天能用我的剑赢回我的公民权。〃115

[ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hæns] - .

A	scornful	look	came	over	the	face	of	Hans	Vögeli	.
一个	轻蔑的	看	来了	超过	这	脸	的	汉斯	-	.

汉斯·沃格利脸上露出了轻蔑的表情。

“ [soʊ] !

“	So	!
〃	所以	!

“所以！

〃 [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , “ [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

〃	he	said	contemptuously	,	“	now	that	your	master	is	on	the	verge	of	destruction	,
〃	他	说	轻蔑地	,	〃	现在	那	你的	掌握	是	在	这	边缘	的	破坏	,

“现在你的主人即将灭亡，”他轻蔑地说，“

[juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] !

you	deem	it	well	to	work	with	us	for	the	Fatherland	!
你	认为	它	出色地	到	工作	和	我们	为了	这	祖国	!

你认为和我们一起为祖国效力是明智之举！

[naʊ] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [iks'pekts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] ['ferli]

Now	the	vagabond	comes	back	and	expects	us	to	believe	that	he	means	fairly
现在	这	流浪汉	来	后退	和	预期	我们	到	相信	那	他	方法	相当

[baɪ][ˌjuː 'es] — [æz; əz] ['ferli] ,

by	us	—	as	fairly	,
经过	我们	—	作为	相当	,

现在，这个流浪汉回来了，他希望我们相信他指的是公平的我们——公平地，

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [duːk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

as	by	his	Duke	and	by	the	Governor	whom	he	betrayed	for	the	sake	of
作为	经过	他的	公爵	和	经过	这	州长	谁	他	背叛	为了	这	清酒	的

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [peɪ] .

a	few	months	'	pay	.
一个	很少	几个月	-	支付	.

就像他的公爵和总督一样，他为了几个月的薪水而背叛了总督。

〃 ['haɪnrɪk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .

〃	Heinrich	made	no	reply	to	these	harsh	words	.
〃	海因里希	制成	不	回复	到	这些	残酷的	字	.

海因里希对这些尖锐的言辞没有做出任何回应。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sentɪmənts]

He	knew	it	was	useless	to	attempt	to	change	his	brother's	sentiments
他	知道	它	曾是	无用	到	试图	到	改变	他的	兄弟	情感

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

他知道试图改变哥哥对他的看法是徒劳的。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] [deɪz]

but	turning	to	his	countrymen	he	reminded	them	of	their	boyhood	days
但	转弯	到	他的	同胞们	他	提醒	他们	的	他们的	童年	天

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

但他转过身来，向他的同胞们回忆起他们一起度过的童年时光；

[ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

explained	his	reasons	for	entering	the	service	of	Burgundy	,
解释	他的	原因	为了	进入	这	服务	的	勃艮第	,

他解释了自己加入勃艮第军队的原因。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,

and	besought	permission	to	join	them	in	the	coming	struggle	,
和	恳求	允许	到	加入	他们	在	这	未来	斗争	,

并请求允许他加入他们即将进行的斗争，

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [hɪm'self] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] .

declaring	he	would	prove	himself	not	unworthy	to	fight	in	their	ranks	.
声明	他	会	证明	他自己	不是	不配	到	斗争	在	他们的	排名	.

他宣称他将证明自己有资格加入他们的行列作战。

['meni] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

Many	were	inclined	in	his	favor	,
许多	是	倾斜	在	他的	偏爱	,

许多人都倾向于支持他。

[bʌt; bət][hæns] - [kʌt] ['mætərz] [ʃɔːrt] [baɪ] ['rʌfli] ['ɔːrdərɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['raɪdərz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

but	Hans	Vögeli	cut	matters	short	by	roughly	ordering	both	the	riders	to	leave	the
但	汉斯	-	切	事情	短的	经过	大致	订购	两个都	这	骑手	到	离开	这

[kæmp][æt; ət][wʌns] .

camp	at	once	.
营	在	一次	.

但汉斯·沃格利粗暴地命令两名车手立即离开营地，从而结束了此事。

[pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˊfruːtlisnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , ['haɪnrɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] . -

Perceiving	the	fruitlessness	of	his	efforts	,	Heinrich	turned	his	horse's	head	.	116
感知	这	无果	的	他的	努力	,	海因里希	转向	他的	马匹	头	.	-

海因里希意识到自己的努力徒劳无功，便转过马头。[116]

“ [kʌm] , ['wɔːltər] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	Come	,	Walter	,	”	he	said	simply	,
“	来	,	沃尔特	,	”	他	说	简单地	,

“来吧，沃尔特，”他简单地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] [ə'gen] .

and	they	made	their	way	back	through	the	camp	to	the	outposts	again	.
和	他们	制成	他们的	方式	后退	通过	这	营	到	这	前哨站	再次	.

然后他们穿过营地，再次返回前哨站。

['wɔːltər] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['muːdi]

Walter	Irmy	,	for	he	it	was	,	did	not	venture	to	address	his	moody
沃尔特	-	,	为了	他	它	曾是	,	做过	不是	风险投资	到	地址	他的	情绪化

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

沃尔特·艾尔米，正是他本人，不敢贸然与他那喜怒无常的同伴交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləpt] [ɔːf] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['fɑːrmhaʊs] , [wer] [ðeɪ] [əb'teɪnd]

and	they	galloped	off	in	silence	to	the	nearest	farmhouse	,	where	they	obtained
和	他们	疾驰	离开	在	沉默	到	这	最近的	农家	,	在哪里	他们	获得

['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

lodgings	for	the	night	.
住宿	为了	这	夜晚	.

他们默默地策马奔向最近的农舍，在那里住了一晚。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Early	the	next	morning	they	were	again	in	the	saddle	and	rode	back	to	the
早期的	这	下一个	早晨	他们	是	再次	在	这	鞍	和	骑	后退	到	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

第二天一大早，他们就再次骑上马，返回营地。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['broʊkən][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

only	to	find	it	already	broken	up	and	the	army	advancing	to	meet	the
仅有的	到	寻找	它	已经	破碎的	向上	和	这	军队	前进	到	见面	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

结果却发现它已被摧毁，军队正向敌人发起进攻。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] - ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['vængɑːrd]

From	some	horseboys	Vögeli	learned	that	the	Freiburgers	were	in	the	vanguard
从	一些	马童	-	学习	那	这	弗赖堡人	是	在	这	先锋

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] [deɪ] .

and	were	to	begin	the	attack	that	day	.
和	是	到	开始	这	攻击	那	天	.

沃格利从一些骑兵那里得知，弗赖堡人是先锋，将在当天开始进攻。

['sloʊli] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['æftər] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [kən'fedərəts] ,

Slowly	they	followed	after	,	and	soon	overtook	the	Confederates	,
缓慢地	他们	随后	后	,	和	很快	超越	这	南方邦联	,

他们慢慢地跟了上来，很快就赶上了南方邦联军队。

[huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [wer] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst] [kən'siːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	halted	where	a	thick	forest	concealed	them	from	the	eyes	of	the
WHO	有	停止	在哪里	一个	厚的	森林	暗	他们	从	这	眼睛	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他们停在一片茂密的森林里，这样可以躲避敌人的视线。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['bæt(ə)l] [ðoʊz] [moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

to	observe	their	old	custom	of	knighting	before	battle	those	most	deserving	of
到	观察	他们的	老的	风俗	的	授勋	前	战斗	那些	最多	值得	的

[ðə; ði] ['ɑːnər] .

the	honor	.
这	荣誉	.

遵循他们古老的习俗，在战前册封最值得这份荣誉的人为骑士。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] [duːk] [ʌv; əv] [lə'reɪn] ,

The	first	to	receive	it	was	René	the	dispossessed	Duke	of	Lorraine	,
这	第一的	到	收到	它	曾是	-	这	被剥夺	公爵	的	洛林	,

第一个获得它的人是被剥夺了爵位的洛林公爵勒内。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [faɪt]

who	had	joined	the	Confederates	with	three	hundred	faithful	followers	to	fight
WHO	有	加入	这	南方邦联	和	三	百	忠实	追随者	到	斗争

[ə'genst] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] . -

against	Charles	the	Bold	.	117
反对	查尔斯	这	大胆的	.	-

他率领三百名忠实追随者加入南方邦联，对抗查理一世（大胆查理）。117

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [swɪtzɚz] ['laʊdli] [prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ,

The	impatient	Switzers	loudly	protested	against	this	delay	,
这	不耐烦	斯威策	高声	抗议	反对	这	延迟	,

不耐烦的斯威策们对这种延误大声抗议。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

the	more	so	as	a	heavy	rain	had	been	falling	for	some	time	.
这	更多的	所以	作为	一个	重的	雨	有	到过	坠落	为了	一些	时间	.

尤其是在大雨持续下了一段时间的情况下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɜˈteɪld] , [nɔːr][wʌz; wəz] [duːk] - ,

But	the	solemn	ceremonies	were	not	to	be	curtailed	,	nor	was	Duke	René	,
但	这	庄严	仪式	是	不是	到	是	缩减	,	也不	曾是	公爵	-	,

[ðə; ði] [nuː] [naɪt] ,

the	new	knight	,
这	新的	骑士	,

但庄严的仪式不能缩减，新晋骑士勒内公爵的仪式也不能取消。

['sperɪŋ] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['ɑːnər] .

sparing	in	conferring	the	coveted	honor	.
节省	在	授予	这	令人垂涎的	荣誉	.

在授予这项令人梦寐以求的荣誉时非常谨慎。

['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]

Many	an	honest	fellow	,	indeed	,	without	the	necessary	means	to	maintain	his
许多	一个	诚实的	同伴	,	的确	,	没有	这	必要的	方法	到	维持	他的

['dɪgnɪtiz] ,

dignities	,
尊严	,

许多诚实的人，的确，缺乏维持尊严的必要手段。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

was	forced	to	submit	to	the	stroke	of	knighthood	.
曾是	强制	到	提交	到	这	中风	的	骑士爵位	.

被迫接受封爵。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,

It	came	to	an	end	at	last	,	however	,
它	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,	然而	,

然而，这一切最终还是结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] ['riː'mauntid] [ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

and	the	handsome	young	prince	remounted	and	rode	slowly	back	to	join	his
和	这	英俊的	年轻的	王子	重新安装	和	骑	缓慢地	后退	到	加入	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

于是，英俊的年轻王子重新骑上马，缓缓地返回与朋友们会合。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] . “

followed	by	the	admiring	gaze	of	the	Swiss	.	“
随后	经过	这	钦佩	目光	的	这	瑞士	.	”

随后是瑞士人赞赏的目光。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [ðeɪ] [dɪ'klerd] , “ [ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [blʌd] :

' Tis	a	pity	,	”	they	declared	,	“	the	noble	lord	is	not	of	German	blood	:
- 的	一个	遗憾	,	”	他们	声明	,	“	这	高贵	主	是	不是	的	德语	血	:

“真可惜,”他们宣称,“这位尊贵的领主并非德国血统:”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['gæb(ə)l] .

we	cannot	understand	a	word	of	his	French	gabble	.
我们	不能	理解	一个	单词	的	他的	法语	数落	.

我们一句法语都听不懂。

” [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [pruːvd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ədˈvæntɪdʒ]

”	The	delay	that	had	been	so	irksome	to	the	Swiss	proved	to	their	advantage
”	这	延迟	那	有	到过	所以	烦人的	到	这	瑞士	已证实	到	他们的	优势

[ɪn][ðə; ði][end] ,

in	the	end	,
在	这	结尾	,

“令瑞士人十分恼火的延误，最终却证明对他们有利。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] , ['æftər] ['getɪŋ] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn][sɪks]

for	the	Burgundians	,	after	getting	drawn	up	for	battle	in	the	drenching	rain	six
为了	这	勃艮第人	,	后	获得	绘制	向上	为了	战斗	在	这	浸透	雨	六

[lɔːŋ] ['aʊərz] ,

long	hours	,
长的	小时	,

对于勃艮第人来说，在瓢泼大雨中列队准备战斗长达六个小时之后，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [əˈproʊtʃ] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

with	no	sign	of	the	enemy's	approach	,	had	been	ordered	to	return	to	the
和	不	符号	的	这	敌人的	方法	,	有	到过	订购	到	返回	到	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

由于没有发现敌人逼近的迹象，他奉命返回营地。

[wer] [ðeɪ] ['kwɪkli] [leɪd] [ə'saɪd][ɑːrmz][ænd; ənd]['ɑːrmər][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [rest] [ɔːr]

where	they	quickly	laid	aside	arms	and	armor	and	dispersed	in	search	of	rest	or
在哪里	他们	迅速地	铺设	旁边	武器	和	盔甲	和	分散的	在	搜索	的	休息	或者

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

他们迅速放下武器盔甲，分散开来寻找休息或补给。

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['tʃɑːdʒəz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [fed] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	jaded	chargers	were	also	divested	of	their	trappings	and	fed	;	even	the
这	厌倦	充电器	是	还	剥离	的	他们的	服饰	和	美联储	;	甚至	这

[duːk] [hɪm'self] ,

Duke	himself	,
公爵	他自己	,

这些疲惫不堪的战马也被剥去了身上的装饰物，并得到了喂食；就连公爵本人也得到了喂食。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['vɪdʒɪlənt] ,

usually	so	vigilant	,
通常	所以	警惕的	,

通常如此警惕，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['siːtɪd]

retired	to	his	pavilion	at	some	distance	from	the	camp	and	seated
退休	到	他的	亭	在	一些	距离	从	这	营	和	坐着

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .

himself	with	his	officers	at	the	board	.
他自己	和	他的	警官	在	这	木板	.

退到离营地一段距离的亭子里，和他的军官们一起坐在会议室里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'fedərəts] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðer; ðər]

Suddenly	the	Confederates	issued	from	the	forest	which	had	concealed	their
突然	这	南方邦联	发布	从	这	森林	哪个	有	暗	他们的

[ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

approach	and	,	halting	once	more	,
方法	和	,	停止	一次	更多的	,

突然，南方邦联军从掩护他们接近的森林中走了出来，再次停了下来，

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [nelt] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

after	the	custom	of	their	forefathers	,	knelt	to	invoke	the	aid	of	the	God	of
后	这	风俗	的	他们的	祖先	,	跪下	到	调用	这	援助	的	这	上帝	的

['bætlz] .

Battles	.
战斗	.

他们按照祖先的习俗，跪下祈求战争之神的帮助。

[æn; ən][oʊld] [greɪ] - [bɪrd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [prer] , [ɔːl] [dɪ'vaʊtli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] .

An	old	gray	-	beard	made	the	short	prayer	,	all	devoutly	joining	in	the	"	Amen	.
一个	老的	灰色的	-	胡须	制成	这	短的	祷告	,	全部	虔诚地	加入	在	这	"	阿门	.

一位满脸灰白胡须的老人做了简短的祷告，所有人都虔诚地附和着"阿门"。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . -

"	Just	at	that	moment	the	sun	broke	through	the	clouds	.	118
"	只是	在	那	片刻	这	太阳	打破	通过	这	云	.	-

就在这时，太阳穿透了云层。118

" ['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [prer] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lidər] ['dʒɔɪfəli] .

"	Heaven	has	heard	our	prayer	!	"	shouted	the	leaders	joyfully	.
"	天堂	有	听到	我们的	祷告	!	"	喊叫	这	领导人	欣喜地	.

"上天听到了我们的祈祷！"领袖们欢呼道。

" ['kɒmreɪdz] , [biː; bi] [stɑːntʃ] [ænd; ənd][boʊld] !

"	Comrades	,	be	stanch	and	bold	!
"	同志们	,	是	立柱	和	大胆的	!

同志们，要坚定勇敢！

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['swiːtˌhɑːts] !

Think	of	your	wives	,	your	children	,	and	your	sweethearts	!
思考	的	你的	妻子们	,	你的	孩子们	,	和	你的	甜心们	!

想想你的妻子、孩子和爱人！

['fɔːrwərd] , [kən'fedərəts] !

Forward	,	Confederates	!
向前	,	南方邦联	!

前进，南方联盟！

" [ðeɪ] [flɪŋ] [ðəm'selvz] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['brestˌwɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['gʌnz]

"	They	fling	themselves	furiously	against	the	breastwork	,	but	the	enemy's	guns
"	他们	一扔	他们自己	愤怒地	反对	这	胸墙	,	但	这	敌人的	枪支

[ter; tɪ(ə)r] [greɪt] [gæps][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] ,

tear	great	gaps	in	their	ranks	,
撕	伟大的	差距	在	他们的	排名	,

"他们拼死地冲向胸墙，但敌人的炮火在他们的队伍中撕开了巨大的缺口，

[ænd; ənd] ['æroʊ] ['æftər] ['æroʊ] [ɪz] [sped] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [eɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baʊmən] .

and	arrow	after	arrow	is	sped	with	deadly	aim	by	the	English	bowmen	.
和	箭	后	箭	是	加速	和	致命	目的	经过	这	英语	弓箭手	.

英国弓箭手们箭如雨下，精准无比。

['veɪnli] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [straɪv] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɔːr] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌpæli'seidz] .

Vainly	the	assailants	strive	to	surmount	or	demolish	the	sharp	palisades	.
徒劳地	这	袭击者	努力	到	超越	或者	拆除	这	锋利的	栅栏	.

进攻者徒劳地试图翻越或摧毁锋利的栅栏。

[ðə; ði] ['bænərmən] [ʌv; əv] ['fraibəːg] [ɪz] [strʌk] [daʊn] .

The	bannerman	of	Freiburg	is	struck	down	.
这	旗手	的	弗赖堡	是	击	向下	.

弗赖堡的旗手被击倒了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ə'proʊtʃɪz] ,

Suddenly	the	sound	of	galloping	hoofs	approaches	,
突然	这	声音	的	疾驰	蹄子	方法	,

突然，一阵疾驰的马蹄声传来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] - [ɪz] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]

and	the	powerful	voice	of	Heinrich	Vögeli	is	heard	shouting	encouragement	to
和	这	强大的	嗓音	的	海因里希	-	是	听到	喊叫	鼓励	到

[hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] ['kʌntriːmɪn] .

his	wavering	countrymen	.
他的	摇摆不定	同胞们	.

可以听到海因里希·沃格利那铿锵有力的声音，向他动摇的同胞们发出鼓励的呐喊。

[heilɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ðeɪ] ['ræli] ,

Hailing	his	appearance	with	shouts	of	joy	,	they	rally	,
欢呼	他的	外貌	和	喊叫	的	喜悦	,	他们	集会	,

他们欢呼雀跃，热烈欢迎他的到来。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ðə; ði] [swɪs] ['vængɑːrd] [swiːps] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] “ [hedʒ] ,

and	like	a	torrent	the	Swiss	vanguard	sweeps	through	a	gap	in	the	“	hedge	,
和	喜欢	一个	激流	这	瑞士	先锋	扫荡	通过	一个	差距	在	这	“	对冲	,

瑞士先锋队如同奔腾的洪流，冲破了“篱笆”上的缺口。

” - [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] .

”	Vögeli	at	their	head	.
”	-	在	他们的	头	.

“沃格利是他们的首领。

[hæns] [ɪz] [fər'gɑːtn] ;

Hans	is	forgotten	;
汉斯	是	被遗忘的	;

汉斯被遗忘了；

[ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər] ['faɪtɪŋ] [soʊ] ['breɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋk] ,

all	eyes	are	fixed	on	the	gallant	soldier	fighting	so	bravely	in	the	foremost	rank	,
全部	眼睛	是	固定的	在	这	英勇	士兵	斗争	所以	勇敢地	在	这	首先	秩	,

所有人的目光都集中在最前线英勇作战的士兵身上。

[æz; əz] [gʌn] ['æftər] [gʌn] [ɪz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] .

as	gun	after	gun	is	captured	and	turned	against	the	enemy's	camp	.
作为	枪	后	枪	是	捕获	和	转向	反对	这	敌人的	营	.

一支又一支火炮被缴获，并被用来攻击敌军营地。

[ɑːn] ['klætər] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] [ˌkwɪrə'sɪrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dedli] ['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər]

On	clatter	the	squadrons	of	Lombard	cuirassiers	,	but	the	deadly	fire	of	their
在	哒	这	中队	的	伦巴第	胸甲骑兵	,	但	这	致命	火	的	他们的

[oʊn] ['gʌnz] ,

own	guns	,
自己的	枪支	,

隆巴德胸甲骑兵中队隆隆驶来，但他们自己火炮的致命火力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'sɔːlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪs] [fʊt] ['soʊldʒərz] , [led][baɪ] - , [suːn] [pʊt]

and	a	furious	assault	from	the	Swiss	foot	soldiers	,	led	by	Vögeli	,	soon	put
和	一个	狂怒	突击	从	这	瑞士	脚	士兵	,	引领	经过	-	,	很快	放

[ðem; ðəm][tuː; tə] [raʊt] . -

them	to	rout	.	119
他们	到	路线	.	-

在沃格利的率领下，瑞士步兵发动猛烈攻击，很快便将他们击溃。[119]

[stɪl] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [pɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ɪnt'rentʃmənt] .

Still	the	Confederates	pour	through	the	intrenchment	.
仍然	这	南方邦联	倒	通过	这	战壕	.

南方邦联军仍然源源不断地涌入防御工事。

[tʃɑːrlz] [ri'triːts] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [pres]

Charles	retreats	,	hoping	to	obtain	a	better	position	,	but	close	upon	him	press
查尔斯	静修	,	希望	到	获得	一个	更好的	位置	,	但	关闭	之上	他	按

[ðə; ði] ,

the	Freiburgers	,
这	弗赖堡人	,

查理撤退，希望占据更有利的位置，但紧随其后的弗赖堡人步步紧逼。

- ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['bænər] [ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [wiːldz]

Vögeli	bearing	their	banner	aloft	in	his	left	hand	while	with	the	right	he	wields
-	轴承	他们的	横幅	高空	在	他的	左边	手	尽管	和	这	正确的	他	挥舞

[hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [sɔːrd] .

his	victorious	sword	.
他的	胜利者	剑	.

沃格利左手高举着他们的旗帜，右手挥舞着他的胜利之剑。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtʃərz] ['ræli] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ræŋks][ɑːr; ər] ['θɪnɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd]

The	English	archers	rally	once	more	;	but	their	ranks	are	thinning	fast	,	and
这	英语	弓箭手	集会	一次	更多的	;	但	他们的	排名	是	稀疏	快速地	,	和

[wen] [ðer; ðər] ['liːdər] ,

when	their	leader	,
什么时候	他们的	领导者	,

英国弓箭手们再次集结起来；但他们的队伍正在迅速减少，当他们的领袖.....

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [ɪz][sleɪn] [ðeɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] .

the	Duke	of	Somerset	,	is	slain	they	break	and	give	way	.
这	公爵	的	萨默塞特郡	,	是	被杀	他们	休息	和	给	方式	.

萨默塞特公爵被杀，他们溃败退缩。

['oʊnli][wʌn][bænd] [stɪl] [hoʊldz][ɪts] [graʊnd] , [ðə; ði] [swɪs] [paɪkmən] , [huː] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] .

Only	one	band	still	holds	its	ground	,	the	Swiss	pikemen	,	who	will	not	yield	.
仅有的	一	乐队	仍然	持有	它是	地面	,	这	瑞士	长矛兵	,	WHO	将要	不是	屈服	.

只有一支队伍仍然坚守阵地，那就是瑞士长矛兵，他们绝不屈服。

- , [loʊθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['wɔːrfer] , ['prɔmisiz] [ðem; ðəm]['pɑːrd(ə)n] ,

Vögeli	,	loath	to	continue	this	unnatural	warfare	,	promises	them	pardon	,
-	,	厌恶	到	继续	这	不自然	战争	,	承诺	他们	赦免	,

沃格利不愿继续这场非自然的战争，答应赦免他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz]['ɔ:fər][ænd; ənd] [faɪt] [ɑ:n] [mɔ:r] ['fɪrsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

but	they	reject	his	offer	and	fight	on	more	fiercely	than	before	.
但	他们	拒绝	他的	提供	和	斗争	在	更多的	激烈地	比	前	.

但他们拒绝了他的提议，并比以前更加激烈地战斗下去。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Suddenly	one	of	them	,
突然	一	的	他们	,

突然，其中一人

[hu:m] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd]['wɔ:ltər] - — [hu:] [hæz; həz]['nevər] [left][hɪz; ɪz][saɪd] — ['rekəgnaɪz]

whom	both	he	and	Walter	Irmy	—	who	has	never	left	his	side	—	recognize
谁	两个都	他	和	沃尔特	-	—	WHO	有	绝不	左边	他的	边	—	认出

[æz; əz]['haɪni] - , [sprɪŋz] [æt; ət] - . -

as	Heini	Süssbacher	,	springs	at	Vögeli	.	120
作为	海尼	-	,	弹簧	在	-	.	-

他和一直陪伴在他身边的沃尔特·伊尔米都认出她是海尼·苏斯巴赫，她出现在沃格利。120

“ ['treɪtər] !

“	Traitor	!
”	叛徒	!

“叛徒!

” [hi:; hi] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [brɪŋz] ['haɪnrɪks] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

”	he	shouts	,	and	with	one	blow	brings	Heinrich's	horse	to	the	ground	.
”	他	喊叫	,	和	和	一	吹	带来	海因里希的	马	到	这	地面	.

他大喊一声，一脚将海因里希的马打倒在地。

['ʌðər] [naʊ] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Others	now	have	recognized	the	Captain	,
其他的	现在	有	认可	这	队长	,

现在其他人也认出了这位船长。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]['wɔ:ltər][ɑ:r; ər] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	he	and	Walter	are	instantly	surrounded	and	cut	off	from	their
和	他	和	沃尔特	是	即刻	包围	和	切	离开	从	他们的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他和沃尔特瞬间被包围，与同伴们失去了联系。

- [hænd][ɪz] [ɔ:l'redi] [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['bænər] [wen] - [sɔ:rd] [kli:vz]

Heini's	hand	is	already	outstretched	to	seize	the	banner	when	Vögeli's	sword	cleaves
-	手	是	已经	伸展	到	抢占	这	横幅	什么时候	-	剑	裂片

[hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [fɔ:lz] .

his	helm	and	down	he	falls	.
他的	舵	和	向下	他	瀑布	.

海尼的手已经伸出去要抓住旗帜，这时沃格利的剑劈开了他的头盔，他倒下了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bɔ:r] , [ðə; ði] ['fraɪbɜgɜ] ['strʌglz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz]['stændərd] ,

Like	a	wounded	boar	,	the	Freiburger	struggles	to	defend	his	standard	,
喜欢	一个	受伤	公猪	,	这	弗赖堡	斗争	到	保卫	他的	标准	,

弗赖堡人像受伤的野猪一样，拼命捍卫自己的旗帜。

[ænd; ənd]['wɔ:ltər] [ki:ps] ['staʊtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [swɪs] [straɪv] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

and	Walter	keeps	stoutly	at	his	side	,	while	the	Swiss	strive	to	come	to
和	沃尔特	保持	坚定地	在	他的	边	,	尽管	这	瑞士	努力	到	来	到

[ðer; ðər]['reskju:] .

their	rescue	.
他们的	救援	.

沃尔特坚定地守在他身边，而瑞士人则努力前来营救他们。

['hækɪŋ] [ænd; ənd] [hju:ɪŋ] ['mædli] , [ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

Hacking	and	hewing	madly	,	they	cut	their	way	through	the	throng	that	presses
黑客攻击	和	砍伐	疯狂地	,	他们	切	他们的	方式	通过	这	人群	那	出版社

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] ['hɪroʊz] ,

about	the	two	heroes	,
关于	这	二	英雄	,

他们疯狂地砍杀，杀出一条血路，穿过围在两位英雄周围的人群。

[ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] ['haɪnrɪk] , ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] , [sɪŋks] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

and	reach	them	just	as	Heinrich	,	mortally	wounded	,	sinks	beside	his	horse	,
和	抵达	他们	只是	作为	海因里希	,	致命的	受伤	,	水槽	旁	他的	马	,

就在海因里希身负重伤，倒在马身旁时，他们赶到了。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] ['fɜ:rmli] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [tɜ:rn] [ænd; ənd]

still	clutching	firmly	the	banner	of	his	native	city	,	while	the	enemy	turn	and
仍然	紧握	牢牢	这	横幅	的	他的	本国的	城市	,	尽管	这	敌人	转动	和

[fli:] .

flee	.
逃跑	.

他仍然紧紧抓住家乡的旗帜，而敌人转身逃跑了。

[hæns] - [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði]

Hans	Vögeli	kneels	beside	his	dying	brother	and	,	taking	the	hand	that	holds	the
汉斯	-	跪着	旁	他的	垂死	兄弟	和	,	采取	这	手	那	持有	这

['bænər] ,

banner	,
横幅	,

汉斯·沃格利跪在他垂死的兄弟身边，握住他拿着旗帜的手，

[ɪm'plɔ:z] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɔŋz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

implores	forgiveness	for	all	the	wrongs	he	has	done	him	.
恳求	饶恕	为了	全部	这	错误	他	有	完毕	他	.

他恳求对方原谅他所犯下的所有错误。

['taɪtli] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [jʌŋ] - , ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [gri:f] ,

Tightly	clasping	the	other	,	young	Irmy	,	speechless	with	grief	,
紧紧	紧握	这	其他	,	年轻的	-	,	无言	和	悲伤	,

年轻的艾尔米紧紧抱着另一个人，悲痛欲绝，说不出话来。

[ə'weɪts] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

awaits	the	death	of	the	man	who	for	two	years	has	been	the	best	and
等待	这	死亡	的	这	男人	WHO	为了	二	年	有	到过	这	最好的	和

['kaɪndɪst] [ʌv; əv] [frendz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

kindest	of	friends	to	him	.
最善良的	的	朋友们	到	他	.

他等待着那个两年来对他最好、最友善的朋友的离世。

“ [hæns] , ” [sez] ['haɪnrɪk] ['feɪntli] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [naʊ] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] ? ”

“	Hans	,	”	says	Heinrich	faintly	,	“	will	you	acknowledge	now	my	right	to	citizenship	?	”
“	汉斯	,	”	说道	海因里希	淡淡的	,	“	将要	你	承认	现在	我的	正确的	到	国籍	?	”

“汉斯，”海因里希轻声说道，“你现在承认我有公民权吗？”

“ [aɪ] , ['tru:li] , ['haɪnrɪk] , ” [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm] , ['sɔbiŋ] ,

“	Aye	,	truly	,	Heinrich	,	”	his	brother	assures	him	,	sobbing	,
“	是的	,	真的	,	海因里希	,	”	他的	兄弟	保证	他	,	啜泣	,

“是的，真的，海因里希，”他的兄弟抽泣着向他保证道。

[ænd; ənd] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [baɪ] [kən'fɜ:rm] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] .

and	in	hushed	tones	the	Freiburgers	standing	by	confirm	the	promise	.
和	在	静静地	音调	这	弗赖堡人	常设	经过	确认	这	承诺	.

站在一旁的弗莱堡人低声确认了这一承诺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] [sɪŋks] [bæk] [ænd; ənd] [suːn] [ek- ɪk'spaɪə-z] ,

With	a	sigh	of	content	the	dying	man	sinks	back	and	soon	expires	,
和	一个	叹	的	内容	这	垂死	男人	水槽	后退	和	很快	到期	,

垂死之人满足地叹了口气，向后倒去，不久便咽了气。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] [fitʃər] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [piːs] . -

his	pallid	features	lit	with	a	smile	of	blissful	peace	.	121
他的	苍白	特征	点燃	和	一个	微笑	的	幸福的	和平	.	-

他苍白的脸上浮现出一抹幸福安宁的微笑。121

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kən'fedərəts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] [mɜˊːtən] ,

Meanwhile	the	victorious	Confederates	had	reached	the	shore	of	Lake	Murten	,
同时	这	胜利者	南方邦联	有	达到	这	支撑	的	湖	穆尔滕	,

与此同时，胜利的南方邦联军队已经抵达了穆尔滕湖岸边。

[wer] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['spektək(ə)l][met][ðer; ðər] [aɪz] .

where	a	singular	spectacle	met	their	eyes	.
在哪里	一个	单数	奇观	遇见	他们的	眼睛	.

在那里，他们看到了一个奇特的景象。

[ðə; ði] [bɜˊ'gʌndiːənz] , ['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] [kʌt] [ɔːf] ,

The	Burgundians	,	finding	their	retreat	by	the	south	shore	cut	off	,
这	勃艮第人	,	寻找	他们的	撤退	经过	这	南	支撑	切	离开	,

勃艮第人发现，他们退守南岸的路线被切断了。

[wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [baɪ] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][dʒɔɪn]

were	endeavoring	by	wading	and	swimming	to	reach	the	other	side	and	join
是	努力	经过	涉水	和	游泳	到	抵达	这	其他	边	和	加入

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [fɔːrs] ,

the	Count	de	Romont's	force	,
这	数数	德	-	力量	,

他们试图通过涉水和游泳到达对岸，加入罗蒙伯爵的队伍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [mɜˊːtən] ,

which	had	been	lying	before	the	city	of	Murten	,
哪个	有	到过	说谎	前	这	城市	的	穆尔滕	,

它一直位于穆尔滕市之前，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn]['ræpɪd] [rɪ'triːt] .

but	was	now	skirting	the	shore	of	the	lake	in	rapid	retreat	.
但	曾是	现在	裙边	这	支撑	的	这	湖	在	迅速的	撤退	.

但现在正沿着湖岸快速撤退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [ə'tempt] .

It	was	a	mad	attempt	.
它	曾是	一个	疯狂的	试图	.

这是一次疯狂的尝试。

[ɔːl'redi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [fæst][ɪn][ðə; ði] ['uːzi] [bed]

Already	hundreds	of	the	heavily	armed	soldiers	were	sticking	fast	in	the	oozy	bed
已经	数百	的	这	重度	武装	士兵	是	粘性	快速地	在	这	黏糊糊的	床

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

数百名全副武装的士兵已经牢牢地陷在湖底淤泥里。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [diːp] ['wɔːtər] [suːn] [sæŋk][ɔːr][wɜːr; wər] [sleɪn] [baɪ]

while	those	who	succeeded	in	reaching	deep	water	soon	sank	or	were	slain	by
尽管	那些	WHO	成功了	在	到达	深的	水	很快	沉没	或者	是	被杀	经过

[ðə; ði]['ærəus] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] ['evri] [hed] [ðæt] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	arrows	despatched	at	every	head	that	showed	above	the	surface	.
这	箭头	已派送	在	每一个	头	那	显示	多于	这	表面	.

而那些成功到达深水区的人很快就沉入水中，或者被射向每一个露出水面脑袋的人的箭射死。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [tri:z] [ə'fɔ:d] [noʊ] ['seɪfti] .

Even	the	trees	afforded	no	safety	.
甚至	这	树木	提供	不	安全	.

就连树木也无法提供任何安全保障。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['lʌmbəd] [hæd; həd] [sɔ:t] [kən'si:lmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ]

Many	of	the	despairing	Lombards	had	sought	concealment	among	the	dense	foliage
许多	的	这	绝望	伦巴第人	有	寻求	隐蔽	之中	这	稠密	叶子

, [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [dɪ'skʌvərd] .

,	but	they	were	soon	discovered	.
,	但	他们	是	很快	发现	.

许多绝望的伦巴第人试图躲藏在茂密的树叶中，但他们很快就被发现了。

“ [hoʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][krəuz] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pə'sju:əz] , ['dʒɑ:kjələrli] , “ [ænd; ənd]['jɑ:ndər][ɑ:r; ər]

“	Ho	,	look	at	the	crows	,	”	shouted	the	pursuers	,	jocularly	,	“	and	yonder	are
“	何	,	看	在	这	乌鸦	,	”	喊叫	这	追击者	,	开玩笑地	,	“	和	远处	是

[sʌm; səm] ['skwirəlz] !

some	squirrels	!
一些	松鼠	!

“嚯，看那乌鸦！”追赶者们开玩笑地喊道，“那边还有几只松鼠！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɔ:rsləsli] [ʃɑ:t] [daʊn] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər]

”	and	the	unfortunate	fugitives	were	remorselessly	shot	down	,	despite	their
”	和	这	不幸	逃犯	是	冷酷无情	射击	向下	,	尽管	他们的

[prerz] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] . -

prayers	for	mercy	.	122
祈祷	为了	怜悯	.	-

“这些不幸的逃犯尽管祈求饶恕，还是被无情地射杀了。”122

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [kæmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['i:zi]

That	night	the	conquerors	camped	upon	the	field	of	battle	,	rejoicing	over	their	easy
那	夜晚	这	征服者	露营	之上	这	场地	的	战斗	,	欢欣鼓舞	超过	他们的	简单的

[ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ,

and	decisive	victory	,
和	决定性	胜利	,

当晚，胜利者们在战场上安营扎寨，为他们轻松而决定性的胜利欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['plʌndər] .

but	much	disappointed	at	the	lack	of	plunder	.
但	很多	失望的	在	这	缺少	的	掠夺	.

但对战利品匮乏感到非常失望。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] ['kæptɪn] -

The	following	morning	the	Freiburgers	and	all	who	had	loved	Captain	Vögeli
这	下列的	早晨	这	弗赖堡人	和	全部	WHO	有	喜爱	队长	-

[ə'sembld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪr] .

assembled	about	his	bier	.
组装	关于	他的	柩	.

第二天早上，弗赖堡人和所有爱戴沃格利船长的人都聚集在他的灵柩旁。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɔ:ləuəz] , [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn]

Supported	by	a	band	of	his	faithful	followers	,	the	body	was	borne	in
有	经过	一个	乐队	的	他的	忠实	追随者	,	这	身体	曾是	出生	在

['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fraibə:g] ,

solemn	procession	to	Freiburg	,
庄严	游行	到	弗赖堡	,

在众多忠实追随者的护送下，遗体被庄严地送往弗赖堡。

['wɪðər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm] .

whither	news	of	the	event	had	already	preceded	them	.
往哪里去	消息	的	这	事件	有	已经	之前	他们	.

事件的消息早已传到他们那里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɪr] [roʊd] [hæns] - [ænd; ənd] ['wɔːltər] - .

Beside	**the**	**bier**	**rode**	**Hans**	**Vögeli**	**and**	**Walter**	**Irmy**	**.**
旁	这	柩	骑	汉斯	-	和	沃尔特	-	.

汉斯·沃格利和沃尔特·伊尔米骑在灵柩旁。

[təulɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ['griːtɪd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Tolling	**of**	**bells**	**greeted**	**their**	**approach**	**to**	**the**	**city**	**,**
收费	的	铃铛	问候	他们的	方法	到	这	城市	,

钟声响起，迎接他们进入这座城市。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	**the**	**gates**	**of**	**which**	**the**	**Mayor**	**and**	**Council**	**awaited**	**the**	**return**	**of**	**the**
在	这	大门	的	哪个	这	市长	和	理事会	等待中	这	返回	的	这

['wɑːndərər] ;

wanderer	**;**
流浪者	;

市长和议员们在城门外等候着流浪者的归来；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] ['haɪnrɪk] - [wʌz; wəz] [leɪd]

and	**when**	**some**	**days**	**later**	**all**	**that**	**was**	**mortal**	**of**	**Heinrich**	**Vögeli**	**was**	**laid**
和	什么时候	一些	天	之后	全部	那	曾是	凡人	的	海因里希	-	曾是	铺设

[tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] ,

to	**rest**	**in**	**the**	**family**	**vault**	**,**
到	休息	在	这	家庭	金库	,

几天后，当海因里希·沃格利的所有遗体都被安葬在家族墓穴中时，

[ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['fraibəːg] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,

the	**banner**	**of**	**Freiburg**	**was**	**draped**	**about**	**his**	**coffin**	**,**
这	横幅	的	弗赖堡	曾是	垂坠的	关于	他的	棺材	,

他的棺木上覆盖着弗赖堡的旗帜。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] [leɪ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ]['ɔːrdər]

while	**at**	**the**	**dead**	**man's**	**head**	**lay**	**a**	**certificate**	**of**	**citizenship**	**placed**	**there**	**by**	**order**
尽管	在	这	死的	男人的	头	躺	一个	证书	的	国籍	放置	那里	经过	命令

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

of	**the**	**Council**	**.**
的	这	理事会	.

在死者的头部旁边放着一份公民身份证明，这是根据议会的命令放置在那里的。

[ðʌs] [wʌz; wəz] - ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Thus	**was**	**Vögeli's**	**dearest**	**wish**	**accomplished**	**,**
因此	曾是	-	亲爱的	希望	完成	,

就这样，沃格利的夙愿实现了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðərlænd] [hiː; hi] ['restɪd] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] . -

and	**in**	**his**	**beloved**	**Fatherland**	**he**	**rested**	**forever**	**from**	**the**	**storms**	**of**	**life**	**.**	**123**
和	在	他的	心爱	祖国	他	休息	永远	从	这	暴风雨	的	生活	.	-

在他挚爱的祖国，他永远安息，远离了人生的风雨。[123]

['tʃæptər] [eks]

Chapter	**X**
章	X

第十章

['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ]

Faithful	**unto**	**Death**
忠实	到	死亡

至死忠诚

[duːk] - [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

Duke	René	was	pacing	restlessly	to	and	fro	in	the	guest	room	of	the	inn
公爵	-	曾是	踱步	躁动不安	到	和	弗	在	这	客人	房间	的	这	客栈

[ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [æt; ət] [baːl] .

of	The	Bears	at	Basle	.
的	这	熊	在	巴塞尔	.

勒内公爵在巴塞尔熊旅馆的客房里焦躁地来回踱步。

“ ['nænsi] [wɪl] ['ʃʊrli] [hoʊld] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [hæf] [ə'laʊd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

“	Nancy	will	surely	hold	out	,	”	he	murmured	half	aloud	;	“	it	must	.
”	南希	将要	一定	抓住	出去	,	”	他	低声说道	一半	大声	;	”	它	必须	.

“南希肯定会坚持下去的，”他低声说道；“必须的。”

[ðə; ði] ['bəːgəz] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	burghers	know	I	am	coming	to	their	relief	as	soon	as	possible	.
这	市民	知道	我	是	未来	到	他们的	宽慰	作为	很快	作为	可能的	.

市民们知道我会尽快赶来解救他们。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [swɪs] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]

In	truth	it	has	been	no	easy	matter	to	induce	the	Swiss	to	repay	the
在	真相	它	有	到过	不	简单的	事情	到	诱导	这	瑞士	到	偿还	这

[ə'sɪstəns] [aɪ][hæv; həv] [lent] [ðem; ðəm] ;

assistance	I	have	lent	them	;
协助	我	有	借出的	他们	;

事实上，要让瑞士人偿还我提供给他们的援助并非易事；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ɔːl][ɪz] ['redi] ,

but	at	last	all	is	ready	,
但	在	最后的全部		是	准备好	,

但最终一切都准备就绪了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['nænsi] [ðæt]

and	I	must	find	some	way	of	warning	my	good	subjects	of	Nancy	that
和	我	必须	寻找	一些	方式	的	警告	我的	好的	主题	的	南希	那

[rɪ'liːf] [ɪz][æt; ət][hænd] .

relief	is	at	hand	.
宽慰	是	在	手	.

我必须想办法通知南希的子民们，解救即将到来。

[bʌt; bət] ['niːðər] - [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm] [baːl] [ʃæl; ʃəl] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	neither	Siffrein	nor	yet	the	youth	from	Basle	shall	risk	his	life	in	such	an
但	两者都不	-	也不	然而	这	青年	从	巴塞尔	将	风险	他的	生活	在	这样的	一个

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

但无论是西弗林还是那位来自巴塞尔的年轻人，都不会冒生命危险去做这样的尝试。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ˞ːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] - [diː] - , [ðə; ði] ['duːks] ['feɪθf(ə)l]

”	At	that	moment	the	door	opened	and	Siffrein	de	Baschi	,	the	Duke's	faithful
”	在	那	片刻	这	门	打开	和	-	德	-	,	这	公爵的	忠实

['stuːərd] , ['entərd] .

steward	,	entered	.
管家	,	进入	.

“就在这时，门开了，公爵忠实的管家西弗雷恩·德·巴斯基走了进来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][fɔ˞ːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜ˞ːrni] ,

He	was	dressed	as	for	a	journey	,
他	曾是	穿着	作为	为了	一个	旅行	,

他穿着像是要出远门的衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] [traɪˈʌmfəntli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] :

and	his	dark	eyes	gleamed	triumphantly	as	he	said	to	his	master	:
和	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	凯旋而归	作为	他	说	到	他的	掌握	:

他那双深邃的眼睛闪烁着胜利的光芒，对他的主人说道：

“ [haʊ] [dʌz] [maɪ] [nuː] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ?

“	How	does	my	new	travelling	costume	please	Your	Highness	?
”	如何	做	我的	新的	旅行	戏服	请	你的	高度	?

“殿下，我的新旅行服装您觉得如何？”

['truːli] , - [tɪz] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [faɪn] ,

Truly	,	'	tis	somewhat	soiled	;	but	a	minstrel	must	not	be	too	fine	,
真的	,	-	的	有些	脏的	;	但	一个	吟游诗人	必须	不是	是	也	美好的	,

的确，它有些污秽；但吟游诗人也不必过于讲究。

[ænd; ənd] ['taːniʃt] ['faɪnəri] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði] [les] [sə'spɪʃ(ə)n] . ” -

and	tarnished	finery	will	attract	the	less	suspicion	.	”	124
和	失去光泽	服饰	将要	吸引	这	较少的	怀疑	.	”	-

而褪色的华服则更不容易引起怀疑。”124

- [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

René	gazed	in	astonishment	at	the	transformation	.
-	凝视	在	惊讶	在	这	转型	.

勒内惊讶地凝视着这番景象。

[hæd; həd][nɑːt] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [bɪn] [soʊ]

Had	not	every	feature	of	the	handsome	face	with	its	winning	smile	been	so
有	不是	每一个	特征	的	这	英俊的	脸	和	它是	获胜	微笑	到过	所以

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [naɪt] .

familiar	to	him	he	would	never	have	recognized	the	knight	.
熟悉的	到	他	他	会	绝不	有	认可	这	骑士	.

如果不是那张英俊的脸庞和迷人的笑容的每一处细节都如此熟悉，他永远也认不出这位骑士。

“ [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] !

“	In	travelling	dress	!
”	在	旅行	裙子	!

“穿着旅行装！”

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] , - ?

What	means	this	,	Siffrein	?
什么	方法	这	,	-	?

西弗林，这是什么意思？

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər][mæd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nænsi] ?

Surely	you	will	not	persist	in	your	mad	resolve	to	go	to	Nancy	?
一定	你	将要	不是	坚持	在	你的	疯狂的	解决	到	去	到	南希	?

你肯定不会执意要去南希吧？

[ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] .

Abandon	it	,	I	charge	you	.
放弃	它	,	我	收费	你	.

我命令你放弃它。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ! ”

Think	of	the	grief	it	would	cause	me	were	any	harm	to	befall	you	!	”
思考	的	这	悲伤	它	会	原因	我	是	任何	伤害	到	降临	你	!	”

想想如果你出了什么事，我会多么伤心！

“ [neɪ] , ['greɪʃəs] [lɔːrd] , ” [en'triːtid] - , “ [grænt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ] .

“	Nay	,	gracious	lord	,	”	entreated	Siffrein	,	“	grant	me	leave	to	go	.
”	不	,	亲切	主	,	”	恳求	-	,	“	授予	我	离开	到	去	.

“不，仁慈的君主，”西弗林恳求道，“请允许我离开。”

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['kæptʃər] [ˌem 'i:][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lu:z] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

Even	**should**	**they**	**capture**	**me**	**I**	**shall**	**not**	**lose**	**my**	**head**	**upon**	**the**	**spot**	**,**
甚至	应该	他们	捕获	我	我	将	不是	失去	我的	头	之上	这	点	,

即使他们抓住了我，我也不会当场被斩首。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .

and	**they**	**will**	**do**	**well**	**if**	**they**	**catch**	**me**	**,**	**I**	**promise**	**you**	**.**
和	他们	将要	做	出色地	如果	他们	抓住	我	,	我	承诺	你	.

我向你保证，如果他们抓到我，他们会有好下场的。

[jʌŋ] - [weɪts] [wɪ'ðaʊt] .

Young	**Irmy**	**waits**	**without**	**.**
年轻的	-	等待	没有	.

年轻的艾尔米独自等待着。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz][plæn][æt; ət] [li:st] ?

Will	**you**	**not**	**hear**	**his**	**plan**	**at**	**least**	**?**
将要	你	不是	听到	他的	计划	在	至少	?

你难道连他的计划都不想听听吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə]

"	**Without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**he**	**flung**	**open**	**the**	**door**	**and**	**beckoned**	**to**
"	没有	等待	为了	一个	回答	他	扔	打开	这	门	和	招手	到

['wɔ:ltər] [tu:; tə] ['entər] .

Walter	**to**	**enter**	**.**
沃尔特	到	进入	.

"他不等回答，就猛地推开门，示意沃尔特进来。"

[ðə; ði] ['du:ks] [aɪz] ['restɪd] [ə'pru:vɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ju:θs] ['stɔ:lwərt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['dʒɜ:rmən]

The	**Duke's**	**eyes**	**rested**	**approvingly**	**on**	**the**	**youth's**	**stalwart**	**figure**	**and**	**honest**	**German**
这	公爵的	眼睛	休息	赞许地	在	这	青年的	坚定的	数字	和	诚实的	德语

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

公爵满意地看着这位年轻人健壮的身躯和诚实的德国面孔。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] : " [mɪ'θɪŋks] , [sɜ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi]

Extending	**his**	**hand**	**to**	**him**	**,**	**he**	**said**	**kindly**	**:**	**"**	**Methinks**	**,**	**sir**	**,**	**we**	**are**	**already**
扩展	他的	手	到	他	,	他	说	亲切地	:	"	我觉得	,	先生	,	我们	是	已经

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	**.**
熟人	.

他向他伸出手，和蔼地说："先生，我想我们已经认识了。"

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [faɪt] [bɪ'saɪd] ['haɪnrɪk] - [æt; ət] [mɜ:tən] . "

I	**saw**	**you**	**fight**	**beside**	**Heinrich**	**Vögeli**	**at**	**Murten**	**.**	**"**
我	锯	你	斗争	旁	海因里希	-	在	穆尔滕	.	"

我亲眼看到你和海因里希·沃格利并肩作战在穆尔滕。

" [æz; əz][aɪ] , [tu:] , [sɔ:] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔ:ltər] ;

"	**As**	**I**	**,**	**too**	**,**	**saw**	**Your**	**Highness**	**,**	**"**	**replied**	**Walter**	**;**
"	作为	我	,	也	,	锯	你的	高度	,	"	回复	沃尔特	;

"我也看到了殿下，"沃尔特回答道；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['swɪtsə] [bʌt; bət] [wʊd] ['glædli] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] . " -

"	**and**	**there**	**is**	**not**	**a**	**Switzer**	**but**	**would**	**gladly**	**serve**	**you**	**.**	**"**	**125**
"	和	那里	是	不是	一个	斯威策	但	会	乐意	服务	你	.	"	-

"没有一个斯威策家族的人不乐意为您效劳。"125

" [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [fer] [wɜ:rdz][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ,

"	**For**	**those**	**fair**	**words**	**I**	**give**	**you**	**thanks**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Duke**	**,**
"	为了	那些	公平的	字	我	给	你	谢谢	,	"	说	这	公爵	,

"感谢你这番好话，"公爵说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] [ju:; jʊ] [naʊ] [wʊd] ['rendər] [ˌem 'i:][aɪ] ['kænɑ:t] [ək'sept] ;

“	but	this	service	you	now	would	render	me	I	cannot	accept	;
”	但	这	服务	你	现在	会	使成为	我	我	不能	接受	;

“但是，我无法接受你现在要向我提供的这项服务；

- [tɪz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ju:sləs] [rɪsk] . ”

'	tis	a	foolish	and	a	useless	risk	.	”
-	的	一个	愚蠢	和	一个	无用	风险	.	”

这是愚蠢且毫无意义的冒险。

“ ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ju:θ] .

“	Craving	Your	Highness's	pardon	,	I	do	not	think	it	so	,	”	answered	the	youth	.
”	渴望	你的	殿下的	赦免	,	我	做	不是	思考	它	所以	,	”	回答	这	青年	.

“我并不认为我会渴望得到殿下的宽恕，”年轻人回答道。

“ [oʊld]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə][get][ˌju: 'es] ['seɪfli] ['ɪntu:] ['nænsi] ,

“	Old	Gerard	has	agreed	to	get	us	safely	into	Nancy	,
”	老的	杰拉德	有	同意	到	得到	我们	安全	进入	南希	,

“老杰拉德已经同意安全送我们到南锡。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

and	he	may	be	depended	on	to	keep	his	word	.
和	他	可能	是	取决于	在	到	保持	他的	单词	.

而且他言而有信。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər][baɪ] [treɪd] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [fetʃt] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [fɔ:r; fər][maɪ]['fɑ:ðər]

He	is	a	smuggler	by	trade	and	has	often	fetched	merchandise	for	my	father
他	是	一个	走私者	经过	贸易	和	有	经常	已获取	商品	为了	我的	父亲

[θru:] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [kæmp] .

through	the	enemy's	camp	.
通过	这	敌人的	营	.

他以走私为生，经常替我父亲穿过敌营运送货物。

[ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ['mɜ:sə,neri:z] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

The	Burgundian	mercenaries	know	him	well	,	and	he	is	quite	safe	among	them
这	勃艮第	雇佣兵	知道	他	出色地	,	和	他	是	相当	安全的	之中	他们

. ”

:	”
.	”

勃艮第雇佣兵都很了解他，他在他们中间很安全。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪsk][ʌv; əv]['deɪndʒər][aɪ]['kænɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ,

“	If	there	is	the	slightest	risk	of	danger	I	cannot	consent	to	your	going	,
”	如果	那里	是	这	丝毫	风险	的	危险	我	不能	同意	到	你的	去	,

“如果存在哪怕一丝一毫的危险风险，我都不能同意你去。”

” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [du:k] , “ [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ni:dfl] . ”

”	declared	the	Duke	,	“	for	it	is	not	needful	.	”
”	声明	这	公爵	,	”	为了	它	是	不是	需要	.	”

“公爵宣称，‘没有必要。’”

“ [neɪ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] - ,

“	Nay	,	”	interposed	Siffrein	,
”	不	,	”	插入	-	,

“不，”西弗林插话道。

“ ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['nænsi] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [rɪ'li:f] [ɪz]

“	surely	it	is	most	imperative	that	the	citizens	of	Nancy	be	informed	that	relief	is
”	一定	它	是	最多	至关重要的	那	这	公民	的	南希	是	知情的	那	宽慰	是

[æt; ət][hænd] ;

at	hand	;
在	手	;

“当然，让南锡市民知道救援即将到来，是至关重要的；

[els] [ðeɪ] [meɪ] [sə'rendər] [ðə; ði] [taʊn] ,

else	they	may	surrender	the	town	,
别的	他们	可能	投降	这	镇	,

否则他们可能会放弃这座城镇。

[ænd; ənd][soʊ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz]

and	so	through	our	fault	be	delivered	over	to	the	vengeance	of	Charles
和	所以	通过	我们的	过错	是	发表	超过	到	这	复仇	的	查尔斯

[ðə; ði][boʊld] ,

the	Bold	,
这	大胆的	,

因此，因我们的过错，我们被交付给查理一世（大胆查理）进行复仇。

[hu:] [wɪl] [nɑ:t] ['i:zəli] ['pɑ:rd(ə)n][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [si:dʒ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['læstɪd] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði]

who	will	not	easily	pardon	them	that	the	siege	has	already	lasted	well	into	the
WHO	将要	不是	容易地	赦免	他们	那	这	围城	有	已经	持续	出色地	进入	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

他们不会轻易原谅他们，因为围城战已经持续到了冬季。

" ['wɔ:ltər] ['ɔ:lsoʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][oʊld]

"	Walter	also	continued	to	urge	the	dependence	that	might	be	placed	on	old
"	沃尔特	还	持续	到	敦促	这	依赖性	那	可能	是	放置	在	老的

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,

Gerard	,
杰拉德	,

沃尔特还继续强调可能会对老杰拉德产生依赖性的问题。

[tɪl] [ðə; ði] [du:k] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [ðem; ðəm] [li:v] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] . -

till	the	Duke	finally	yielded	and	reluctantly	gave	them	leave	to	depart	.	126
直到	这	公爵	最后	产生	和	勉强	给予	他们	离开	到	离开	.	-

直到公爵最终让步，不情愿地允许他们离开。126

- [hæd; həd] [dɔnd] [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tru:bədɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:t] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Siffrein	had	donned	the	garb	of	a	troubadour	with	a	lute	slung	over	his
-	有	穿戴	这	外衣	的	一个	吟游诗人	和	一个	琵琶	吊着	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

西弗林穿上了游吟诗人的装束，肩上挎着一把鲁特琴。

['di:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [kæmp] ;

deeming	that	the	safest	guise	in	which	to	make	his	way	through	the	enemy's	camp	;
认为	那	这	最安全	伪装	在	哪个	到	制作	他的	方式	通过	这	敌人的	营	;

他认为这是潜入敌营最安全的伪装；

[bʌt; bət] ['wɔ:ltər] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] ,

but	Walter	convinced	him	that	it	would	be	of	little	avail	,
但	沃尔特	确信	他	那	它	会	是	的	小的	可用	,

但沃尔特让他相信这样做收效甚微。

[sɪns] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] .

since	even	a	minstrel	would	scarcely	be	permitted	to	pass	the	outposts	.
自从	甚至	一个	吟游诗人	会	几乎	是	允许	到	经过	这	前哨站	.

因为即使是吟游诗人也很难被允许通过这些哨所。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈerənd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn]

Accordingly	**,**	**when**	**they**	**set**	**out**	**on**	**their**	**errand**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**it**	**was**	**in**
因此	,	什么时候	他们	放	出去	在	他们的	差事	一个	小时	之后	,	它	曾是	在

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] ,

ordinary	**travelling**	**dress**	**,**
普通的	旅行	裙子	,

因此，一个小时后他们出发办事时，穿着的是普通的旅行服装。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːrmd] .

but	**each**	**was**	**well**	**armed**	**.**
但	每个	曾是	出色地	武装	.

但他们都全副武装。

[æt; ət] - [ðeɪ] [met] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,

At	**Vandemont**	**they**	**met**	**Gerard**	**with**	**some**	**of**	**his**	**comrades**	**,**
在	-	他们	遇见	杰拉德	和	一些	的	他的	同志们	,

在范德蒙，他们遇到了杰拉德和他的一些同伴。

[huː] [fɔːr; fər] [haɪ] [peɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [ˈpaʊdər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [biˈsidʒd] [ˈsɪti] ,

who	**for**	**high**	**pay**	**had**	**been**	**engaged**	**to**	**smuggle**	**powder**	**into**	**the**	**besieged**	**city**	**,**
WHO	为了	高的	支付	有	到过	已订婚的	到	走私	粉末	进入	这	被围困	城市	,

他们受雇于人，以高价将火药走私到被围困的城市中。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈrɪskɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

and	**were**	**therefore**	**accustomed**	**to**	**risking**	**their**	**lives**	**.**
和	是	所以	习惯	到	冒险	他们的	生活	.

因此他们习惯于冒生命危险。

[ðə; ði] [tuː] [ˈnuːˌkʌməz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsoʊ] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈleðər] [sæk] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn]

The	**two**	**newcomers**	**were**	**also**	**given**	**a**	**leather**	**sack**	**of**	**powder**	**to**	**carry**	**on**
这	二	新来者	是	还	给定	一个	皮革	解雇	的	粉末	到	携带	在

[ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] ,

their	**shoulders**	**,**
他们的	肩膀	,

两名新来者还被分发了一个装有粉末的皮袋，让他们背在肩上。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bænd] [set] [fɔːrθ] .

and	**when**	**night**	**had**	**fallen**	**the**	**little**	**band**	**set**	**forth**	**.**
和	什么时候	夜晚	有	倒下	这	小的	乐队	放	前进	.

夜幕降临后，这支小队出发了。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsaɪləntli] [wʌn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] ,

Following	**silently**	**one**	**behind**	**the**	**other**	**,**	**they**	**crept**	**along**	**sword**	**in**	**hand**	**,**
下列的	默默	一	在后面	这	其他	,	他们	悄悄地爬	沿着	剑	在	手	,

他们一个接一个地悄无声息地跟在后面，手里拿着剑，匍匐前进。

[ˈredi] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ˈdɪrli] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ,

ready	**to**	**sell**	**their**	**lives**	**dearly**	**if**	**need**	**were**	**,**
准备好	到	卖	他们的	生活	亲爱的	如果	需要	是	,

必要时，他们愿意付出惨痛的代价。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən] [ˈæbi] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

until	**they**	**reached**	**an**	**abbey**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**forest**	**.**
直到	他们	达到	一个	修道院	在	这	深度	的	这	森林	.

直到他们到达森林深处的一座修道院。

[hɪr] - [meɪd] [hɪmˈself] [noʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈwelkəm] [baɪ] [ðə; ði]

Here	**Siffrein**	**made**	**himself**	**known**	**,**	**and**	**they**	**were**	**given**	**a**	**ready**	**welcome**	**by**	**the**
这里	-	制成	他自己	已知	,	和	他们	是	给定	一个	准备好	欢迎	经过	这

[mʌŋks] ,

monks	**,**
僧侣	,

西弗林在这里表明了自己的身份，僧侣们热情地欢迎了他们。

[huː] [ˈɔːfərd] [rɪˈfreʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ædˈventʃəəz] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

who	offered	refreshments	to	the	adventurers	to	fortify	them	for	the	last
WHO	提供	茶点	到	这	冒险者	到	强化	他们	为了	这	最后的

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perələs] ['dʒɜːrni] .

stage	of	their	perilous	journey	.
阶段	的	他们的	危险的	旅行	.

他们为冒险者们提供茶点，让他们精力充沛地完成危险旅程的最后阶段。

[oʊld]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['vænɪʃt] ,

Old	Gerard	vanished	,
老的	杰拉德	消失了	,

老杰拉德消失了，

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

to	reappear	half	an	hour	later	with	the	information	that	there	were	no
到	再现	一半	一个	小时	之后	和	这	信息	那	那里	是	不

['sentriz] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

sentries	visible	on	that	side	of	the	camp	,
哨兵	可见的	在	那	边	的	这	营	,

半小时后再次出现，带来消息称营地那一侧没有哨兵。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] . -

and	there	seemed	a	good	chance	of	their	reaching	the	town	unobserved	.	127
和	那里	似乎	一个	好的	机会	的	他们的	到达	这	镇	未被观察到的	.	-

他们似乎很有可能不被发现就到达镇上。127

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ['kɔːʃəsli]

Preparations	for	departure	were	hastily	completed	,	and	the	little	band	cautiously
准备工作	为了	离开	是	草草	完全的	,	和	这	小的	乐队	谨慎地

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

made	their	way	to	the	camp	.
制成	他们的	方式	到	这	营	.

出发前的准备工作匆匆完成，这支小队伍小心翼翼地向营地进发。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['sentriz] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] ,

True	enough	,	the	sentries	had	all	vanished	,
真的	足够的	,	这	哨兵	有	全部	消失了	,

果不其然，哨兵们全都消失了。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] [tents] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

either	because	the	bitter	cold	had	driven	them	into	their	tents	or	because
任何一个	因为	这	苦的	寒冷的	有	驱动	他们	进入	他们的	帐篷	或者	因为

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

Gerard	had	won	them	over	.
杰拉德	有	韩元	他们	超过	.

要么是因为严寒迫使他们躲进帐篷，要么是因为杰拉德赢得了他们的信任。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [θriː] [taɪmz] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl]

The	old	man	whistled	softly	three	times	,	which	may	have	been	a	prearranged	signal
这	老的	男人	吹口哨	轻轻	三	时代	,	哪个	可能	有	到过	一个	预先安排	信号

.

:

.

老人轻轻吹了三声口哨，这可能是一个预先约定的信号。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjərz] [glaidid] [ˌʌnmə'lestɪd] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tents] .

At	all	events	the	silent	figures	glided	unmolested	through	the	rows	of	tents	.
在	全部	活动	这	沉默的	数据	滑翔	未受干扰	通过	这	行	的	帐篷	.

总之，这些沉默的身影毫发无损地穿过了一排排帐篷。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][ðə; ði]

Not	**so**	**much**	**as**	**a**	**head**	**was**	**thrust**	**forth**	**into**	**the**	**cold**	**air**	**to**	**spy**	**on**	**the**
不是	所以	很多	作为	一个	头	曾是	推力	前进	进入	这	寒冷的	空气	到	间谍	在	这

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪtər] ,

nocturnal	**visitors**	**,**
夜	访客	,

他甚至连一个脑袋都没探出到寒冷的空气中去窥探夜间来访者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] .

and	**they**	**soon**	**reached**	**the**	**outworks**	**.**
和	他们	很快	达到	这	外围工地	.

他们很快就到达了工事外围。

“ ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] , ” ['wɪspəd] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,

“	**Yonder**	**is**	**the**	**spot**	**,**	**”**	**whispered**	**Gerard**	**,**
“	远处	是	这	点	,	”	低声说道	杰拉德	,

“那边就是目的地，”杰拉德低声说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

pointing	**to**	**a**	**bulwark**	**the**	**dark**	**outlines**	**of**	**which**	**stood**	**out**	**against**	**the**	**walls**	**of**
指向	到	一个	堡垒	这	黑暗的	概述	的	哪个	站立	出去	反对	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

指着城墙上一道轮廓鲜明的黑色堡垒。

[naʊ] [ðə; ði] [moʊt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Now	**the**	**moat**	**lay**	**before**	**them**	**.**
现在	这	护城河	躺	前	他们	.

现在，护城河就在他们面前。

“ ['viːv] [lə'reɪn] ! ” ['ʃaʊtɪd] - , [æz; əz]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['kerfəli] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪts]

“	**Vive**	**Lorraine**	**!**	**”**	**shouted**	**Siffrein**	**,**	**as**	**Gerard**	**carefully**	**lowered**	**himself**	**to**	**its**
“	活力	洛林	!	”	喊叫	-	,	作为	杰拉德	小心	降低	他自己	到	它是

['aɪsi] ['sɜːrfɪs] . -

icy	**surface**	**.**	**128**
冰冷的	表面	.	-

“洛林万岁！”西弗林高喊道，杰拉德小心翼翼地将自己放到了冰冷的洛林冰面上。[128]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɔːtləs] [kraɪ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sentriz] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

But	**the**	**thoughtless**	**cry**	**aroused**	**the**	**sentries**	**,**	**who**	**came**	**running**	**from**	**all**	**sides**	**.**
但	这	轻率	哭	被唤醒	这	哨兵	,	WHO	来了	跑步	从	全部	侧面	.

但这声轻率的喊叫惊动了哨兵，他们从四面八方跑了过来。

['wɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] -

Walter	**and**	**the**	**smugglers**	**were**	**already**	**climbing**	**up**	**the**	**wall**	**and**	**Siffrein**
沃尔特	和	这	走私者	是	已经	攀登	向上	这	墙	和	-

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

had	**sprung**	**upon**	**the**	**ice**	**to**	**follow**	**them**	**,**
有	弹簧	之上	这	冰	到	跟随	他们	,

沃尔特和走私犯们已经开始攀爬城墙，西弗林也跳上冰面跟了上去。

[wen] [ə'læs] !

when	**alas**	**!**
什么时候	唉	!

唉！

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] .

it	**gave**	**way**	**.**
它	给予	方式	.

它让路了。

[daʊn] [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Down	he	sank	to	his	shoulders	in	the	water	,
向下	他	沉没	到	他的	肩膀	在	这	水	,

他沉入水中，水深及肩。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [help] [frʌm; frəm] ['nænsi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] [hæd; həd] ['drægd]

and	before	help	from	Nancy	could	reach	him	the	Burgundians	had	dragged
和	前	帮助	从	南希	可以	抵达	他	这	勃艮第人	有	拖拽

[hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪgjuː][frʌm; frəm]

him	forth	and	borne	him	back	to	the	camp	shaking	in	an	ague	from
他	前进	和	出生	他	后退	到	这	营	摇晃	在	一个	疟疾	从

[hɪz; ɪz] ['aɪsi] [bæθ] .

his	icy	bath	.
他的	冰冷的	洗澡	.

南希的救援人员赶到之前，勃艮第人已经把他拖了出来，抬回了营地。他因为冰冷的洗澡水而患上了寒战，浑身颤抖。

['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] ['wɔːltər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

Gerard	tried	to	reassure	Walter	as	to	the	fate	of	his	companion	.
杰拉德	尝试	到	保证	沃尔特	作为	到	这	命运	的	他的	伴侣	.

杰拉德试图向沃尔特保证他同伴的安危。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] ; “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ænd; ənd] [duːk] [rəˈneɪz]

“	Have	no	fear	,	”	he	said	soothingly	;	“	he	is	a	nobleman	and	Duke	René's
“	有	不	害怕	,	”	他	说	舒缓地	;	“	他	是	一个	贵族	和	公爵	勒内

['stuːərd] .

steward	.
管家	.

“别害怕，”他安慰道；“他是一位贵族，是勒内公爵的管家。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə][hɑːrm][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

They	will	not	dare	to	harm	a	hair	of	his	head	.
他们	将要	不是	敢	到	伤害	一个	头发	的	他的	头	.

他们连他的一根头发都不敢动。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

Had	it	been	one	of	us	,	now	,	they	would	have	made	short	work	of	us	.
有	它	到过	一	的	我们	,	现在	,	他们	会	有	制成	短的	工作	的	我们	.

如果换作是我们中的任何一个，他们早就把我们解决掉了。

” [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['nænsi] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['spiːdi] [rɪˈliːf] ,

”	Great	were	the	rejoicings	in	Nancy	at	the	news	of	speedy	relief	,
”	伟大的	是	这	欢庆	在	南希	在	这	消息	的	迅速	宽慰	,

南锡城听到救援即将到来，举国欢腾。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	at	daybreak	one	of	the	cannoniers	loaded	his	gun	with	some	of
和	在	拂晓	一	的	这	炮兵	已加载	他的	枪	和	一些	的

[ðə; ði] ['paʊdər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] ,

the	powder	brought	by	the	smugglers	,
这	粉末	带来	经过	这	走私者	,

天亮时分，一名炮手将走私者带来的一些火药装进了炮膛。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ðɪs] [bɪg] ['feloʊ] .

muttering	to	himself	:	“	It	is	long	since	I	was	able	to	feed	this	big	fellow	.
喃喃自语	到	他自己	:	“	它	是	长的	自从	我	曾是	有能力的	到	喂养	这	大的	同伴	.

他喃喃自语道：“我已经很久没能喂饱这个大家伙了。”

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː][ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Much	good	may	it	do	the	Burgundians	,	”	he	added	,
很多	好的	可能	它	做	这	勃艮第人	,	”	他	额外	,

“这对勃艮第人来说绝对是件好事，”他补充道。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænən] , [tʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

and	thrusting	a	ball	into	the	mouth	of	his	cannon	,	took	long	and	careful
和	推进	一个	球	进入	这	嘴	的	他的	大炮	,	采取	长的	和	小心

[eɪm] .

aim	.
目的	.

他将炮弹塞进炮口，然后进行了长时间的仔细瞄准。

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

"	In	God's	name	,	"	he	said	,	doffing	his	cap	,
"	在	神的	姓名	,	"	他	说	,	脱下	他的	帽	,

“以上帝的名义，”他脱帽致意说道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['gʌnər] [held] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌtʃˌhoʊl] .

while	a	gunner	held	the	match	to	the	touchhole	.
尽管	一个	炮手	握住	这	匹配	到	这	火孔	.

一名炮手拿着火柴对准点火孔。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

[went] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,

went	the	shot	,
去	这	射击	,

投篮成功了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['splɪntərz] [roʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	cloud	of	dust	and	splinters	rose	as	it	struck	one	of	the
和	一个	云	的	灰尘	和	碎片	玫瑰	作为	它	击	一	的	这

['ɛnəmiːz] ['bætəriz] .

enemy's	batteries	.
敌人的	电池	.

炮弹击中敌军的一个炮兵阵地时，扬起一阵尘土和碎片。

[ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ɪn] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

The	Burgundians	were	slow	in	responding	,	for	they	too	were	short	of
这	勃艮第人	是	慢的	在	回应	,	为了	他们	也	是	短的	的

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

勃艮第人反应迟缓，因为他们的火药也短缺。

['tʃɑːrlzɪz] ['ɑːrmi] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['greɪtli] .

Charles's	army	had	suffered	greatly	.
查尔斯的	军队	有	遭受	非常	.

查理的军队遭受了巨大损失。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [nɔis] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mɜːtən] ,

The	siege	of	Neuss	,	and	the	battles	of	Granson	and	Murten	,
这	围城	的	诺伊斯	,	和	这	战斗	的	-	和	穆尔滕	,

诺伊斯围城战、格朗松战役和穆尔滕战役

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [prə'vɪʒnz] ,

together	with	the	severity	of	the	weather	and	the	lack	of	proper	provisions	,
一起	和	这	严重性	的	这	天气	和	这	缺少	的	恰当的	条款	,

再加上恶劣的天气和物资匮乏，

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [truːps] [tuː; tə] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] . -

had	reduced	the	number	of	his	troops	to	six	thousand	.	129
有	减少	这	数字	的	他的	军队	到	六	千	.	-

他将自己的军队人数减少到六千人。129

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['ruːmər] [spred] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] - [diː] - [hæd; həd] [bɪn]

Toward	evening	a	rumor	spread	through	the	city	that	Siffrein	de	Baschi	had	been
朝向	晚上	一个	谣言	传播	通过	这	城市	那	-	德	-	有	到过

[hæŋd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] .

hanged	by	order	of	Charles	the	Bold	.
绞刑	经过	命令	的	查尔斯	这	大胆的	.

傍晚时分，城里传出谣言，说西弗林·德·巴斯基被大胆查理下令绞死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['kredɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['meləŋkɑːli] [pruːf] .

It	was	scarcely	credited	,	but	the	next	morning	brought	melancholy	proof	.
它	曾是	几乎	已认可	,	但	这	下一个	早晨	带来	忧郁	证明	.

虽然几乎无人相信，但第二天早晨却带来了令人沮丧的证据。

[ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Burgundians	were	induced	with	difficulty	to	deliver	up	the	corpse	of	the
这	勃艮第人	是	诱导	和	困难	到	递送	向上	这	尸体	的	这

['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] ,

faithful	steward	,
忠实	管家	,

勃艮第人费尽周折才交出那位忠诚管家的尸体。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlkən] [klɔːθ] [ə'mɪd][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

which	was	drawn	up	the	walls	in	a	silken	cloth	amid	the	tolling	of	bells	,
哪个	曾是	绘制	向上	这	墙壁	在	一个	丝	布	之中	这	收费	的	铃铛	,

在钟声的伴奏下，它被用丝绸布料包裹着，沿着墙壁缓缓升起。

[ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['serəmənɪz] .

and	buried	with	solemn	ceremonies	.
和	埋葬	和	庄严	仪式	.

并以庄严的仪式下葬。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] ,

Great	was	the	mourning	of	the	people	over	his	untimely	end	,
伟大的	曾是	这	丧	的	这	人们	超过	他的	不合时宜	结尾	,

人们为他的英年早逝感到无比悲痛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dɔrd] [jʌŋ] [duːk] [wʌz; wəz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

for	the	favorite	of	their	adored	young	Duke	was	universally	beloved	and
为了	这	最喜欢的	的	他们的	受人喜爱	年轻的	公爵	曾是	普遍地	心爱	和

[hæd; həd][noʊ] ['enəmi] . -

had	no	enemies	.	130
有	不	敌人	.	-

因为他们所爱戴的年轻公爵最宠爱的王子人见人爱，没有仇敌。[130]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld]

Death	of	Charles	the	Bold
死亡	的	查尔斯	这	大胆的

大胆查理之死

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['saɪləns] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] [kæmp] ,

Night	had	fallen	and	silence	brooded	over	the	Burgundian	camp	,
夜晚	有	倒下	和	沉默	沉思	超过	这	勃艮第	营	,

夜幕降临，勃艮第营地一片寂静。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [fleɪks] .

upon	which	the	snow	was	falling	in	heavy	flakes	.
之上	哪个	这	雪	曾是	坠落	在	重的	薄片	.

雪花纷飞，大片大片地飘落下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['æbi] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

In	the	forest	near	the	abbey	a	man	stood	leaning	against	a	tree	striving	to
在	这	森林	靠近	这	修道院	一个	男人	站立	倾斜	反对	一个	树	努力	到

['penətreɪt] [ðə; ði] [θɪk] [snoʊ] [klaʊdz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

penetrate	the	thick	snow	clouds	that	filled	the	air	.
穿透	这	厚的	雪	云	那	已填	这	空气	.

在修道院附近的森林里，一个男人倚靠在一棵树上，努力穿透弥漫在空气中的浓厚雪云。

“ [waɪ] [dʌz] [nɑːt] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [kʌm] ?

“	Why	does	not	Giacomo	come	?
”	为什么	做	不是	贾科莫	来	?

“贾科莫为什么不来？”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

”	he	muttered	to	himself	in	Italian	.
”	他	低声说道	到	他自己	在	意大利语	.

“他用意大利语喃喃自语道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [koʊld] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kʌntri] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] . ”

“	It	is	too	cold	in	this	cursed	country	to	wait	long	.	”
”	它	是	也	寒冷的	在	这	被诅咒的	国家	到	等待	长的	.	”

“在这个该死的国家里太冷了，等不了太久。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瑞士英雄：查理大帝时代的(Swiss Heroes An Historical Romance of the)

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

“	You	shall	not	have	to	,	”	replied	a	voice	near	him	,
”	你	将	不是	有	到	,	”	回复	一个	嗓音	靠近	他	,

“你不必如此，”他身边传来一个声音回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

“	for	I	am	here	already	and	have	brought	with	me	as	much	as	I
”	为了	我	是	这里	已经	和	有	带来	和	我	作为	很多	作为	我

[kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [kæn'tiːn] .

could	carry	away	from	my	canteen	.
可以	携带	离开	从	我的	食堂	.

“因为我已经来到这里了，并且把我能从食堂带走的所有东西都带来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊvər] ['jɑːndər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrd]

It	will	soon	be	up	with	them	over	yonder	,	”	he	added	,	motioning	toward
它	将要	很快	是	向上	和	他们	超过	远处	,	”	他	额外	,	示意	朝向

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

“他们很快就会在那边倒下，”他一边说着，一边朝营地方向示意。

“ [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [swɪs] .

“	and	methinks	we	shall	do	well	to	join	the	Swiss	.
”	和	我觉得	我们	将	做	出色地	到	加入	这	瑞士	.

“我认为我们最好加入瑞士阵营。”

[ðen] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Then	at	least	there	will	be	some	hope	of	getting	back	to	our	own
然后	在	至少	那里	将要	是	一些	希望	的	获得	后退	到	我们的	自己的

['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] . ” -

beautiful	land	.	”	131
美丽的	土地	.	”	-

这样至少我们还有一线希望，能够回到我们美丽的家园。”131

[ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkwɪrə'sɪr] ,

The	first	speaker	wore	the	uniform	of	a	cuirassier	,
这	第一的	扬声器	穿着	这	制服	的	一个	胸甲骑兵	,

第一位发言者身穿胸甲骑兵的制服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] [æt; ət] [triːvz] .

and	was	no	other	than	the	former	servant	in	the	wine	shop	at	Treves	.
和	曾是	不	其他	比	这	以前的	仆人	在	这	葡萄酒	店铺	在	特里夫斯	.

而他正是特里夫斯酒铺的前任店员。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] , “ [haʊ] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [wɪl] [stænd][baɪ][ðə; ði] [duːk] .

“	I	wonder	,	”	he	said	musingly	,	“	how	long	our	comrades	will	stand	by	the	Duke	.
”	我	想知道	,	”	他	说	若有所思地	,	“	如何	长的	我们的	同志们	将要	站立	经过	这	公爵	.

“我想知道，”他若有所思地说，“我们的同志们会支持公爵多久。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [peɪ] .

It	is	long	since	he	gave	us	any	pay	.
它	是	长的	自从	他	给予	我们	任何	支付	.

他很久没给我们发工资了。

['aʊər; ɑːr] [fer] [ɪz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

Our	**fare**	**is**	**wretched**	**,**	**and**	**the**	**cold**	**unbearable**	**to**	**us**	**all**	**.**
我们的	票价	是	可怜	,	和	这	寒冷的	难以忍受	到	我们	全部	.

我们的伙食很差，而且天气寒冷，我们都难以忍受。

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] [prə'duːst] [sʌm; səm] [fuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt]

"	**Giacomo**	**produced**	**some**	**food**	**from**	**his**	**bundle**	**,**	**and**	**the**	**two**	**men**	**walked**
"	贾科莫	生产	一些	食物	从	他的	捆	,	和	这	二	男人	步行

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

on	**through**	**the**	**forest**	**,**
在	通过	这	森林	,

贾科莫从包裹里掏出一些食物，两人继续穿过森林。

['iːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

eating	**as**	**they**	**went**	**.**
吃	作为	他们	去	.

他们边走边吃。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pɔːzd] .

Suddenly	**they**	**paused**	**.**
突然	他们	暂停	.

他们突然停了下来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ðeɪ] [hɜːrd] ?

Was	**that**	**the**	**trampling**	**of**	**horses**	**'**	**hoofs**	**they**	**heard**	**?**
曾是	那	这	践踏	的	马匹	-	蹄子	他们	听到	?

他们听到的那是马蹄声吗?

[ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	**cuirassier**	**laid**	**his**	**ear**	**to**	**the**	**ground**	**.**
这	胸甲骑兵	铺设	他的	耳朵	到	这	地面	.

胸甲骑兵将耳朵贴在地上。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Yes	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**a**	**large**	**body**	**of**	**horsemen**	**was**	**approaching**	**.**
是的	,	那里	曾是	不	怀疑	一个	大的	身体	的	骑兵	曾是	接近	.

是的，毫无疑问，一大群骑兵正在逼近。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['dʒɑːkəˌmoʊ] ['æŋkʃəsli] .

"	**Can**	**they**	**be**	**following**	**us**	**?**	**"**	**asked**	**Giacomo**	**anxiously**	**.**
"	能	他们	是	下列的	我们	?	"	问	贾科莫	焦虑地	.

"他们会不会跟踪我们? "贾科莫焦急地问道。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'fʊt] .

"	**Surely**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**companion**	**,**	**"**	**but**	**something**	**must**	**be**	**afoot**	**.**
"	一定	不是	,	"	回复	他的	伴侣	,	"	但	某物	必须	是	步行	.

"肯定不是，"他的同伴回答说，"但肯定有什么事要发生。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [swɪs] .

It	**may**	**be**	**a**	**night**	**attack**	**on**	**the**	**Swiss**	**.**
它	可能	是	一个	夜晚	攻击	在	这	瑞士	.

这可能是对瑞士的一次夜袭。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɑːr'selvz] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] .

In	**any**	**case**	**we**	**shall**	**do**	**well**	**to**	**conceal**	**ourselves**	**behind**	**these**	**juniper**	**bushes**	**.**
在	任何	案件	我们	将	做	出色地	到	隐藏	我们自己	在后面	这些	杜松	灌木丛	.

总之，我们最好躲在这些杜松树丛后面。

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['hɔ:smən] , [ðə; ði][hɑ:rd] - ['froʊz(ə)n] [graʊnd] - [tu:; tə]

"	Nearer	and	nearer	came	the	horsemen	,	the	hard	-	frozen	ground	reëchoing	to
"	更近	和	更近	来了	这	骑兵	,	这	难的	-	冷冻	地面	-	到

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv] ['ɑ:rmərd] [sti:dz] .

the	heavy	tread	of	armored	steeds	.
这	重的	踏	的	装甲	马匹	.

骑兵越来越近，坚硬的冻土上回荡着披甲战马沉重的脚步声。

[di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʃræŋk] [ðə; ði] [tu:] [di'zə:təz] ,

Deeper	into	the	thicket	shrank	the	two	deserters	,
更深	进入	这	灌木丛	缩小	这	二	逃兵	,

两个逃兵越缩越深，消失在灌木丛中。

[æz; əz][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [rɪ'zaʊndid] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [fɪrd] [tu:; tə]

as	the	clang	of	arms	resounded	so	close	to	them	they	almost	feared	to
作为	这	铛	的	武器	回荡着	所以	关闭	到	他们	他们	几乎	害怕	到

[bi:; bi] ['træmpld] [ə'pɑ:n] .

be	trampled	upon	.
是	践踏	之上	.

枪声近在咫尺，他们几乎害怕被人踩在脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:p] [pæst] [ɑ:n] .

But	the	troop	passed	on	.
但	这	部队	通过了	在	.

但部队最终还是牺牲了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] ? " [æskt] ['dʒɑ:kəˌmoʊ] .

"	Did	you	recognize	any	one	?	"	asked	Giacomo	.
"	做过	你	认出	任何	一	?	"	问	贾科莫	.

"你认出谁了吗？"贾科莫问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	No	,	"	replied	the	other	,	"	but	it	seemed	to	me	I	heard	the	voice	of
"	不	,	"	回复	这	其他	,	"	但	它	似乎	到	我	我	听到	这	嗓音	的

['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] ,

our	commander	,
我们的	指挥官	,

"不，"另一个人回答说，"但我好像听到了我们指挥官的声音。"

['kæmpoʊ]['bæsoʊ] . " -

Campo	Basso	.	"	132
坎波	巴索	.	"	-

坎波巴索。"132

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌtlər] .

"	So	I	thought	too	,	"	said	the	sutler	.
"	所以	我	想法	也	,	"	说	这	军需官	.

"我也是这么想的，"商贩说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dezətɪŋ] ?

"	Can	it	be	that	they	are	deserting	?
"	能	它	是	那	他们	是	逃兵	?

难道他们是要逃跑吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] ['mɔ:rtəli] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ,

It	is	said	the	Count	has	been	mortally	offended	by	the	Duke	of	Burgundy	,
它	是	说	这	数数	有	到过	致命的	被冒犯了	经过	这	公爵	的	勃艮第	,

据说伯爵受到了勃艮第公爵的致命冒犯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [swɪs] .

and	it	is	possible	they	are	going	over	to	the	Swiss	.
和	它	是	可能的	他们	是	去	超过	到	这	瑞士	.

他们有可能要投奔瑞士。

" [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['raɪdərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [seɪnt] ['nɪkələs] .

"	They	said	no	more	but	followed	the	riders	along	the	road	to	Saint	Nicholas	.
"	他们	说	不	更多的	但	随后	这	骑手	沿着	这	路	到	圣	尼古拉斯	.

他们没有再说什么，而是沿着通往圣尼古拉斯的道路跟随骑手们。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪlɪŋ] .

On	their	arrival	the	next	day	they	found	the	wildest	excitement	prevailing	.
在	他们的	到达	这	下一个	天	他们	成立	这	最狂野的	激动	盛行	.

他们第二天到达时，发现现场一片沸腾。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

The	Confederates	had	occupied	the	town	on	the	preceding	day	,
这	南方邦联	有	占领	这	镇	在	这	前	天	,

南方邦联军在前一天占领了这座城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['kæmpoʊ]['bæsoʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [læns] [hæd; həd]

and	the	Count	of	Campo	Basso	with	one	hundred	and	eighty	lances	had
和	这	数数	的	坎波	巴索	和	一	百	和	八十	长矛	有

[kʌm] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [duːk] - .

come	early	that	morning	to	proffer	his	services	to	Duke	René	.
来	早期的	那	早晨	到	报价	他的	服务	到	公爵	-	.

坎波巴索伯爵带着一百八十支长矛，一大早就来向勒内公爵效力。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [soʊ]['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

The	offer	had	been	accepted	,	so	Giacomo	and	his	companion	returned	to
这	提供	有	到过	公认	,	所以	贾科莫	和	他的	伴侣	返回	到

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

the	society	of	their	comrades	.
这	社会	的	他们的	同志们	.

提议已被接受，于是贾科莫和他的同伴回到了同志们的身边。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ðə; ði] [bɜ'gʌndiːənz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l]

At	daybreak	on	the	fifth	of	January	,	1477	,	the	Burgundians	prepared	for	battle
在	拂晓	在	这	第五	的	一月	,	-	,	这	勃艮第人	准备	为了	战斗

,

,

,

1477年1月5日黎明时分，勃艮第人准备迎战。

[fɔːr; fər] [duːk] - [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

for	Duke	René	and	the	Swiss	were	close	at	hand	.
为了	公爵	-	和	这	瑞士	是	关闭	在	手	.

因为勒内公爵和瑞士军队就在附近。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][wʌz; wəz] ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] ,

As	Charles	the	Bold	was	arming	himself	,
作为	查尔斯	这	大胆的	曾是	武装	他自己	,

当查理一世（大胆查理）武装自己时，

[ðə; ði]['goʊldən]['laɪən][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [helm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

the	golden	lion	of	Burgundy	fell	from	his	helm	into	the	dust	.
这	金的	狮子	的	勃艮第	跌倒	从	他的	舵	进入	这	灰尘	.

勃艮第的金狮从头盔上掉落，散落在尘土中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

"	It	is	a	sign	from	Heaven	,	"	he	said	gloomily	;	and	so	indeed	it	proved	,
"	它	是	一个	符号	从	天堂	,	"	他	说	阴郁地	;	和	所以	的确	它	已证实	,

“这是上天的征兆，”他沮丧地说；而事实也的确如此。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] [bɝ'gʌndiːənz] [ænd; ənd]

for	at	the	first	onslaught	of	the	enemy	,	panic	seized	the	Burgundians	and
为了	在	这	第一的	猛攻	的	这	敌人	,	恐慌	查获	这	勃艮第人	和

[ðeɪ] [fled] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

they	fled	in	confusion	,
他们	逃亡	在	困惑	,

因为在敌人第一次猛攻时，勃艮第人惊慌失措，四散奔逃。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['nænsi] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] . -

while	the	citizens	of	Nancy	sallied	forth	to	attack	them	in	the	rear	.	133
尽管	这	公民	的	南希	突袭	前进	到	攻击	他们	在	这	后部	.	-

与此同时，南锡市民出击，从后方攻击他们。133

['wɔːltər] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [suːn]

Walter	Irmy	was	one	of	the	first	outside	the	gates	of	the	city	and	soon
沃尔特	-	曾是	一	的	这	第一的	外部	这	大门	的	这	城市	和	很快

[faʊnd] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['vælər] ;

found	ample	opportunity	to	prove	his	valor	;
成立	充足	机会	到	证明	他的	勇气	;

沃尔特·伊尔米是最早一批到达城外的人之一，很快就获得了充分的机会来证明自己的英勇；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] , [wɪð; wɪθ] [duːk] - [ænd; ənd][ðə; ði] [æl'seiʃjən] ,

for	the	combined	forces	of	the	Swiss	,	with	Duke	René	and	the	Alsatians	,
为了	这	合并	力量	的	这	瑞士	,	和	公爵	-	和	这	阿尔萨斯人	,

瑞士联军，包括勒内公爵和阿尔萨斯人，

[droʊv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [fæst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɑːrmi] [bæk] [ə'pɑːn] ['nænsi] .

drove	the	whole	of	Charles's	fast	diminishing	army	back	upon	Nancy	.
驾驶	这	所有的	的	查尔斯的	快速地	减少	军队	后退	之上	南希	.

将查理一世迅速衰落的军队全部击退，退回南希城内。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθləs] ['mɜːsəˌneriːz] ['fɑːloʊd] [kaʊnt] ['kæmpoʊ] [bæsoʊz] [ɪg'zæmp(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Most	of	the	faithless	mercenaries	followed	Count	Campo	Basso's	example	;	but	the
最多	的	这	不忠	雇佣兵	随后	数数	坎波	巴索的	例子	;	但	这

[bə:'^ʌndiən] ['nəublz] ,

Burgundian	nobles	,
勃艮第	贵族	,

大多数背信弃义的雇佣兵都效仿了坎波·巴索伯爵的做法；但勃艮第贵族们，

[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [stɪl] [fɔːt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]

who	formed	a	large	part	of	the	army	,	still	fought	on	with	the	courage	of
WHO	形成	一个	大的	部分	的	这	军队	,	仍然	战斗	在	和	这	勇气	的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

他们构成了军队的很大一部分，仍然怀着绝望的勇气继续战斗。

['meni] [ə; eɪ] [stroʊk] [dɪd] ['wɔːltər] ['pæri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [er] [ðə; ði] ['bəːgəz] [ʌv; əv] ['nænsi] [kʊd; kəd][geɪn]

Many	a	stroke	did	Walter	parry	and	return	ere	the	burghers	of	Nancy	could	gain
许多	一个	中风	做过	沃尔特	招架	和	返回	埃雷	这	市民	的	南希	可以	获得

['eni] [əd'væntɪdʒ] ;

any	advantage	;
任何	优势	;

沃尔特多次格挡并反击，南锡的市民们才得以取得任何优势；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][foʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] .

but	at	last	the	foe	began	to	weaken	.
但	在	最后的	这	敌人	开始	到	削弱	.

但最终敌人开始衰弱。

['smaɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] [naɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

Smiting	one	of	the	Burgundian	knights	from	his	horse	,
惩罚	一	的	这	勃艮第	骑士	从	他的	马	,

将一名勃艮第骑士从马上击落，

['wɔ:ltər] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] ['sæd(ə)l][frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]

Walter	swung	himself	into	the	empty	saddle	from	whence	he	could	overlook	the
沃尔特	摇摆	他自己	进入	这	空的	鞍	从	何处	他	可以	俯瞰	这

[si:n] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] .

scene	of	conflict	.
场景	的	冲突	.

沃尔特翻身坐上空荡荡的马鞍，从那里可以俯瞰冲突现场。

[ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd] [æl'seiʃjən] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] ,

The	Swiss	and	Alsatians	were	now	but	a	few	hundred	feet	away	,
这	瑞士	和	阿尔萨斯人	是	现在	但	一个	很少	百	脚	离开	,

瑞士人和阿尔萨斯人现在距离我们只有几百英尺远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] , ['hɑ:tli] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ɑ:n] [hɔ:rs] [ænd; ənd]

and	the	enemy	took	to	flight	,	hotly	pursued	by	the	conquerors	on	horse	and
和	这	敌人	采取	到	航班	,	热	追击	经过	这	征服者	在	马	和

[fʊt] .

foot	.
脚	.

敌人仓皇逃窜，征服者们骑马和步行紧追不舍。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ə'roʊz] , “ ['jɑ:ndər] [ɪz][ðə; ði] [du:k] !

Suddenly	the	shout	arose	,	“	Yonder	is	the	Duke	!
突然	这	喊	出现	,	“	远处	是	这	公爵	!

突然有人喊道：“那边是公爵！”

[stɑ:p][hɪm; ɪm] , [stɑ:p][hɪm; ɪm] !

Stop	him	,	stop	him	!
停止	他	,	停止	他	!

阻止他，阻止他！

” [ænd; ənd][ɑ:n] [stɪl] ['fæstər] [prest] [ðə; ði] [pə'sju:əz] .

”	and	on	still	faster	pressed	the	pursuers	.
”	和	在	仍然	快点	按下	这	追击者	.

“追兵们继续加速前进。”

[bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['betər] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] ,

But	Charles	was	better	mounted	than	most	of	his	foes	,
但	查尔斯	曾是	更好的	安装	比	最多	的	他的	敌人	,

但查理的坐骑比大多数敌人都要好。

[ænd; ənd] [su:n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['raɪdərz][wɜ:r; wər] [left] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [prɪns]

and	soon	but	a	handful	of	riders	were	left	in	pursuit	of	the	flying	Prince
和	很快	但	一个	少数	的	骑手	是	左边	在	追逐	的	这	飞行	王子

,

,

,

很快，只剩下寥寥几名骑手继续追赶飞翔的王子。

[hu:z] ['fɔ:ləuəz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dwindld] [tu:; tə][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [men] .

whose	followers	had	by	this	time	dwindled	to	some	thirty	men	.
谁	追随者	有	经过	这	时间	减少	到	一些	三十	男人	.

到那时，他的追随者只剩下大约三十人了。

“ [kæn; kən][noʊ][wʌn] ['kæptʃər] [ðə; ði] [duːk] ? ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['lidər] [ɪn] [dɪ'sper] .

“	Can	no	one	capture	the	Duke	?	”	cried	one	of	the	Alsatian	leaders	in	despair	.
”	能	不	一	捕获	这	公爵	?	”	哭	一	的	这	阿尔萨斯	领导人	在	绝望	.

-

134

-

“难道没人能抓住公爵吗？”一位阿尔萨斯首领绝望地喊道。[134]

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [sed] ['wɔːltər] ;

“	I	will	try	,	”	said	Walter	;
”	我	将要	尝试	,	”	说	沃尔特	;

“我会试试，”沃尔特说；

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [diː] - ,

“	he	must	reckon	with	me	for	the	death	of	Siffrein	de	Baschi	,
”	他	必须	估计	和	我	为了	这	死亡	的	-	德	-	,

“他必须为西弗兰·德·巴斯基的死向我负责。”

” [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['fjʊriəs] [spiːd] [ðə; ði][suː'pɜːrb]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kæptʃərd] ,

”	and	spurring	to	furious	speed	the	superb	animal	he	had	just	captured	,
”	和	刺激	到	狂怒	速度	这	高超	动物	他	有	只是	捕获	,

“然后他策马狂奔，催促着他刚刚捕获的那头骏马。”

[hiː; hi] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

he	soon	overtook	the	fugitives	.
他	很快	超越	这	逃犯	.

他很快追上了逃犯。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Paying	no	heed	to	the	others	,	he	urged	his	steed	close	beside	that	of	the
付费	不	注意	到	这	其他的	,	他	敦促	他的	骏马	关闭	旁	那	的	这

[duːk] ,

Duke	,
公爵	,

他全然不顾他人，催马紧跟在公爵的马匹旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər] [swɔːdz] [hæd; həd] [krɔːst] .

and	the	next	moment	their	swords	had	crossed	.
和	这	下一个	片刻	他们的	剑	有	交叉	.

下一刻，他们的剑就交在了一起。

[ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] [flaɪt] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

In	the	frantic	flight	no	one	thought	of	the	Duke	,
在	这	疯狂的	航班	不	一	想法	的	这	公爵	,

在慌乱的逃亡中，没有人想起公爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [æn'tægənɪsts] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['medoʊ] ,

and	the	two	antagonists	now	found	themselves	on	a	meadow	,
和	这	二	反派	现在	成立	他们自己	在	一个	草地	,

于是，这两个对立的角色发现自己置身于一片草地上。

[ðə; ði] ['aɪsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

the	icy	surface	of	which	had	been	thawed	out	by	the	noonday	sun	,
这	冰冷的	表面	的	哪个	有	到过	解冻	出去	经过	这	午	太阳	,

正午的阳光融化了它冰冷的表面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] .

so	that	the	horses	'	feet	sank	deep	into	the	ground	at	every	step	.
所以	那	这	马匹	-	脚	沉没	深的	进入	这	地面	在	每一个	步	.

因此，马蹄每走一步都深深地陷进土里。

[tʃɑ:rlz] [delt] [wʌn] ['maɪti] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ,

Charles	**dealt**	**one**	**mighty**	**blow**	**at**	**his**	**assailant**	**,**	**but**	**it**	**was**	**his**	**last**	**,**
查尔斯	已处理	一	强大的	吹	在	他的	袭击者	,	但	它	曾是	他的	最后的	,

查尔斯给了袭击者最后一击，但这却是他的最后一击。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['swɪtsərz] [bleɪd] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [helm] ,

for	**the**	**next**	**instant**	**the**	**Switzer's**	**blade**	**had**	**pierced**	**his**	**helm**	**,**
为了	这	下一个	立即的	这	斯威策的	刀刃	有	穿孔	他的	舵	,

下一刻，瑞士人的剑刃刺穿了他的头盔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [du:k] [sæŋk] ['laɪfləs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**the**	**great**	**Duke**	**sank**	**lifeless**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	这	伟大的	公爵	沉没	无生命	到	这	地面	.

伟大的公爵就这样倒在了地上，没了气息。

['wɔ:ltər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɔ:ləuəz]

Walter	**had**	**no**	**time**	**to**	**rejoice**	**over**	**his**	**victory**	**,**	**however**	**;**	**the**	**Prince's**	**followers**
沃尔特	有	不	时间	到	麾	超过	他的	胜利	,	然而	;	这	王子的	追随者

[naʊ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ,

now	**attacked**	**him**	**,**
现在	遭到攻击	他	,

然而，沃尔特还没来得及庆祝胜利，王子的追随者们就向他发起了攻击。

[ænd; ənd]['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fju:] [bloʊz] [hi:; hi] [tu:] [fel] ['sɔ:rli] ['wu:ndɪd] .

and	**after**	**exchanging**	**a**	**few**	**blows**	**he**	**too**	**fell**	**sorely**	**wounded**	**.**
和	后	交换	一个	很少	打击	他	也	跌倒	非常	受伤	.

双方交手几下后，他也身负重伤倒下了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sju:əz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd]

By	**this**	**time**	**others**	**of**	**the**	**pursuers**	**had**	**come**	**up**	**and**	**a**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**
经过	这	时间	其他的	的	这	追击者	有	来	向上	和	一个	手	-	到	-	手

['kɑ:nflɪkt][bɪ'gæn] ,

conflict	**began**	**,**
冲突	开始	,

这时，其他追兵也赶了上来，双方展开了肉搏战。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌfɪf'ti:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ['nəublz] [wɜ:r; wər] [sleɪn] .

in	**which**	**fifteen**	**more**	**of**	**the**	**Burgundian**	**nobles**	**were**	**slain**	**.**
在	哪个	十五	更多的	的	这	勃艮第	贵族	是	被杀	.

其中又有十五名勃艮第贵族被杀。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hi:did] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ,

But	**no**	**one**	**heeded**	**the**	**fallen**	**,**
但	不	一	听从了	这	倒下	,

但没有人理会倒下的人，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ə'gen] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] ['reɪst] ['æftər] ,

and	**when**	**the**	**survivors**	**again**	**took**	**to**	**flight**	**the**	**conquerors**	**raced**	**after**	**,**
和	什么时候	这	幸存者	再次	采取	到	航班	这	征服者	比赛	后	,

当幸存者再次逃窜时，征服者们紧随其后。

[stɪl] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -

still	**supposing**	**the**	**Duke**	**to**	**be**	**among**	**them**	**.**	**135**
仍然	假如	这	公爵	到	是	之中	他们	.	-

仍然假定公爵也在其中。135

['æftər] ['sʌndaʊn] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['bɪtər] [koʊld] .

After	**sundown**	**it**	**grew**	**bitter**	**cold**	**.**
后	日落	它	生长	苦的	寒冷的	.

日落之后，天气变得异常寒冷。

['wɔ:ltər] [traɪd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Walter	tried	to	shield	himself	from	it	,	but	in	vain	.
沃尔特	尝试	到	盾	他自己	从	它	,	但	在	徒劳	.

沃尔特试图让自己不受影响，但徒劳无功。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['lu:s(ə)n][ə; eɪ] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs]

He	was	too	weak	even	to	loosen	a	cloak	from	the	saddle	of	a	horse
他	曾是	也	虚弱的	甚至	到	松开	一个	披风	从	这	鞍	的	一个	马

[ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

that	lay	beside	him	.
那	躺	旁	他	.

他虚弱得连从身旁马鞍上解开斗篷的力气都没有。

[bɪ'twi:n] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt]

Between	cold	and	hunger	and	the	pain	of	his	wounds	he	fell	into	a	sort
之间	寒冷的	和	饥饿	和	这	疼痛	的	他的	伤口	他	跌倒	进入	一个	种类

[ʌv; əv]['stu:pər] .

of	stupor	.
的	昏迷	.

寒冷、饥饿和伤口的疼痛让他陷入了昏迷状态。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['floʊtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Visions	of	the	past	floated	through	his	mind	.
愿景	的	这	过去的	漂浮	通过	他的	头脑	.

过去的种种景象在他脑海中浮现。

[naʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [ə'mʌŋ]

Now	he	seemed	to	see	his	own	father	lying	with	his	brave	comrades	among
现在	他	似乎	到	看	他的	自己的	父亲	说谎	和	他的	勇敢的	同志们	之中

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] ;

the	ruins	of	the	hospital	at	Saint	Jacob	;
这	废墟	的	这	医院	在	圣	雅各布	;

现在他仿佛看到了自己的父亲和勇敢的战友们一起躺在圣雅各医院的废墟中；

[ə'gen] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔ:rm] [bed] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

again	,	he	was	a	boy	at	home	in	his	own	warm	bed	,	while	the	mother	,
再次	,	他	曾是	一个	男生	在	家	在	他的	自己的	温暖的	床	,	尽管	这	母亲	,

他又一次回到了家，躺在自己温暖的床上，而他的母亲……

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

whom	he	had	followed	to	her	grave	seven	years	before	,
谁	他	有	随后	到	她	严重	七	年	前	,

七年前，他曾追随她到她的坟墓。

[bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [lʌvd] [wʌn][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

bent	over	her	loved	one	to	kiss	him	good	-	night	.
弯曲	超过	她	喜爱	一	到	吻	他	好的	-	夜晚	.

她俯身亲吻心爱的人，道晚安。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][noʊ] !

He	could	see	her	eyes	shining	down	upon	him	—	but	no	!
他	可以	看	她	眼睛	灼灼	向下	之上	他	—	但	不	!

他能看到她那双闪闪发光的眼睛俯视着他——但是不！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɔ:rm] [breθ] [hi:; hi] [felt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

it	was	not	his	mother's	warm	breath	he	felt	upon	his	cheek	.
它	曾是	不是	他的	母亲的	温暖的	气息	他	毛毡	之上	他的	脸颊	.

他感觉到的不是母亲温暖的呼吸拂过脸颊。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] ['terər] ,

He	started	up	in	terror	,
他	开始	向上	在	恐怖	,

他惊恐地跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] [huːz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	the	wolf	whose	eyes	he	had	seen	shining	above	him	in	the	darkness
和	这	狼	谁	眼睛	他	有	已见	灼灼	多于	他	在	这	黑暗

[slʌŋk] [ə'weɪ] [skerd] .

slunk	away	scared	.
斯伦克	离开	害怕的	.

他曾看到那只在黑暗中闪着光的狼，吓得溜走了。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['wɔːltər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . -

By	good	fortune	Walter	had	his	sword	beside	him	.	136
经过	好的	财富	沃尔特	有	他的	剑	旁	他	.	-

幸运的是，沃尔特的剑就在身边。[136]

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [baɪ]

The	visions	and	phantasies	that	had	haunted	his	brain	were	swept	away	by
这	愿景	和	幻想	那	有	闹鬼的	他的	脑	是	扫荡	离开	经过

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ri'æləti] .

the	frightful	reality	.
这	可怕	现实	.

那些一直萦绕在他脑海中的幻象和幻想，都被可怕的现实彻底摧毁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] ,

He	was	lying	wounded	and	alone	amid	a	pile	of	corpses	,
他	曾是	说谎	受伤	和	独自的	之中	一个	桩	的	尸体	,

他身负重伤，孤零零地躺在一堆尸体中间。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] .

upon	which	the	wolves	had	already	begun	to	appease	their	hunger	.
之上	哪个	这	狼	有	已经	开始	到	安抚	他们的	饥饿	.

狼群已经开始进食以满足它们的饥饿感。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] ['wiːknəs] , [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]

No	longer	conscious	of	pain	or	weakness	,	he	sat	upright	and	grasped	the
不	更长	有意识的	的	疼痛	或者	弱点	,	他	卫星	直立	和	抓住	这

['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

handle	of	his	sword	,
处理	的	他的	剑	,

他不再感到疼痛或虚弱，坐直身子，握住了剑柄。

['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ə'genst] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [biːsts] .

firmly	resolved	to	defend	his	life	to	the	last	against	the	horrible	beasts	.
牢牢	已解决	到	保卫	他的	生活	到	这	最后的	反对	这	可怕	野兽	.

决心战斗到最后一刻，誓死抵抗这些可怕的野兽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊlvz] ,

But	the	dead	horses	were	sufficient	prey	for	the	wolves	,
但	这	死的	马匹	是	充足的	猎物	为了	这	狼	,

但这些死马对狼来说已经足够多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['wuːndz]

and	it	was	only	now	and	then	that	one	came	to	sniff	at	the	wounds
和	它	曾是	仅有的	现在	和	然后	那	一	来了	到	嗅	在	这	伤口

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːlən] [naɪt] .

of	some	fallen	knight	.
的	一些	倒下	骑士	.

偶尔才会有人过来嗅嗅某个阵亡骑士的伤口。

[ðeɪ] [held] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [dɔːnd] [æt; ət]
They held aloof from the young Swiss , and as the morning light dawned at
他们 握住 超然 从 这 年轻的 瑞士 , 和 作为 这 早晨 光 黎明 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他们对这位年轻的瑞士人保持着疏离的态度，当晨光终于照耀大地时，

[ðeɪ] [slʌŋk] [əˈweɪ] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ler] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [rəˈviːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
they slunk away one after another to their lairs in the dark ravines of the
他们 斯伦克 离开 一 后 其他 到 他们的 巢穴 在 这 黑暗的 峡谷 的 这
[ˈmaʊntnz] .
mountains .
山脉 .

它们一个接一个地溜回了位于山脉黑暗峡谷中的巢穴。

[ˈwɔːltər] [fel] [bæk] [ˈsensləs] ,
Walter fell back senseless ,
沃尔特 跌倒 后退 无意义的 ,

沃尔特昏倒在地，不省人事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wen] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [strɔːŋ]
and was still unconscious when some hours later he was lifted in strong
和 曾是 仍然 无意识 什么时候 一些 小时 之后 他 曾是 抬起 在 强的
[ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkærid] [bæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈnænsi] ,
arms and carried back within the walls of Nancy ,
武器 和 携带 后退 之内 这 墙壁 的 南希 ,

几个小时后，他仍然昏迷不醒，被一双强壮的手臂抱起，带回了南锡城内。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv]
whither he had come a few weeks previously to bring the glad tidings of
往哪里去 他 有 来 一个 很少 周 之前 到 带来 这 高兴的 消息 的
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

几周前他曾来到这里，带来了令人欣喜的解脱消息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .
It was long before the body of Charles the Bold was discovered .
它 曾是 长的 前 这 身体 的 查尔斯 这 大胆的 曾是 发现 .

过了很久，查理一世的遗体才被发现。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][mˈjuːtɪleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
It had been so mutilated by the wolves that none but a page and the
它 有 到过 所以 残缺 经过 这 狼 那 没有任何 但 一个 页 和 这
[ˈduːks] [oʊn] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
Duke's own physician ,
公爵的 自己的 医生 ,

它被狼群啃噬得面目全非，只有一名侍童和公爵的御医才能查看。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] , [kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
who had been taken prisoner , could identify it .
WHO 有 到过 已采取 囚犯 , 可以 确认 它 .

被俘虏的人能够认出它。

[ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,
Enveloped in a white cloth ,
被包裹 在 一个 白色的 布 ,

用白布包裹着，

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv]

the	corpse	was	borne	to	the	city	on	a	bier	by	some	of	the	nobles	of
这	尸体	曾是	出生	到	这	城市	在	一个	柩	经过	一些	的	这	贵族	的

[lə'reɪn] .

Lorraine	.
洛林	.

尸体由洛林的一些贵族用灵柩抬进城里。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk]

The	following	day	all	that	remained	of	Charles	the	Bold	was	laid	upon	a	black
这	下列的	天	全部	那	剩余	的	查尔斯	这	大胆的	曾是	铺设	之上	一个	黑色的

['velvɪt] [bed][ʌv; əv] [steɪt] ,

velvet	bed	of	state	,
天鹅绒	床	的	状态	,

第二天，查理一世的遗骸被安放在一张黑色天鹅绒的国葬床上。

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd][sɪks] [ɛ'skʌtʃənz] .

ornamented	with	a	cross	of	white	satin	and	six	escutcheons	.
装饰	和	一个	叉	的	白色的	缎	和	六	盾形纹章	.

饰以白色缎子十字架和六个盾形纹章。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [roʊb] , [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net][ə'pɑːn]

The	dead	man	was	wrapped	in	a	white	satin	robe	,	the	jewelled	ducal	coronet	upon
这	死的	男人	曾是	包装	在	一个	白色的	缎	长袍	,	这	珠宝	公爵	冠	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

死者身穿白色缎袍，头戴镶满珠宝的公爵冠冕。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] [kæp][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] [dɪs'fɪgərmənt] .

over	which	a	red	cap	had	been	drawn	to	conceal	its	disfigurement	.
超过	哪个	一个	红色的	帽	有	到过	绘制	到	隐藏	它是	毁容	.

上面罩着一顶红帽子，用来遮盖它的畸形。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn]['skɑːrlət] [hoʊz] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [spɜːrz] .

The	feet	were	encased	in	scarlet	hose	,	with	golden	spurs	.
这	脚	是	包裹	在	猩红	软管	,	和	金的	马刺	.

他们的脚穿着猩红色长袜，脚上戴着金色马刺。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['herəldz] [stʊd] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stuːlz] ,

Between	two	heralds	stood	two	magnificent	stools	,
之间	二	使者	站立	二	壮丽	凳子	,

两名传令官之间摆放着两张华丽的凳子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kənsəˌkreitid] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

on	which	a	consecrated	cushion	and	a	red	cross	were	placed	.
在	哪个	一个	已祝圣的	软垫	和	一个	红色的	叉	是	放置	.

上面放置着一个圣洁的垫子和一个红色的十字架。

[fɔːr] ['ʌðər] ['herəldz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [steɪt]

Four	other	heralds	stood	with	lighted	torches	at	the	corners	of	the	bed	of	state
四	其他	使者	站立	和	照明	火炬	在	这	角落	的	这	床	的	状态

.

:
.

另有四名使者手持点燃的火炬，站在国葬床的四个角落。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

The	room	was	hung	with	black	,
这	房间	曾是	悬挂	和	黑色的	,

房间里挂满了黑色的挂毯，

[ænd; ənd] [tuː] ['teɪpərz] [bəːnd] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]

and	two	tapers	burned	on	an	altar	before	which	the	services	for	the	dead
和	二	锥形	烧伤	在	一个	坛	前	哪个	这	服务	为了	这	死的

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

were	to	be	performed	.
是	到	是	执行	.

在祭坛上点燃两根蜡烛，祭坛前将举行悼念亡者的仪式。

[reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [siːts] , ['ɔːlsoʊ] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,

Ranged	about	the	walls	were	seats	,	also	draped	in	black	,
范围	关于	这	墙壁	是	座位	,	还	垂坠的	在	黑色的	,

墙边排列着一排排座椅，也都披着黑色的帷幔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] ,

for	the	use	of	René	and	the	nobles	of	Alsace	and	Lorraine	,
为了	这	使用	的	-	和	这	贵族	的	阿尔萨斯	和	洛林	,

供勒内以及阿尔萨斯和洛林贵族使用，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['serəmənɪz] . -

who	were	to	assist	at	the	ceremonies	.	137
WHO	是	到	协助	在	这	仪式	.	-

他们将协助举行仪式。137

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [nelt] ['æntən] , [ə; eɪ][hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv]

Beside	the	bed	,	and	bowed	with	grief	,	knelt	Anton	,	a	half	-	brother	of
旁	这	床	,	和	鞠躬	和	悲伤	,	跪下	安东	,	一个	一半	-	兄弟	的

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

安东是查尔斯的同父异母兄弟，他跪在床边，悲痛地低下了头。

[ðoʊ] [rɪ'vaɪld] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['kɪnzmən] ,

Though	reviled	by	the	Duke	as	a	bad	and	ungrateful	kinsman	,
尽管	被唾弃	经过	这	公爵	作为	一个	坏的	和	忘恩负义	亲属	,

虽然被公爵斥为卑鄙忘恩的亲戚，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

he	now	refused	to	be	parted	from	the	dead	.
他	现在	拒绝	到	是	分手了	从	这	死的	.

他现在拒绝与死者分离。

[hɪz; ɪz]['sɒbz] , [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] ,

His	sobs	,	the	outpouring	of	the	grief	of	a	brave	soldier	,
他的	啜泣	,	这	倾泻	的	这	悲伤	的	一个	勇敢的	士兵	,

他的啜泣声，是一位勇敢士兵悲痛的宣泄。

['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

penetrated	the	hearts	of	all	who	entered	the	room	.
渗透	这	心	的	全部	WHO	进入	这	房间	.

深深打动了所有进入房间的人。

[læst] [keɪm] [duːk] - [klæd][ɪn] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['werɪŋ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

Last	came	Duke	René	clad	in	deepest	mourning	,	but	wearing	,	in	accordance	with
最后的	来了	公爵	-	覆膜	在	最深处	丧	,	但	穿着	,	在	根据	和

[ðə; ði][oʊld] ['naɪtli] ['kʌstəm] ,

the	old	knightly	custom	,
这	老的	骑士精神	风俗	,

最后到场的是勒内公爵，他身着最深沉的丧服，但按照古老的骑士习俗，他仍然穿着.....

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [ʌv; əv] [spʌn] [goʊld] ,

a	long	beard	of	spun	gold	,
一个	长的	胡须	的	旋转	金子	,

一长串金丝胡须，

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['vɪktəri] ['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪnsli] [foʊ] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l] .

in	token	of	victory	over	a	princely	foe	who	had	fallen	in	battle	.
在	令牌	的	胜利	超过	一个	王子	敌人	WHO	有	倒下	在	战斗	.

这是对战胜一位在战斗中阵亡的王子级敌人的胜利的象征。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

With	deep	emotion	he	grasped	the	hand	of	the	dead	,	saying	in	a	low	voice	:
和	深的	情感	他	抓住	这	手	的	这	死的	,	说	在	一个	低的	嗓音	:

他怀着无比沉痛的心情握住死者的手，低声说道：

“ [gɑːd][rest][jʊr; jər][soʊl] , [fer] ['kʌz(ə)n] !

“	God	rest	your	soul	,	fair	cousin	!
“	上帝	休息	你的	灵魂	,	公平的	表哥	!

“愿上帝安息你的灵魂，美丽的表妹！”

[mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] ,

Much	sorrow	and	trouble	have	you	caused	us	,
很多	悲哀	和	麻烦	有	你	导致	我们	,

你给我们带来了许多悲伤和麻烦，

[jet] - [twʌz] [baɪ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] . ” -

yet	'	twas	by	no	will	of	ours	that	you	were	brought	to	this	.	”	138
然而	-	那是	经过	不	将要	的	我们的	那	你	是	带来	到	这	.	”	-

然而，你们落到这步田地，并非出于我们的意愿。”138

['æftər] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

After	sprinkling	the	corpse	with	holy	water	he	knelt	before	the	altar	,
后	洒	这	尸体	和	圣	水	他	跪下	前	这	坛	,

他用圣水洒了尸体后，跪在了祭坛前。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [prer] [waɪl] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd]

where	he	remained	in	prayer	while	the	knights	and	courtiers	of	Burgundy	and
在哪里	他	剩余	在	祷告	尽管	这	骑士	和	朝臣	的	勃艮第	和

[lə'reɪn] [peɪd] [ðə; ði][læst] ['ɔnəz] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] .

Lorraine	paid	the	last	honors	to	Charles	the	Bold	.
洛林	有薪酬的	这	最后的	荣誉	到	查尔斯	这	大胆的	.

他一直在那里祈祷，而勃艮第和洛林的骑士和廷臣们则向大胆的查理致以最后的敬意。

[ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

On	the	twelfth	of	January	,	1477	,
在	这	第十二	的	一月	,	-	,

1477年1月12日，

[ðə; ði][læst] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

the	last	Duke	of	Burgundy	was	laid	to	rest	in	St	.	George's	Church	at
这	最后的	公爵	的	勃艮第	曾是	铺设	到	休息	在	英石	.	乔治的	教会	在

['nænsi] ,

Nancy	,
南希	,

勃艮第末代公爵安葬于南锡的圣乔治教堂。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [greɪt] - ['grænsʌn] [ðə; ði] ['empərər]

whence	he	was	removed	in	1550	by	his	mighty	great	-	grandson	the	Emperor
何处	他	曾是	已移除	在	-	经过	他的	强大的	伟大的	-	孙子	这	皇帝

[tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

Charles	the	Fifth	,
查尔斯	这	第五	,

1550年，他被他强大的曾孙查理五世皇帝废黜。

[huː] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] [maɪt] [biː; bi] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn]

who	wished	that	the	remains	of	his	ancestor	might	be	buried	in	his	native	town
WHO	希望	那	这	遗迹	的	他的	祖先	可能	是	埋葬	在	他的	本国的	镇

[ʌv; əv] [bruːʒ] .

of	Bruges	.
的	布鲁日	.

他希望将祖先的遗骸安葬在故乡布鲁日。

[friːd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɪtɜ-əst] ['enəmi] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] ,

Freed	at	last	from	their	bitterest	enemy	,	and	crowned	with	victory	,
弗里德	在	最后的	从	他们的	最苦涩的	敌人	,	和	加冕	和	胜利	,

终于摆脱了最凶恶的敌人，并取得了胜利，

[ðə; ði] [swɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]

the	Swiss	returned	to	their	homes	and	exchanged	the	implements	of
这	瑞士	返回	到	他们的	房屋	和	交换	这	实施	的

[wɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [piːs] .

war	for	those	of	peace	.
战争	为了	那些	的	和平	.

瑞士人返回家园，用战争的工具换取了和平的工具。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

With	his	youth	and	strength	,
和	他的	青年	和	力量	,

凭借他的年轻和力量，

['wɔːltər] - [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Walter	Irmy	was	soon	restored	to	health	and	to	the	arms	of	his	father	,
沃尔特	-	曾是	很快	恢复	到	健康	和	到	这	武器	的	他的	父亲	,

沃尔特·伊尔米很快恢复了健康，回到了父亲的怀抱。

[huːz] [lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði]

whose	large	business	he	conducted	to	the	entire	satisfaction	of	the	worthy
谁	大的	商业	他	实施	到	这	全部的	满意	的	这	值得

['kaʊnsələr] .

Councillor	.
议员	.

他经手的这笔大生意令这位尊敬的议员非常满意。

['ɑːnərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Honored	by	his	fellow	-	citizens	and	beloved	by	his	people	,
荣幸	经过	他的	同伴	-	公民	和	心爱	经过	他的	人们	,

他受到同胞的尊敬，深受人民的爱戴。

[hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] ,

he	lived	long	and	happily	with	his	good	wife	,
他	居住地	长的	和	快乐地	和	他的	好的	妻子	,

他和贤惠的妻子幸福地生活了很久。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

surrounded	by	a	group	of	children	who	were	the	joy	and	delight	of	their
包围	经过	一个	团体	的	孩子们	WHO	是	这	喜悦	和	喜	的	他们的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他被一群孩子围绕着，这些孩子是爷爷的开心果。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['lɪŋgəz] [jet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɑ:l] ,

Perchance	**his**	**spirit**	**lingers**	**yet**	**about**	**the**	**good**	**city**	**of**	**Basle**	**,**
或许	他的	精神	徘徊不去	然而	关于	这	好的	城市	的	巴塞尔	,

或许他的灵魂至今仍徘徊在美丽的巴塞尔城上空。

['redi] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] ['viktəz] [ʌv; əv] -

ready	**to**	**prove**	**to**	**the**	**enemies**	**of**	**his**	**country**	**that**	**the**	**victors**	**of**	**Granson**
准备好	到	证明	到	这	敌人	的	他的	国家	那	这	胜利者	的	-

[ænd; ənd] [mɜ:tən] [hæv; həv][nɑ:t] ['perɪʃt] ,

and	**Murten**	**have**	**not**	**perished**	**,**
和	穆尔滕	有	不是	遇难	,

他准备向祖国的敌人证明，格兰森和穆尔滕的胜利者并没有死去。

[bʌt; bət] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['vælər][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] . -

but	**still**	**live**	**on**	**in**	**the**	**courage**	**and**	**valor**	**of**	**their**	**descendants**	**.**	**139**
但	仍然	居住	在	在	这	勇气	和	勇气	的	他们的	后代	.	-

但他们的精神和勇气仍然在后代身上传承下去。139

[ə'pendɪks]

Appendix

附录

附录

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

The	**following**	**is**	**a**	**chronological**	**statement**	**of**	**the**	**principal**	**events**	**in**	**the**	**life**	**of**
这	下列的	是	一个	按时间顺序	陈述	的	这	主要的	活动	在	这	生活	的

[tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] : -

Charles	**the**	**Bold**	**during**	**the**	**period**	**described**	**in**	**this**	**volume**	**:**	**1444**
查尔斯	这	大胆的	期间	这	时期	描述	在	这	体积	:	-

以下是本书所述时期内查理一世（大胆查理）生平主要事件的年表：1444年

[ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] [dɪ'fi:tɪd] [æt; ət] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] .

The	**French**	**troops**	**defeated**	**at**	**Saint**	**Jacob**	**.**
这	法语	军队	战败	在	圣	雅各布	.

法军在圣雅各布战败。

- [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][boʊld] [si'kjuəz] [sɪgɪsməndz] [pə'zeʃnz] .

1469	**Charles**	**the**	**Bold**	**secures**	**Sigismund's**	**possessions**	**.**
-	查尔斯	这	大胆的	确保	西吉斯蒙德的	财产	.

1469年，查理一世（大胆的查理）控制了西吉斯蒙德的财产。

- [tʃɑ:rlz] [ə'pɔints] ['hɑ:gənˌbɑ:k] ['gʌvərnər] .

1469	**Charles**	**appoints**	**Hagenbach**	**governor**	**.**
-	查尔斯	任命	哈根巴赫	州长	.

1469年，查理任命哈根巴赫为总督。

- ['zi:gismunt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ʌv; əv] [fræns] .

1473	**Sigismund**	**becomes**	**an**	**ally**	**of**	**Louis**	**of**	**France**	**.**
-	西吉斯蒙德	变成	一个	盟友	的	路易斯	的	法国	.

1473年，西吉斯蒙德成为法国路易的盟友。

- [flaɪt] [ʌv; əv] ['empərər] ['fredrɪk] [frʌm; frəm] [tri:vz] .

1473	**Flight**	**of**	**Emperor**	**Frederick**	**from**	**Treves**	**.**
-	航班	的	皇帝	弗雷德里克	从	特里夫斯	.

1473年，腓特烈皇帝逃离特里维斯。

- [ðə; ði] “ [ˌevər'læstɪŋ] [kəm'pækt] ” [saɪnd] .

1474	**The**	**“**	**Everlasting**	**Compact**	**”**	**signed**	**.**
-	这	“	永恒	袖珍的	”	签名	.

1474年，《永恒契约》签署。

- ['hɑːgənˌbɑːk] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
1474 Hagenbach captured and put to death .
- 哈根巴赫 捕获 和 放 到 死亡 .

1474年，哈根巴赫被俘并处死。

- [swɪs] [kən'fedərəts] [dɪ'kler] [wɔːr] [ə'genst] [tʃɑːrlz] .
1474 Swiss Confederates declare war against Charles .
- 瑞士 南方邦联 宣布 战争 反对 查尔斯 .

1474年，瑞士邦联向查理宣战。

- ['mæsəkər] [ʌv; əv] ['gærɪsn] [æt; ət] - .
1476 Massacre of garrison at Granson .
- 屠杀 的 驻军 在 - .

1476年格兰森驻军大屠杀。

[mɑːrtʃ] [ˌtuː'tuː] , - [tʃɑːrlz] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] - .
March 2 , 1476 Charles defeated at Granson .
行进 2 , - 查尔斯 战败 在 - .

1476年3月2日，查理在格兰森战败。

[dʒuːn][naɪn] , - [tʃɑːrlz] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] [mɝːtən] .
June 9 , 1476 Charles defeated at Murten .
六月 9 , - 查尔斯 战败 在 穆尔滕 .

1476 年 6 月 9 日，查理在穆尔滕 (Murten) 战败。

['dʒænjueri][faɪv] , - [tʃɑːrlz] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [kɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['nænsi] . -
January 5 , 1477 Charles defeated and killed under the walls of Nancy . 140
一月 5 , - 查尔斯 战败 和 被杀 在下面 这 墙壁 的 南希 . -

1477年1月5日，查理在南锡城墙下战败身亡。140

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [bɑːl] , [ɔːr] ['bɑːzl] , [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['sɪti] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
[1] Basle , or Basel , is the largest city in Switzerland .
[1] 巴塞尔 , 或者 巴塞尔 , 是 这 最大 城市 在 瑞士 .

[1]巴塞尔（Basle）是瑞士最大的城市。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It has a university , and is the commercial and financial centre of the
它 有 一个 大学 , 和 是 这 商业的 和 金融的 中心 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

它拥有一所大学，是该国的商业和金融中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts][ɑːrt][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['kʌltʃər] .
It is also noted for its art and literary culture .
它 是 还 著名的 为了 它是 艺术 和 文学 文化 .

它还以其艺术和文学文化而闻名。

[[ˌtuː'tuː]] ['ɑːrau] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn][ʌv; əv] ['ɑːgau] , [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ɪz]
[2] Aarau , the capital of the canton of Aargau , in Switzerland , is
[2] 阿劳 , 这 首都 的 这 广州 的 阿尔高州 , 在 瑞士 , 是
['twenti] - [fɔːr] [maɪlz] [ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv] [bɑːl] .
twenty - four miles southeast of Basle .
二十 - 四 英里 东南 的 巴塞尔 .

[2]瑞士阿尔高州首府阿劳位于巴塞尔东南 24 英里处。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Although	**a**	**small**	**town**	**,**	**it**	**is**	**of**	**considerable**	**manufacturing**	**importance**	**.**
虽然	一个	小的	镇	,	它	是	的	大量	制造业	重要性	.

虽然是个小镇，但它在制造业方面却非常重要。

[[θriː]] “ [ɑːrm] - ” [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrd] ['ɑːrmənjæk] .

[	**3**	**]**	**“**	**Arme**	**Gecken**	**”**	**is**	**evidently**	**a**	**play**	**upon**	**the**	**word**	**Armagnac**	**.**
[	3	]	“	武装	-	”	是	显然	一个	玩	之上	这	单词	阿马尼亚克	.

[3]“Arme Gecken”显然是“Armagnac”一词的谐音。

[ðiːz] ['ɑːrmənjæk] [wɜːr; wər] ['mɜːsəˌneriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['ɑːrmənjæk] [ɪn] [fræns] .

These	**Armagnacs**	**were**	**mercenaries**	**from**	**the**	**county**	**of**	**Armagnac**	**in**	**France**	**.**
这些	阿马尼亚克	是	雇佣兵	从	这	县	的	阿马尼亚克	在	法国	.

这些阿马尼亚克人是来自法国阿马尼亚克郡的雇佣兵。

[tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Charles	**VII**	**,**	**wishing**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**them**	**,**
查尔斯	七	,	祝	到	得到	摆脱	的	他们	,

查理七世想要除掉他们，

[sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][eɪd] ['fredrɪk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [swɪs] ,

sent	**them**	**to**	**aid**	**Frederick**	**III**	**in**	**enforcing**	**his**	**claims**	**against**	**the**	**Swiss**	**,**
发送	他们	到	援助	弗雷德里克	三、	在	强制执行	他的	索赔	反对	这	瑞士	,

派他们去协助腓特烈三世对瑞士人行使他的主权。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

at	**the**	**time**	**of**	**this**	**story**	**.**
在	这	时间	的	这	故事	.

截至本文撰写之时。

[[fɔːr]] [ˌmæksə'mɪljən] , [sʌn] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .

[	**4**	**]**	**Maximilian**	**,**	**son**	**of**	**Frederick**	**III**	**,**	**was**	**born**	**in**	**1459**	**and**	**died**	**in**	**1519**	**.**
[	4	]	马克西米利安	,	儿子	的	弗雷德里克	三、	,	曾是	出生	在	-	和	死亡	在	-	.

[4]马克西米利安，腓特烈三世之子，生于 1459 年，卒于 1519 年。

[hiː; hi] ['mærid] [mə'riːə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] , [ɪn] - ,

He	**married**	**Maria**	**,**	**daughter**	**of**	**Charles**	**the**	**Bold**	**,**	**in**	**1477**	**,**
他	已婚	玛丽亚	,	女儿	的	查尔斯	这	大胆的	,	在	-	,

1477年，他与查理一世（勇敢者查理）的女儿玛丽亚结婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ɪn] - , [ænd; ənd] ['empərər] [ɪn] - .

and	**was**	**elected**	**King**	**of**	**the**	**Romans**	**in**	**1486**	**,**	**and**	**Emperor**	**in**	**1493**	**.**
和	曾是	当选	国王	的	这	罗马书	在	-	,	和	皇帝	在	-	.

1486年当选为罗马国王，1493年当选为皇帝。

[ɪn] - [hiː; hi] [weɪdʒd] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪs] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd]

In	**1499**	**he**	**waged**	**an**	**ineffectual**	**war**	**with**	**the**	**Swiss**	**Confederation**	**which**	**resulted**
在	-	他	发动	一个	无效	战争	和	这	瑞士	联盟	哪个	结果

[ɪn] [ɪts] ['præktɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .

in	**its**	**practical**	**independence**	**.**
在	它是	实际的	独立	.

1499 年，他与瑞士联邦发动了一场徒劳的战争，最终导致瑞士联邦获得了实际的独立。

[[faɪv]] “ - , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛrz] [haɪd] , [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

[	**5**	**]**	**“**	**Bärenhäuter**	**,**	**he**	**of**	**the**	**bear's**	**hide**	**,**	**a**	**nickname**	**for**	**a**	**German**
[	5	]	“	-	,	他	的	这	熊的	隐藏	,	一个	昵称	为了	一个	德语

['praɪvət] ['soʊldʒər] .

private	**soldier**	**.**
私人的	士兵	.

[5]“Bärenhäuter，意为‘熊皮人’，是德国士兵的绰号。

〞 [skɔt] , “ [æn] [ʌv; əv] [gaɪɝstaɪn] .
〞 Scott , “ Anne of Geierstein .
〞 斯科特 , “ 安妮 的 盖尔斯坦 .

斯科特，《盖尔斯坦的安妮》。

〞 [[sɪks]] ['ælbərt] , [ɪ'lektər] [ʌv; əv]['brændənbə:g] , [θɜ:rd] [sʌn] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [aɪ] , [wʌz; wəz][bɔ:rn]
〞 [6] Albert , Elector of Brandenburg , third son of Frederick I , was born
〞 [6] 阿尔伯特 , 选民 的 勃兰登堡 , 第三 儿子 的 弗雷德里克 我 , 曾是 出生
[noʊ'vembər] [naɪn] , - ,
November 9 , 1414 ,
十一月 9 , - ,

[6]勃兰登堡选帝侯阿尔伯特，腓特烈一世的第三子，生于1414年11月9日，

[ænd; ənd] [daɪd] [mɑ:rtʃ] - , - .
and died March 11 , 1486 .
和 死亡 行进 - , - .

并于 1486 年 3 月 11 日去世。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv]
He was the author of the ordinance providing for the separation of
他 曾是 这 作者 的 这 条例 提供 为了 这 分离 的
['brændənbə:g] [ænd; ənd] ['ænsbæk] - - ,
Brandenburg and Ansbach - Baireuth ,
勃兰登堡 和 安斯巴赫 - - ,

他是勃兰登堡和安斯巴赫-拜罗伊特分离法令的起草者。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] [ɪn] [i:tʃ] , [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪs'tɔ:rɪənz] ,
and establishing primogeniture in each , which , according to the historians ,
和 建立 长子继承制 在 每个 , 哪个 , 根据 到 这 历史学家 ,

并在每个国家确立长子继承制，据历史学家称，

[ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] .
is the first instance of the legal establishment of the custom of primogeniture .
是 这 第一的 实例 的 这 合法的 建立 的 这 风俗 的 长子继承制 .

这是长子继承制习俗得到法律确立的首例。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rneɪmd] [ə'kɪli:z] , [ænd; ənd] [ju(:)'lisi:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd]
He was surnamed Achilles , and Ulysses , because of his valor and
他 曾是 姓氏 阿喀琉斯 , 和 尤利西斯 , 因为 的 他的 勇气 和
[sə'gæsəti] .
sagacity .
睿智 .

他因其英勇和智慧而被称作阿喀琉斯和尤利西斯。

[['sɛvən]] - [ɪz] [ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æl'sæs] .
[7] Sundgau is a name given to the southern part of Alsace .
[7] - 是 一个 姓名 给定 到 这 南部 部分 的 阿尔萨斯 .

[7]Sundgau 是阿尔萨斯南部地区的别称。

[[eɪt]] - [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæntən,'kæntɑ:n] [ʌv; əv] [vəj] , ['swɪtsərlənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk]
[8] Granson is a village in the Canton of Vaud , Switzerland , on the Lake
[8] - 是 一个 村庄 在 这 广州 的 沃州 , 瑞士 , 在 这 湖
[ʌv; əv] [lu:'sɜ:rn] ,
of Lucerne ,
的 卢塞恩 ,

[8]格兰松是瑞士沃州卢塞恩湖畔的一个村庄，

[nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [loʊ'zæn] .
not far from Lausanne .
不是 远的 从 洛桑 .

离洛桑不远。

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
LIFE STORIES FOR YOUNG PEOPLE
生活 故事 为了 年轻的 人们

青少年生活故事

[ˌbaɪə'græfɪkl] [rəu'mænsiz]
BIOGRAPHICAL ROMANCES
传记 浪漫故事

传记爱情小说

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]
TRANSLATED FROM THE GERMAN BY
翻译 从 这 德语 经过

由.....从德语翻译

[dʒɔːrdʒ] [piː] . ['ʌptən]
GEORGE P . UPTON
乔治 P . 厄普顿

乔治·P·厄普顿

[ə; eɪ] [nuː] , ['ɪntrəstɪŋ] ,
A new , interesting ,
一个 新的 , 有趣的 ,

一个新颖、有趣的、

[ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['sɪriːz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪ'speʃəli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [skuːl] ['laɪbrɛˌriːz]
and very useful series that will be found especially suitable for school libraries
和 非常 有用 系列 那 将要 是 成立 尤其 合适的 为了 学校 图书馆
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌsʌplɪ'mentri] ['riːdɪŋ]
and for supplementary reading
和 为了 补充 阅读

这是一套非常实用的系列丛书，尤其适合学校图书馆收藏和作为补充读物。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,
The books in this series are translated from the German ,
这 图书 在 这 系列 是 翻译 从 这 德语 ,

本系列丛书均由德语翻译而来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['riːəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
because in that country a specialty is made of really desirable reading for the
因为 在 那 国家 一个 专业 是 制成 的 真的 理想 阅读 为了 这
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

因为那个国家专门出版适合年轻人阅读的优秀书籍。

[ˌsɪks'tiːn] ['taɪtəlz][ɑːr; ər] [naʊ] ['redi] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
Sixteen titles are now ready and more will follow .
十六 标题 是 现在 准备好 和 更多的 将要 跟随 .

目前已有十六部作品完成，后续还将推出更多作品。

[ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [skuːl] ['laɪbreri][ɪn]
Their simplicity and accuracy make them very useful for every school library in
他们的 简单 和 准确性 制作 他们 非常 有用 为了 每一个 学校 图书馆 在
[ðə; ði] [greɪdz] .
the grades .
这 成绩 .

它们的简洁性和准确性使它们对各年级的每个学校图书馆都非常有用。

[fɔːr; fər] ['perənts] [huː] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [bʊks] [ðæt] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][maɪld]

For	parents	who	feel	disposed	to	give	their	children	books	that	provide	a	mild
为了	父母	WHO	感觉	处置	到	给	他们的	孩子们	图书	那	提供	一个	温和的

['elɪmənt] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

element	of	historical	information	,
元素	的	历史	信息	,

对于那些愿意给孩子提供一些包含少量历史信息的书籍的父母来说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɜːrst] - [klæs] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][faɪnd] .

as	well	as	first	-	class	entertainment	,	the	little	books	will	prove	a	veritable	find	.
作为	出色地	作为	第一的	-	班级	娱乐	,	这	小的	图书	将要	证明	一个	真正的	寻找	.

除了提供一流的娱乐内容外，这些小册子还将证明是一笔真正的发现。

[ðə; ði] “ [laɪf] - ['stɔːriz] ” [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːrm] [θruː'aʊt] ,

The	“	life	-	stories	”	retain	the	story	form	throughout	,
这	“	生活	-	故事	”	保持	这	故事	形式	自始至终	,

这些“人生故事”始终保持着故事的形式。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːdi] [ɪn] [iːtʃ] ['tʃæptər] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ɔːr][ðə; ði]

and	embody	in	each	chapter	a	stirring	event	in	the	life	of	the	hero	or	the
和	体现	在	每个	章	一个	搅拌	事件	在	这	生活	的	这	英雄	或者	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

action	of	the	time	.
行动	的	这	时间	.

每一章都体现了主人公生活中激动人心的事件或当时的社会事件。

[ðə; ði][drə'mætɪs] [ɑːr; ər]['æktʃuəl] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɑːr; ər]

The	dramatis	personæ	are	actual	characters	,	and	the	facts	in	the	main	are
这	戏剧	人	是	实际的	人物	,	和	这	事实	在	这	主要的	是

[hɪ'stɔːrɪkli] [kə'rekt] .

historically	correct	.
历史	正确的	.

剧中人物均为真实存在的人物，且大部分事实在历史上是正确的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [bəuθ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ,

They	are	therefore	both	entertaining	and	instructive	,
他们	是	所以	两个都	娱乐	和	有指导意义的	,

因此，它们既有趣又有教育意义。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [baɪ'ɑːgrəfi] [ɪn][ɪts][moʊst] [ə'træktɪv] [fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	present	biography	in	its	most	attractive	form	for	the	young	.
和	展示	传	在	它是	最多	吸引人的	形式	为了	这	年轻的	.

并以最吸引年轻人的形式呈现传记。

[ə; eɪ] [fʊl] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtəlz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ]

A	FULL	LIST	OF	THE	TITLES	IS	GIVEN	ON	THE	NEXT	PAGE
一个	满的	列表	的	这	标题	是	给定	在	这	下一个	页

完整的书目列表请见下一页。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [piː] . ['ʌptən] ,

The	work	of	translation	has	been	done	by	Mr	.	George	P	.	Upton	,
这	工作	的	翻译	有	到过	完毕	经过	先生	.	乔治	P	.	厄普顿	,

翻译工作由乔治·P·厄普顿先生完成。

[huːz] “ ['meməriz] ” [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] , ['haɪdn] , [ænd; ənd] ['lɪst] ,

whose	“	Memories	”	and	Lives	of	Beethoven	,	Haydn	,	and	Liszt	,
谁	“	回忆	”	和	生活	的	贝多芬	,	海顿	,	和	李斯特	,

他的《回忆录》和《贝多芬、海顿和李斯特传》

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][mæks]['mʏlər][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['noʊl] , [hæv; həv][bɪn][soʊ]

from	**the**	**German**	**of**	**Max**	**Müller**	**and**	**Dr**	**.**	**Nohl**	**,**	**have**	**been**	**so**
从	这	德语	的	最大限度	穆勒	和	博士	.	诺尔	,	有	到过	所以

[sək'sesf(ə)l] .

successful	**.**
成功的	.

来自德国的马克斯·穆勒和诺尔博士，他们取得了巨大的成功。

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][smɔːl][skwer] 16mo [ɪn]['juːnɪfɔːrm]['baɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][fɔːr]

Each	**is**	**a**	**small**	**square**	**16mo**	**in**	**uniform**	**binding**	**,**	**with**	**from**	**one**	**to**	**four**
每个	是	一个	小的	正方形	16mo	在	制服	结合	,	和	从	一	到	四

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	**.**
插图	.

每本都是装订统一的小型正方形 16 开本，内含一至四幅插图。

[iːtʃ] - [sents][net] .

Each	**60**	**cents**	**net**	**.**
每个	-	分	网	.

每净价 60 美分。

[fʊl] [lɪst][ʌv; əv]['taɪtəlz]

FULL	**LIST**	**OF**	**TITLES**
满的	列表	的	标题

完整书目列表

[ˌbɑːbə'rɔsə]

Barbarossa
巴巴罗萨

巴巴罗萨

['hɜːrmən] & [θəːsnɛldə]

Herman	**&**	**Thusnelda**
赫尔曼	&	图斯内尔达

赫尔曼和图斯内尔达

['wɪljəm] [ʌv; əv]['ɔrɪndʒ]

William	**of**	**Orange**
威廉	的	橙子

奥兰治的威廉

['beɪtoʊvən]

Beethoven
贝多芬

贝多芬

['moʊzɑːrt]

Mozart
莫扎特

莫扎特

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['haɪdn]

Joseph	**Haydn**
约瑟夫	海顿

约瑟夫·海顿

['joʊhɑːn][siː'bæstjən][bætʃ]

Johann	**Sebastian**	**Bach**
约翰	塞巴斯蒂安	巴赫

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫

[məˈriːə] [təˈriːsə]
Maria Theresa
玛丽亚 特蕾莎

玛丽亚·特蕾莎

['gʊdˌrun]
Gudrun
古德伦

古德伦

[swɪs] ['hɪroʊz]
Swiss Heroes
瑞士 英雄

瑞士英雄

[ðə; ði] ['niːbəlʊŋz]
The Nibelungs
这 尼伯龙根

尼伯龙根人

[frɪθiːɔf] ['sɑːgə]
Frithiof Saga
弗里西奥夫 传奇

弗里西奥夫传奇

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːˈliənz]
The Maid of Orleans
这 女佣 的 奥尔良

奥尔良少女

['wɪljəm] [tel]
William Tell
威廉 告诉

威廉·泰尔

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt]
Frederick the Great
弗雷德里克 这 伟大的

腓特烈大帝

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['doʊfæn]
The Little Dauphin
这 小的 多芬

小太子

“ [ðiːz] ['nærətɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [fɔːr; fər] ['juːθfl] [maɪndz] [pæst] ['ɪnfənsi] ,
“ These narratives have been well calculated for youthful minds past infancy ,
” 这些 叙事 有 到过 出色地 计算 为了 青春 思想 过去的 婴儿期 ,

“这些故事是经过精心构思，适合过了婴儿期的年轻人阅读的。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ʌptənz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌɪdiə'mætɪk] .
and Mr . Upton's version is easy and idiomatic .
和 先生 . 厄普顿的 版本 是 简单的 和 习语 .

厄普顿先生的版本简单易懂，而且很地道。

” — [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
” — The Nation .
” — 这 国家 .

——《国家》杂志。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtər] , ['klɪrnəs] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ['mɑːrkɪŋ] ['evriθɪŋ]
“ He is a delightful writer , clearness , strength , and sincerity marking everything
“ 他 是 一个 愉快 作家 , 清晰度 , 力量 , 和 诚意 标记 一切
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd] .
to which he puts his hand .
到 哪个 他 放置 他的 手 .

“他是一位令人愉悦的作家，他笔下的一切都清晰、有力、真诚。

[hiː; hi][hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['hɪstɔɨiːz, 'hɪstriːz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ]
He has translated these little histories from the German in a
他 有 翻译 这些 小的 历史 从 这 德语 在 一个
[wei] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [hæz; həz] [kən'sɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . ” —
way that the reader knows has conserved all the strength of the original . ” —
方式 那 这 读者 知道 有 已保存 全部 这 力量 的 这 原来的 . ” —
[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

他将这些德文短篇故事翻译成英文，读者可以感受到译文保留了原文的所有精髓。——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [poʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['græfɪk] [staɪl] , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] ,
“ They are written in simple , graphic style , handsomely illustrated ,
“ 他们 是 书面 在 简单的 , 形象的 风格 , 英俊地 插图 ,

“它们的文字简洁明了，图文并茂，插图精美。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [ðeɪ]
and will be read with delight by the young people for whose benefit they
和 将要 是 读 和 喜 经过 这 年轻的 人们 为了 谁 益处 他们
[hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
have been prepared . ” — Chicago
有 到过 准备 . ” — 芝加哥

“这些书正是为年轻人而作，他们一定会乐于阅读。”——《芝加哥》

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

“ [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] [dʌn] ,
“ The work of translation seems to have been well done ,
“ 这 工作 的 翻译 似乎 到 有 到过 出色地 完毕 ,

“翻译工作似乎完成得很好，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . .
and these little biographies are very well fitted for the use of young people . .
和 这些 小的 传记 是 非常 出色地 适配 为了 这 使用 的 年轻的 人们 . .
. .
: :
. .

这些小传记非常适合年轻人阅读……

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][kəm'pækt][ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪləstreɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [bʌt; bət][nɑːt]
The volumes are compact and neat , and are illustrated sufficiently but not
这 卷 是 袖珍的 和 整洁的 , 和 是 插图 足够 但 不是
[tuː] [ɪ'læbərətli] . ” — ['sprɪŋfiːld]
too elaborately . ” — Springfield
也 精心 . ” — 斯普林菲尔德

这些书籍装帧紧凑整洁，插图恰到好处，既不繁复也不冗赘。——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .
Republican **.**
共和党人 .

共和党人。

“ [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['væstli] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri]
“ **These** **books** **are** **most** **entertaining** **and** **vastly** **more** **wholesome** **than** **the** **story**
” 这些 图书 是 最多 娱乐 和 非常 更多的 健康 比 这 故事
[bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]
books **with** **which** **the** **appetites** **of** **young** **readers** **are** **for** **the** **most** **part**
图书 和 哪个 这 食欲 的 年轻的 读者 是 为了 这 最多 部分
['sætɪsfaɪd] . ” — [ˌɪndiə'næpəlɪs]
satisfied **.** **”** **—** **Indianapolis**
使满意 . ” — 印第安纳波利斯

“这些书非常有趣，而且比大多数满足年轻读者需求的儿童故事书健康得多。”——《印第安纳波利斯》

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal **.**
杂志 .

杂志。

[ʌv; əv] [ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
OF **ALL** **BOOKSELLERS** **OR** **OF** **THE** **PUBLISHERS**
的 全部 书店 或者 的 这 出版商

所有书商或出版商

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɚːg] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ]
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **,** **CHICAGO**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . , 芝加哥

AC McCLURG & CO.，芝加哥

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði]
Copyright **notice** **provided** **as** **in** **the** **original** **—** **this** **e** **-** **text** **is** **public** **domain** **in** **the**
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country **of** **publication** **.**
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz] ,
In **the** **text** **versions** **,**
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks][tekst][ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði][fɑːnt][fɔːrm]
delimited **italics** **text** **in** **_** **underscores** **_** **(** **the** **HTML** **version** **reproduces** **the** **font** **form**
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of **the** **printed** **book** **.** **)**
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['pælpəb(ə)l]	['taipəus]	;	[left]	[nɑːn]	-	['stændərd]	['spɛlɪŋz]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	[ʌn'tʃeɪndʒd]
Silently	**corrected**	**palpable**	**typos**	**;**	**left**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**and**	**dialect**	**unchanged**
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:

.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神